

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE ISAÏE

Isaïe, fils d'Amos, personnage d'ailleurs inconnu, reçut sa vocation au ministère prophétique l'année de la mort du roi Ozias (chap. 6, 1)-759 ans avant la naissance de Jésus-Christ, et il prophétisa sous les rois successeurs d'Ozias — Joatham (759-743), Achaz (743-728), Ezéchias (728-699) et quelques années encore sous Manassés (Comp. chap. 56-58. 4. *Rois*, 19, 2. 5), qui, suivant une tradition très-répandue et très-vraisemblable, le fit mourir avec beaucoup d'autres gens de bien (Voy. 4. *Rois*, 21, 16), de la mort du martyr, de sorte qu'Isaïe prophétisa pendant plus de soixante ans, et dut atteindre un âge de plus de quatre-vingts ans ¹. On connaît peu de choses des circonstances de sa vie, aussi bien que de ses prophéties sous Joatham et Achaz, rois sous lesquels, à cause de sa jeunesse, il semble avoir vécu dans une profonde retraite. Ce fut sous l'impie Achaz qu'il parut avec

¹ * D'après le titre qu'on lit en tête de ses prophéties, Isaïe prophétisa sous les rois Ozias, Joathan, Achaz et Ezéchias. Or, ces quatre rois, qui se sont succédé de père en fils, ont régné ensemble cent treize ans (2. *Rois*, 15, 2-33. 16, 2. 18, 2). — Que si l'on donne à Isaïe seulement vingt ans lors de sa vocation au ministère prophétique, il faudra dire qu'il vécut au moins cent trente-trois ans. Encore dans ce nombre d'années, ne tient-on pas compte de dix ou douze ans qu'on le fait vivre sous Manassés. Cette extrême vieillesse a paru à plusieurs invraisemblable; mais il n'est nullement nécessaire de supposer que le Prophète y soit parvenu. Lui-même, au chapitre sixième, nous fait connaître l'année de sa vocation; et il la place à l'année de la mort d'Ozias, vers l'an 759. D'où il suit qu'Isaïe prophétisa tout au plus un an sous ce roi, et que son ministère prophétique se réduisait à 113 — 53 ans, c'est-à-dire à 61 ans, jusqu'au règne de Manassés. Or, Isaïe continua-t-il à prophétiser sous ce roi impie? Les rationalistes ne l'admettent pas; mais c'est là le sentiment commun des interprètes; et selon ce sentiment, c'est au règne de ce prince qu'il faut rapporter spécialement les vingt-sept derniers chapitres de son livre. La tradition tant juive que chrétienne est constante sur ce point; et cette tradition est confirmée par la nature et la substance de ce que renferment ces mêmes chapitres. Ainsi Isaïe aurait exercé le ministère prophétique durant l'espace de soixante et onze à soixante-treize ans, et serait mort victime de son zèle à reprendre les vices des peuples et des princes, à peu près à l'âge de quatre-vingt-dix à quatre-vingt-douze ans. — La table chronologique sur les prophètes Osée et Isaïe (T. 10, p. 464), est donc fautive.

toute la puissance d'un envoyé divin, quoique ses conseils et ses avertissements fussent tournés en dérision, et qu'ils n'aient commencé à être suivis que sous le pieux Ezéchias. Sous l'impie Manassès il vécut de nouveau retiré, vraisemblablement à cause de son grand âge, quoiqu'il ne contint pas dans un silence absolu l'ardeur qui le portait à reprendre le vice (Comp. chap. 56-58), puisque ce zèle fut la cause pour laquelle il scella la vérité de son sang. Le sujet de ses prophéties est en général celui des écrits prophétiques : ce qui en résulte particulièrement c'est cette pensée fondamentale, qu'à Dieu seul est due la gloire, qu'à l'homme il ne revient que la honte, qu'il faut placer toute sa confiance, non dans les créatures, mais dans le Créateur, que tout secours dans les choses soit corporelles, soit spirituelles, ne vient que de lui, et que toute inclination et tout effort, qui se rapporte, non pas à Dieu, mais à ce qui est périssable, en tant que périssable est un crime. Entre les promesses consolantes qu'il faisait se distingue au-dessus de toutes les autres celle du Messie et de son règne. Il a prédit l'avènement du Rédempteur, son origine humaine et divine, sa naissance d'une vierge, ses souffrances, sa mort, sa glorification et la propagation de son royaume sur toute la terre, d'une manière plus claire et plus circonstanciée qu'aucun autre prophète ; ce qui a fait dire à saint Jérôme, qu'il doit moins être appelé un Prophète qu'un Evangéliste. Isaïe fit vraisemblablement paraître ses prophéties séparément, et ce ne fut qu'après sa mort qu'elles furent mises dans l'ordre où nous les trouvons présentement. Telles qu'elles sont disposées maintenant les unes par rapport aux autres, elles se divisent dans leur ensemble en deux parties, dont la première comprend les chap. 1-39. Dans cette partie les chap. 1-12 offrent des prophéties contre Juda et Jérusalem du temps des rois Ozias, Joatham, Achaz et Ezéchias ; les chap. 13-23 renferment une suite continue, interrompue seulement par le chap. 22, de prophéties relatives aux peuples étrangers ; les chap. 24-35 des prophéties la plupart concernant Juda, lesquelles se rapportent vraisemblablement toutes au temps d'Ezéchias : à la suite vient chap. 36-39 une appendice historique sur ce que fit le Prophète sous Ezéchias. La seconde partie, chap. 40-46, fut, selon toute apparence, composée sous Manassès, et elles forment un ensemble dont toutes les parties se lient et s'enchaînent. Que toutes ces prophéties soient du prophète Isaïe, c'est ce que l'Eglise judaïque et chrétienne a cru depuis deux mille cinq cents ans. Ce n'est que depuis ces derniers temps qu'on a voulu lui contester la seconde par-

tie des prophéties, sous prétexte que le style et le genre de composition présentent les caractères d'une époque plus récente, mais en réalité, pour n'être pas obligé d'avouer qu'il y a de vraies prophéties qui ont effectivement reçu leur accomplissement. Le livre est écrit d'un style sublime, tout à la fois noble et simple, et avec la plus pénétrante éloquence, rempli d'exhortations à la pénitence pour les pécheurs, plein de consolations pour ceux qui sont dans les afflictions et le délaissement ; c'est un trésor inépuisable pour le prédicateur de la foi qui veut exhorter, consoler, reprendre et corriger dans le langage de l'Ecriture.

LE PROPHÈTE ISAÏE

CHAPITRE PREMIER.

Plaintes de Dieu au sujet de l'ingratitude et de l'infidélité des Juifs. Triste situation du royaume de Juda. Colère de Dieu. Châtiments qui retomberont sur les pécheurs endurcis. Consolation en faveur des hommes pieux.

1. Visio Isaïæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechîæ, regum Juda.

2. Audite cœli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus lo-

1. Vision ¹ d'Isaïe, fils d'Amos ², qu'il a vue ³ sur le sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda ⁴.

2. Cieux, écoutez ⁵; et toi terre, prête l'oreille; car c'est le Seigneur qui a parlé ⁶.

Ÿ. 1. — ¹ c'est-à-dire visions, prophéties (*Voy. l'Avant-propos*). Ce titre ne se rapporte pas seulement à ce chapitre, mais encore à la plus grande partie des prophéties d'Isaïe, qui furent faites pour le royaume de Juda sous les rois désignés dans ce verset.

² Dans l'hébreu : Amots.

³ qu'il a vue en esprit, et qu'il a publiée.

⁴ *Voy. l'Avant-propos.* L'histoire de ces rois est décrite (*4. Rois, 15. 16. 18. 19. 20*). — * On remarquera la note 1. sur la parlie des prophéties d'Isaïe qu'embrasse le titre placé en tête de son livre. Il suit en outre de ce même titre, que le Prophète n'édita plusieurs de ses prophéties que longtemps après qu'elles eurent été faites. On a avancé, il est vrai, que peut-être ce titre n'était pas d'Isaïe, mais d'Esdras, ou de quelque autre qui recueillit ses prophéties avant la formation du canon juif; mais cette assertion ne repose réellement que sur un peut-être. Pour l'appuyer, on a voulu diviser le titre en deux parties. Le premier, qui dit on, comprend les mots : *vision d'Isaïe... Jérusalem*, serait du Prophète; mais elle ne se rapporterait qu'au premier chapitre. La seconde, formée du reste du verset : *Au temps d'Ozias... roi de Juda*, serait une addition d'une main étrangère. Mais comment prouve-t-on cette division? On n'essaie pas même d'en donner des preuves. — Saint Jérôme fait ici une autre remarque : « N'oublions pas, dit-il, qu'Ezéchias commença à régner à Jérusalem la douzième année de Romulus, qui fonda en Italie une ville de son nom, afin que l'on voie clairement combien nos histoires (les histoires saintes), sont plus anciennes que celles des nations étrangères. »

Ÿ. 2. — ⁵ Le discours qui suit, où le Prophète reprend et console tout à la fois, fut vraisemblablement tenu sous le règne d'Achaz, roi sous lequel le culte des idoles avait fait ces progrès désolants, les mœurs de toutes les classes avaient atteint ce degré de corruption, et l'Etat était en général dans cette situation dont le tableau nous est ici tracé. Sous Ozias, Joathan et Ezéchias l'idolâtrie n'avait pas pris ces développements.

⁶ * Cet exorde pompeux rappelle celui par lequel Moïse commence son cantique (*5. Moys. 32*). Les écrivains sacrés l'ont assez souvent imité (*Voy. Jérém. 31, 2. 11, 12. Isaï. 65, 8. Ezéch. 6, 3. Mich. 6, 1. Ps. 5, 3. 4*). — Israël est entre tous les peuples le fils aîné du Seigneur (*2. Moys. 4, 22. 5. Moys. 32, 6 et suiv.*). Il fut élevé sous la conduite de son Dieu à la dignité de peuple (*Sag. 12, 7 et suiv.*), et parmi

J'ai nourri des enfants, et je les ai élevés; et ils m'ont méprisé ⁷. *Osée*, 11, 3.

3. Le bœuf connaît celui à qui il est, et l'âne, l'étable de son maître; mais Israël ne m'a point connu, et mon peuple a été sans entendement ⁸.

4. Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race corrompue, aux enfants scélérats; ils ont abandonné le Seigneur, ils ont blasphémé le Saint d'Israël ⁹, ils sont retournés en arrière.

5. A quoi servirait de vous frapper davantage, vous qui ajoutez péché sur péché ¹⁰? Toute tête ¹¹ est languissante, et tout cœur est abattu ¹².

6. Depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête, il n'y a rien de sain dans lui. *Ce n'est que blessure, que contusion, et qu'une plaie enflammée*, qui n'a point été bandée, à qui l'on n'a point appliqué de remède, et qu'on n'a point adoucie avec l'huile ¹³.

7. Votre terre est déserte, vos villes sont brûlées par le feu; les étrangers dévorent votre pays devant vous, et il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis ¹⁴. *Pl. b.* 5, 6.

cutus est. Filios enutrivì, et exaltavi : ipsi autem spreverunt me.

3. Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui : Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.

4. Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis : dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

5. Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens.

6. A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

7. Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni : regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili.

toutes les nations comblé de bienfaits et de gloire (3. *Rois*, 10, 23). Mais nonobstant toutes ces faveurs, Israël s'est montré ingrat, et s'est détourné de la source des grâces (7. 3). Comp. 5. *Moy.* 32, 12-15.

⁷ en s'abandonnant à l'idolâtrie et au vice. Dans l'hébreu : ils se sont séparés de moi.

7. 3. — ⁸ il ne comprend point quel est son bienfaiteur : mon peuple est un ingrat (*Voy.* 5. *Moy.* 32, 6). — * Israël a moins de reconnaissance envers moi, qui suis son père et son roi, que les animaux les plus stupides n'en montrent envers ceux qui prennent soin d'eux. — C'est sur ce passage que se sont fondés les peintres pour représenter Jésus-Christ naissant entre un bœuf et un âne, circonstance dont les Ecritures ne disent rien. Ce sentiment, du reste, n'est autorisé par aucun interprète de quelque poids; il ne commence à paraître que vers le v^e siècle (D. Calmet).

7. 4. — ⁹ c'est-à-dire Dieu.

7. 5. — ¹⁰ Quel châtimement ferai-je retomber sur vous, si vous continuez à pécher. — * Hébreu litt. : Sur quelle partie serez-vous encore frappés, si vous continuez à pécher? — C'est le même sens que la Vulgate.

¹¹ Certes, sans cela déjà toute tête, etc. L'Etat et l'Eglise sont ici comparés à un homme qui a tout le corps couvert de blessures et de plaies honteuses, afin de montrer par là que depuis le personnage le plus distingué jusqu'au dernier, tout est infecté par l'impiété et le vice (S. Jérôm.).

¹² D'autres traduisent : languissant.

7. 6. — ¹³ * *Voy. Luc*, 10, 34 et suiv. — La misère du péché est telle, qu'Israël, comme un autre Job parmi les nations (*voy. Job*, 2, 7), est couvert de plaies, et que dans tout son corps, il n'y a plus de place pour de nouveaux coups par lesquels une justice pourrait le ramener à moi (*Cyrl. d'Alex.*). Comp. *Ezéch.* 16, 24.

7. 7. — ¹⁴ Par ces paroles le Prophète décrit le triste état du royaume de Juda sous Achaz, alors que les Israélites, les Syriens, les Philistins et les Iduméens occupaient le pays de Juda, et assiégeaient Jérusalem, qu'ils ne purent cependant emporter d'assaut (7. 8). *Voy. 4. Rois*, 16, 5. 2. *Par.* 28, 5-8 et suiv.

8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tугurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur.

9. Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissimus, et quasi Gomorrha similes essemus.

10. Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ.

11. Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum; holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum, nolui.

12. Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?

13. ne offeratis ultra sacrificium frustra : incensum abominatione est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt cœtus vestri :

14. calendas vestras, et solennitates vestras, odovit anima mea : facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

15. Et cum extenderitis manus

8. Et la fille de Sion ¹⁵ demeurera ¹⁶ comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, et comme une ville livrée au pillage ¹⁷.

9. Si le Seigneur des armées ne nous avait réservé quelques-uns de notre race ¹⁸, nous aurions été comme Sodome, et nous serions devenus semblables à Gomorrhe ¹⁹. 1. *Moy.* 19, 24.

10. Ecoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome ²⁰; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe ²¹.

11. Qu'ai-je à faire de cette multitude de victimes que vous m'offrez, dit le Seigneur? Tout cela m'est à dégoût. Je n'aime point les holocaustes de vos bœufs, ni la graisse de vos troupeaux, ni le sang des veaux, des agneaux et des boucs ²². *Jér.* 6, 19. *Amos.* 5, 21. 22.

12. Lorsque vous veniez devant moi pour entrer dans mon temple, qui vous a demandé que vous eussiez ces dons dans les mains ²³?

13. Ne m'offrez plus de sacrifices inutilement ²⁴; l'encens m'est en abomination. Je ne puis plus souffrir vos nouvelles lunes ²⁵, vos sabbats et vos autres fêtes, l'iniquité règne dans vos assemblées ²⁶.

14. Je hais vos solennités des premiers jours des mois, et toutes les autres; elles me sont devenues à charge, je suis las de les souffrir.

15. Lorsque vous étendrez vos mains ²⁷,

§. 8. — ¹⁵ Jérusalem. Suivant la manière de parler des orientaux, les capitales et les villes sont appelées les filles du pays.

¹⁶ Dans l'hébreu : est seule encore debout.

¹⁷ Autrement : comme une ville sauvée. Sens : Jérusalem, qui n'a pu être prise par les ennemis, apparaît dans un pays au loin désolé autour d'elle, comme la hutte d'un gardien dans un champ de vigne; elle est, il est vrai, intacte, mais délaissée. *Voy.* l'histoire (4. *Rois*, 16, 5 et suiv.).

§. 9. — ¹⁸ un reste pour la propagation de la population.

¹⁹ C'est-à-dire : nous aurions été entièrement exterminés.

§. 10. — ²⁰ Vous grands, vous qui ressemblez par vos vices aux princes de Sodome qui a été détruite, et qui par conséquent méritez le même châtiment.

²¹ * Vous, peuple, qui êtes aussi impie et aussi corrompu que le peuple de Gomorrhe (*Voy.* 1. *Moy.* 19, 25).

§. 11. — ²² les victimes que vous offrez avec un cœur coupable et souillé. Ce que j'aime, c'est un cœur contrit, qui se tourne vers Dieu (*Ps.* 50, 19), et dont les victimes doivent être des symboles extérieurs. — * Ainsi Dieu ne réprouve que le culte extérieur, comme tel; il veut seulement que le culte extérieur qu'on lui rend, et qui lui est dû, soit accompagné de dispositions intérieures pures et saintes.

§. 12. — ²³ que vous vinssiez dans mes parvis avec de nombreuses offrandes et grand nombre de victimes, et que vous les profanassiez par vos dispositions (*Comp.* *Apoc.* 11, 2. 1. *Mach.* 3, 45. 51).

§. 13. — ²⁴ vains, trompeurs, hypocrites.

²⁵ *Voy.* 4. *Moy.* 28, 11. 29, 1.

²⁶ elles ne sont pas innocentes comme elles doivent l'être.

§. 15. — ²⁷ * Les Juifs priaient les mains étendues.

je détournerai mes yeux de vous; et lorsque vous multiplierez vos prières, je ne vous écouterai point, parce que vos mains sont pleines de sang ²⁸. *Pl. b.* 59, 3.

16. Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées ²⁹; cessez de faire le mal : 1. *Pier.* 3, 11.

17. apprenez à faire le bien, examinez tout avant que de juger, assistez l'opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la veuve.

18. Et venez, et plaignez-vous de moi ³⁰, dit le Seigneur. Quand ³¹ vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche.

19. Si vous voulez m'écouter, vous serez rassasiés des biens de la terre ³².

20. Que si vous ne le voulez pas, et si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera; car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche ³³.

21. Comment la cité fidèle, pleine de droiture et d'équité ³⁴, est-elle devenue une prostituée ³⁵? La justice habitait dans elle, et il n'y a maintenant que des meurtriers.

22. Votre argent s'est changé en écume, et votre vin a été mêlé d'eau ³⁶.

vestras, avertam oculos meos a vobis : et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam : manus enim vestræ sanguine plene sunt.

16. Lavamini, mundi estote, auferite malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perverse,

17. discite, benefacere : querite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam.

18. Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabitur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.

19. Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis.

20. Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis : gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

21. Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.

22. Argentum tuum versum est in scoriam : vinum tuum mixtum est aqua.

²⁸ car vous commettez fréquemment des meurtres, des rapines, des violences.

†. 16. — ²⁹ votre fond de malice.

†. 18. — ³⁰ si alors je ne vous exauce pas. Dans l'hébreu : Venez donc, et discutons ensemble (comparons ensemble, l'une avec l'autre, votre conduite et la mienne comme devant un tribunal, afin de voir qui a droit). De cette manière il sera démontré que vous avez mérité une sévère punition : toutefois, quelque grands que soient vos péchés, je vous rétablirai dans l'état de justice, pourvu que vous rentriez dans votre devoir.

³¹ alors, après que vous aurez témoigné votre repentir.

†. 19. — ³² des fruits les plus excellents.

†. 20. — ³³ Ces paroles rappellent une des vérités les plus importantes, et c'est pourquoi, sans doute, elles reviennent si souvent dans les Prophètes. Ce n'est pas seulement le sort des individus qui est lié, qui se rattache à leur foi et à leur conduite vis-à-vis de Dieu; les destinées mêmes des peuples, par une juste disposition de la Providence, en dépendent, aussi bien que le sort des particuliers. Non, la prospérité ou la décadence d'une nation n'est pas uniquement la conséquence de l'enchaînement des faits et des événements politiques; c'est la main du Seigneur qui les élève ou les abat; c'est le Seigneur qui, dans sa sagesse, fait servir les puissances de la terre à l'accomplissement de ses décrets, en traitant les nations, comme les individus, selon leurs mérites.

†. 21. — ³⁴ sous les pieux rois David, Salomon, Ozias.

³⁵ une adultère, qui a changé Dieu, son véritable époux, contre les faux dieux, les idoles (Comp. *Ezéch.* chap. 23).

†. 22. — ³⁶ Ni dans le commerce ni dans les échanges il n'y a plus d'honneur; ceux qui achètent trompent au moyen d'une fausse monnaie, ceux qui vendent, avec des marchandises de mauvaise qualité, falsifiées. — * Vos bons sentiments et vos vertus se sont changés en sentiments pervers et en vices. — L'argent est aussi la figure de la pureté, surtout en matière de doctrine (voy. *Ps.* 11, 7), comme

23. Principes tui infideles, socii furum : omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non judicant : et causa viduæ non ingreditur ad illos.

24. Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel : Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis.

25. Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriâ tuam, et auferam omne stannum tuum.

26. Et restituum judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus : post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.

27. Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitia :

28. et conteret scelestos, et peccatores simul : et qui dereliquerunt Dominum, consumentur.

29. Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt : et erubescetis super hortis, quos elegeratis,

30. cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua.

31. Et erit fortitudo vestra, ut favilla stoppæ, et opus vestrum quasi scintilla : et succindetur

23. Vos princes sont des infidèles ³⁷, ils sont les compagnons des voleurs ³⁸. Ils aiment tous les présents ³⁹, ils ne cherchent que le gain et l'intérêt. Ils ne font point justice au pupille, et la cause de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux. *Jér.* 5, 28.

24. C'est pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israël a dit : Hélas ! je me consolerais dans ceux qui me combattent, et je serai vengé de mes ennemis ⁴⁰.

25. J'étendrai ma main sur vous ; je vous purifierai de toute votre écume par le feu, j'ôterai tout l'étain qui est en vous ⁴¹.

26. Et je rétablirai vos juges, comme ils ont été d'abord, et vos conseillers comme ils étaient autrefois ; et après cela vous serez appelée la cité du juste ⁴², la ville fidèle.

27. Sion sera rachetée par un juste jugement, et elle sera rétablie par la justice ⁴³.

28. Les méchants et les scélérats périront tous ensemble, et ceux qui auront abandonné le Seigneur seront consumés.

29. Car ils seront confondus par les idoles mêmes auxquelles ils ont sacrifié ⁴⁴, et vous rougirez des jardins que vous aviez choisis ⁴⁵ ;

30. car vous deviendrez comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, et comme un jardin qui est sans eau ⁴⁶.

31. Votre force ⁴⁷ sera comme de l'étaupe sèche ⁴⁸, et votre ouvrage comme une étincelle de feu ⁴⁹ ; et l'un et l'autre s'embra-

le vin mêlé d'eau est la figure des fausses explications que les faux docteurs donnent de la loi de Dieu.

γ. 23. — ³⁷ ils se sont éloignés de Dieu, de la religion et de la justice.

³⁸ ils se permettent des oppressions, des exactions.

³⁹ la corruption.

γ. 24. — ⁴⁰ Dieu parle ici à la manière des hommes, car l'homme est tellement faible, qu'il trouve de la consolation à pouvoir se venger.

γ. 25. — ⁴¹ Je séparerai, au moyen des tribulations, votre or, vos bons citoyens, du mauvais métal et des scories, des méchants. Le châtement et la vengeance de Dieu consistent dans le discernement des bons d'avec les méchants.

γ. 26. — ⁴² de la justice, la cité pieuse.

γ. 27. — ⁴³ Le zèle pour la justice et l'équité délivrera alors Juda de tous ses maux. Dans l'hébreu : ... jugement, et ceux qui dans elle se convertiront, seront rachetés par la justice.

γ. 29. ⁴⁴ Dans l'hébreu : ... ils seront confondus par les forêts de Térébinthes, qui sont vos délices. — C'était sous les arbres des forêts que l'on pratiquait le culte impur des faux dieux.

⁴⁵ * pour y pratiquer le culte idolâtrique.

γ. 30. — ⁴⁶ Vous aurez honte des idoles, quand alors vous périrez peu à peu, et que vous verrez qu'elles étaient impuissantes pour vous secourir.

γ. 31. — ⁴⁷ vos princes, dans lesquels vous espériez trouver votre force.

⁴⁸ c'est-à-dire vous serez anéantis.

⁴⁹ Votre ouvrage sera l'étincelle qui réduira cette étoupe en cendres, c'est-à-dire ce sont vos actions qui attireront la ruine jusque sur les hommes puissants en qui vous mettiez votre confiance. Dans l'hébreu : Votre force sera comme de l'étaupe, et ce qu'elle fera comme une étincelle ; c'est-à-dire ceux qui auront en main le pouvoir se prépareront à eux-mêmes leur perte par leurs actions.

sera, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre³⁰. | utrumque simul, et non erit qui extinguat.

(CHAP. 2. 3. 4.)

CHAPITRE II.

Prophétie touchant la religion universelle de la paix. Exhortation à renoncer au culte des idoles et à la fausse confiance, pour échapper au châtiment sur le point de se faire sentir.

1. Vision¹ d'Isaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem².

2. Dans³ les derniers temps⁴ la montagne sur laquelle se bâtera la maison du Seigneur sera fondée sur le haut des monts, et elle l'élèvera au-dessus des collines⁵, et toutes les nations y accourront en foule,

1. Verbum, quod vidit Isaïas, filius Amos, super Juda et Jerusalem.

2. Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes.

³⁰ Ces deux choses, les objets de votre confiance et de vos œuvres, seront détruites. — * Dans le sens prochain, les versets 24-31 peuvent s'entendre des espèces de restaurations qui s'opérèrent sous les rois Ozias, Joathan et Ezéchias (Voy. 3. Rois, 14, 15. 18 et suiv.). Mais ces restaurations, qui se réduisirent à peu de choses, et ne durèrent que fort peu de temps, ne correspondent pas à la pensée du Prophète. Qu'on suive cette pensée avec attention, et l'on se convaincra que dans toute la suite de l'histoire des temps qui suivirent celui d'Isaïe, il ne se trouve aucun événement qui puisse être considéré comme l'accomplissement de ses paroles. Il n'y a de vérité dans tout ce qu'il dit ici, qu'autant qu'on le rapporte à la rédemption du Mesie et à la nouvelle cité qu'il devait fonder après avoir détruit, avec leurs œuvres, les forêts d'Israël et celles de tous les peuples.

§. 1. — ¹ Litt. Parole, vision, figure prophétique.

² Litt. : que vit Isaïe, etc. et qu'il publia. Les chap. 2. 3. 4. forment une prophétie continue. Le Prophète y console d'abord les hommes pieux dans les tribulations par une prophétie déjà connue de son temps (note 3) touchant la religion universelle de la paix (2, 2-4), et il exhorte, afin que l'on puisse devenir participant d'une grâce si précieuse, à marcher dans les voies de Dieu (§. 5), ce qui hélas ! est peu commun parmi les Israélites, l'orgueil, la mollesse et le vice régnant partout. Ces désordres attireront les vengeances divines (2, 5.—4, 1), lesquels toutefois ne dureront pas toujours, mais feront place à ces temps heureux de paix, lorsque la portion impie de la nation aura disparu, et qu'une nouvelle génération, qui sera sous la protection immédiate de Dieu, fleurira (4, 2-6). Cette prophétie fut vraisemblablement publiée du temps de Joathan, car l'état y est représenté dans une situation florissante, dans le luxe et dans les guerres, comme il était sous ce roi, mais non sous Achaz et Ezéchias.

§. 2. — ³ Litt. : Et dans les derniers, etc. — La prophétie qui suit ici (§. 2-4) se trouve également dans Michée (4, 1-3), contemporain de notre Prophète. Il semble qu'elle était connue parmi le peuple depuis une époque reculée, et qu'Isaïe s'en soit servi pour atteindre la fin qu'il se proposait (Voy. note 2).

⁴ Les derniers temps sont, par rapport aux anciens Juifs, les temps du Messie, ce qui est exact, puisque ces temps sont la dernière période du développement du royaume de Dieu sur la terre. L'hébreu porte en général : *in posteritate dierum*, dans les jours à venir.

⁵ La montagne du temple (Sion, ou Moria qui faisait partie de la montagne de Sion), est mise ici dans un sens figuré, pour la vraie religion, qui dans son dernier développement, est la religion de Jésus-Christ ; les autres montagnes sont mises pour les croyances religieuses du paganisme. Le sens est : Dans les derniers temps

3. Et ibunt populi multi, et dicent : Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus : quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

4. Et judicabit gentes, et arguet populos multos : et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces : non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.

5. Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini.

6. Projecisti enim populum tuum, domum Jacob : quia repleti sunt ut olim, et augures ha-

3. et plusieurs peuples ⁶ y viendront, en disant : Allons, montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob ; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ⁷, parce que la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem ⁸.

4. Il jugera les nations, et il convaincra d'erreur plusieurs peuples ⁹ ; et ils forgeront de leurs épées des socs de charrue, et de leurs lances des faulx ¹⁰. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, et ils ne s'exerceront plus à combattre l'un contre l'autre ¹¹.

5. Venez, ô maison de Jacob, et marchons dans la lumière du Seigneur ¹².

6. Car vous avez ¹³ rejeté la maison de Jacob ¹⁴, qui est votre peuple, parce qu'ils ont été remplis d'iniquité comme autrefois ¹⁵,

la vraie religion, qui sera la religion de Jésus-Christ, se répandra parmi tous les peuples de la terre. Que le Prophète ait eu dans la pensée la religion du Messie, c'est ce qui résulte non-seulement de ce que les Prophètes rattachent le Messie aux derniers temps, mais surtout de ce que dans *Michée*, chap. 4 et 5, et où cette même prophétie se trouve plus au long, le Messie est expressément nommé (chap. 5, 2).

† 3. — ⁶ non pas seulement un seul peuple, le peuple d'Israël.

⁷ La voie du Seigneur est une manière de vivre agréable à Dieu. Marcher dans la voie du Seigneur, régler sa conduite sur sa volonté telle qu'elle nous est connue par la révélation, c'est l'opposé de marcher dans ses propres voies, de régler sa vie d'après sa propre volonté.

⁸ Le Prophète donne la raison pour laquelle les peuples accourent avec tant d'empressement à Jérusalem : c'est que Sion, la vraie religion, doit se répandre sur toute la terre. — ⁹ Jérusalem, selon la pensée de Théodoret et de saint Jérôme, était comme au centre de l'ancien monde. De Jérusalem lorsque la Providence eut frayé les voies par le développement successif de la puissance romaine, la bonne nouvelle du salut put se répandre avec la plus grande facilité en Asie, en Afrique, en Europe, et jusque dans les contrées les plus reculées du Nord. Lorsqu'on fait attention à la position de Jérusalem, et en même temps aux langues diverses qui s'y parlaient à l'époque romaine, on croit apercevoir pourquoi Abraham reçut l'ordre de quitter sa patrie et de descendre dans la Palestine, pourquoi les Israélites durent y revenir de l'Égypte, pourquoi enfin c'était parmi les pasteurs de Bethléhem que devait naître le Pasteur dont le troupeau devait se répandre sur toute la terre (Comp. *Ezéch.* 5, 5. 1. *Moy.* 8, 4 et la note).

† 4. — ⁹ Au moyen de cette religion universelle, Dieu convaincra les peuples de leur corruption, et leur apprendra ce qui est bien.

¹⁰ Dans l'hébreu : des couteaux à raisins, de vendangeurs.

¹¹ Alors il n'y aura plus de guerre, mais une paix universelle régnera sur la terre. Le Prophète embrasse la première et la dernière période des temps messianiques, parce que dès la première période la paix de Dieu devait descendre sur la terre (*Jean*, 14, 27), et que dans la dernière cette paix sera universelle et pénétrera dans tous les rapports extérieurs (*Voy.* l'Avant-propos sur les Prophètes, 5^e).

† 5. — ¹² Eh bien donc, vous Israélites, puisqu'il doit venir des temps si glorieux et si pacifiques, puisqu'une seule et même religion doit s'établir dans l'univers entier, préparez-vous y par une grande fidélité et un attachement plein de zèle à la loi du Seigneur ; car dans l'état où vous êtes, vous ne méritez pas ce bienfait. Suit maintenant la censure et le blâme de l'idolâtrie, de la mollesse et des vices du peuple.

† 6. — ¹³ ô Dieu !

¹⁴ c'est-à-dire, car tels que vous êtes, Dieu vous a rejetés, ô Israélites. Le Prophète s'adresse à Dieu au lieu de s'adresser au peuple.

¹⁵ de vices et d'idolâtrie comme du temps des Chananéens. D'autres traduisent l'hébreu : ils sont remplis de l'Orient (c'est-à-dire de la superstition, du culte idolâtrique qui vient de l'Orient).

qu'ils ont eu des augures comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés à des enfants étrangers ¹⁶.

7. Leur terre est remplie d'or et d'argent, et leurs trésors sont infinis.

8. Leur pays ¹⁷ est plein de chevaux, et leurs chariots sont innombrables ¹⁸. Et leur terre est remplie d'idoles : ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, l'ouvrage qu'ils avaient formé de leurs propres doigts.

9. L'homme s'est abaissé profondément ¹⁹; les premiers d'entre eux se sont humiliés : ne leur pardonnez donc point ²⁰.

10. Entrez dans la pierre, et cachez-vous dans les ouvertures de la terre, pour vous mettre à couvert de la terreur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté ²¹.

11. Les yeux altiers de l'homme seront humiliés, la hauteur des grands sera abaissée; et le Seigneur seul paraîtra grand en ce jour-là.

12. Car le jour du Seigneur des armées ²² va éclater sur tous les superbes, sur les hautains, et sur tous les insolents; et ils seront humiliés.

13. Il va éclater sur tous les grands et les hauts cèdres du Liban, sur tous les chênes de Basan ²³,

14. sur toutes les montagnes les plus hautes, et sur toutes les collines les plus élevées,

15. sur toutes les tours les plus élevées, et sur toutes les murailles les plus fortes,

16. sur tous les vaisseaux de Tharsis ²⁴, et sur tout ce qui est beau à voir.

buerunt ut Philistiim, et pueris alienis adhæserunt.

7. Repleta est terra argento et auro : et non est finis thesaurorum ejus :

8. et repleta est terra ejus equis : et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis : opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.

9. Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir : ne ergo dimittas eis.

10. Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus.

11. Oculi sublimis hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum : exaltabitur autem Dominus solus in die illa.

12. Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem : et humiliabitur.

13. Et super omnes cedros Libani sublimis, et erectas, et super omnes quercus Basan.

14. Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos.

15. Et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum,

16. et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visa pulchrum est.

¹⁶ Ils ont contracté des alliances avec les peuples étrangers, et ils imitent leurs superstitions et leurs mœurs dépravées.

7. 8. — ¹⁷ du peuple d'Israël.

¹⁸ L'or et l'argent sont mis ici comme un reproche contre l'avarice et le luxe (5. Moys. 17, 16, 17); les chevaux et les chariots comme un blâme de l'amour de la guerre et du défaut de confiance dans le secours de Dieu, leur roi (Voy. pl. b. 22, 8. 30, 16).

9. — ¹⁹ devant ces idoles.

²⁰ Ne laissez pas cela impuni! Le Prophète voit présentement les châtiments de Dieu contre ces vices éclater, de quelle manière Dieu porte les arrêts de sa justice, renverse toute puissance sur la terre et fait ainsi paraître sa gloire (10-22).

10. — ²¹ Vous, impies, vous serez saisis de la plus vive crainte, quand le Seigneur viendra pour vous juger! (Voy. 7. 19.)

11. — ²² le jour du jugement du Seigneur (Voy. pl. b. 13, 6).

12. — ²³ Les cèdres, les chênes, aussi bien que les autres objets dont il est fait mention, sont des figures des hommes orgueilleux et des grands. Plus ils s'élèvent, plus ils seront humiliés. Le Basan est une partie du pays à l'orient du Jourdain (5. Moys. 3, 11 et suiv.), renommée pour ses chênes (proprement ses térébinthes).

13. — ²⁴ les vaisseaux de Tharsis, c'est-à-dire qui font le trajet de Tharsis, d'Espagne; c'était les vaisseaux les plus gros et les plus solides.

17. Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa,

18. et idola penitus conterentur :

19. et introibunt in speluncas petrarum, et in voragine terræ, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

20. In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones.

21. Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

17. Et l'élévation de l'homme sera abaissée, la hauteur des grands sera humiliée; le Seigneur seul paraîtra grand en ce jour-là;

18. et les idoles seront toutes réduites en poudre.

19. Les hommes fuiront au fond des cavernes des rochers, et dans les antrès les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre. *Osée*, 10, 8. *Luc*, 23, 30.

20. En ce jour-là l'homme rejettera loin de lui ses idoles d'argent et ses statues d'or, les taupes et les chauves-souris ²⁵, qu'il s'était faites pour les adorer.

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres et dans les cavernes des rochers ²⁶, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

22. Cessez donc d'irriter cet homme ²⁷ qui respire l'air ²⁸, parce que c'est lui qui est le Très-haut ²⁹.

CHAPITRE III.

Continuation de la déclaration des châtiments qui éclateront, en punition de la corruption et du luxe.

1. Ecce enim Dominator Dominus exercituum auferret a Jerusa-

1. Car ¹ le Dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jérusalem et de Juda le

ŷ. 20. — ²⁵ dieux des Égyptiens, qui rendaient les honneurs divins à toutes sortes d'animaux, même aux taupes et aux chauves-souris. Dans l'hébreu : En ce jour... rejettera loin de lui ses idoles... aux taupes et aux chauves-souris, c'est-à-dire dans les coins et les creux les plus cachés.

ŷ. 21. — ²⁶ Image de l'extrême consternation à l'approche des jugements de Dieu, comme ci-dessus (ŷ. 10).

ŷ. 22. — ²⁷ Cessez de mettre votre confiance dans les hommes; il semble qu'ils sont puissants mais quand les jugements de Dieu éclatent, leur puissance est subitement réduite à rien.

²⁸ Litt. : dont la respiration est dans les narines; — qui respire par la bouche et par le nez comme les autres hommes, qui est périssable comme eux.

²⁹ Litt. : car il est réputé très-grand, — sans le mériter. Dans l'hébreu : car combien peu il est à considérer! D'après saint Jérôme et d'autres SS. Pères, c'est là un avertissement donné aux Juifs de ne pas provoquer la colère de l'homme (Dieu) Voy. *Ps.* 2, 12. 17, 9. 16. *Pl.* b. 30, 33, lequel est, il est vrai, un homme mortel ainsi que les autres, mais est néanmoins considéré comme Dieu.

ŷ. 1. — ¹ Ce qui suit se rattache étroitement au chap. 2, 22. Ne vous abandonnez pas à des hommes impuissants, à vos princes. Car quand sa vengeance éclatera contre vos vices, Dieu vous ôtera tout secours humain. La prophétie s'accomplit en partie dès le temps d'Achaz (2. *Par.* 28), mais elle eut son entier accomplissement lorsque Nabuchodonosor s'empara du royaume de Juda, détruisit Jérusalem et emmena captifs ses principaux habitants; il régna aussi en ce temps-là une fa-

courage et la vigueur ², toute la force du pain, et toute la force de l'eau ³,

2. tous les gens de cœur, et tous les hommes de guerre, tous les juges, les prophètes, les devins ⁴ et les vieillards,

3. les capitaines de cinquante hommes ⁵, les personnes d'un visage vénérable, ceux qui peuvent donner conseil, les plus sages d'entre les architectes, et les hommes qui ont l'intelligence de la parole mystique ⁶.

4. Je leur donnerai des enfants pour princes, et des efféminés ⁷ les domineront.

5. Tout le peuple sera en tumulte : l'homme se déclarera contre l'homme, et l'ami contre l'ami; l'enfant se soulèvera contre le vieillard, et les derniers du peuple contre les nobles ⁸.

6. Chacun prendra son propre frère, né dans la maison de son père, et lui dira : Vous êtes riche en vêtements, soyez notre prince, et soutenez de votre main cette ruine qui nous menace ⁹.

7. Il répondra alors : Je ne suis point médecin ¹⁰; il n'y a point de pain ni de vêtement dans ma maison; ne m'établissez point prince du peuple ¹¹.

8. Car Jérusalem va tomber, et Juda est près de sa ruine, parce que leurs paroles et leurs œuvres ¹² se sont élevées contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa majesté ¹³.

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contre eux ¹⁴ : ils ont publié

lem, et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ;

2. fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem;

3. Principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.

4. Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis.

5. Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum : tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.

6. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua.

7. Respondebit in die illa, dicens : Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum : nolite constituere me principem populi.

8. Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit : quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.

9. Agnitio vultus eorum respondit eis : et peccatum suum

mine si horrible que des mères firent rôti leurs propres enfants, et que les hommes et les animaux languissaient et mouraient de soif (Voy. Lam. 2, 11. 12. 4, 5. 10).

² Toute espèce d'appui.

³ toutes les provisions sur lesquelles on a coutume de compter.

Ÿ. 2. — ⁴ les hommes sages qui, par leur pénétration naturelle, portent leurs regards jusques dans l'avenir.

Ÿ. 3. — ⁵ généralement tous les officiers.

⁶ Voy. l'accomplissement de la prophétie (4. Rois, 24, 14).

Ÿ. 4. — ⁷ Dans l'hébreu : des enfants. Depuis la mort du roi Ezéchias, il n'y eut sur le trône de Juda pour gouverner presque que des jeunes gens sans expérience.

Ÿ. 5. — ⁸ L'ordre social sera bouleversé. Lisez dans l'histoire de notre temps ce qui est raconté des mouvements de la jeunesse et des prétentions de certaines chambres, et vous aurez un commentaire de ce passage : vous verrez combien la parole de Dieu est toujours vraie, et comment elle s'accomplit dans tous les temps.

Ÿ. 6. — ⁹ Alors l'homme ira chez son proche qui sera bien vêtu et lui dira : Vous avez encore quelques moyens, prenez en main les rênes de l'Etat qui est sur sa ruine, et soyez roi !

Ÿ. 7. — ¹⁰ Je ne puis guérir les plaies dont le corps de l'Etat est couvert.

¹¹ Le Prophète donne maintenant la raison pourquoi il était nécessaire que l'Etat tombât en décadence (Ÿ. 8 jusqu'à la fin du chap.).

Ÿ. 8. — ¹² Litt. : leurs projets. — Autrement : leurs actions.

¹³ pour provoquer sa puissance par les offenses contre sa sainteté.

Ÿ. 9. — ¹⁴ Litt. : la connaissance de leur visage leur répond. — Autrement : L'impudence de leur visage rend témoignage contre eux.

quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : vae animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.

10. Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedit.

11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.

12. Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.

13. Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos.

14. Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus : vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra.

15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum ?

16. Et dixit Dominus : Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudabant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant :

17. Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit.

18. In die illa auferet Dominus

hautement leur péché comme Sodome, et ils ne l'ont point caché. Malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étaient attiré.

10. Dites au juste *qu'il espère* bien, parce qu'il recueillera le fruit de ses œuvres ¹⁵.

11. Malheur à l'impie *qui ne pense qu'au mal*, parce qu'il sera puni selon la mesure de ses crimes.

12. Mon peuple a été dépouillé par ses exacteurs ¹⁶, et des femmes les ont dominés. Mon peuple, ceux qui vous disent bienheureux, vous séduisent ¹⁷, et ils rompent le chemin par où vous devez marcher ¹⁸.

13. Le Seigneur est près de juger, il est près de juger les peuples.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec les anciens et les princes de son peuple, parce que vous ¹⁹ avez mangé *tout le fruit* de la vigne ²⁰, et que vos maisons sont pleines de la dépouille du pauvre.

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple ? pourquoi meurtriez-vous de coups le visage des pauvres, dit le Seigneur le Dieu des armées ?

16. Le Seigneur dit encore : Parce que les filles de Sion se sont élevées, qu'elles ont marché la tête haute, en faisant des signes des yeux ²¹ et des gestes *des mains*, qu'elles ont mesuré tous leurs pas, et étudié toutes leurs démarches ²² ;

17. Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, et il fera tomber ²³ tous leurs cheveux ²⁴.

18. En ce jour-là le Seigneur leur ôtera

ŷ. 10. — ¹⁵ Litt. : de ses inventions, de ses projets, — de ses œuvres.

ŷ. 12. — ¹⁶ Dans l'hébreu : Les oppresseurs de mon peuple sont des enfants.

¹⁷ Ceux qui vous disent que par leurs institutions, par leurs établissements ils vous rendront heureux, vous trompent. D'autres traduisent : vos guides vous séduisent.

¹⁸ Ils corrompent la vraie religion et les mœurs, ou ils permettent que d'autres y portent atteinte.

ŷ. 14. — ¹⁹ vous, princes et anciens.

²⁰ du peuple d'Israël.

ŷ. 16. — ²¹ Autrement : avec les regards séducteurs des courtisanes. Ou bien : tournant effrontément les yeux.

²² Dans l'hébreu : et qu'elles ont fait retentir les chaînes de leurs pieds. Encore de nos jours, les femmes de distinction en Orient portent aux malléoles des anneaux qui sont attachés avec des chaînes d'or d'un pied à l'autre, afin de raccourcir et de rendre égaux leurs pas, ce qui est un signe de délicatesse et d'affection.

ŷ. 17. — ²³ Dans l'hébreu : il dévoilera leur honte.

²⁴ Litt. : et le Seigneur dévoilera leurs cheveux. — Dans les grands deuils on se rasait les cheveux, et les captifs étaient quelquefois conduits tout nus en triomphe par les vainqueurs. Le sens est : Le Seigneur vous fera tomber dans le plus grand deuil, et il vous réduira à une honteuse captivité. La prophétie s'accomplit dès le temps d'Achaz (Voy. 2. Par. 28, 15).

leurs chaussures magnifiques ²⁵, leurs croissants d'or ²⁶,

19. leurs colliers ²⁷, leurs filets de perles ²⁸, leurs bracelets, leurs coiffes ²⁹,

20. leurs rubans de cheveux ³⁰, leurs jarretières ³¹, leurs chaînes d'or ³², leurs boîtes de parfum, leurs pendants d'oreilles ³³,

21. leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent sur le front ³⁴,

22. leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges ³⁵, leurs poinçons de diamants ³⁶,

23. leurs miroirs ³⁷, leurs chemises de grand prix, leurs bandeaux, et leurs habillements légers ³⁸.

24. Et leur parfum sera changé en puanteur, leur ceinture d'or en une corde, leurs cheveux frisés en une tête nue et sans cheveux, et leurs riches corps de jupes ³⁹ en un cilice.

25. De même les hommes les mieux faits parmi vous passeront au fil de l'épée, et vos plus braves périront dans le combat.

26. Les portes de Sion ⁴⁰ seront dans le deuil et dans les larmes, et elle s'assiéra sur la terre toute désolée ⁴¹.

ornamentum calcesamentorum, et lunulas,

19. et torques, et monilia, et armillas, et mitras,

20. et descriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures,

21. et annulos, et gemmas in fronte pendentes,

22. et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus,

23. et specula, et sindones, et vittas, et theristra.

24. Et erit pro suavi odore fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prælio.

26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.

γ. 18. — ²⁵ Dans l'hébreu : leurs chaînes des pieds (*Voy.* note 22) et leurs réseaux, c'est-à-dire les parures en forme de réseaux attachées autour de la tête.

²⁶ Leurs ornements du cou, les objets qui pendent au cou (*Jug.* 8, 21. 26).

γ. 19. — ²⁷ c'est-à-dire les ornements du cou pendant aux colliers.

²⁸ Dans l'hébreu : leurs pendants d'oreilles.

²⁹ Dans l'hébreu : leurs voiles, une espèce particulière de voile, qui descend sur la poitrine et sur les épaules.

γ. 20. — ³⁰ dans l'hébreu : leurs turbans. — * Espèce de tiaras faites de bandellettes de soie ou d'autres matières, et s'élevant en divers compartiments, comme la tiare du grand Prêtre.

³¹ Leurs petites chaînes allant d'un anneau des pieds à l'autre (*Voy.* note 22).

³² D'autres traduisent : leurs ceintures.

³³ Dans l'hébreu : leurs objets d'enchantement. Autrement : leurs amulettes. Autrement encore : leurs petits serpents. C'étaient des bijoux ou des morceaux de parchemin avec divers caractères d'écriture et signes de superstition, qui étaient destinés à préserver de toutes sortes de maux, et à attirer toutes sortes de bonheurs. — * Les femmes en Orient portaient sur la poitrine des serpents en or, comme amulettes.

γ. 21. — ³⁴ Dans l'hébreu : leurs anneaux de nez (*Comp.* 1. *Moys.* 24, 22).

γ. 22. — ³⁵ Autrement : leurs voiles de lin. Autrement : leurs vêtements de dessus, c'est-à-dire des habits d'étoffe fine, qui enveloppaient tout le corps.

³⁶ Litt. : leurs aiguilles de cheveux. — Dans l'hébreu : leurs sachets. Autrement : leurs poches, leurs reticules (ou ridicules).

γ. 23. — ³⁷ que les dames en Orient portaient à la main. D'autres traduisent leurs étoffes transparentes.

³⁸ Autrement : leurs vêtements de crêpe. Autrement : leurs tirants. — * Les cordons pour serrer et desserrer leurs vêtements.

γ. 24. — ³⁹ Autrement : ... et leurs vêtements blancs. — * Il y en a qui traduisent ce verset d'après l'hébreu : Et au lieu de parfums il y aura la puanteur, et au lieu de ceinture il y aura une corde, et au lieu de cheveux artistement disposés une tête chauve, et au lieu du cordon léger le revêtement du sac ; la brûlure au lieu de la beauté.

γ. 26. — ⁴⁰ de la ville de Jérusalem.

⁴¹ vide, dépouillée de tout ce qu'elle renfermait. Quoique ces paroles se rapportassent à la captivité de Babylone qui devait précéder les autres catastrophes, elles

CHAPITRE IV.

Continuation. Consolante assurance de l'avènement du Messie.

1. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur : tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israël.

3. Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jérusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jérusalem.

4. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jérusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, et spiritu ardoris.

1. En ce temps-là sept femmes prendront un homme ¹, et elles lui diront : Nous nous nourrirons nous-mêmes, et nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits; *agréez* seulement que nous portions votre nom, et délivrez-nous de l'opprobre ².

2. En ce temps-là ³, le germe du Seigneur ⁴ sera dans la magnificence et dans la gloire; le fruit de la terre ⁵ sera élevé, et ceux qui auront été sauvés de la ruine d'Israël seront comblés de joie ⁶.

3. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, et qui seront demeurés dans Jérusalem, seront appelés saints ⁷, tous ceux qui auront été écrits en Jérusalem ⁸ au rang des vivants ⁹,

4. après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion ¹⁰, et qu'il aura lavé Jérusalem du sang ¹¹ qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, et par un esprit d'ardeur ¹².

n'ont pas laissé d'avoir un accomplissement partiel dans les temps postérieurs. C'est ainsi qu'après la destruction de Jérusalem par Titus et Vespasien, la Judée fut représentée sur des pièces de monnaie romaine sous la figure d'une femme assise par terre.

γ. 1. — ¹ Et le nombre des hommes tués sera si grand que les femmes contracteront mariage aux conditions les plus humiliantes et les plus dures.

² de mourir sans enfants. Ce verset appartient encore au chap. qui précède.

γ. 2. — ³ après le châtement de Dieu. Après avoir annoncé à la partie incorrigible du peuple les châtements divins, le Prophète, en faveur des hommes pieux, termine sa prophétie comme il l'a commencée, en annonçant le temps qui approche, le temps heureux du Messie (Voy. *pl. h. 2, 2*).

⁴ le Fils de Dieu, le Messie (Comp. *pl. b. 11, 1. 10. 53, 2. Jér. 23, 5. 33, 15. Zach. 3, 8. 6. 12. Apoc. 5, 5*).

⁵ le Fils de la Vierge, le Messie (Voy. *pl. b. 7, 14*).

⁶ Cette fraction du peuple qui aura échappé aux châtements divins, aura part aux bénédictions du Messie.

γ. 3. — ⁸ au temps du Messie, ceux qui auront échappé aux vengeances divines ne seront plus un peuple composé d'hommes pieux et d'impies, ils seront tous des saints (Comp. *pl. b. 11, 14*). On en voit d'ailleurs la raison : c'est que le Fils de Dieu purifiera et justifiera les hommes plongés dans le péché (chap. 53), et leur donnera un cœur nouveau (*Ezéch. 41, 19*).

⁸ qui auront été inscrits sur la liste des citoyens de la nouvelle Jérusalem (Comp. *Ezéch. 13, 9. 2. Moys. 32, 32*).

⁹ dans le livre des vivants, comme devant participer à tous les biens du règne du Messie (Voy. *Dan. 12, 1. Apoc. 3, 5. 13, 8. Luc, 10, 20*).

γ. 4. — ¹⁰ les péchés des Israélites.

¹¹ c'est-à-dire des rapines, de l'oppression et de tous les grands crimes

¹² Le Saint-Esprit, qui agit dans tout ce qui est créé, qui est la source de toute vie et le lien de la créature et du Créateur (1. *Moys. 1, 2. Ps. 103, 30. Job. 33, 4*), est appelé un esprit de justice et d'ardeur, parce qu'il distingue ceux qui ont la

5. Et le Seigneur fera naitre sur toute la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit; car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire ¹³.

6. Son tabernacle défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, et il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempêtes et de la pluie ¹⁴.

5. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloria protectio.

6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem a turbine, et a pluvia.

foi de ceux qui ne l'ont pas, et que par sa grâce il épure les âmes, comme les métaux sont épurés par le feu. Sens : Quand le Seigneur par son Esprit aura séparé les impies du milieu des enfants d'Israël, et que de plus il aura purifié les hommes pieux, alors le Seigneur fera, etc.

§. 5. — ¹³ Le Prophète fait allusion à la colonne de feu et de nuées qui était pour les enfants d'Israël le symbole de la présence et de la protection de Dieu (Voy. 2. Moys. 16, 10, 14, 19-24. 4. Moys. 10, 34). De même que Dieu s'est rendu présent aux enfants d'Israël, qu'il les a conduits et protégés au moyen d'une colonne de nuées pendant le jour, et de feu pendant la nuit; il se rendra pareillement présent au temps du Messie à ceux qui croiront en lui, et particulièrement quand on l'invoquera (Matth 18, 20), et il les conduira en sûreté à travers le désert de cette vie jusque dans la patrie céleste (Jérôm., Basil., etc.).

§. 6. — ¹⁴ Il y aura dans ce temps-là protection contre toute espèce de danger. Les différentes époques du règne du Messie sont encore dans cette prophétie réunies en une seule image; car quoique le Prophète ait en vue, dans le sens prochain, les premiers temps de l'apparition du Messie, temps où les fidèles étaient désignés sous le nom de saints (Rom. 1, 7, 15, 25), la sainteté universelle qui est ici prédite se rapporte néanmoins, dans le sens propre et plus relevé, tout-à-fait aux derniers temps de l'Eglise, alors que cette épouse de Jésus-Christ, entièrement purifiée et dégagée de ce monde, se transformera dans le royaume du ciel. — * En résumant dans son ensemble la magnifique prophétie comprise dans les chapitres 2-4, et l'application qui en a été donnée, on voit clairement : 1° que l'objet principal que le Prophète avait en vue, est l'avènement du Messie; assertion qui est mise hors de tout doute, non-seulement par le consentement unanime des SS. Pères et des interprètes tant chrétiens que juifs, mais encore par la manière dont Isaïe, en divers endroits (Pl. b. 7, 14, 9, 2 et suiv. 11), et les autres prophètes parlent du Messie (Comp. 1. Moys. 12, 3, 18, 22, 49, 10. Mich. 4, 1-3. Jér. 31, 6. Zach. 8, 21, 9, 10. Osée, 2, 20. etc.); 2° qu'à aucune époque de l'histoire des Juifs, depuis le temps d'Isaïe jusqu'à celui de Jésus-Christ, il n'est fait mention d'aucun personnage auquel on puisse appliquer les caractères que le Prophète attribue au GERME DE DIEU qui doit paraître (4, 2), ni d'aucun événement qui puisse être considéré comme la réalisation de l'ensemble de sa prophétie. Trois faits surtout ont fixé le regard prophétique d'Isaïe : 1° l'empiement des nations infidèles à accourir vers le mont Sion pour y recevoir la loi qui en devait sortir, et marcher à sa lumière divine; 2° la réprobation de la maison de Jacob, qui n'embrasserait point la nouvelle loi de Dieu avec les nations, fait auquel se rattache le tableau des malheurs que l'infidélité de Jacob devait attirer sur lui; 3° la paix universelle, la joie, le bonheur qui devaient être le partage du nouveau peuple que le Seigneur se serait choisi pour lui donner sa loi. Or manifestement ces trois faits ne se sont jamais accomplis dans l'histoire du peuple juif depuis Isaïe jusqu'à Jésus-Christ. La seule époque qu'on pourrait assigner, serait celle qui suivit le retour de la captivité, et qui est caractérisée par le rétablissement de Jérusalem et du temple. Mais alors l'ancien peuple de Dieu n'en fut pas réproposé; et loin que les nations s'excitassent les unes les autres à venir vers le mont Sion pour y recevoir la loi du Seigneur et vivre dans son service, les peuples voisins des Juifs firent la plus vive opposition au rétablissement de Jérusalem et de son temple (Voy. les livres d'Esdr. et de Néhém.). Il serait ridicule de réduire le tableau du Prophète à quelques ambassadeurs du roi de Perse et de ses satrapes qui furent présents à l'inauguration du nouveau temple; ou bien en remontant à l'époque même d'Isaïe, de dire qu'il ne s'agit là que des envoyés que le roi de Babylone délégua à Ezéchias pour le complimenter au sujet de sa guérison miraculeuse et de la défaite de Sennachérib (Voy. 4. Rois, 20). La ruine de Jérusalem, telle qu'elle est décrite, est aussi bien plutôt celle qui arriva sous Titus et Vespasien, que celle qui eut lieu par les armées de Nabuchodonosor.

CHAPITRE V.

Comparaison d'Israël avec une vigne stérile. Châtiments futurs¹.

1. Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vinca facta est dilecto meo in cornu filio olei.

2. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrin in

1. Je chanterai à mon bien-aimé² le cantique de mon proche parent³, pour sa vigne⁴. Mon bien-aimé avait une vigne sur un lieu élevé, gras et fertile⁵. *Jér.* 2, 21.

2. Il l'environna d'une haie⁶, il en ôta les pierres, et la planta d'un plant rare et exquis; il bâtit une tour au milieu⁷, et il

Plusieurs traits, il est vrai, peuvent se rapporter à cette dernière catastrophe; mais l'ensemble de la description ne trouve son accomplissement que dans la première. Souvenons-nous d'ailleurs qu'il s'agit de la réprobation de la maison de Jacob : réprobation qui, comme toutes les œuvres de la Providence, ne devait s'opérer que lentement et par degrés, à mesure que ce peuple endurci mettrait le comble à ses prévarications. Et de là pour le Prophète la nécessité de retracer en abrégé la suite des épreuves par lesquelles le Seigneur chercherait à faire rentrer son peuple en lui-même, et puis de terminer son tableau en décrivant les grands coups dont à la fin il le frapperait en punition de son endurcissement. Quant au troisième fait révélé au Prophète, savoir : la paix universelle, la joie, la félicité dont jouiront, sous le sceptre du Libérateur promis, DU GERME DIVIN, la Jérusalem nouvelle et ses habitants, sans faire remarquer que tous les traits dont se sert le Prophète sont les caractères propres d'une paix, d'une joie et d'un bonheur tout spirituels, est-ce bien du temps qui suivit le retour de la captivité de Babylone, ou de celui qui suivit l'établissement de l'Eglise chrétienne dans le monde, qu'il faut entendre ce qu'il dit ? — Reste donc 3^e comme conséquence dernière et manifeste, que si à aucune autre époque de l'histoire sainte, la prophétie d'Isaïe ne trouve son accomplissement, au temps de Jésus-Christ au contraire, elle se vérifie à la lettre et dans toutes ses circonstances, soit par les événements qui accompagnèrent la vie et la mort du Sauveur, soit surtout par ceux qui suivirent sa mort. Jésus-Christ seul aussi réunit dans sa personne divine tous les caractères sous lesquels Isaïe dépeint le libérateur qu'il annonce (*Comp. Coll.* 2, 9 et suiv.).

§. 1. — 1^{re} La prophétie contenue dans le chap. 5 a le même objet que la prophétie comprise dans les chap. 2-4; mais elle diffère beaucoup de cette dernière sous le rapport de la forme. On peut la diviser en trois parties : la première (§. 1-7) comprend la parabole et son explication; la seconde (§. 8-23), les invectives du Prophète contre les vices et les crimes qui amèneront la réprobation de Juda; la troisième (§. 24-30), les menaces ou l'annonce des peines que Dieu réserve à son peuple, s'il ne revient à de meilleurs sentiments. — On observera avec quelle justesse, dans les invectives contre les désordres qu'il reprend, le Prophète oppose la peine au vice; cette peine consista précisément dans la privation des biens dont les méchants abusent. — Comme morceau littéraire, cette prophétie est l'une des plus belles qu'on lise dans le prince de la littérature hébraïque; mais les traductions sont loin de rendre les beautés du texte primitif.

² à savoir le cantique de mon proche parent. Le Prophète rapporte ce qui suit touchant la stérilité d'une vigne, comme si cela fût déjà arrivé à son ami, et que celui-ci eût composé sur ce sujet un cantique qu'il répète. Le bien-aimé est dans le sens le plus élevé, Dieu ou Jésus-Christ, la vigne qui ne produit point de fruit est le peuple juif (§. 7). Jésus-Christ emploie à peu près la même parabole (*Matth.* 21, 33).

³ c'est-à-dire de mon bien-aimé. — * C'est le sens de l'hébreu *Dodi*.

⁴ Le Prophète composa ce beau cantique vraisemblablement encore sous le règne de Joathan, car le culte des idoles n'y est point attaqué.

⁵ Litt. : sur un pic, qui était un fils de l'huile.

⁷ 2. — ⁶ Dans l'hébreu : il creusa autour.

⁷ en partie pour agrément, en partie pour servir de demeure aux gardiens.

fit un pressoir ⁸. Il s'attendait qu'elle porterait de bons fruits, et elle n'en a porté que de sauvages ⁹.

3. Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem, et vous hommes de Juda ¹⁰, soyez les juges entre moi et ma vigne.

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aie point fait? Est-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle portât de bons raisins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

5. Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne : J'en arracherai la haie, et elle sera exposée au pillage; je détruirai tous les murs qui la défendent, et elle sera foulée aux pieds.

6. Je la rendrai toute déserte, et elle ne sera ni taillée ni labourée; les ronces et les épines la couvriront, et je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle ¹¹.

7. La maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées; et les hommes de Juda étaient le plant auquel il prenait ses délices ¹². J'ai attendu qu'ils fissent des actions justes, et je ne vois qu'iniquité; et *qu'ils portassent des fruits* de justice, et je n'entends que des plaintes ¹³.

8. Malheur à vous qui joignez maison à maison, et qui ajoutez terres à terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque ¹⁴. Serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre ¹⁵?

medio ejus, et torcular exstruxit in ea : et exspectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas.

3. Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam.

4. Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?

5. Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ : auferam sepem ejus, et erit in direptionem : diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.

6. Et ponam eam desertam : non putabitur, et non fodietur : et ascendent vepres et spinæ : et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.

7. Vineæ enim Domini exercituum, domus Israel est : et vir Juda, germen ejus delectabile : et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor.

8. Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ?

⁸ Le pressoir consistait en deux auges, l'auge à fouler et l'auge d'écoulement. Celle-ci était creusée en terre ou dans un rocher; au-dessus était l'auge ou cuve à fouler, dans laquelle les raisins étaient foulés avec les pieds. Le jus coulait ensuite dans la cuve d'écoulement.

⁹ des baies vénéneuses, de l'aconit, plante vénéneuse qui souvent s'élève à une hauteur de plus de trois mètres, et prive par son ombre le cep de la nourriture et de la chaleur du soleil, dont il a besoin.

¹⁰ Le propriétaire de la vigne, le bien-aimé, Dieu, engage les Juifs à se juger eux-mêmes. J'ai consacré à ma vigne tous les soins possibles, cependant elle ne m'a rapporté que de mauvais fruits. Jugez donc de quelle manière elle mérite d'être traitée.

¹¹ Une vigne, au lieu d'être comblée de mes faveurs, comme elle l'était autrefois, sera frappée par moi de malédiction (Pl. b. 55, 13); et au lieu de ces eaux de vie et de salut qu'elle avait pour son rafraîchissement (Ps. 41, 3), elle sera desséchée par les ardeurs du soleil, elle sera privée de consolation et abandonnée par son Dieu (Comp. 21, 16. 3. Moys. 26, 19. 5. Moys. 28, 23 et suiv.)

¹² Les hommes de Juda sont sa vigne qu'il a pris plaisir à planter.

¹³ au sujet de l'oppression. Autrement : Et voilà qu'il y avait de la méchanceté. — * L'hébreu offre une symétrie et une corrélation dans les termes qu'on ne peut rendre dans une autre langue : Et exspectavi judicium, *mischepat*, et ecce effusio (sanguinis) *misccephach*, justitiam *Tsedaquah*, et ecce clamor (afflictorum) *Tshaquah*.

¹⁴ jusqu'à ce que le pauvre n'ait plus aucune possession foncière.

¹⁵ Dans l'hébreu : jusqu'à ce que le lieu vous manque, et que vous habitiez seuls sur la terre? — * La loi de Moïse (3. Moys. 25, 25-28) défend expressément l'accumulation des biens fonds dans une même main, de peur que, contre le partage primitif de la terre promise (Voy. 3. Moys. 25, 13), il en surgit dans le pays une multitude de pauvres privés de possessions et d'abris. Du reste, le véritable maître

9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum : Nisi domus multa desertæ fuerint, grandes et pulchræ, absque habitatore.

10. Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

11. Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

12. Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris : et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.

13. Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit.

14. Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino : et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum.

15. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur.

9. J'ai appris ce que vous faites, dit le Seigneur des armées¹⁶; et je vous déclare que cette multitude de maisons, ces maisons si vastes et si embellies seront toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite.

10. Car alors dix arpents de vigne rempliront à peine un petit vase de vin, et trente boisseaux de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois¹⁷.

11. Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous plonger dans les excès de la table¹⁸, et pour boire jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin vous échauffe¹⁹.

12. Le luth et la harpe²⁰, les flûtes et les tambours, et les vins les plus délicieux se trouvent dans vos festins : vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, et vous ne considérez point les ouvrages de ses mains²¹.

13. C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; que les plus grands d'Israël sont morts de faim, et que tout le reste du peuple a séché de soif²².

14. C'est pour cela que l'enfer²³ a étendu ses entrailles, et qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini; et tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre et de glorieux dans Israël, avec tout le peuple, y descendra²⁴.

15. Tous les hommes seront forcés de plier; les grands seront humiliés, et les yeux des superbes seront abaissés.

et possesseur du pays, était Dieu lui-même (voy. 5. *Moy.* 25, 23); et porter atteinte, contre sa loi, au partage qu'il en avait fait, c'était méconnaître son autorité et lui manquer de fidélité. Et de là les malédictions énoncées dans les versets suivants.

γ. 9. — ¹⁶ Litt. : Ces choses sont à mes oreilles, dit le Seigneur, etc. D'autres rendent l'hébreu : Le Dieu des armées a fait entendre à mes oreilles. — * Litt. : A mes oreilles le Dieu des armées, — sous-entendu : a dit.

γ. 10. — ¹⁷ Dans l'hébreu : et un chomer de semence produira un épha. — * L'épha est la dixième partie du chomer. C'est la même chose.

γ. 11. — ¹⁸ Dans l'hébreu : ... qui vous levez dès le matin courant après les boissons enivrantes.

¹⁹ * Les anciens ne faisaient que deux repas. Celui du matin était fort léger, et ils ne le prenaient que tard. C'était vers le soir qu'ils faisaient leur repas principal, et surtout qu'ils célébraient leurs festins. De là vient que les Latins, de même que les Grecs, n'avaient que deux mots pour exprimer les repas, *prandium* et *cæna* δειπνον et ἀπρωton. Le même usage existait chez les Hébreux; et boire et s'enivrer dès le matin, était le signe d'une extrême intempérance.

γ. 12. — ²⁰ Autrement : le psaltérion. Autrement : la cythare.

²¹ Vous vivez dans l'enivrement continu des plaisirs des sens, et vous ne réfléchissez pas au malheur que Dieu tient déjà tout prêt, et qu'il vous fait annoncer par ses Prophètes (Jérôm.).

γ. 13. — ²² Jérusalem demeura assiégée par les Chaldéens durant l'espace de dix-huit mois, et pendant ce temps-là la famine s'éleva dans l'intérieur de la ville, et atteignit le plus haut degré (Voy. 4. *Rois*, 25, 1-3).

γ. 14. — ²³ l'autre monde en général.

²⁴ Dans l'hébreu : ... et sa gloire (de Jérusalem et du pays de Juda), et son opulence et son fracas y descendra.

16. Et le Seigneur des armées fera connaître sa grandeur dans son jugement; le Dieu saint signalera sa sainteté en *faisant éclater* sa justice ²⁵.

17. Alors les agneaux paîtront à leur ordinaire ²⁶, et les étrangers viendront se nourrir dans les déserts devenus fertiles ²⁷.

18. Malheur à vous, qui vous servez de mensonge comme de cordes pour traîner une longue suite d'iniquités, et qui tirez après vous le péché comme les traits emportent le chariot ²⁸.

19. Vous qui dites : Qu'il se hâte; que ce qu'il doit faire arrive bientôt ²⁹, afin que nous le voyions; que les desseins du Saint d'Israël s'avancent et s'accomplissent, afin que nous les connaissions.

20. Malheur à vous, qui dites que le mal est bien, et que le bien est mal ³⁰, qui donnez aux ténèbres le nom de lumière, et à la lumière le nom de ténèbres; qui faites passer pour doux ce qui est amer, et pour amer ce qui est doux ³¹.

21. Malheur à vous, qui êtes sages à vos propres yeux, et qui êtes prudents en vous-mêmes ³². *Prov. 3, 7. Rom. 12, 16.*

22. Malheur à vous, qui êtes puissants à boire le vin, et vaillants à vous enivrer ³³;

23. qui pour des présents justifiez l'impie, et qui ravissez au juste sa propre justice.

24. C'est pourquoi, comme la paille se consume au feu, et comme la flamme ar-

16. Et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio, et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia.

17. Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in uberatam versa advenæ comedent.

18. Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum.

19. Qui dicitis : Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus : et appropriet, et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud.

20. Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21. Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismet-ipsis prudentes.

22. Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem.

23. Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi auferitis ab eo.

24. Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor

¶ 16. — ²⁵ Dans ce jugement Dieu apparaltra grand et saint (détestant le mal), et il sera loué à cause de sa grandeur et de sa sainteté.

¶ 17. — ²⁶ Alors la campagne sera tellement déserte, que les agneaux y pourront errer et y paître partout à leur gré.

²⁷ Dans l'hébreu : et les étrangers se nourriront des champs désolés des riches.

¶ 18. — ²⁸ Malheur à vous qui, pour des choses et des espérances vaines, vous livrez, même avec les plus grands efforts, à toutes sortes de péchés et d'injustice. La vanité, les frivolités trompeuses de ce monde sont comparées à un câble au moyen duquel le pécheur s'attèle au char du péché. Dans l'hébreu : Malheur à ceux qui attirent sur eux les châtiments avec les cordes du vice!

¶ 19. — ²⁹ ses châtiments (de Dieu).

¶ 20. — ³⁰ qui faites disparaître la différence essentielle entre le bien et le mal, et qui n'appellez bien ou mal que ce qui favorise ou contrarie vos passions.

³¹ * *Comp. Prov. 17, 15.* — C'est ainsi que la secte des Pharisiens se conduisit à l'égard du Sauveur, préférant les ténèbres à la lumière divine qui brillait en Jésus. Voy. Jean, 3, 13 (Jérém.). Et n'est-ce pas ainsi encore que de nos jours, la doctrine de la foi, la lumière éternelle, proposée par l'Eglise, est traitée par les libéraux et la secte des libres-penseurs? Plaise à Dieu que les malédictions divines ne continuent pas à se réaliser comme nous l'avons vu depuis un demi-siècle!

¶ 21. — ³² Dans l'hébreu : ... malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et prudents devant leur face (à leur propre jugement). — Malheur à ceux qui se font à eux-mêmes leur religion, leur morale et leur justice même!

¶ 22. — ³³ Litt. : et vaillants à mêler les liqueurs enivrantes. — Encore maintenant les Orientaux sont dans l'usage de mêler le vin avec des ingrédients enivrants. Autrement : et des hommes robustes dans l'ivroquerie.

flammæ exurit; sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini: exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt.

25. Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

26. Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus velociter veniet.

27. Non est deficiens, neque laborans in eo : non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpeur corrigia calceamenti ejus.

28. Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis.

29. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum : et frendet,

dente la dévore; ainsi ils seront brûlés jusqu'à la racine, et leurs rejetons seront réduits en poudre, parce qu'ils ont foulé aux pieds la loi du Seigneur des armées, et qu'ils ont blasphémé la parole du Saint d'Israël.

25. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre son peuple, qu'il a étendu sa main sur lui, et qu'il l'a frappé; que les montagnes ont été ébranlées, et que leurs corps morts ont été jetés comme de l'ordure au milieu des places publiques³⁴. Et néanmoins après tous ces maux, sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé³⁵.

26. Il élèvera son étendard pour servir de signal à un peuple très-éloigné³⁶; il l'appellera d'un coup de sifflet³⁷ des extrémités de la terre³⁸, et il accourra aussitôt avec une vitesse prodigieuse.

27. Il ne sentira ni la lassitude ni le travail³⁹; il ne dormira ni ne sommeillera point; il ne quittera point sa ceinture⁴⁰, et pas un seul cordon de ses souliers ne se rompra dans sa marche⁴¹.

28. Toutes ses flèches⁴² ont une pointe perçante, et tous ses arcs sont toujours bandés. La corne du pied de ses chevaux est dure comme les cailloux⁴³, et la roue de ses chariots⁴⁴ est rapide comme la tempête.

29. Il rugira⁴⁵ comme un lion, il poussera des hurlements terribles comme les

ÿ. 25. — ³⁴ C'est pourquoi Dieu châtiara son peuple plongé dans le vice par la peste et les autres fléaux, tellement que les cadavres demeureront partout gisants dans les rues, et que la nature sera saisie d'effroi en présence de sa majesté irritée. Le Prophète prédit maintenant depuis le ÿ. 26 jusqu'à la fin du chap. les châtimens qui doivent éclater, particulièrement l'invasion des peuples guerriers les plus éloignés, auxquels les Juifs ont été en proie.

³⁵ Par là (par les plaies qui ont frappé le pays et par la peste) les vengeances ne sont point épuisées, mais il en viendra de plus redoutables encore.

ÿ. 26. — ³⁶ Dans la proclamation de la guerre on dressait des drapeaux, des étendards, aux sommets des montagnes, pour appeler les hommes sous les armes (Pl. 5. 11, 12). Sens : Il appellera les peuples les plus éloignés pour châtier Israël.

³⁷ l'ennemi, les Assyriens et les Chaldéens.

³⁸ comme le gardien des abeilles attire les abeilles au son du flageolet des ruches dans la plaine, et de la plaine les reconduit dans leurs ruches.

ÿ. 27. — ³⁹ Il n'y en aura point parmi eux qui soient fatigués ou boiteux. Dans l'hébreu : qui trébuchent.

⁴⁰ c'est-à-dire ils seront toujours en mouvement, soit en marche ou au combat, sans faire halte (Voy. 3. Rois, 15, 46).

⁴¹ Tout sur eux, depuis les plus grandes choses jusqu'aux plus petites, jusqu'aux cordons de leur chaussure, sera de durée.

ÿ. 28. — ⁴² de l'ennemi, ou leurs flèches (des Assyriens, des Chaldéens).

⁴³ Les anciens ne ferraient pas les pieds des chevaux; c'est pour cela que la dureté de la corne de leurs pieds est rappelée comme une qualité singulière.

⁴⁴ de ses chariots de guerre (servant dans les combats).

ÿ. 29. — ⁴⁵ Litt. : Ses rugissemens seront comme ceux du lion; — ses cris de guerre.

ÿ. 30. — ⁴⁶ Il s'agitiera, il se soulèvera.

lionceaux; il frémira, il se jettera sur sa proie, et il l'emportera sans que personne la lui puisse ôter.

30. En ce jour-là, il se lancera ⁴⁶ sur Israël ⁴⁷ avec des cris semblables au bruissement des flots de la mer; nous regarderons sur la terre, et nous ne verrons que ténèbres et qu'afflictions, sans qu'il paraisse aucun rayon de lumière dans une obscurité si profonde ⁴⁸.

et tenebit prædam : et amplexabitur, et non erit qui eruat.

30. Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris : aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

CHAPITRE VI.

Vocation et consécration d'Isaïe pour le ministère prophétique.

1. L'année de la mort du roi Osias ¹, je vis le Seigneur ² assis sur un trône sublime

1. In anno, quo mortuus est rex Osias, vidi Dominum sedentem

⁴⁷ contre et sur Juda. — * Il s'agit plutôt de Juda que d'Israël; car ce fut Juda qui demeura proprement le peuple de Dieu.

⁴⁸ Le bonheur fera place à l'infortune. La lumière et les ténèbres sont des figures du bonheur et du malheur. Dans l'hébreu : ... qu'afflictions, et la lumière s'obscurcira dans le ciel (l'astre du bonheur disparaîtra). — * La prophétie développée dans ce chapitre, a sans doute eu un premier accomplissement dans les maux que firent à Juda les peuples guerriers d'Assyrie et de Chaldée (*Pl. b. 7, 18, etc.*); mais elle en a reçu un plus complet dans la destruction de Jérusalem et la dispersion de la nation juive par les Romains. C'est ce que nous fait connaître Jésus-Christ lui-même par la reproduction de la parole de la vigne stérile (*Matth. 21, 33 et suiv.*), et par l'application qu'il en a faite aux Juifs de son temps. Du reste, il y a dans la prophétie d'Isaïe plusieurs traits qui prouvent qu'il faut la rapporter à une autre époque que celle de la captivité de Babylone, époque dont cette dernière n'était que l'ombre. Ainsi le Prophète y parle d'une réprobation absolue de son peuple, et telle ne fut pas celle qui eut lieu lors de la transmigration; le principal crime des Juifs, avant la captivité, était l'idolâtrie, et le Prophète ne leur reproche pas ici d'adorer les faux dieux, égarement dont ils étaient en effet exempts à l'époque de la venue du Sauveur; enfin les ténèbres qui devaient couvrir la face de la terre (*ÿ. 30*), ne représentent-elles pas bien, d'une part, les ténèbres du paganisme qui couvrirent la terre, et, d'autre part, soit l'oubli du vrai sens de la loi de Dieu où étaient tombés, au temps du Sauveur, les Scribes et les Pharisiens (*Matth. 23, 2 et suiv.*); soit les malheurs effroyables qui, en punition de son déicide, vinrent plus tard fondre sur la nation juive?

ÿ. 1. — ¹ L'an 759 avant Jésus-Christ (*Voy. l'Introd.*). Le Prophète eut la vision qui suit, par laquelle il reçut sa vocation, selon toute apparence, dans les derniers mois du règne d'Ozias. Elle devrait se trouver au commencement de ses prophéties : pourquoi ceux qui dans la suite les ont recueillies l'ont-ils insérée en cet endroit? c'est ce dont on ne donne aucune raison satisfaisante. — * Selon quelques-uns, le Prophète a pu lui-même placer ici le récit de sa consécration solennelle, de sa purification (*ÿ. 1-7*) et de sa mission (*ÿ. 8*). Après les exhortations générales qu'il a adressées au peuple juif, parce que de ce moment il reçoit une distinction spéciale auprès de ce même peuple (*ÿ. 9, 10 et suiv.*), et mieux encore, parce que dès le chap. suivant, il va commencer à parler de l'avenir du règne de Dieu sur la terre par le Messie, et de la sorte à remplir le rôle d'évangéliste de l'Ancien Testament. Ainsi la vision du Prophète apparaît-elle pleine de mystères comme celle de Moïse sur le Sinaï (*Voy. 2. Moys. 24, 10-18*), et comme la présence des trois témoins de l'ancienne alliance lors de la transfiguration du Sauveur sur le Thabor (*Comp. Matth. 17, 1*).

² * La vision qu'eut le Prophète est bien, comme dans saint Paul (*2. Cor. 12, 2*), dans une extase. Il ne vit point l'essence divine, qu'aucun homme n'a jamais vue (*1. Tim. 6, 16*). *Voy. note 4.*

super solium excelsum et elevatum : et ea quæ sub ipso erant, replebant templum.

2. Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.

3. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus.

4. Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo.

5. Et dixi : Væ mihi, quia taccui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta

et élevé ³, et le bas de ses vêtements ⁴ remplissait le temple ⁵.

2. Des séraphins ⁶ étaient autour du trône ⁷; ils avaient chacun six ailes, deux dont ils voilaient leur face, deux dont ils voilaient leurs pieds, et deux autres dont ils volaient ⁸.

3. Ils criaient l'un à l'autre ⁹, et ils disaient : Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées, la terre est toute remplie de sa gloire ¹⁰. *Apoc.* 4, 8.

4. Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, et la maison fut remplie de fumée ¹¹.

5. Alors je dis : Malheur à moi de ce que je me suis tu ¹², parce que mes lèvres sont impures, et que j'habite au milieu d'un

³ Dieu se montre à Isaïe en vision, sous l'emblème d'un roi environné de tout l'éclat d'un potentat d'Orient, afin de venir en aide, par ces dehors, à la faiblesse de notre intelligence, et de nous faire connaître en figure sa puissance et sa majesté. Suivant saint Jérôme et d'autres saints Pères, qui s'appuient sur saint Jean, 12, 41, le Dieu qui apparut au Prophète, qui se montra dans la vision, qui se rendit visible, était le Fils de Dieu, qui est d'ailleurs aussi appelé la forme de Dieu (*Philip.* 2, 6). Comp. *Ezéch.* 4, 1 et suiv.

⁴ Litt. : et ce qui était sous lui remplissait, etc., — le marche-pied du trône. D'autres traduisent : la queue de sa robe. Les personnages distingués portaient, dans tout l'Orient, en signe de distinction, de longues queues à leurs vêtements.

⁵ Le temple que le Prophète vit n'était pas le temple de Jérusalem, mais son type primitif, le temple céleste, qui fut montré à Moïse, et sur le modèle duquel il dressa le saint Tabernacle (*Voy.* 2. *Moys* 25, 9. 40. *Hébr.* 8, 5).

⁷ 2. — ⁶ c'est-à-dire des anges enflammés, c'est-à-dire encore des anges d'une pureté sans tache, resplendissants de clarté, qui occupent parmi les êtres créés le premier rang par l'étendue de leurs connaissances et l'ardeur de leur amour. —

⁸ Le mot de Séraphins ou *Séraphim*, ne se lit qu'en cet endroit dans les livres saints, tant de l'Ancien que du Nouveau Testament. Ce mot peut signifier *ardents*, *brûlants* (Comp. 4. *Moys.* 21, 6). Ces envoyés célestes et Dieu lui-même, apparaissent souvent dans l'Écriture sous le symbole du feu (Comp. 1. *Moys.* 3, 24. *Ezéch.* 1, 13. *Ps.* 103, 4. *Matth.* 28, 3. *Hébr.* 1, 7. *Apoc.* 1, 14. 15).

⁷ Litt. : Des séraphins se tenaient en haut près de lui; — sur les degrés du trône autour de Dieu.

⁸ Les ailes et le vol sont des symboles de la promptitude avec laquelle les anges exécutent les ordres de Dieu. Se voiler la face et les pieds est, en Orient, un signe de respect. D'autres traduisent le latin de la Vulgate : ... six ailes; deux dont ils voilaient sa face (de Dieu), deux dont ils couvraient ses pieds (de Dieu), et deux autres dont ils voilaient. Sens : ils voilaient avec deux de leurs ailes le mystère de la divinité éternelle, avec deux autres, le mystère de l'humanité du Fils de Dieu, voulant nous faire comprendre par là que les intelligences célestes, même les plus sublimes, sont incapables de pénétrer dans les profondeurs de ces mystères. —

* Cette traduction repose tout entière sur le pronom latin *ejus*, qui en effet devrait grammaticalement se rapporter à Dieu. Mais elle ne peut se concilier avec l'hébreu qui porte litt. : sex alæ, sex alæ uni; duabus velabit faciem *suam*, et duabus velabit pedes *suos*, et duabus volabit.

⁹ 3. — ⁹ c'est-à-dire les séraphins chantaient alternativement, en deux chœurs.

¹⁰ Cette répétition par trois fois du mot *Saint*, marque, suivant saint Grégoire-le-Grand, les trois personnes divines dans une même nature. D'autres rapportent ces mots au Fils de Dieu. — * Il y en a aussi qui ne voient là qu'une expression de l'infinité sainteté de Dieu, conforme au génie de la langue hébraïque.

¹¹ c'est-à-dire d'une nuée lumineuse, de gloire (Comp. 3. *Rois*, 8, 12).

¹² 5. — ¹² D'autres traduisent l'hébreu : car il faudra que je meure. Les Hébreux étaient persuadés que l'on ne pouvait voir Dieu sans mourir, parce que la vision

peuple qui a aussi les lèvres souillées¹³; et j'ai vu de mes propres yeux le Roi, le Seigneur des armées¹⁴.

6. En même temps l'un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon de feu¹⁵ qu'il avait pris avec des pinces de dessus l'autel¹⁶;

7. et m'en ayant touché la bouche, il me dit : Ce charbon a touché vos lèvres; votre iniquité sera effacée, et vous serez purifié de votre péché.

8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit : Qui envierai-je? et qui ira porter nos paroles¹⁷? Me voici, dis-je alors, envoyez-moi¹⁸.

9. Le Seigneur me dit : Allez, et dites à ce peuple : Ecoutez ce que je vous dis, et ne le comprenez pas¹⁹; voyez ce que je vous fais voir, et ne le discernez point²⁰.

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes, et fermez ses yeux, de peur que ses yeux ne voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, et qu'il ne se convertisse à moi, et que je ne le guérisse²¹.

labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis.

6. Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.

7. Et tetigit os meum, et dixit : Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

8. Et audiui vocem Domini dicentis : Quem mittam? et quis ibit nobis? et dixi : Ecce ego, mitte me.

9. Et dixit : Vade, et dices populo huic : Audite audientes, et nolite intelligere : et videte visionem, et nolite cognoscere.

10. Excæca cor populi hujus, et aures ejus audiat : et oculos ejus claudet : ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.

de Dieu est un privilège réservé aux esprits séparés du corps, purifiés (Voy. 2. *Moy.* 33, 18-20).

¹³ parce que je suis un pécheur, et que je suis parmi les pécheurs.

¹⁴ le Saint qu'aucun œil mortel, impur, ne peut voir.

¹⁵ 6. — ¹⁶ Autrement : un charbon ardent. — Le feu est le symbole de la purification et de la justification.

¹⁶ Le séraphin prit le charbon à l'autel; c'était vraisemblablement pour faire entendre au Prophète que le péché ne pouvait être effacé que par les moyens établis de Dieu pour cette fin, et qu'il était lui-même purifié en vertu des sacrifices qu'il avait offerts.

¹⁷ 8. — ¹⁸ Encore ici, dit saint Jérôme, l'emploi du nombre singulier joint à celui du nombre pluriel est une allusion à la très-sainte Trinité.

¹⁹ Le Prophète, remarque saint Grégoire-le-Grand, ne s'offrit pour le saint ministère qu'après qu'il eut été purifié; par là nous apprenons que nous ne devons entrer dans les fonctions ecclésiastiques auxquelles nous avons été appelés, qu'après avoir purifié nos cœurs.

²⁰ 9. — ²¹ De la façon de parler dont le Prophète se sert ici dans les versets 9, 10, et qui revient souvent dans les Ecritures, même dans le Nouveau Testament (note 18), il ne faudrait pas conclure que Dieu veut la perte des pécheurs, et que c'est lui qui positivement aveugle et enduret ceux qui s'obstinent dans le péché (Voy. 2. *Moy.* 4, 21). — Souvent les Prophètes, dans leurs prophéties, parlent des choses passées comme présentes, et des choses futures comme passées (Voy. *Préf.* générale, note 1). Souvent aussi ils mettent l'impératif pour le passé ou le futur, ou *vice versa*. Dieu fait donc simplement connaître ce qui doit un jour arriver par suite des dispositions où est le peuple auprès duquel il envoie son prophète. C'est comme s'il disait : Puisque ce peuple a abandonné le Seigneur son Dieu, et qu'il veut s'obstiner dans son infidélité, Dieu, de son côté, l'abandonnera à son sens réprouvé. Il sera le dépositaire et le témoin de la révélation divine, et il ne la comprendra point; il aura devant les yeux les promesses relatives au Libérateur, et il n'en verra point l'accomplissement (Comp. 2. *Cor.* 3, 14, 15).

²⁰ c'est-à-dire : Vous serez témoins durant votre vie des plus grands prodiges et des prophéties les plus surprenantes, et cependant vous ne les comprendrez point, et vous n'y ferez point attention. Cela s'accomplit dès le temps des Prophètes, mais surtout au temps du Sauveur (Voy. *Matth.* 13, 14. *Act.* 28, 26. *Jean.* 12, 40. *Rom.* 11, 8).

²¹ 10. — ²¹ C'est-à-dire vos prédications ne serviront qu'à montrer de plus en

11. Et dixi : Usquequo Domine? et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta.

12. Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ.

13. Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos : semen sanctum erit id, quod steterit in ea.

11. Et, Seigneur, lui dis-je, jusqu'à quand ²²? Jusqu'à ce, dit-il, que les villes soient désolées et sans citoyens, les maisons sans habitants, et que la terre demeure déserte.

12. Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays; et celle qui avait été délaissée au milieu de la terre se multipliera.

13. Dieu la décimera encore, et elle reviendra, et elle paraîtra dans sa grandeur comme le térébinthe et comme un chêne qui étend ses branches bien loin; et la race qui demeurera dans elle sera une race sainte ²³.

plus l'endurcissement de ce peuple. — Les Prophètes représentent quelquefois les conséquences que doivent avoir leurs prédications, comme si ces conséquences s'étaient déjà réalisées (Voy. Jér. 4, 10).

†. 11. — ²² durera cet aveuglement?

†. 13. — ²³ Cette prophétie renferme à l'égard des Juifs, d'après la version faite sur la Vulgate, une prédiction de la dévastation de leur pays, de leur exil et de leur déportation en captivité, de la conversion d'une faible partie de Juifs pieux et de l'augmentation de leur nombre. On peut en trouver l'accomplissement dans l'histoire, soit dans les événements qui précédèrent immédiatement la captivité de Babylone, soit dans ceux qui précédèrent et qui suivirent l'assujettissement des Juifs par les Romains, soit enfin à ces deux époques simultanément. A l'époque de la captivité de Babylone, les Chaldéens ravagèrent le pays, et emmenèrent captive la plus grande partie du peuple. Lorsque les Juifs furent rentrés dans leur patrie, ils se répandirent de nouveau peu à peu dans le pays, et ils demeurèrent fidèles à Dieu. A l'époque de l'assujettissement de leur pays par les Romains, les Juifs, après que la Judée eut été ravagée et Jérusalem détruite, furent dispersés dans le monde entier; une faible partie seulement revint à Dieu, au Messie, mais elle s'accrut dans la suite jusqu'à former une communauté nombreuse dans l'Eglise. — Dans l'hébreu les deux derniers versets portent : ... loin de leur pays, et s'il en demeurait encore la dixième partie, elle serait pareillement exterminée; toutefois de même qu'il reste encore un tronc au térébinthe et au chêne, lors même qu'on les abat, il leur restera pareillement une semence sainte. — A s'en tenir même à ce texte, la prophétie peut trouver son application au temps de la captivité de Babylone, ou à celui de l'assujettissement des Juifs par les Romains. — Les Chaldéens dévastèrent le pays, et les Juifs avaient été presque entièrement arrachés à leur patrie, lorsque les faibles restes qui en demeuraient encore se virent contraints de fuir en Egypte (4. Rois, 25. Jér. 40. 41) : cependant ceux qui revinrent de la captivité se multiplièrent et demeurèrent fidèles à Dieu. — Dans la guerre judaïque il périt un si grand nombre de Juifs, qu'à peine en survécut-il la dixième partie; l'empereur Adrien acheva de détruire ceux qui n'avaient pas été dispersés parmi les peuples. Ceux qui échappèrent, qui furent dispersés dans le monde entier, sont le tronc d'où un jour sortira une race docile, laquelle comprendra les prophéties et embrassera la religion du Messie, ainsi que saint Paul l'a prédit (Rom. 11, 11. et suiv.).

¹ Les chap. 7. 8. 9. †. 7. ne forment proprement qu'une seule prophétie. — (Voy. la note 2 du chap. 8).

CHAPITRE VII.

Prophétie de la ruine d'Ephraïm et de la Syrie. Promesse de l'Emmanuel. Prédiction de l'invasion des Assyriens ¹.

1. Au temps d'Achaz ², fils de Joathan, fils d'Osias, roi de Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent à Jérusalem pour assiéger la ville; et ils ne la purent prendre ³.

2. Et la maison de David ⁴ ayant appris ⁵ que la Syrie s'était jointe avec Ephraïm ⁶ pour la combattre, le cœur d'Achaz et le cœur de son peuple fut saisi, et trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent lorsqu'ils sont agités des vents.

3. Alors le Seigneur dit à Isaïe : Allez au-devant d'Achaz, vous et Jasub votre fils qui vous est resté ⁷, au bout du canal qui conduit l'eau dans la piscine supérieure sur le chemin du champ du foulon ⁸,

1. Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Osiae regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacæ filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam : et non potuerunt debellare eam.

2. Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti.

3. Et dixit Dominus ad Isaiam : Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscine superioris in via agri fulonis.

† 1. — ² Voy. l'Introd. au Prophète et chap. 1, 1.

³ Isaïe raconte ici l'issue d'une guerre sanglante qui eut lieu au commencement du règne d'Achaz entre les rois ci-dessus désignés, et dont on voit l'histoire dans (4. Rois, 16, et 2. Par. 28). Phacée, roi d'Israël, battit (2. Par. 28, 6) l'armée d'Achaz, en fit un carnage effroyable, et emmena captifs une multitude innombrable de femmes et d'enfants, auxquels cependant, sur les représentations du prophète Obed, il rendit la liberté, et qu'il renvoya dans leur patrie. Bientôt après le roi d'Israël chercha de nouvelles querelles. Il unit ses forces à celles du roi de Syrie, et tous les deux de concert s'avancèrent contre Jérusalem pour l'assiéger (4. Rois, 15, 5. A leur approche, Achaz et son peuple furent saisis d'une crainte extrême, et il songea à aller chercher du secours auprès des Assyriens (2. Par. 28, 16). Ce défaut de confiance dans le Seigneur, le premier roi du peuple d'Israël, et le danger imminent où l'état fut exposé par une alliance avec les Assyriens, furent l'occasion de l'envoi du Prophète auprès d'Achaz. Isaïe s'efforça de relever le courage du faible monarque, en lui annonçant la ruine des deux rois ennemis; il apporta en confirmation de son oracle un signe de vérité par l'accomplissement duquel le roi et le peuple pourraient s'assurer de l'accomplissement de la prophétie, et il prédit enfin, parce que le roi ne voulait point se désister de son projet, que les plus grands maux foudraient sur Juda, surtout de la part de ces mêmes Assyriens, dont ils espéraient être secourus. Nonobstant tout cela, Achaz demanda le secours des Assyriens. Ces derniers eurent le succès désiré; ils tombèrent sur la Syrie, et ce fut vraisemblablement ce qui contraignit les deux rois à lever le siège de Jérusalem, et à retourner dans leur pays (Comp. 4. Rois, 16, 9).

† 2. — ⁴ le roi Achaz, sa cour.

⁵ Lorsque les deux rois se furent avancés pour assiéger Jérusalem.

⁶ au royaume d'Israël Ephraïm était la principale tribu de ce royaume.

† 3. — ⁷ Dans l'hébreu : vous, et Schear-Jaschoub, votre fils. — Schear-Jaschoub, c'est-à-dire le reste reviendra (Voy. la note qui suit).

⁸ Allez par la voie qui longe le champ du foulon, jusqu'à l'extrémité de l'aqueduc (qui prend l'eau à l'étang supérieur, et se prolonge jusqu'à Jérusalem, pour l'approvisionnement d'eau). Le roi se trouvait en ce lieu environné de ses grands, vraisemblablement pour voir s'il ne serait pas possible, en bouchant ou en détournant

4. Et dices ad eum : Vide ut sis : noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ :

5. eo quod consilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes :

6. Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7. Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud :

8. sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin : et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus :

4. et dites-lui : Ayez soin de demeurer dans le silence; ne craignez point, et que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tisons fumant de colère et de fureur⁹, Rasin, roi de Syrie, et le fils de Romélie¹⁰,

5. parce que la Syrie, Ephraïm¹¹, et le fils de Romélie ont conspiré ensemble pour vous perdre, en disant :

6. Allons contre Juda, faisons-lui la guerre¹², rendons-nous en les maîtres¹³, et établissons-y pour roi le fils de Tabéel¹⁴.

7. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce dessein ne subsistera pas, et leurs pensées n'auront point d'effet.

8. Mais Damas demeurera la capitale de Syrie, et Rasin le chef de Damas¹⁵; et dans soixante et cinq ans Ephraïm périra, et cessera d'être au rang des peuples¹⁶.

la fontaine de Siloé qui alimentait l'étang supérieur, de priver l'ennemi d'eau (Comp. 2. Par. 32, 30. 4. Rois, 18, 17), ou bien pour visiter les fortifications de Jérusalem. C'est là qu'Isaïe devait se rendre avec son fils Schear-Jaschoub. Ce dernier avait reçu ce nom « le reste reviendra » de son père, vraisemblablement comme une prophétie relative aux Juifs qui avaient été faits captifs par les Israélites, et qui devaient bientôt revenir (2. Par. 28, 8. 14, 15). Comme ce retour s'était effectué avant le siège, la prophétie renfermée dans le nom du fils s'était accomplie, et l'enfant était un témoin vivant en faveur de la vérité et de la certitude de la prophétie de son père, et il pouvait en outre, par conséquent, servir aussi de garantie pour celle que son père allait faire au nom, et en vertu du nom d'un autre Fils (Voy. 7. 14).

7. 4. — ⁹ devant ces deux tisons embrasés, mais presque consumés, sur le point de s'éteindre.

¹⁰ roi d'Israël.

7. 5. — ¹¹ Voy. note 6.

7. 6. — ¹² Autrement : Jetons-le dans les angoisses (Juda, Jérusalem), — faisons en sorte que l'ennui du siège l'engage à nous ouvrir ses portes.

¹³ Litt. : et attirons-le à nous (Juda, Jérusalem), — divisons le pays entre nous.

¹⁴ On ne sait quel était ce personnage.

7. 8. — ¹⁵ Mais les choses demeureront sur le pied où elles étaient dans les temps passés. Damas ne s'agrandira point du royaume de Juda, mais de même que jusque-là elle n'a été que la capitale de la Syrie, Rasin ne sera que le chef de Damas.

¹⁶ Les Israélites furent transportés dans la Syrie par Salmanazar vingt ans après cette prophétie (4. Rois, 17, 6. 18, 10. 11), la sixième année du roi Ezéchias; ils furent presque entièrement anéantis par Asarhaddon, roi d'Assyrie (1. Esdr. 4, 2), vraisemblablement la vingt-deuxième année de Manassès, époque à laquelle ce roi fut lui-même emmené captif par les Assyriens. Si l'on compte depuis la seconde année d'Achaz, vers laquelle la prophétie ci-dessus fut faite, les quatorze autres années de son règne, les vingt-neuf ans d'Ezéchias (4. Rois, 18, 2), et les vingt-deux ans de Manassès, on a le nombre soixante-cinq. — * Quelques exégètes protestants ont avancé qu'il y a faute dans le texte pour la détermination du temps après lequel Ephraïm périra, et qu'au lieu de soixante-cinq ans, il faut lire six et cinq ans, c'est-à-dire onze ans. Mais non-seulement l'histoire détruit cette supposition, puisque depuis cette prophétie jusqu'au temps où Ephraïm commença à décroître, il s'écoula au moins vingt ans : la philologie la renverse également, cette manière d'écrire les nombres serait entièrement contraire à l'usage des Hébreux et opposée à toutes les règles de la grammaire. D'autres partent de l'année de la prophétie d'Amos 1, 5. 3, 4. 12. 7, 11. 17. c'est-à-dire de l'année où Ozias fut frappé de la lèpre; et de là à la destruction du royaume d'Israël, il y a effectivement soixante-cinq ans, car ce fut la vingt-deuxième de son règne qu'Ozias fut frappé. Ce comput est celui que suivent la plupart des Rabbins. Mais la vraie manière de

9. Samarie sera la capitale d'Ephraïm, et le fils de Romélic le chef de Samarie ¹⁷. Si vous n'avez une ferme foi, vous ne persévérerez point ¹⁸.

10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz ¹⁹, lui dit :

11. Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel ²⁰.

12. Achaz répondit : Je ne demanderai point de prodige, et je ne tenterai point le Seigneur ²¹.

13. Et Isaïe dit ²² : Ecoutez donc, maison de David ²³ : Ne vous suffit-il pas de laisser la patience des hommes, sans laisser encore celle de mon Dieu ²⁴ ?

14. C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe ²⁵. Une

9. et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.

10. Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :

11. Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra.

12. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum.

13. Et dixit : Audite ergo domus David : Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo ?

14. Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo con-

compter est celle que donne ici l'auteur. La ruine de Samarie n'arriva pas tout d'un coup. Elle fut commencée par Téglathphalasar, continuée par Salmanasar et Sennachérib, et consommée par Asarhaddon, qui envoya les Cathéens dans le pays vers l'an 677, selon Ussérius. Or, depuis l'an 742, époque de la guerre à l'occasion de laquelle la prophétie fut faite, jusqu'à l'an 677, il y a bien soixante-cinq ans.

§. 9. — ¹⁷ Israël, non plus, ni son roi, ne prendront rien du pays de Juda.

¹⁸ c'est-à-dire : Vous n'avez donc pas besoin de vous effrayer. Que si vous n'ajoutez pas foi à la promesse qui vous est faite par moi, et que vous cherchiez votre secours dans les Assyriens, au lieu de le chercher dans le Seigneur, dès-lors vous succumberez.

§. 10. — ¹⁹ par le Prophète.

§. 11. — ²⁰ Puisque vous êtes toujours hésitant, et que vous avez si peu de confiance, vous pouvez demander en confirmation et pour l'affermissement de votre foi, un signe miraculeux, soit ici-bas sur la terre, soit là-haut dans le ciel. La certitude de ce signe qui doit paraître, pourra vous faire comprendre la certitude de la réalisation de ma prophétie (Voy. pl. b. §. 14).

§. 12. — ²¹ Achaz, par hypocrisie, s'excuse en se référant à la défense faite dans 5. Moys. 6, 16, mais en réalité, s'il ne demande pas de signe, c'est qu'il ne croyait pas qu'Isaïe pût en opérer, ou qu'il craignait, s'il opérât quelque prodige, d'être obligé à mettre véritablement sa confiance en Dieu, et à rompre l'alliance avec le roi d'Assyrie, que, dans sa sagesse charnelle, il regardait comme l'unique moyen de salut.

§. 13. — ²² Litt. : Et il dit — le Prophète dit.

²³ vous, ô roi, et vous, ses parents, qui êtes les ministres de sa cour.

²⁴ N'est-ce pas assez pour vous d'outrager les Prophètes, qui sont hommes, en refusant d'ajouter foi à leurs paroles ? Faut-il encore que vous outragiez Dieu en résistant à l'ordre exprès qu'il a donné (de choisir un signe) ?

§. 14. — ²⁵ C'est pourquoi, puisque vous-même vous ne déterminez pas le signe miraculeux (§. 11), le choix en reste à Dieu (afin que la foi des hommes pieux en la délivrance des ennemis par le secours de Dieu soit affermie). Or, le signe, le prodige auquel les hommes pieux pourront reconnaître la vérité de la promesse de la délivrance qui leur est faite, sera celui-ci : Je découvre l'événement le plus prodigieux de l'avenir, la naissance d'un Libérateur divin du sein d'une vierge. Autant il est certain que ce Libérateur divin apparaîtra un jour, autant est-il certain que vous serez délivrés des ennemis qui vous pressent. Oui, je vous le déclare : l'espace de temps qui s'écoulera entre la triste situation où vous êtes actuellement et votre future délivrance, sera moins long que le temps qu'il faudra à cet enfant miraculeux, qui doit paraître dans l'avenir, pour atteindre l'âge de discrétion, quoique d'ailleurs il doive prendre son développement comme les autres enfants. C'est-à-dire vous serez délivrés des ennemis que vous redoutez présentement, dans moins de temps qu'il n'en faudra un jour à l'Emmanuel, quand il sera né d'une vierge, pour arriver à l'âge de discrétion. — * Si l'on s'étonnait qu'Isaïe donne à Achaz la naissance du Messie comme signe de la prochaine délivrance de Jérusalem et de Juda, il faudrait se souvenir 1° que la promesse du Messie était la plus pré-

cipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

15. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

16. Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris a facie duorum regum suorum.

17. Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super

vierge ²⁶ concevra, et elle enfantera un fils qui sera appelé EMMANUEL ²⁷.

15. Il mangera le beurre et le miel, en sorte qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien ²⁸.

16. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, les deux pays que vous détestez, à cause de leurs deux rois, seront abandonnés ²⁹.

17. Et le Seigneur ³⁰ fera venir sur vous, sur votre peuple et sur la maison de votre

ciuse qui eût été faite au peuple de Dieu et celle qui faisait l'attente de tous les cœurs : 2° que les ennemis se proposant (7. 6) d'exterminer la race de David, dont le Messie devait naître, rappeler cette promesse et déclarer de la part de Dieu que le Messie naîtrait en son temps, c'était donner à Achaz et au peuple le plus puissant motif de confiance et de consolation. Cette promesse était donc en cette occasion tout à fait opportune. Du reste, comme il fallait un signe plus prochain, le Prophète donne à Achaz le signe du développement de l'enfant miraculeux (7. 15, 16).

²⁶ Dans l'hébreu : Voici que la vierge, la vierge intacte, que je vois, la vierge par excellence.

²⁷ Dans l'hébreu : et elle appellera son nom, *Emmanuel*, c'est-à-dire Dieu avec nous. Ce n'était point extraordinaire que les mères donnassent le nom à leurs enfants (Voy. 1. Moys. 4, 1. 25. 19, 37). Le nom d'ailleurs n'est pas seulement une expression marquant le secours divin, et la protection divine, il exprime encore l'incarnation de Dieu dans le Messie (Jérôm., Chrys., Théod.). Sens : Elle lui donnera pour nom Dieu avec nous : c'est-à-dire par lui et en lui Dieu sera avec nous (Comp. Matth. 1, 23).

7. 15. — ²⁸ Il se nourrit de la nourriture ordinaire des petits enfants, afin que, comme les autres enfants, il puisse croître et arriver à l'âge de discrétion. Dans l'hébreu : il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache réprouver le mal et choisir le bien. Cette manière de parler indique le temps auquel la conscience ou le sentiment moral commence à se réveiller, l'âge de deux à trois ans. — * Chez les anciens, les enfants étaient ordinairement trois ans à la mamelle (Voy. Mach. 7, 27). C'était l'ordinaire aussi de les nourrir pendant ce temps-là de lait et de miel, qui étaient les substances les plus douces connues dans l'antiquité ; et le lait qu'on leur donnait était le plus souvent du lait de chèvre que l'on mêlait avec du miel (Voy. Bochart, *Hiéroz.* part., 1, lib. 2, chap. 51). — Le lait et le miel sont, selon les uns, la figure de la nature humaine que l'Emmanuel unirait à la nature divine ; selon les autres, de sa douceur et de sa longanimité (Pl. 6. 11, 4 et suiv.). Enfin il y en a qui pensent que *connaître le bien et le mal*, peut signifier simplement, jusqu'à ce que l'enfant sache discerner le bon du mauvais, *le doux de l'amer*.

7. 16. — ²⁹ Le Prophète se sert du temps depuis la naissance du Messie jusqu'à son développement, pour fixer l'époque à laquelle le pays sera entièrement délivré de ses ennemis. Dans un espace de temps moins long que celui qui sera nécessaire à cet enfant miraculeux que je vois, pour atteindre son développement, les pays d'Israël et de Syrie, que vous détestez à cause de leurs rois, seront désolés et abandonnés. L'accomplissement de cette prophétie se lit dans l'histoire. Téglathphalasar (Téglathpilésar), qu'Achaz, malgré la désapprobation de Dieu, n'avait pas laissé d'appeler à son secours (2. Par. 28, 16), se rendit maître, après avoir contraint les deux rois à se désister du siège de Jérusalem (voy. pl. h. note 1), du royaume de Syrie, il tua Rasin, son roi, transféra les habitants en Assyrie (4. Rois, 16, 9), s'empara de la partie septentrionale du royaume d'Israël, et emmena un nombre considérable d'Israélites dans la captivité d'Assyrie (4. Rois, 15, 29. 1. Par. 5, 26).

7. 17. — ³⁰ Le discours du Prophète qui suit maintenant, est une interruption qui se rapporte aux paroles ci-dessus (7. 9) : « Si vous n'avez une ferme foi, vous ne subsisterez pas, » et l'on peut établir ainsi la liaison : Je vous ai prédit de cette manière la délivrance de vos ennemis présents, mais votre incrédulité ne demeurera pas impunie ; car le Seigneur fera venir sur vous, etc.

père, par les armes du roi des Assyriens, des temps tels qu'on en aura jamais vu de semblables depuis la séparation d'Ephraïm d'avec Juda ³¹.

18. En ce temps-là le Seigneur appellera comme d'un coup de sifflet ³² la mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Égypte ³³, et l'abeille qui est au pays d'Assur;

19. et elles viendront toutes se reposer dans les torrents des vallées ³⁴, et dans les creux des rochers, sur tous les arbrisseaux, et dans tous les trous.

20. En ce jour-là le Seigneur se servira des peuples qui sont au-delà du fleuve ³⁵, et du roi des Assyriens ³⁶, comme d'un rasoir qu'il aura loué pour raser la tête, le poil des pieds, et toute la barbe ³⁷.

21. En ce temps-là un homme ne nourrira qu'une vache et deux brebis;

22. et il en aura tant de lait, qu'il se nourrira de beurre ³⁸, et quiconque sera demeuré au milieu de la terre y mangera le beurre et le miel ³⁹.

23. il viendra un temps auquel dans tous les lieux où on avait vendu mille pieds de

domum patris tui, dies qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda cum rege Assyriorum.

18. Et erit in die illa : Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api, quæ est in terra Assur,

19. et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus.

20. In die illa radet Dominus in novacula conductâ, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam.

21. Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, et duas oves,

22. et præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.

23. Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille

³¹ Ceci commença à s'accomplir aussitôt après que Juda eut été délivré des Syriens et des Israélites, encore du temps d'Achaz; car le même roi d'Assyrie, qu'Achaz avait appelé à son secours, et qui avait contraint les rois de Syrie et d'Israël à s'éloigner de la Judée, Téglathphalasar marcha contre Achaz, et ravagea son pays (2. Par. 28, 20. note 12). La prophétie s'accomplit entièrement par la suite continue des calamités que les Assyriens et les Chaldéens, depuis Téglathphalasar jusqu'à Nabuchodonosor, firent éprouver aux Juifs.

¶ 18. — ³² c'est-à-dire il attirera dans ces lieux en sifflant.

³³ Dans ce temps-là, le Seigneur enverra contre Juda les peuples qui habitent près des bouches du Nil. Ceci commença à s'accomplir par l'invasion des peuples voisins de l'Égypte, les Iduméens et les Philistins (2. Par. 28, 17, 18); et reçut son complet accomplissement par le roi Néchao (2. Par. 35, 20. 4. Rois, 23, 29). Les mouches et les abeilles (les guêpes), dont l'Égypte et l'Assyrie sont comme les climats propres, sont mises pour les peuples de ces pays.

¶ 19. — ³⁴ D'autres : dans les vallées profondes.

¶ 20. — ³⁵ de l'Euphrate.

³⁶ des Assyriens, dont Achaz acheta le secours (2. Par. 28, 21). — * Dans l'hébreu : En ce jour-là, le Seigneur avec un rasoir loué au-delà du fleuve — par le moyen du roi d'Assyrie — raserâ la tête et le poil des pieds, et même la barbe. — Et de même au §. 17, il est expressément marqué que celui dont Dieu se servira pour châtier Achaz et son peuple sera le même roi d'Assyrie comme ci-devant la chute d'Ephraïm ou du royaume d'Israël (§. 8) est fixée après une période de soixante-cinq ans. — La précision avec laquelle le Prophète parle de tous ces événements, embarrasse les rationalistes. Ils ont noté ces passages comme ayant été ajoutés après coup par une main étrangère. Mais comment admettre une altération dans le texte, lorsque tous les manuscrits hébreux et toutes les versions anciennes, même celle des Septante, portent constamment la même leçon ?

³⁷ c'est-à-dire dans ce temps-là Dieu, par le moyen des Assyriens, ravagera entièrement le pays de Juda, et le traitera de la manière la plus ignominieuse

¶ 22. — ³⁸ ou bien de fromage, ou de lait caillé.

³⁹ Dans ce temps-là, les ennemis ne laisseront que très-peu d'animaux dans le pays, et ils le ravageront tout, à tel point qu'il n'y aura plus nulle part de champs labourables, mais qu'il n'y aura plus que des pâturages, dont les produits seront encore surabondants pour nourrir les habitants.

argentei, in spinas et in vepres erunt.

24. Cum sagittis et arcu ingreditur illuc: vepres enim et spinæ erunt in universa terra.

25. Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculationem pecoris.

vigne, mille pièces d'argent ⁴⁰, il ne croîtra que des ronces et des épines.

24. On n'y entrera qu'avec l'arc et les flèches ⁴¹, parce que les ronces et les épines couvriront toute la terre.

25. Et toutes les montagnes qui auront été sarclées et cultivées, ne craindront point les ronces et les épines, mais elles serviront de pâturages aux bœufs, et les troupeaux ⁴² y viendront en foule ⁴³.

(CHAP. 8-9, §. 6).

CHAPITRE VIII.

Signe confirmatif de la perte d'Israël et de la Syrie, et de l'invasion des Assyriens. Exhortation à la confiance en Dieu et en sa révélation.

1. Et dixit Dominus ad me : Su- | 1. Le Seigneur¹ me dit² : Prenez un grand

§. 23. — ⁴⁰ Sur la pièce d'argent, voy. 2. Moys. 30, 13. Comp. 1. Moys. 20, 16. Encore aujourd'hui, il y a sur le Liban des vignes dont les ceps se vendent une piastre turque l'un, — ^{*} deux francs.

§. 24. — ⁴¹ pour se défendre contre l'attaque des bêtes sauvages ou des voleurs.

§. 25. — ⁴² le menu bétail, les moutons.

⁴³ Les vignes, que l'on travaille avec la boue, et que les propriétaires entourent soigneusement de haies d'épines, n'auront plus dans ce temps-là de buissons autour d'elles, mais on y pénétrera librement de tous côtés, et on y fera paître les troupeaux. Dans l'hébreu : Et toutes les montagnes qui sont sarclées au sarcloir, on n'y ira point, par la crainte des ronces et des épines, mais elles serviront, etc.

§. 1. — ¹ Comme Achaz, ses courtisans et le peuple même, paraissaient ne pas ajouter beaucoup de foi aux paroles du Prophète, mais compter plutôt sur le secours des étrangers que sur l'assistance d'en haut, Isaïe reçoit de Dieu l'ordre de marquer encore avec plus de précision après quel espace de temps arriverait la délivrance de Juda, et de leur donner un signe plus prochain de cette délivrance dans la naissance du fils qui lui naîtrait (§. 3). — Les anciens n'écrivaient que sur des rouleaux de parchemin ou sur des tablettes de cire, d'airain ou de pierre. En Egypte, on écrivait aussi sur le papyrus. — L'expression d'un style d'homme est interprétée diversement. Plusieurs commentateurs comme l'auteur ont cru qu'il fallait entendre un genre d'écriture populaire, par opposition à l'écriture sacrée, qui n'aurait été connue que des prêtres et des docteurs. Mais quoique chez les Egyptiens, les Chaldéens et les autres peuples d'Orient, il y eût deux sortes d'écritures de ce genre, rien ne prouve qu'il en fut de même chez les Hébreux. Le mot hébreu traduit par *homme* est ici *enosch*, qui marque un homme du commun, du vulgaire. De sorte qu'on pourrait dire seulement que Dieu recommande au Prophète d'écrire sa prophétie d'une manière lisible pour tous, pour les ignorants comme pour les habiles.

² La prophétie que l'on a ici §. 1. jusqu'à chap. 9, 6. se rattache étroitement au chap. 7. En effet, en même temps que le Prophète donna la prophétie touchant l'Émanuel, il annonça itérativement, comme cela était nécessaire, par une action symbolique, la prompte destruction des deux royaumes ennemis (§. 1-4). Ensuite (§. 5. 6 et suiv.) viennent de nouveau les châtements qui doivent éclater sur Juda et Israël, lequel par son alliance avec les Syriens, n'atteindra pas son but, parce que le secours de Dieu se fera sentir (§. 9-18). Le roi et le peuple devraient en conséquence se confier uniquement en Dieu et dans ses oracles, au lieu de se laisser aller à la crainte, et de s'en rapporter aux devins, ce qui attirera de la part de Dieu

livre ³, et écrivez-y d'un style d'homme ⁴ : Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vite le butin ⁵.

2. Et je pris des témoins fidèles, Urie, sacrificateur, et Zacharie, fils de Barachie ⁶.

3. Et m'étant approché de la prophétesse ⁷, elle conçut et enfanta un fils ⁸. Alors le Seigneur me dit : Appelez-le : Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vite le butin ⁹.

4. parce qu'avant que l'enfant sache nommer son père et sa mère ¹⁰, on emportera la puissance de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens ¹¹.

5. Le Seigneur me parla encore et me dit :

6. Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloë qui coulent en silence ¹², et qu'il a

me tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis : Velociter spolia detrahe, cito prædare.

2. Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachîæ :

3. et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus, accelera spolia detrahère : festina prædari.

4. Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens :

6. Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloë, quæ vadunt cum

de sévères châtiments (ÿ. 19-22). Toutefois, quoique tout le pays doive être ainsi exposé aux plus grands malheurs (ÿ. 5-6), ces calamités ne dureront pas toujours ; car l'Enfant divin, le Prince miraculeux de la paix viendra, et par son royaume de justice, il sauvera tout Israël, mais particulièrement la partie la plus délaissée de son peuple (ch. 9, 1-5).

³ une grande table d'airain ou de pierre, ou un grand rouleau de parchemin.

⁴ en caractères vulgaires, lisibles à tous, non en écriture secrète, que le peuple ne comprenait pas.

⁵ L'épigraphie indiquait le contenu de la prophétie touchant la destruction des royaumes d'Israël et de Syrie par les Assyriens.

ÿ. 2. — ⁶ Urie était grand prêtre (4. *Rois*, 16, 10-16), et Zacharie vraisemblablement un Lévitte (2. *Par.* 29, 13). Afin d'éloigner le reproche qu'on aurait pu lui faire d'avoir imaginé sa prophétie après la chute de ces royaumes, le Prophète l'écrivit en présence de personnes dignes de foi.

ÿ. 3. — ⁷ afin d'en avoir un fils, qui, par son nom, annoncerait la prochaine destruction des ennemis.

⁸ Il faut soigneusement distinguer cet enfant du Prophète de celui que devait enfanter la Vierge (*Pl. h.* 7, 14). Ce sont deux enfants très distincts, ayant chacun un but prophétique mais différent. L'enfant né de la femme du Prophète devait marquer que les ennemis coalisés de Juda seraient bientôt détruits (ÿ. 4) ; l'enfant de la Vierge, outre ce premier but, était encore donné comme preuve que la maison de David ne serait pas exterminée, ni même détrônée, ainsi que se le proposaient ses ennemis (*Voy. les remarq. sur 7, 14*). De plus, rien de ce qui est dit des destinées et des qualités de l'enfant de la Vierge, ne peut convenir à l'enfant de la Prophétesse. Non-seulement celui-ci ne pouvait être appelé l'Emmanuel (*Pl. h.* 7, 14. *ibid.* 8), mais le pays ne devait point lui appartenir (ÿ. 8), et aucun des attributs propres de l'Emmanuel (*Pl. b.* 9, 2. 6. 7) ne peut lui être attribué. Encore bien moins faudrait-il confondre avec l'Emmanuel, le premier fils qu'Isaïe, par l'ordre de Dieu (*Pl. h.* 7, 3), prend avec lui en se rendant auprès d'Achaz.

⁹ Dans l'hébreu : Maher-schalal-chasch-baz.

ÿ. 4. — ¹⁰ par conséquent avant un an et demi. — ¹¹ Le nom du fils qui devait naître au Prophète marquait (note 6) que les ennemis de Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, seraient bientôt dépouillés par les Assyriens (ÿ. 4). Or l'histoire montre clairement l'accomplissement de cette prophétie si précise. Téglath-phalasar vint au secours d'Achaz la troisième année du règne de ce prince, un an après la prophétie d'Isaïe. Et cette même année il ruina Damas, détruisit la monarchie syrienne, et enleva les dépouilles de Samarie, emmenant de plus en captivité une première migration, les quatre tribus de Nazareth, de Ruben, de Gad et de Manassé (*Voy. 4. Rois*, 6, 10. 2. *Par.* 5, 26).

¹² La Syrie et Israël seront dévastés, et tout le butin en sera transporté en Assyrie.

ÿ. 6. — ¹³ Sur la liaison, voy. *pl. h.* note 1. Par la fontaine de Siloë près de Jérusalem.

silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ :

7. propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus : et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus,

8. et ibi per Judam, inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel.

9. Congregamini populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ : confortamini, et vincimini, accingite vos et vincimini :

10. inite consilium, et dissipabitur : loquimini verbum, et non fiet : quia nobiscum Deus.

11. Hæc enim ait Dominus ad me : Sicut in manu forti erudit me, ne irem in via populi hujus, dicens :

12. Non dicatis, conjuratio, omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est : et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.

13. Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, et ipse terror vester.

14. Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, et in petram scandali, dua-

mieux aimé s'appuyer sur Rasin et sur le fils de Romélie,

7. Le Seigneur fera fondre sur lui le roi des Assyriens avec toute sa gloire¹³, comme de grandes et de violentes eaux d'un fleuve¹⁴; il s'élèvera de tous côtés au-dessus de son lit, il ira par-dessus tous ses bords¹⁵,

8. et inondant tout le pays, il se répandra dans la Judée¹⁶, jusqu'à ce qu'elle ait de l'eau jusqu'au cou¹⁷. Il étendra ses ailes, et il en couvrira toute l'étendue de votre terre, ô Emmanuel¹⁸.

9. Assemblez-vous, peuples, et vous serez vaincus; peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez : réunissez vos forces, et vous serez vaincus; prenez vos armes, et vous serez vaincus¹⁹.

10. formez des desseins, et ils seront dissipés; donnez des ordres, et ils ne s'exécuteront point, parce que Dieu est avec nous²⁰.

11. Car le Seigneur me tenant de sa main puissante²¹, et m'instruisant afin que je ne marchasse point dans la voie de ce peuple, m'a dit :

12. Ne dites point comme les autres : Faisons une conspiration tous ensemble; car tout ce que dit ce peuple n'est qu'une conspiration; ne craignez point²² leurs menaces, et ne vous épouvantez point.

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées; qu'il soit lui-même votre crainte et votre terreur;

14. et il deviendra votre sanctification, et il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour les deux maisons d'Is-

rusalem c'est la famille royale de David qui est désignée, comme *ÿ. 7* les Assyriens sont désignés par l'Euphrate, et le sens est : Parce que les Juifs et les Israélites ont dédaigné la famille de David, les Israélites, par leur séparation déjà ancienne de la mère-patrie, quelques Juifs, par la disposition où ils étaient de condescendre aux désirs des deux rois, d'établir pour leur roi le fils de Tabéel (*7, 6*), le Seigneur fera, etc. Ou bien : Parce que les uns et les autres, Juda et Israël, dédaignent de se reposer sur Dieu (c'est ce que signifie Siloë), de mettre en Dieu leur confiance, et que l'un appelle l'Assyrie à son secours (*4. Rois, 16, 7*), tandis que l'autre se glorifie de Rasin et de Phacée, le Seigneur, etc.

ÿ. 7. — ¹³ ses forces armées.

¹⁴ Litt. : du fleuve, — de l'Euphrate.

¹⁵ il armera et mettra en mouvement toutes les forces du roi.

ÿ. 8. — ¹⁶ après avoir détruit la Syrie et la Samarie (Voy. pl. h. 7, note 30. Comp. 4. Rois, 18, 17).

¹⁷ jusqu'à ce que les eaux atteignent le cou de Juda, c'est-à-dire jusqu'à ce que Juda soit près de sa perte.

¹⁸ O Dieu avec nous! O Messie! qui êtes le maître du pays!

ÿ. 9. — ¹⁹ Sur la liaison avec ce qui précède voy. note 1.

*ÿ. 10. — ²⁰ * Voy. l'accomplissement 2. Par. 32, 7 et suiv.*

ÿ. 11. — ²¹ D'autres traduisent : m'ayant ravi en extase.

ÿ. 12. — ²² Litt. : ne dites pas : conjuration! — car ce peuple ne parle que de conjuration : ne craignez pas, etc. — Ne vous laissez pas tromper par les clameurs de cette populace impie, qui voit dans l'union des deux rois la ruine de l'Etat; ne craignez rien, cherchez plutôt le Seigneur et mettez en lui votre confiance.

raël²³, un piège et un sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jérusalem²⁴. *Luc. 2, 34. Rom. 9, 32. 1. Pier. 2, 6.*

15. Plusieurs d'entr'eux se heurteront; ils tomberont et se briseront; ils s'engageront dans le filet et ils y seront pris²⁵.

16. Que ce que je vous déclare demeure secret; tenez ma loi scellée et comme cachetée parmi mes disciples²⁶.

17. J'attendrai donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, et je demeurerai dans cette attente.

18. Me voici moi et les enfants que le Seigneur m'a donnés, pour être, par l'ordre du Seigneur des armées, qui habite sur la montagne de Sion, un prodige et un signe dans Israël²⁷.

19. Et lorsqu'ils vous diront : Consultez les magiciens et les devins qui parlent tout bas dans leurs enchantements²⁸, *répondez-leur* : Chaque peuple ne consulte-t-il pas son Dieu, et va-t-on parler aux morts de ce qui regarde les vivants ?

20. C'est plutôt à la loi de Dieu qu'il faut recourir, et au témoignage²⁹ qu'il rend de lui-même. Que s'ils ne parlent point de cette sorte, la lumière du matin³⁰ ne luira point pour eux.

21. Ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont, ils souffriront la faim; et dans cette faim ils se mettront en colère, ils maudiront leur roi et leur Dieu³¹; ils jetteront leurs yeux au ciel,

bus domibus Israel; in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem.

15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur.

16. Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.

17. Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum.

18. Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

19. Et cum dixerint ad vos : Quærite a pythonibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis : Numquid non populus a Deo suo requirit, pro vivis a mortuis ?

20. Ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

21. Et transibit per eam, corruet, et esuriet : et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum.

γ. 14. — ²³ c'est-à-dire pour ceux de Juda et de Samarie, qui ne lui sont pas demeurés attachés.

²⁴ Pour vous, ensuite, il vous sanctifiera et vous protégera; mais les incrédules, qui se reposent sur le secours des hommes, il les fera trébucher et tomber, et les livrera pour leur perte à leurs ennemis. Dans l'hébreu, le verset porte : Et il sera un sanctuaire (un lieu de refuge), mais aussi une pierre d'achoppement, etc.

γ. 15. — ²⁵ Dans les deux royaumes, un grand nombre d'hommes qui ne se sont point confiés dans le secours de Dieu, tomberont entre les mains des ennemis, et auront une fin effroyable.

γ. 16. — ²⁶ Litt. : Liez le témoignage, et scellez la loi pour mes disciples. — Dieu ordonne (*Voy. γ. 11*), au Prophète, de lier et de sceller la prophétie qu'il venait de faire sur Juda et Israël (*γ. 1*), afin qu'un jour, quand son accomplissement aurait eu lieu, ceux d'entre le peuple qui croyaient fussent affermis dans leur foi, et que les impies ne pussent pas dire que la prophétie avait été couchée par écrit après l'événement.

γ. 18. — ²⁷ Voici que mes enfants et moi nous avons confiance; car nos noms mêmes renferment des prédictions des choses merveilleuses que le Seigneur fera. Isaïe signifie salut de Dieu; sur les noms de ses deux fils *voy. pl. h. 7, 3. 8, 3.*

γ. 19. — ²⁸ Les imposteurs qui s'adonnaient à la divination et aux enchantements, s'accompagnaient pour enchanter leurs discours de divers gestes. Ils s'entendaient dans l'art des ventriloques, d'où il arrivait qu'ils changeaient leurs voix et qu'ils faisaient semblant de s'entretenir avec les morts, et de recevoir la connaissance de l'avenir.

γ. 20. — ²⁹ Litt. : A la loi, et au témoignage! — aux vraies prophéties, aux prophéties divines.

³⁰ le bonheur.

γ. 21. — ³¹ C'est là une description de la situation lamentable du pays à l'époque

22. Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua.

22. et sur la terre, et ils ne verront partout qu'affliction, que ténèbres, qu'abattement, et que serrement de cœur, et qu'une nuit sombre qui les persécutera, sans qu'ils puissent s'échapper de cet abîme de maux³².

CHAPITRE IX.

Prédiction de l'avènement du Messie et de la ruine du royaume d'Israël, en punition de son orgueil et de ses vices.

1. Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali : et novissimo aggravata est via maris trans Jordaneum Galilææ gentium.

2. Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam : habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

3. Multiplicasti gentem, non magnificasti lætitiā. Lætābuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores capta præda, quando dividunt spolia.

4. Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum

1. Au commencement Dieu a frappé la terre de Zabulon et la terre de Nephthali ; et à la fin sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, qui est le long de la mer au-delà du Jourdain¹. *Matth. 4, 15.*

2. Le peuple qui marchait dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; et le jour s'est levé pour ceux qui habitaient dans la région de l'ombre de la mort².

3. Vous avez multiplié le peuple, et vous n'avez point augmenté sa joie³. Ils se réjouiront lorsque vous serez venu, comme on se réjouit pendant la moisson, et comme les victorieux se réjouissent lorsqu'ils ont pillé les ennemis, et qu'ils partagent le butin⁴.

4. Car vous avez brisé le joug qui accablait votre peuple, la verge qui le déchirait,

où Dieu fit tomber sur lui ses vengeances par les peuples étrangers. La prophétie embrasse plusieurs périodes de temps.

§. 22. — ³² Images frappantes des calamités de diverses sortes, qui fondront sur Israël. Dans l'hébreu ... que ténèbres. Toutefois l'obscurité ne sera pas toujours là où est (présentement) l'angoisse. Ces mots forment la transition à la promesse consolante qui suit (*Voy. note 1 du chap. suivant*).

§. 1. — ¹ Zabulon et Nephthali étaient des contrées qui étaient situées à l'ouest de la mer de Génézareth, en deçà du Jourdain, dans la Galilée des derniers temps. Cette dernière était appelée, surtout dans sa partie septentrionale, Galilée des gentils, parce que depuis les temps les plus anciens elle était habitée par des peuples gentils que les Galiléens souffraient parmi eux (*Jug. 1, 30-35. 3. Rois, 9, 10-13. 4. Rois, 15, 29*). Comme ce mélange avait été à l'égard des Galiléens le principe d'une grande décadence spirituelle, ils tombèrent dans un profond mépris, jusqu'à être réputés impurs. Dans les derniers temps (les temps messianiques) *Pl. h. 2, note 4* les Galiléens, objet du mépris, plongés dans l'ignorance et réputés impurs, devaient être honorés en ce que le Messie serait élevé dans leur pays, et qu'il en ferait le principal théâtre de son enseignement et de ses miracles.

§. 2. — ² Les Galiléens qui vivaient au milieu des gentils ignorants, virent les premiers la lumière du monde (*Voy. pl. b. 42, 6. 49, 6. Jean, 8, 12*).

§. 3. — ³ Vous avez extrêmement multiplié le peuple d'Israël dans ces derniers temps, mais leur joie, leur bonheur n'en est pas devenu plus grand ; au contraire, ils ont été souvent dans une triste situation.

⁴ D'après une autre leçon, on traduit ce verset : Vous multipliez (ensuite) le peuple et vous augmenterez sa joie : ils se réjouiront devant vous, comme, etc. — Le Prophète voit en esprit le grand nombre de Gentils et de Juifs convertis, qui se réjouissent des trésors divins qu'ils possèdent dans le royaume de Jésus-Christ.

— ⁵ Leçon d'un très-grand poids, puisque c'est le *kéri* de l'hébreu.

et le sceptre de celui qui l'opprimait tyranniquement, comme vous fîtes à la journée de Madian ⁵.

5. Car toutes les dépouilles remportées avec violence ⁶ et dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang seront mis au feu, et deviendront la pâture de la flamme ⁷.

6. Car UN PETIT ENFANT nous est né ⁸, et un fils nous a été donné; il portera sur son épaule sa principauté ⁹, et il sera appelé ¹⁰ l'Admirable ¹¹, le Conseiller ¹², Dieu, le Fort ¹³, et le Père du siècle futur ¹⁴, le Prince de la paix ¹⁵.

exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.

5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mixtum sanguine, erit in combustionem, et cibis ignis.

6. PARVULUS enim NATUS est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri sæculi, Princeps pacis.

¶ 4. — ⁵ Voy. *Jug.* 7. Il ne faut pas se figurer qu'il ne s'agisse ici que d'oppressés purement terrestres, tels que furent d'abord les Assyriens et les Babyloniens, et plus tard les Grecs et les Romains; il s'agit surtout d'une délivrance de l'esclavage spirituel du péché et de la misère morale, ainsi qu'on le voit par ce qui suit, où l'auteur de cette délivrance est représenté comme le Prince de la paix, du conseil et de la justice, comme le Maître de tous les biens spirituels.

¶ 5. — ⁶ Dans l'hébreu : Car toute chaussure de celui qui est chaussé dans le tumulte (du soldat), et tout vêtement, etc.

⁷ Sens : alors on brûlera tous les instruments de guerre comme désormais inutiles dans la paix universelle.

¶ 6. — ⁸ Nous naîtra (*Voy.* l'Introd. n° 1). L'auteur de cette grande lumière qui brille (¶ 2), de cette grande joie (3), de cette puissante délivrance (4), et de cette paix non interrompue (5), est le Messie, qui sera Dieu et homme, et dont le règne pacifique durera éternellement.

⁹ Il portera le lourd fardeau de la domination. Les hauts dignitaires sont appelés encore présentement en Orient vizirs, c'est-à-dire chargés d'un fardeau. Suivant d'autres, il portera la principauté comme un ornement. — ¹⁰ Litt. : et la principauté sera sur son épaule (Comp. *Job*, 31, 36, note 27).

¹¹ Litt. : et on appellera son nom, c'est-à-dire : et il sera appelé.

¹² Tout ce qui paraîtra en lui, sa naissance, sa vie et sa mort, sera au-dessus du cours ordinaire de la nature (Comp. *Jug.* 13, 18).

¹³ c'est-à-dire plein de sagesse et de pénétration (*Pl.* b. 11, 2), pour faire connaître les desseins de Dieu.

¹⁴ accomplissant des actions de force.

¹⁵ Le siècle futur est la période messianique, qui est aussi appelée ailleurs les derniers temps (*Pl.* h. note 1). Alors la nouvelle création s'opérera par la parole de la vérité, c'est-à-dire par lui (le Messie) pour l'éternité (*Jac.* 1, 18), par opposition à la création qui a son principe dans Adam, et qui est pour le temps présent. D'autres traduisent : le Père de l'éternité, c'est-à-dire le Père éternel (celui dont la domination, la providence sont éternelles, qui rend éternellement heureux).

¹⁶ Il établira la paix parmi les hommes et dans le cœur des hommes (*Voy.* *Ephés.* 2, 17. *Rom.* 5, 10. Comp. *Ps.* 71). D'autres traduisent : ... il sera appelé le Conseiller admirable, le Dieu fort, le Père de l'éternité, le Prince de la paix, liaison qui offre une quadruple expression des attributs tout à la fois divins et humains du Messie. Saint Bernard dit au sujet de ces six noms : Jésus est admirable dans sa naissance, c'est un conseiller par sa prédication, il est Dieu dans ses œuvres, fort dans ses souffrances, le Père de l'éternité par sa résurrection (*Voy.* 1. *Cor.* 15, 45), le Prince de la paix par l'éternelle félicité. — * Quelques rabbins modernes, qui font à Ezéchias l'application de la prophétie, ont voulu donner de ce texte une traduction nouvelle. Selon eux, c'est Dieu qui donne le nom à l'enfant, et les mots : *l'Admirable, le Conseiller, etc.*, se rapportent non à l'enfant nommé, mais à Dieu qui le nomme. L'enfant lui-même n'a pour qualification que ces mots : *le Prince de la paix*. Mais, comme l'ont remarqué les hébraïsants les moins suspects de dogmatisme, il est contre l'usage de la langue sainte, dans les formules comme celle qu'on voit dans ce verset, de placer le mot *nom, nomen*, avant les titres de celui qui nomme, en renvoyant le nom même de celui qui est nommé, à la fin de la phrase (Comp. 1. *Moys.* 3, 20. 4, 25. 16, 15. 21, 5. *Ruth.* 4, 17. 1. *Rois.* 1, 20). En outre, la ponctuation du texte s'oppose absolument à cette traduction; tous les points conjonctifs ou disjonctifs exigent qu'on traduise comme la Vulgate. Enfin,

7. Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis : super solium David, et super regnum ejus sedebit : ut confirmet illud, et corroboret in iudicio et iustitia, amodo et usque in sempiternum : zelus Domini exercituum faciet hoc.

7. Son empire s'étendra de plus en plus¹⁶, et la paix *qu'il établira* n'aura point de fin. Il s'assiéra sur le trône de David, et il possédera son royaume pour l'affermir et le fortifier dans l'équité et dans la justice¹⁷, depuis ce temps jusqu'à jamais. Le zèle du Seigneur des armées fera ce que je dis¹⁸.

cette traduction est celle de toutes les anciennes versions, et spécialement de celles d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion. Les Septante ont mal traduit, au fond, comme il leur arrive fréquemment dans Isaïe ; mais pour la distinction de la phrase, ils sont conformes aux autres interprètes, et s'opposent au sens des modernes rabbins.

7. 7. — ¹⁶ jusqu'à ce qu'il s'étende peu à peu sur tous les peuples.

¹⁷ pour faire durant toute l'éternité du royaume de David un royaume du justice, un royaume spirituel (Voy. *Luc*, 1, 33).

¹⁸ Le zèle pour la glorification de son nom, et le zèle de la charité pour les hommes réalisera toutes ces choses. — * Comme on a pu s'en convaincre par la simple lecture du texte, la prophétie comprise dans les chapitres 7-9, 7. se divise en plusieurs prophéties partielles très-distinctes les unes des autres, savoir : 1° la prophétie touchant la prochaine délivrance de Juda, ch. 7, 4-9 ; 8, 1-4. 9. 10. 23 ; 2° la prophétie sur la défaite des rois de Damas et de Samarie, ch. 7, 7. 8. 9. 8, 3. 4. 9. 10 ; 3° la prophétie de la ruine totale du royaume de Samarie dans soixante-cinq ans, ch. 7, 7. 8. 9 ; 4° la prophétie relative aux ravages que les armées assyriennes causeraient dans le royaume même de Juda, sans néanmoins le détruire, ch. 7, 17-25. 8, 7-10, 21-23 ; 5 : enfin la prophétie qui est la principale et qui regarde la naissance de l'enfant appelé Emmanuel, ch. 7, 10-16 ; 8, 9. 10. 9, 1-6. — Nous ne nous arrêterons pas à montrer séparément de quelle manière les quatre premières prophéties se sont accomplies. Pour s'en former une idée, il suffit de revoir les notes en éclaircissement du texte. Nous placerons seulement ici quelques observations concernant la cinquième, parce qu'elle est de beaucoup la plus importante. Et d'abord, que l'Emmanuel dont la naissance est annoncée par le Prophète soit le Messie, c'est ce qui ne peut être sérieusement contesté. Tous les anciens docteurs juifs, et notamment ceux qui peuvent à plus juste titre passer pour les vrais représentants de la tradition hébraïque des temps postérieurs à Jésus-Christ, les auteurs de la ponctuation massorétique l'ont reconnu (§. 6), et plus encore que les docteurs juifs les Pères de l'Eglise, les interprètes chrétiens, et même la plupart des rationalistes de nos jours, sont unanimes sur ce point. Nous parlerons plus loin des Apôtres et des Evangélistes qui, étant d'une part les échos de la tradition de la Synagogue, d'autre part ont servi de base à la tradition chrétienne. Et à l'autorité de la tradition de tous les temps et des Ecritures, se joignent les caractères intrinsèques de la prophétie. On doit d'abord écarter les enfants d'Isaïe ; des rabbins modernes et quelques exégètes rationalistes ont voulu voir en eux l'Emmanuel, mais sans aucun fondement (Voy. *pl. h.* 8, 3 et les remarq.). Les fils d'Achaz ne remplissent pas mieux les conditions de la prophétie. On ne connaît d'Achaz qu'un fils, Ezéchias, qui fut son successeur ; or à l'époque où la prophétie fut faite à Achaz, c'est-à-dire vers la seconde ou la troisième année de son règne, Ezéchias avait certainement onze ou douze ans (Voy. 4. *Rois*, 18, 2 et les remarq.). Dire qu'Achaz put avoir d'autres fils dont il n'est pas fait mention dans l'Ecriture, ou bien que lorsque la prophétie lui fut faite, il épousa *peut-être* une jeune fille dont le Prophète lui promit un fils sous le nom d'Emmanuel, c'est parler en devin, non en interprète ; car rien ni dans l'histoire ni dans les paroles d'Isaïe, n'autorise de semblables hypothèses. Et d'ailleurs, les enfants d'Achaz lui-même, soit Ezéchias, soit un autre, auraient-ils réuni en eux les prérogatives qui devaient distinguer l'Enfant donné du ciel (Voy. 9, 6. 7) ? Il reste donc démontré que par l'Emmanuel dont la naissance est annoncée par le Prophète, il faut entendre le Messie ; car en dehors du Messie, on n'a trouvé dans toute l'histoire sainte, pour leur appliquer sa prophétie, que les enfants d'Isaïe ou d'Achaz. Du reste toute autre hypothèse que celle du Messie est renversée par cette seule considération que la naissance de cet Enfant devait être miraculeuse, c'est-à-dire qu'il devait naître d'une vierge qui l'enfanterait sans perdre le privilège de son intégrité. — Et en effet, d'après les paroles et dans la pensée du Prophète, c'est d'une mère vierge que, par un miracle éclatant, l'Emmanuel devait naître. Chez les anciens Orientaux, et il en est encore de même chez les m

8. Le Seigneur a envoyé sa parole à Ja- | 8. Verbum misit Dominus in

dernes non chrétiens, les femmes ne sortaient pas; et si quelquefois, avec la permission de leurs maris, elles paraissaient au-dehors, elles étaient soigneusement voilées. Les jeunes filles surtout étaient sévèrement tenues renfermées dans la maison de leurs parents et dans des appartements séparés. Et de là dans les idiômes orientaux le nom de cachée (alma) donné à une jeune fille vierge. Comment s'exprime donc Isaïe? « Le Seigneur lui-même, dit-il, vous donnera un signe. Voici que la VIERGE CONCEVRA ET ENFANTERA UN FILS. » La vierge (haalna), avec l'article déterminatif, la vierge par excellence (alma), la jeune fille cachée, non mariée (innupta) ou *μαρτίρος*, comme traduisent les Septante. En arabe comme en hébreu ce terme signifie exactement, et dans son sens propre, une vierge ou une jeune fille non encore engagée dans le mariage (innupta). Le même mot se lit soit au singulier soit au pluriel en six endroits des Ecritures et constamment il a la même signification (Voy. 1. *Moy.* 24, 43; 2. *Moy.* 2, 8. *Ps.* 68, 26. *Cant.-des-Cant.* 1, 3. 6, 8. *Prov.* 30, 19). Et il fallait bien, ajoute saint Jérôme et avec lui Théodore, il fallait bien qu'il y eût quelque prodige dans la naissance de l'Enfant promis. Le Prophète au nom de Dieu voulait donner à Achaz un signe miraculeux de sa prochaine délivrance (*Pl. h.* 7, 11). Or quel signe y aurait-il en ce qu'une jeune femme eût conçu d'un homme et mis au monde un enfant, ce qui est la loi commune de la nature. — Quant à l'application de la prophétie au sujet duquel elle convient, quiconque a quelque connaissance des circonstances de la naissance, de la vie du Sauveur Jésus, et des caractères divins qui brillèrent dans sa personne adorable, saisira aisément les rapports qu'il y a entre l'oracle divin et son accomplissement. Comme le Prophète le marque expressément de l'Emmanuel, Jésus est né d'une vierge (*Matth.* 1, 23. *Luc.* 1, 31); il a été élevé comme les plus simples enfants (*Philip.* 2, 6-8. *Hebr.* 2, 11); c'est sa mère qui lui a imposé son nom (*Luc.* 1, 31); et roi de Juda par sa naissance, et destiné à relever le trône de David pour toute la suite des siècles (*Luc.* 1, 31-33), c'est dans la Galilée qu'il a fait surtout éclater la lumière qu'il apportait sur la terre (*Matth.* 4, 15. *Jean.* 2, 1 et suiv. 4, 6 etc.). Enfin les titres divins que le Prophète donne à l'Enfant béni qu'il voit descendre du ciel (9, 6, 7), et qui sont l'explication naturelle du nom ineffable d'*Emmanuel*, offrent aussi l'expression la plus concise comme la plus sublime de l'union hypostatique de la nature divine et de la nature humaine en la personne adorable de Jésus, union qui est démontrée tant par les Ecritures (Voy. par ex. *Jean.* 1, 16, 15; 17. *Coloss.* 1, 12-13. 2, 3, etc. *Philip.* 2, 6 et suiv.) que par la tradition et la foi constante de toute la catholicité. — Il ne sera pas inutile d'observer ici, avant de terminer cette note, que l'idée d'un Dieu ou d'un être divin, qui devait s'incarner et prendre naissance d'une vierge, n'a pas été entièrement étrangère aux peuples païens. Non-seulement chez les Indiens, chez les Chinois et chez les autres peuples d'Occident et des Amériques, on retrouve partout la même tradition; et quoique les emblèmes sous lesquels elle s'est conservée apparaissent quelquefois assez profondément altérés, néanmoins quand on les rapproche de la tradition hébraïque, on discerne sans peine quel est le fond de l'idée, et de quelle source elle émane. Ainsi dans la croyance des Gymnosophistes de l'Inde, Boudha naquit d'une vierge; les enfants des Pandavares, chez les Brahmanes, naquirent de même; et chez les Chinois Zo Zohi, ou Xaca eut la même origine. Chez les Grecs et les Romains, Minerve naît du cerveau seul de Jupiter, et lorsque la justice vierge reviendra s'établir parmi les hommes, l'âge d'or, un enfant divin descendra des cieux.

Ultima Cumæi venit jam carminis ætas;
Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.
Jam redit et Virgo; redeunt Saturnia regna;
Jam nova progenies cælo demittitur alto.
Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta fave Lucina; tuus jam regnat Apollo.

(Eclog. iv, 7. 4 et suiv.)

D'après plusieurs graves et savants personnages, Virgile dans cette églogue n'est que l'écho de la tradition ancienne et répandue chez tous les peuples touchant l'enfantement de la Vierge et la naissance miraculeuse de l'Emmanuel. Et en effet, pour peu que l'on compare avec attention le chant du poète avec l'oracle du Prophète, on ne peut ne pas être frappé des rapports qu'on remarque entre l'un et l'autre (*Comp.* Rosenmüller, sur Isaïe, t. 1. append. 1^{re} part., 301 et suiv. Lamen. v. la tradition, t. 3. Annales de phil. chrét., ann. 1842, t. 1, p. 208, 298).

Jacob, et cecidit in Israël.

9. Et sciet omnis populus Ephraïm, et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes :

10. Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus : sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus.

11. Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet :

12. Syriam ab oriente, et Philistinim ab occidente : et devorant Israël toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta :

13. et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt.

14. Et disperdet Dominus ab Israël caput et caudam, incurvantem et refrenantem die una.

15. Longævus et honorabilis,

cob¹⁹, et elle a été vérifiée dans Israël²⁰.

9. Et tout le peuple le saura, Ephraïm²¹ et les habitants de Samarie²², qui disent dans l'orgueil et dans l'élévation de leur cœur :

10. Les briques sont tombées, mais nous bâtirons avec de la pierre de taille; ils ont coupé les sycomores, mais nous remettrons des cèdres en leur place²³.

11. Le Seigneur suscitera contre Israël les ennemis de Rasin²⁴, et il fera venir en foule²⁵ tous ses ennemis²⁶.

12. Les Syriens²⁷ du côté d'orient, et les Philistins²⁸ du côté d'occident, et ils s'acharneront avec toute leur rage sur Israël pour le dévorer. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

13. Le peuple n'est point retourné vers celui qui le frappait, et ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête et la queue²⁹, la branche forte et le jonc³⁰.

15. Le vieillard et les personnes vénér-

CHAP. 9, v. 8. — CHAP. 10, v. 4.

v. 8. — ¹⁹ * La parole que le Seigneur envoie contre Juda, consiste dans les menaces qu'il lui fait faire par l'organe des Prophètes, et les maux dont elles seront suivies. Ces menaces et ces maux retomberont sur Israël, parce que son sort est toujours uni à celui de Juda, et que de plus il s'est montré encore plus coupable que Juda (*Voy.* la note suivante).

²⁰ Litt. : et elle est tombée sur Israël. — C'est-à-dire le Seigneur prédit relativement au royaume d'Israël. Suit maintenant une nouvelle prophétie (9, 8—10, 4), qui, selon toute apparence, est de quelque temps postérieure à celle qui précède. Elle fut faite après que Téglatphalasar eût emmené une partie des Israélites (*Voy. pl. h. ch. 7, note 28*), et à l'occasion de l'orgueil de ceux qui étaient restés, lesquels prenaient fort légèrement leur parti par rapport aux châtiments qu'ils avaient éprouvés (v. 10). Le Prophète leur reproche leurs vices, et leur annonce diverses punitions. Sa prophétie a quatre parties (8-12. 13-17. 18-21. 10, 1-4), dont chacune se termine par ce refrain : La fureur (du Seigneur) n'est point encore détournée, mais sa main est toujours étendue, c'est-à-dire le Seigneur enverra des châtiments encore plus cruels.

v. 9. — ²¹ *Voy. pl. h. 7, 2 note 5.*

²² Capitale du royaume d'Israël.

v. 10. — ²³ Nous avons, il est vrai, souffert de la part des Assyriens, mais nous rebâtirons en pierres carrées nos maisons de brique qui sont tombées, et au lieu des bois légers dont on a coutume de se servir, nous prendrons des cèdres qui coûtent un grand prix.

v. 11. — ²⁴ les ennemis des Syriens, c'est-à-dire les Assyriens (4. *Rois*, 16, 9); il des suscitera de nouveau.

²⁵ c'est-à-dire il armera contre Israël.

²⁶ ses autres ennemis.

v. 12. — ²⁷ présentement unis aux Assyriens, comme leur étant assujettis (4. *Rois*, 15, 29). — * Les Syriens transférés en Assyrie, faisaient partie des armées assyriennes. Souvent aussi sous le nom de Syrie, l'Écriture comprend tant les Assyriens que les Syriens eux-mêmes (*Comp. Jérém.* 35, 11).

²⁸ L'histoire ne nous apprend pas si les Philistins ont effectivement exécuté ces menaces.

v. 14. — ²⁹ il fera périr les premiers et les derniers du peuple.

³⁰ Dans l'hébreu : le palmier et le roseau.

rables en sont la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge en est la queue ³¹.

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs; et ceux qu'on flatte de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le précipice ³².

17. C'est pourquoi le Seigneur ne mettra point sa joie dans les jeunes gens d'Israël; il n'aura point de compassion des orphelins et des veuves, parce qu'ils sont tous des hypocrites et des méchants, et que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

18. Car l'impiété s'est allumée comme un feu; elle dévorera les ronces et les épines; elle s'embrasera dans l'épaisseur de la forêt, et elle poussera en haut des tourbillons de fumée ³³.

19. Toute la terre sera dans l'effroi par la colère du Dieu des armées ³⁴; le peuple deviendra comme la pâture du feu ³⁵; le frère n'épargnera point le frère.

20. Il ira à droite, et la faim le tourmentera; il ira à gauche, et ce qu'il aura mangé ne le rassasiera point; chacun dévorera la chair de son bras. Manassé dévorera Ephraïm, et Ephraïm Manassé; et l'un et l'autre se soulèveront contre Juda ³⁶.

21. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé ³⁷.

ipse est caput : et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

16. et erunt, qui beatificant populum istum, seductentes, et qui beatificantur, præcipitati;

17. propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus : et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit : et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi.

19. In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis : vir fratri suo non parceret.

20. Et declinabit ad dexteram, et esuriet : et comedet ad sinistram, et non saturabitur : unusquisque carnem brachii sui vorabit; Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam.

21. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

§. 15. — ³¹ * L'être le plus méprisable dans tout le peuple, est le prophète de mensonge, celui qui, par une basse flatterie, au lieu d'annoncer la parole de Dieu dans sa vérité, épie les goûts des grands et les passions des masses, pour y accommoder ses discours.

§. 16. — ³² Dans l'hébreu : Ceux qui conduisent ce peuple, le font errer, et ceux qui s'égarent, périront.

§. 18. — ³³ l'irreligion se propage comme le feu qui consume tout.

§. 19. — ³⁴ elle sera en punition, en proie aux séditions. Dans l'hébreu : ... la terre sera abîmée (dévorée par les flammes). — On en voit l'accomplissement (4. Rois, 15).

³⁵ des troubles.

§. 20. — ³⁶ Sens du verset : Dans ce temps de punition le citoyen exercera sa rage contre le citoyen, l'Israélite contre le Juif, et ils ne pourront se rassasier de carnage.

§. 21. — ³⁷ * Dans l'hébreu les versets 19. 20. portent : 19. Et il (le citoyen) ravagera à droite, et il aura faim; et il dévorera à gauche, et ils ne seront point rassasiés (pluriel collectif) : chacun mangera la chair de son bras; 20. Manassé Ephraïm, et Ephraïm Manassé; et tous ensemble sur Juda. Après tout cela sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore restée étendue. — Ephraïm et Manassé désigne spécialement le royaume d'Israël, comme en étant les principales tribus. Ces tribus se dévorèrent entre elles par les guerres continuelles qu'elles se firent à l'occasion de la succession au trône (Comp. 4. Rois, 15, 23); et lorsqu'elles étaient unies, ce n'était pour l'ordinaire que pour combattre contre Juda et la ville Sainte. Le bras marque la force : le concitoyen, celui que naturellement on aurait dû secourir, et que, dans la fureur de la guerre civile, on chercha à exterminer. Plût à Dieu qu'une pareille fureur fût sans exemple parmi nous!

CHAPITRE X.

Continuation. Prophétie contre les Assyriens.

1. Væ qui condunt leges iniquas : et scribentes, injustitiam scripserunt :

2. Ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei : ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent.

3. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis ? ad cujus confugietis auxilium ? et ubi derelinquetis gloriam vestram,

4. ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis ? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5. Væ Assur, virga furoris mei et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea.

1. Malheur à ceux qui établissent des lois d'iniquité, et qui font des ordonnances injustes,

2. pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus faibles de mon peuple par la violence, pour dévorer la veuve comme leur proie, et pour mettre au pillage le bien des pupilles.

3. Que ferez-vous au jour où Dieu vous visitera ¹, au jour de l'affliction qui viendra de loin ? A qui aurez-vous recours, et où laisserez-vous votre gloire ²,

4. pour n'être pas accablés sous le poids des chaînes, pour ne pas tomber sous un monceau de corps morts ³ ? Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé ⁴.

5. Malheur à Assur ⁵. C'est lui qui est la verge et le bâton de ma fureur ⁶ ; j'ai rendu sa main l'instrument de ma colère.

ŷ. 3. — ¹ au jour de la vengeance.

² A qui confierez-vous vos richesses pour les garder (Comp. *pl. b.* 18, 4. *Osée*, 9, 11) ?

ŷ. 4. — ³ Comment empêcherez-vous que l'on ne vous fasse captifs, et que l'on ne vous mette à mort ?

⁴ Mais tout cela ne suffit pas encore ; Dieu fera tomber sur vous encore d'autres châtimens. — ⁵ Ces autres châtimens devaient consister dans la dure captivité que les Israélites eurent plus tard à subir sous les Assyriens (Voy. *pl. h.* 7, 15 et les remarq.). Comp. 4. *Rois*, 17.

CHAP. 10, 5. — 12, 6.

ŷ. 5. — ⁵ La prophétie contre les Assyriens qui commence ici, et à laquelle se rattache un coup-d'œil de consolation sur les temps messianiques (10, 5. jusqu'à 12, 6), se rapporte au temps qui suivit immédiatement la destruction du royaume d'Israël (ŷ. 9-10), alors que les Assyriens, dans leur orgueil, faisaient aussi des préparatifs pour s'emparer de Jérusalem, et détruire le royaume de Juda (ŷ. 7-11). Le Prophète déclare au roi vainqueur d'Assyrie, qui, non content de châtier les Juifs, voulait les anéantir, qu'il périra (10, 5-34) ; au contraire, il console Juda (chap. 11, 12) en lui donnant l'assurance qu'il a d'autant moins lieu de craindre l'anéantissement, que de la famille de David sortira ce dominateur par lequel doit s'opérer une restauration générale. — ⁶ Comme on le voit par son argument, la prophétie contre le royaume d'Assyrie se rattache étroitement à celles qui précèdent. Le Prophète a prédit d'abord le châtimement que le Seigneur infligera à Juda en punition de ses crimes ; il a décrit ensuite la ruine du royaume de Syrie, puis celle du royaume d'Israël qui la devait suivre. C'est des Assyriens, comme d'un instrument, que le Seigneur a voulu se servir pour accomplir tous les desseins qu'il avait formés dans sa colère. Mais l'Assyrien, au lieu de reconnaître qu'il n'était que l'instrument de la justice divine, s'est enflé avec un orgueil impie de ses succès, les attribuant à sa force ou à ses faux dieux. C'est pourquoi viendra aussi le jour des vengeances pour l'Assyrien lui-même.

⁶ Il est l'instrument de mes vengeances.

6. Je l'enverrai à une nation perfide ⁷, et je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur ⁸, afin qu'il en remporte les dépouilles, qu'il le mette au pillage, et qu'il le foule aux pieds comme la boue qui est dans les rues.

7. Mais Assur n'aura pas ce sentiment, il ne sera pas dans cette pensée; et son cœur ne respirera que les ravages, et la destruction de beaucoup de peuples ⁹.

8. Car il dira :

9. Les princes qui me servent ¹⁰ ne sont-ils pas autant de rois? Calane n'est-elle pas comme Charcamis, Emat comme Arphad, Samarie comme Damas ¹¹?

10. Comme mon bras a détruit les royaumes qui adorent les idoles ¹², ainsi j'emporterai les statues qu'on adore dans Jérusalem et dans Samarie ¹³.

11. Qui m'empêchera de traiter Jérusalem avec les dieux qu'elle révère ¹⁴, comme j'ai traité Samarie avec ses idoles?

12. Mais lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion et dans Jérusalem ¹⁵, je visiterai ¹⁶, dit-il, cette fierté du cœur insolent du roi d'Assur, et cette gloire de ses yeux altiers. 4. *Rois*, 19, 35. *Pl. b.* 37, 36.

13. Car il a dit en lui-même : C'est par la force de mon bras que j'ai fait ces grandes choses, et c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé; j'ai enlevé les bornes des peuples ¹⁷,

6. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.

7. Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit : sed ad conterendum erit cor ejus, et ad interneccionem gentium non paucarum.

8. Dicit enim :

9. Numquid non principes mei simul reges sunt? numquid non ut Charcamis, sic Calano; et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria?

10. Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria.

11. Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulacris ejus?

12. Et erit : cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

13. Dixit enim : In fortitudine manus meæ feci, et in sapientia mea intellexi : et abstuli terminos populorum, et principes eorum

✧ 6. — ⁷ contre les Juifs infidèles, qui égalent en perversité les habitants du royaume d'Israël réduits en captivité.

⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Je l'enverrai contre une nation perverse, et je lui donnerai mes ordres contre un peuple, l'objet de ma fureur. Ceux qui traduisent ainsi entendent par ce peuple infidèle les Israélites qui avaient été conduits en captivité.

✧ 7. — ⁹ Les Assyriens ne seront pas contents de servir d'instrument entre les mains de Dieu, pour humilier Juda; ils chercheront à l'anéantir.

✧ 9. — ¹⁰ mes vassaux.

¹¹ Les villes et les royaumes les plus puissants, et parmi ces royaumes la Samarie elle-même (Israël), ne me sont-ils pas assujettis? — ¹² Charcamis (Cercusium), place forte au confluent de l'Euphrate et du Chaboros (2. *Par.* 35, 20); Calano ou Calane (Clériphon), en face de Séleucie, au-delà de Tyr; Arphad et Emath, petites villes du royaume de Syrie, près de la limite septentrionale de la Palestine (Voy. *pl. b.* 36, 19. *Jérém.* 49, 23). Damas était la capitale de la Syrie, et Samarie est mise pour le royaume d'Israël.

✧ 10. — ¹² Litt. : les royaumes des idoles. — D'autres : qui adorent les idoles.

¹³ Dans l'hébreu : ... les royaumes des faux dieux, dont les idoles étaient plus nombreuses que celles de Jérusalem et de Samarie.

✧ 11. — ¹⁴ Ce langage fut en effet celui que tinrent plus tard les Assyriens (4. *Rois*, 18, 32. et suiv.).

✧ 12. — ¹⁵ Lorsque du haut de la montagne de Sion, le siège et le séjour de sa gloire, il aura suffisamment châtié les Juifs par le moyen des Assyriens.

¹⁶ ou bien : il le visitera (il le punira).

✧ 13. — ¹⁷ Je les ai fait disparaître — en réduisant sous ma domination les pays mêmes de ces peuples.

deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes.

14. Et invenit quasi nidum meus mea fortitudinem populorum : et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret.

15. Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secatur in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevansem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

16. Propter hoc mittet Dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : et subitus gloriam ejus successa ardebit quasi combustio ignis.

17. Et erit lumen Israël in igne, et Sanctus ejus in flamma : et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una.

18. Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus.

19. Et reliquiae ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur, et puer scribes eos.

20. Et erit in die illa : non adiciet residuum Israël, et hi qui fugerint de domo Jacob, inniti

j'ai pillé les trésors des princes, et comme un conquérant, j'ai arraché les rois de leurs trônes.

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid de petits oiseaux, qui s'est trouvé sous ma main; j'ai réuni sous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs abandonnés, et il ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aile, ou ouvrir la bouche, ou faire le moindre son ¹⁸.

15. La cognée ¹⁹ se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert? La scie se soulève-t-elle contre la main qui l'emploie? C'est comme si la verge s'élevait contre celui qui la lève, et si le bâton se glorifiait, quoique ce ne soit que du bois ²⁰.

16. C'est pour cela que le Dominateur, le Seigneur des armées, fera sécher de maigre les forts d'Assyrie ²¹; et sous sa victoire il se formera un feu qui les consumera ²².

17. La lumière d'Israël ²³ sera le feu, et le Saint d'Israël ²⁴ sera la flamme ²⁵, qui embrasera et dévorera en un même jour les épines et les ronces d'Assur ²⁶.

18. La gloire de ses forêts et de ses champs délicieux ²⁷ sera consumée; tout périra depuis l'âme jusqu'au corps ²⁸; il prendra lui-même la fuite dans la frayeur dont il sera saisi ²⁹.

19. Et il restera si peu de grands arbres de la forêt, qu'on les compterait sans peine, et qu'un enfant en ferait le dénombrement.

20. En ce temps-là ceux qui seront restés d'Israël, et ceux de la maison de Jacob qui se seront sauvés, ne s'appuieront plus sur ce-

¶ 14. — ¹⁸ Il n'y a eu personne qui ait même tenté de me résister. L'image est prise des oiseaux qui résistent comme il est marqué ci-dessus, quand on veut prendre leurs nids.

¶ 15. — ¹⁹ Suit maintenant la réponse.

²⁰ qui ne peut se mouvoir. Dans l'hébreu : ... comme si le bâton dirigeait ce qui n'est point bois (l'homme). — L'arrogance de l'Assyrien devant Dieu est aussi vaine que le serait celle de l'instrument devant l'homme qui le tient ` la main.

¶ 16. — ²¹ Il enverra la ruine parmi ses soldats robustes.

²² une peste qui fera les ravages du feu. Voy. 2. Par. 32, 21.

¶ 17. — ²³ c'est-à-dire Dieu.

²⁴ le Dieu d'Israël.

²⁵ Dieu sera l'auteur du feu, qui s'allumera au milieu des Assyriens.

²⁶ il détruira les Assyriens.

¶ 18. — ²⁷ Litt. : de son Carmel. — Cette charmante montagne, couverte de bois, située sur les bords de la mer, est mise comme une figure des robustes guerriers assyriens.

²⁸ au-dedans et au-dehors, entièrement et absolument.

²⁹ D'autres : ... il (le Seigneur) consumera depuis son âme jusqu'à sa chair, comme quelqu'un qui se sauve de l'incendie. — Sennachérib, après sa défaite, se hâta, autant qu'il put, de rentrer dans son royaume (Voy. 4. Rois, 19, 36).

lui qui les frappait; mais ils s'appuieront sincèrement sur le Seigneur, le Saint d'Israël ³⁰.

21. Les restes se convertiront, les restes, dis-je, de Jacob se convertiront au Dieu fort.

22. Car quand votre peuple, ô Israël, sera aussi nombreux que sont les sables de la mer, un petit reste *seulement* se convertira à Dieu, et la justice se répandra comme une inondation d'eau sur ce peu qui en sera resté ³¹. *Pl. b. 11, 11. Rom. 9, 27.*

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées, fera un grand retranchement au milieu de toute la terre ³², et il réduira son peuple à un petit nombre.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Mon peuple, qui habitez dans Sion, ne craignez point Assur; il vous frappera avec sa verge, et il lèvera le bâton sur vous, comme les Egyptiens ³³.

25. Mais encore un peu, encore un moment, et je vais punir leurs crimes ³⁴ dans toute l'étendue de mon indignation et de ma fureur.

26. Et le Seigneur des armées lèvera la main sur lui pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, et comme il leva sa verge sur la mer pour perdre les Egyptiens. *Jug. 7, 25.*

27. En ce temps-là on vous ôtera le fardeau d'Assur ³⁵ qui vous chargeait les épaules, et son joug qui vous accablait le cou; et ce joug sera réduit en poudre par l'huile ³⁶.

28. Il viendra à Aïath ³⁷, il passera par Magron, il laissera son bagage à Machmas ³⁸.

super eo qui percutit eos : sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate.

21. Reliquiæ convertentur, reliquæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.

22. Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquæ convertentur ex eo : consummatio abbreviata inundabit justitiam.

23. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.

24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Ægypti.

25. Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum.

26. Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Ægypti.

27. Et erit in die illa : Aufertur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei.

28. Veniet in Ajath, transibit in Magron : apud Machmas commendabit vasa sua.

ÿ. 20. — ³⁰ Les Hébreux qui échapperont à ces temps difficiles n'iront plus, comme sous Achaz, chercher du secours auprès de leurs ennemis, mais dans le Seigneur et dans de saintes dispositions (*Comp. l'histoire 4. Rois, 18, 1. 2. et suiv.*). Ces restes étaient aussi une figure du petit nombre des Juifs qui se sauvèrent du temps de Jésus-Christ.

ÿ. 22. — ³¹ *Voy. note 30.* D'autres traduisent l'hébreu : La destruction est résolue, elle apporte une justice surabondante. D'autres autrement. — * Litt. : Consummatio decreta, inundans justitia.

ÿ. 23. — ³² D'autres : il exercera le ravage et sa vengeance (contre les Assyriens).

ÿ. 24. — ³³ durant la servitude d'Égypte.

ÿ. 25. — ³⁴ * les crimes des Assyriens.

ÿ. 27. — ³⁵ de l'Assyrie.

³⁶ Litt. : le cou replet (la force d'Israël) fera rompre la courroie du joug — brisera la puissance des Assyriens.

ÿ. 28. — ³⁷ Le Prophète décrit maintenant la marche de Sennachérib contre Juda (*Comp. 4. Rois, 18, 14*).

³⁸ Quand on devait faire quelque entreprise, on laissait le butin derrière, à une certaine distance, et on le couvrait, afin d'être moins embarrassé et de ne pas courir le risque de le perdre.

29. Transierunt cursim, Gaba sedes nostra : obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit.

30. Hinni voce tua filia Gallim, attende Laïsa, paupercula Anathoth.

31. Migravit Medemena : habitatores Gabim confortamini.

32. Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem.

33. Ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.

34. Et subvertentur condensatus ferro et Libanus cum excelsis cadet.

29. Ils passeront comme un éclair ³⁹, ils camperont à Gaba. Rama sera dans l'épouvante; Gabaath, ville de Saül, prendra la fuite ⁴⁰.

30. Filles de Gallim ⁴¹, faites retentir votre voix, qu'elle se fasse entendre jusqu'à Laïsa ⁴², et jusqu'à la faible ville d'Anathoth ⁴³.

31. Médéména a déjà abandonné ses murailles; vous, habitants de Gabim ⁴⁴, prenez courage.

32. Il ne lui faut plus qu'un jour pour être à Nobé; il menacera de la main la montagne de Sion et la colline de Jérusalem ⁴⁵.

33. Mais le Dominateur, le Seigneur des armées, va briser le vase de terre par son bras terrible ⁴⁶ : ceux qui étaient les plus hauts seront coupés *par le pied*, et les grands seront humiliés.

34. Les forêts les plus épaisses seront abattues par le fer, et le Liban tombera avec ses hauts *cèdres* ⁴⁷.

CHAPITRE XI.

Le Christ et son règne. Conversion des Juifs et des Gentils.

1. Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

1. Il sortira un rejeton ¹ de la tige de Jessé ², et une fleur naîtra de sa racine ³. Act. 13, 23.

† 29. — ³⁹ Dans l'hébreu : ils passeront par les défilés.

⁴⁰ l'effroi saisira les habitants de Juda, et ils fuiront.

† 30. — ⁴¹ Ville de Gallim.

⁴² Voy. 1. Mach. 9, 5.

⁴³ combien tu seras maltraitée par les Assyriens.

† 31. — ⁴⁴ Dans l'hébreu : les habitants de Gallim ont pris la fuite.

† 32. — ⁴⁵ * Toutes les villes ou localités ici désignées († 28-32), étaient situées à peu de distance de Jérusalem, mais les unes au nord ou au midi, les autres à l'orient ou à l'occident. Les armées ennemies arriveront de tous les côtés et par tous les points, et il n'y aura aucun moyen de leur échapper et de fuir.

† 33. — ⁴⁶ il fera mourir les Assyriens d'effroi. Dans l'hébreu : il fera tomber d'effroi les feuilles des branches.

† 34. — ⁴⁷ avec ses cèdres altiers. Dans l'hébreu : et le Liban tombera par la puissance (Comp. † 17-19). Tout autre sera le sort du royaume de David et des Juifs dans les derniers temps, comme il suit présentement (Voy. pl. h. note 5). — * Litt. : par le Fort, le Magnanime, beaddir, par le Messie.

† 1. — ¹ Litt. : unurgeon; — un rejeton, un descendant (Voy. pl. h. 4, 2). C'a été un sentiment unanime parmi les anciens Juifs qu'il s'agit dans ce passage du Messie, et plus tard tous les chrétiens y ont vu Jésus de Nazareth (Comp. Rom. 15, 12). Les caractères qui sont attribués au rejeton conviennent parfaitement à sa personne.

² Dans l'hébreu : du tronc coupé de Jessé (père de David). Il est dit que le rejeton sortira d'un tronc coupé, pour marquer que la famille de David, au temps de son apparition, vivra dans la plus humble condition.

³ Dans l'hébreu : et unurgeon sorti de ses racines portera du fruit (Comp. Ezéch. 17, 22, 23)

2. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur lui ⁴; l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété;

3. Et il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur ⁵. Il ne jugera point sur le rapport des yeux ⁶, et il ne condamnera point sur un oui-dire;

4. mais il jugera les pauvres dans la justice ⁷, et il se déclarera le juste vengeur des humbles sur la terre ⁸. Il frappera la terre par la verge de sa bouche, et il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres ⁹.

5. La justice sera la ceinture de ses reins, et la foi le baudrier dont il sera ceint ¹⁰.

6. Le loup ¹¹ habitera avec l'agneau; le léopard se couchera auprès du chevreau; le veau, le lion et la brebis demeureront ensemble, et un petit enfant les conduira ¹².

7. Le veau et l'ours iront dans les mêmes pâturages; leurs petits se reposeront les uns avec les autres, et le lion mangera la paille comme le bœuf.

2. Et requiescet super eum spiritus Domini; spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis,

3. et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet :

4. sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate promansuetis terræ : et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium.

5. Et erit justitia cingulum lumborum ejus : et fides cinctorium renum ejus.

6. Habitabit lupus cum agno : et pardus cum hædo accubabit : vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.

7. Vitulus et ursus pascentur : simul requiescent catuli eorum : et leo quasi bos comedet paleas.

§. 2. — ⁴ Le Saint-Esprit répandra sur lui ses sept (c'est-à-dire tous ses) dons. (Comp. *Luc.* 3, 22. *Apoc.* 1, 4).

§. 3. — ⁵ Il joindra la science divine à l'amour divin. Dans la langue hébraïque, savoir et faire, la sagesse théorique et pratique, sont simultanément désignées par chacun des mots « sagesse, intelligence, science, crainte; » ce qui est conforme à la nature des choses et à la vérité, car le savoir et le faire ne peuvent pas être séparés, quand l'un et l'autre est ce qu'il doit être.

⁶ sur les apparences extérieures, sur les dehors des personnes; car il connaîtra les cœurs (Voy. *Jean.* 2, 25).

§. 4. — ⁷ il rendra justice aux pauvres.

⁸ D'autres traduisent l'hébreu : il portera avec équité ses jugements relativement aux malheureux de la terre (Comp. *Matth.* 5, 3-11).

⁹ Sa seule parole suffira pour anéantir les impies (Comp. *Apoc.* 1, 16. 2. *Thess.* 2, 8).

§. 5. — ¹⁰ Litt. : et la fidélité, le baudrier, etc. — La justice dans la récompense du bien et dans la punition du mal, et en outre la fidélité dans l'accomplissement de ses promesses seront son ornement, et seront aussi fortement unis à lui que la ceinture serrée s'adapte aux vêtements.

§. 6. ¹¹ — De la personne du Messie le Prophète passe à la description de son règne.

¹² Sans figure : alors toute inimitié parmi les hommes cessera. — Cette prophétie se rapporte aussi, à la lettre, à cette dernière période du règne du Messie, où la nature elle-même sera délivrée (Comp. *pl. b.* 63, 25. 66, 22. *Rom.* 8, 19 et suiv.), et affranchie de la malédiction qui pèse sur elle (1. *Moy.* 3, 17), alors que la discorde aura disparu du milieu des hommes. — ⁴ Par l'établissement de l'Eglise dans le monde, toute distinction de nation et de race a disparu. Le genre humain est devenu une famille de frères, où tous les hommes grands et petits, riches et pauvres, princes et sujets, ont vécu dans l'union de la charité. Et tout ce troupeau qui était bien formé du léopard et du chevreau, du lion et de la brebis, il a été formé et conduit par des enfants, par les apôtres et les disciples du Sauveur, et par leurs successeurs; véritables enfants quand on les compare aux puissants et aux sages du paganisme qu'ils ont amenés à la foi de Jésus-Christ.

8. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis : et in caverna reguli, qui ablatus fuerit, manum suam mittet.

9. Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo : quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.

10. In die illa, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum.

11. Et erit in die illa : Adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Egypto, et a Phétros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris.

12. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Judas colliget a quatuor plagis terræ.

13. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Judas peribunt : Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim.

14. Et volabunt in humeros

8. L'enfant qui sera encore à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic ; et celui qui aura été sevré portera sa main dans la caverne du basilic.

9. Ils ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte¹³, parce que la terre est remplie de la connaissance du Seigneur, comme la mer des eaux dont elle est couverte¹⁴.

10. En ce jour-là le rejeton de Jessé sera exposé comme un étendard¹⁵ devant tous les peuples ; les nations viendront lui¹⁶ offrir leurs prières, et son sépulcre sera glorieux¹⁷. Rom. 15, 12.

11. Alors le Seigneur étendra encore sa main pour posséder les restes de son peuple, qui seront échappés à la violence des Assyriens, de l'Egypte, de Phétros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath, et des îles de la mer¹⁸.

12. Il lèvera son étendard parmi les nations ; il réunira les fugitifs d'Israël, et il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avaient été dispersés.

13. La jalousie d'Ephraïm sera détruite¹⁹, et les ennemis de Juda périront ; Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, et Juda ne combattra plus contre Ephraïm²⁰.

14. Et ils voleront sur la mer pour aller

§. 9. — ¹³ dans mon nouveau royaume.

¹⁴ Car la foi et la charité opéreront la conversion des hommes, conversion qui aura pour suite la paix de la nature extérieure. — * En outre, les ennemis du salut, le démon, la chair et le monde, ne nuiront plus aux ennemis de Dieu. Avec le secours de la grâce, les hommes, quels qu'ils soient, les enfants mêmes, pourront se préserver de leurs attaques ou en triompher (Voy. Rom. 8, 19-22. Coloss. 2, 15).

§. 10. — ¹⁵ comme un signal de guerre, un étendard, autour duquel on se rassemblera.

¹⁶ au Messie.

¹⁷ Le tombeau de Jésus-Christ devint surtout glorieux par la résurrection des saints (Voy. Matth. 27, 52). Dans les siècles subséquents le saint Sépulcre a été l'objet du culte de tous les chrétiens, à quelque secte qu'ils appartenissent, — * les protestants exceptés, et a été honoré même des mahométans si opposés à la foi chrétienne. D'autres traduisent l'hébreu et le lieu de son séjour (de son repos) sera glorieux.

§. 11. — ¹⁸ Non-seulement les gentils (§. 10. Pl. h. 2, 2), mais encore les Juifs de toutes les contrées de la terre, seront reçus dans le royaume du Messie. Le nombre de ceux qui y seront reçus ne sera pas, il est vrai, dans le principe, grand du côté des Juifs, mais leur admission continuera durant tous les siècles postérieurs, et à la fin des temps elle sera complétée par la conversion générale et en masse de leur nation (Rom. 11, 26). — * Phétros (Phatros), est mise pour la Thébaïde ou la Haute-Egypte, Elam est Elymais ou la Médie, Sennaar, la Babylonie (Voy. 1. Moys. 11, 1). Sur Emath voy. 10, 9. — Les îles de la mer désignent les contrées maritimes et les îles d'Occident (Voy. 1. Moys. 10, 5. Pl. b. 41, 1).

§. 13. — ¹⁹ Il régnait entre Juda et Ephraïm de la rivalité touchant la prééminence (Voy. Jug. 8, 1 et suiv.).

²⁰ Alors Juda et Ephraïm (Israël) ne vivront plus dans leur inimitié ordinaire, mais ils vivront en paix, réunis dans une même Eglise (Jérôm.).

fondre sur les Philistins ²¹; ils pilleront ensemble les peuples de l'Orient ²². L'Idumée et Moab se soumettront à leurs lois ²³, et les enfants d'Ammon leur obéiront ²⁴.

15. Le Seigneur rendra déserte la langue de la mer d'Égypte ²⁵, il élèvera sa main sur le fleuve ²⁶, il l'agitera par son souffle puissant; il le frappera et le divisera en sept ruisseaux ²⁷, en sorte qu'on le pourra passer à pied ²⁸.

16. Et le reste de mon peuple qui sera échappé des Assyriens, y trouvera un passage, comme Israël en trouva un lorsqu'il sortit de l'Égypte ²⁹.

Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios Orientis Idumæ et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

15. Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen, in fortitudine spiritus sui : et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati.

16. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis : sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

CHAPITRE XII.

Actions de grâces de ceux qui ont été rachetés.

1. En ce jour-là vous direz : Je vous rends grâces, Seigneur, de ce que vous vous êtes mis en colère contre moi; votre fureur s'est apaisée, et vous m'avez consolé.

2. Je sais que mon Dieu est mon Sauveur; j'agirai avec confiance, et je ne craindrai point, parce que le Seigneur est ma force et ma gloire, et qu'il est devenu mon salut ¹.
2. *Moy.* 15, 2. *Ps.* 117, 14.

3. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur ²;

1. Et dices in die illa : Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me.

2. Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo : quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

3. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris :

ŷ. 14. — ²¹ Litt. : Ils voleront par la mer sur les épaules des Philistins. — Les oiseaux rapaces volent sur leur proie; ainsi les Juifs convertis fondront sur les Philistins.

²² les Arabes.

²³ à leur domination.

²⁴ Les Philistins, les Arabes, les Iduméens, les Moabites et les Ammonites se montrèrent toujours grands ennemis du peuple de Dieu; c'est pour cela qu'ils sont mis ici en général pour les ennemis du royaume de Dieu et du salut; de sorte que le sens est : alors les Juifs convertis remporteront une victoire complète sur les ennemis de Dieu et du salut.

ŷ. 15. — ²⁵ le golfe Arabique.

²⁶ sur l'Euphrate.

²⁷ il le divisera en canaux, et par ce moyen il l'affaiblira.

²⁸ Le golfe Arabique et l'Euphrate sont mis ici en général pour les obstacles à l'entrée dans le royaume de Dieu; le sens est donc : Il n'y aura aucun obstacle si grand que Dieu ne le fasse disparaître, comme il fit autrefois lors de la délivrance d'Égypte.

ŷ. 16. — ²⁹ * Le sens principal de tout ce qui est ici marqué (ŷ. 11-16), est bien celui qui est développé dans les remarques du Commentaire; mais on peut aussi, sous un certain rapport, y voir une description de la délivrance et du retour de la captivité de Babylone et d'Assyrie, et de la prospérité dont jouiront les Israélites rentrés dans leur patrie.

ŷ. 2. — ¹ On chantera le cantique d'action de grâces de Moyse (2. *Moy.* 15, 2. *Comp. Apoc.* 15, 3).

ŷ. 3. — ² *Comp. Jean*, 7, 37. Dans l'hébreu : des fontaines du salut (c'est-à-dire

4. et dicetis in die illa . Confi-
temini Domino, et invocate nomen
ejus : notas facite in populis adin-
ventiones ejus : mementote quo-
niam excelsum est nomen ejus.

5. Cantate Domino quoniam
magnifice fecit : annuntiate hoc
in universa terra.

6. Exulta, et lauda habitatio
Sion : quia magnus in medio tui
Sanctus Israel.

4. et vous direz en ce jour-là : Chantez
les louanges du Seigneur, et invoquez son
nom ; publiez parmi les peuples ses inven-
tions³ ; souvenez-vous que son nom est
grand.

5. Chantez *des hymnes* au Seigneur, parce
qu'il a fait des choses magnifiques ; anon-
cez sa grandeur dans toute la terre.

6. Maison de Sion, tressaillez de joie, et
bénissez Dieu, parce que le Grand, le Saint
d'Israël est au milieu de vous⁴.

de Jésus). — * Le mot hébreu : Jeschouah signifie tout à la fois Jésus et salut. —
* *Aux sources du Sauveur*, à la source de sa miséricorde, à la source de sa vérité
et de sa sagesse, à la source de son amour et de sa grâce, puisons avec joie les
eaux du salut : le baptême et la pénitence pour le pardon de nos fautes (Comp.
Zach. 13, 1), la science et la justice et les signes sacrés (l'Eucharistie) de la vie
éternelle (*Jean*, 4, 14). Saint Bernard.

7. 4. — ³ ses œuvres.

7. 6. — * La prophétie comprise dans les chap. 10, 5. chap. 12, peut se diviser
en trois ou quatre prophéties partielles, bien distinctes les unes des autres, quoique
la suite des idées les amène tout naturellement. La première (chap. 10, 12-16. 19.
25. 33, etc.), est relative à la ruine des armées assyriennes ; la seconde (chap. 10,
12. 20-24. 35), concerne la délivrance et la conservation de Juda, malgré les projets
d'extermination formés contre lui par les Assyriens ; la troisième, qui est faite en
confirmation de la seconde, est celle de l'avènement et du règne du Messie (10,
34. 11, 1-10 et 12) ; la quatrième enfin (11, 11-16), se rattache à cette dernière de
cette manière. Le Prophète assure que Juda ne sera pas détruit, parce que le Messie
naîtra au temps marqué de la race de David. Mais une terrible épreuve devait
ébranler la foi des générations futures ; c'était la ruine de Jérusalem par les Chal-
déens et la captivité de Babylone, événement qui plus qu'aucun autre devait faire
croire que la nation juive était à jamais anéantie, et la race de David extirpée.
C'est pourquoi le Prophète, afin de rassurer les esprits, décrit d'avance et la cap-
tivité et le retour qui doit la suivre, et enfin le rétablissement du royaume de Juda,
ou plutôt de la république des Hébreux sous le sceptre et la race de David. —
Quant à l'accomplissement de chacune de ces prophéties, l'histoire raconte au long
comment s'accomplirent la première et la seconde (Voy. 4. *Rois*, ch. 18. 19). Le
fait éclatant et à jamais mémorable de la captivité de Babylone et du retour des
Juifs dans le pays de leurs pères, sous Cyrus, témoigne aussi suffisamment de l'ac-
complissement de la quatrième. Reste la troisième, savoir celle qui regarde l'avè-
nement du Messie et son règne. Quelques rabbins modernes, et après eux quelques
rationalistes de nos jours, ont cherché à en faire l'application à Ezéchias. D'autres
ont prétendu que le personnage qu'Isaïe avait en vue dans sa prophétie était Zoro-
babel. Mais d'abord, à commencer par le premier trait, la naissance du rejeton que
célèbre le Prophète, *du tronc coupé d'Isaïe*, etc., s'il peut à toute force s'appliquer
à Zorobabel, qui vint au monde pendant la captivité, il ne convient nullement à
Ezéchias. Avant lui et de son temps, la puissance de la maison de David fut, il est
vrai, affaiblie par la séparation des dix tribus et par de fréquentes incursions des
ennemis ; mais enfin la race de David, loin d'être comme un *tronc coupé*, était en-
core sur le trône, et le règne d'Ezéchias lui-même fut long et glorieux. Et pour
tout le reste de la prophétie, comment en faire l'application soit à l'un soit à l'autre
de ces deux personnages ! D'après le Prophète, *ce Rejeton sorti du tronc d'Isaïe*,
sera orné, au degré le plus éminent, de tous les dons de l'Esprit de Dieu et les
possédera à jamais (11, 2. 3) ; en rendant la justice et dans le discernement des
bons et des méchants, des innocents et des coupables, il ne sera point sujet à errer,
et son règne, quoiqu'il domine sur les hommes et sur les nations les plus antipa-
thiques par caractère, sera marqué par une paix profonde (*Ibid.* 7. 6-7) ; autour de
son étendard (7. 10) accourront tous les peuples, et les élus de Dieu dispersés par
toute la terre, déposant désormais toute envie, toute jalousie, et unissant leurs
forces, non-seulement n'auront plus rien à craindre de leurs ennemis communs,
mais les vaincront et en triompheront (7. 11-14). Or, nous le répétons, commen-
voir tout cela réalisé dans Ezéchias ou Zorobabel ? Nul doute donc que dans toute
cette admirable prophétie, il ne s'agisse du *« Rejeton par excellence de la race de
David, de cet Oint du Seigneur, c'est-à-dire du Messie qui, dans tous les temps, a*

(CHAP. 13. — 14, 23).

CHAPITRE XIII.

Prophétie contre Babylone.

1. Prophétie ¹ contre Babylone, qui a été révélée à Isaïe, fils d'Amos ².

2. Levez l'étendard ³ sur la montagne couverte de nuages ⁴; haussez la voix, étendez la main, et que les princes ⁵ entrent dans ses portes.

1. Onus Babylonis, quod vidit Isaïas filius Amos.

2. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.

été l'objet de l'attente des nations (1. *Moy.* 49, 10), et que la nation sainte surtout a toujours attendu comme devant sortir de son sein. Telle est aussi l'interprétation même des Juifs. L'immense majorité de leurs interprètes, depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, n'a point varié, et tous ont répété ces paroles de la paraphrase chaldaïque : *Et un roi sortira des fils d'Isaïe, et des fils de ses fils croîtra (germera) l'Oint du Seigneur, le Messie.* — Pour ce qui est de la tradition chrétienne et catholique, appuyée d'ailleurs sur l'autorité même des apôtres et du Sauveur (*Voy. Cat.* 13, 33. 2. *Thess.* 2, 8. *Rom.* 15, 12, etc.), elle n'a pas deux voix ni deux sentiments : elle est aussi unanime que constante. — Après avoir déterminé l'objet de la prophétie, il resterait à en faire l'application, si cette application ne se faisait d'elle-même. Et comment s'y méprendre et n'être pas ébloui par l'évidence des faits, lorsqu'on connaît les circonstances de la naissance, de la vie, de la prédication du Sauveur; lorsqu'on compare les caractères qui distinguent sa personne divine et son enseignement avec les caractères que le Prophète attribue au Rejeton qu'il annonce; lorsqu'enfin des qualités personnelles des Apôtres, de leur prédication qui a eu pour effet la conversion du monde, on rapproche les paroles étonnantes que le Prophète fait entendre au sujet de ce règne, par les bienfaits duquel tous les peuples heureux, à l'abri du danger, vivent dans une paix aussi profonde que durable, sans que désormais il y ait parmi eux ni haine ni envie? La Providence seule sait ainsi accommoder les faits aux prédictions (*Voy. les notes explicatives.* — *Comp. en outre Luc*, 1, 31. 32. *Colos.* 2, 3. *Luc*, 3, 22. *Jean*, 1, 32. 33. 2, 25. 10, 14-16. *Matth.* 5, 2-11. 28, 18-20. *Rom.* 8, 6. 7, etc.).

1. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de Babylone; — prophétie de malheur (*Comp. Jérém.* 23, 33).

² Cette prophétie célèbre se termine au chap. 14, 23. Le Prophète y trace le siège et la prise de la ville de Babylone par les Mèdes et les Perses sous Cyrus, et sa destruction totale dans les temps postérieurs (13, 2-22), le retour des Israélites dans leur patrie peu après la ruine de Babylone (14, 1-3) et leur hymne de triomphe sur la chute de leurs ennemis (14, 4-21). Le Prophète donna cette prophétie environ 200 ans avant son accomplissement, et qui plus est, à une époque où l'on ne devait s'attendre à rien moins qu'à voir ce qu'il prédisait se réaliser; car d'un côté, du temps du Prophète, eût-il fait cette prophétie vers la fin de sa vie, Babylone (la Chaldée) était un état audacieux, il est vrai (*Job*, 1, 17), et plein d'arrogance (13, 19), mais encore peu considérable, qui était en danger d'être absorbé pour toujours, non par les Mèdes, mais par les Assyriens; d'un autre côté, les Mèdes, à cette époque, étaient si impuissants, qu'eux-mêmes étaient contraints de demeurer assujettis aux Assyriens (*Voy. Judith*, 1, 1. 5. note 1 et 6). D'après les anciens interprètes la chute de Babylone représente, dans un sens figuré et mystique, le jour du dernier jugement, la destruction du monde, la réprobation de Lucifer et de tous les impies.

2. 2. — ³ *Voy. pl. h.* chap. 11. note 15. Le Prophète exhorte au nom de Dieu les Israélites qui se trouvaient, dans le temps pour lequel la prophétie avait été faite, captifs en Chaldée (14, 1-4), à appeler les Mèdes du haut des montagnes au moyen de signaux, et à faire éclater des chants de joie à leur approche.

⁴ C'est-à-dire sur une haute montagne, parce que les hautes montagnes cachent leurs pics dans l'obscurité des nuages.

⁵ des Mèdes et des Perses, afin d'emporter Babylone d'assaut.

3. Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea.

4. Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium congregatarum : Dominus exercituum præcepit militiæ belli,

5. Venientibus de terra procul, a summitate cœli : Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.

6. Ululate, quia prope est dies Domini : quia vastitas a Domino veniet.

7. Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet,

8. et conteretur. Tortiones et dolores tenebunt; quæsi parturienti, dolebunt : unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.

9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea.

10. Quoniam stellæ cœli, et splendor earum, non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendet in lumine suo.

3. J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrés⁶; j'ai fait venir mes guerriers qui sont les ministres de ma fureur, et qui travaillent avec joie pour ma gloire⁷.

4. Déjà les montagnes retentissent de cris différents⁸, comme d'un grand nombre de personnes, et de voix confuses de plusieurs rois⁹, et de plusieurs nations réunies ensemble. Le Seigneur des armées a commandé toutes ses troupes¹⁰;

5. il les a fait venir des terres les plus reculées, et de l'extrémité du monde. Le Seigneur¹¹ et les instruments de sa fureur sont prêts, pour exterminer tout le pays.

6. Poussez des hurlements, parce que le jour du Seigneur est proche; le Tout-Puissant viendra pour tout perdre.

7. C'est pourquoi tous les bras seront languissants, et tous les cœurs se fondront; ils seront brisés.

8. Ils seront agités de convulsions et de douleurs; ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail; ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, et leurs visages seront desséchés comme s'ils avaient été brûlés par le feu¹².

9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, le jour cruel, plein d'indignation, de colère et de fureur, pour dépeupler la terre, et pour réduire en poudre tous les méchants¹³.

10. Les étoiles du ciel les plus éclatantes¹⁴ ne répandront plus leur lumière; le soleil à son lever se couvrira de ténèbres, et la lune n'éclairera plus¹⁵. *Ezech.* 32, 7. *Joel*, 2, 10. 3, 15. *Matth.* 24, 29. *Marc*, 13, 24. *Luc*, 21, 24.

✠ 3. — ⁶ c'est-à-dire à ceux que j'ai fait venir pour l'exécution de mes vengeances, aux Mèdes et aux Perses (Comp. *Jér.* 6, 4).

⁷ qui se réjouissent de ma puissance.

✠ 4. — ⁸ La Médie est un pays montagneux.

⁹ Les Mèdes avaient plusieurs petits royaumes sous leur domination (*Judith*, 1, 1).

¹⁰ * Dans l'armée des Perses se trouvaient des troupes d'un grand nombre de peuples différents. Cyrus avait conquis les Mèdes, les Arméniens, les Hyrcaniens et plusieurs autres nations.

✠ 5. — ¹¹ vient.

✠ 8. — ¹² Description du trouble et des angoisses qui s'emparèrent des Babyloniens, quand les Mèdes se furent rendus maîtres de la ville et de l'empire.

✠ 9. — ¹³ Babylone sera réduite en un désert. — Ceci ne se réalisa pas aussitôt après la conquête de Cyrus, mais peu à peu dans la suite des temps, spécialement sous la domination grecque, sous laquelle la ville de Babylone se dépeupla insensiblement à un tel point, qu'au rapport de Pline, auteur profane, elle ressemblait à un désert. Aujourd'hui on ne reconnaît plus qu'aux ruines, et encore ne le connaît-on pas d'une manière certaine et positive, le lieu où la ville était située. — C'est là encore une de ces prophéties qui réunissent dans une seule et même figure les diverses époques qu'embrasse leur accomplissement (*Voy. l'Introd.* n° 3).

✠ 10. — ¹⁴ *Litt.* : Les étoiles du ciel et leur éclat ne répandront pas, etc. — D'autres traduisent l'hébreu : ... et ses géants (du ciel), c'est-à-dire ses étoiles les plus grandes et les plus brillantes.

¹⁵ L'obscurité est la figure du malheur. — * Ces images reviennent très-souvent

11. Et je viendrai venger les crimes du monde ¹⁶, et *punir* l'iniquité des impies : je ferai cesser l'orgueil des infidèles, et j'humilierai l'insolence de ceux qui se rendent redoutables.

12. L'homme sera plus rare ¹⁷ que l'or, il sera plus précieux que l'or le plus pur ¹⁸.

13. J'ébranlerai le ciel même ¹⁹, et la terre sortira de sa place, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, et du jour de sa colère et de sa fureur.

14. Alors *Babylone* sera comme un daim qui s'enfuit, ou comme une brebis, sans qu'il y ait personne pour la ramener ²⁰. Chacun s'unira à son peuple, et ils fuiront tous dans leur pays.

15. Quiconque sera trouvé, sera tué; tous ceux qui se présenteront, passeront au fil de l'épée.

16. Leurs enfants seront écrasés à leurs yeux; leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées. *Ps.* 136, 9.

17. Car je vais susciter contre eux les Mèdes, qui ne chercheront point d'argent, et qui ne se mettront point en peine de l'or ²¹;

18. mais ils perceront les petits enfants de leurs flèches; ils n'auront point de compassion de ceux qui sont encore dans les entrailles de leurs mères ²², et ils n'épargneront point ceux qui ne font que de naître.

19. Ainsi cette grande Babylone, cette reine entre les royaumes du monde ²³, qui

11. Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.

12. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo.

13. Super hoc cœlum turbabo : et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus.

14. Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis : et non erit qui congreget : unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

15. Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : et omnis, qui supervenerit, cadet in gladio.

16. Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

17. Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint :

18. Sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum.

19. Erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclitya superbia Chal-

dans l'Écriture. Elles sont employées pour peindre la rigueur des jugements de Dieu, et l'extrême désolation qui les accompagne (*Voy.* 5. *Moys.* 32, 22. *Isaï.* 24, 4. 19. 65, 17. *Jérém.* 4, 23). Dans le Nouveau Testament, les mêmes phénomènes sont donnés comme les signes avant-coureurs de l'avènement du Sauveur pour le jugement dernier (*Matth.* 24, 29. *Apoc.* 6, 12, etc.). Dieu, dans tous ses jugements sur les peuples comme sur les hommes, agissant en vue de la justice et ayant pour pensée dernière le jugement suprême à la fin des temps, rien d'étonnant que les oracles de l'Esprit de Dieu comprennent et embrassent dans un même coup d'œil les faits particuliers de la justice divine et le grand fait général du jugement dernier. Sur les rapports entre les choses et les événements de l'Ancien Testament avec les choses et les événements du Nouveau *voy.* 1. *Cor.* 10, note 2.

✠ 11. — ¹⁶ de la grande Babylone, maîtresse du monde.

✠ 12. — ¹⁷ plus rare, à cause de la guerre d'extermination que feront les Mèdes.

✠ 13. — ¹⁹ Dans l'hébreu : que l'or précieux d'Ophir.

✠ 14. — ²¹ Je le ferai trembler par l'éclat de mon tonnerre.

✠ 15. — ²⁰ Il y avait à Babylone un concours considérable de personnes de diverses nations.

✠ 17. — ²¹ qui ne se laisseront point par corruption porter à la commisération. — * Vous, Mèdes, et vous tous qui êtes ici présents, disait Cyrus à son armée (*Cyropéd.* 1. 5, § 3), je vous connais très-bien, et je sais que ce n'est point par le désir d'amasser des richesses que vous êtes venus avec moi!

✠ 18. — ²² Litt. : des seins qui allaiteront. — Dans l'hébreu : du fruit du ventre.

✠ 19. — ²³ qui se figurait, à cause de sa puissance et de son ancienne renommée, qu'elle l'emportait en grandeur sur toutes les cités (*Voy.* 1. *Moys.* 11, 9).

dæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhā.

20. Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem : nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.

21. Sed requiescent ibi bestię, et replebuntur domus eorum draconibus : et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi :

22. et respondebunt ibi ululā in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.

avait porté dans un si grand éclat l'orgueil des Chaldéens, sera détruite, comme le Seigneur renversa Sodome et Gomorrhe. 1. *Moys.* 19, 24.

20. Elle ne sera plus jamais habitée, et elle ne se rebâtera point dans la suite de tous les siècles; les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes, et les pasteurs n'y viendront point pour s'y reposer ²⁶.

21. Mais les bêtes sauvages ²⁵ s'y retireront. Ses maisons seront remplies de dragons ²⁶, les autruches y viendront habiter, et les satyres y feront leurs danses ²⁷;

22. les hiboux ²⁸ hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ses maisons, et les sirènes ²⁹ habiteront dans ses palais de délices ³⁰.

CHAPITRE XIV.

*Délivrance des Juifs après la chute de Babylone. Hymne de triomphe.
Prophétie contre les Assyriens et contre les Philistins.*

1. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob.

2. Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum : et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas : et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

1. Son temps est proche ¹, et ses jours ne sont pas éloignés; car le Seigneur fera miséricorde à Jacob; il se réservera dans Israël des hommes choisis, et il les fera reposer dans leur terre. Les étrangers se joindront à eux, et ils s'attacheront à la maison de Jacob ².

2. Les peuples les prendront, et les introduiront dans leur pays, et la maison d'Israël aura ces peuples pour serviteurs et pour servantes dans la terre du Seigneur; ceux qui les avaient pris seront leurs captifs, et ils s'assujettiront ceux qui les avaient dominés avec tant d'empire ³.

γ. 20. — ²⁴ ce ne sera pas même une contrée convenable pour les pasteurs nomades.

γ. 21. — ²⁵ D'autres traduisent : les bêtes des steppes.

²⁶ Dans l'hébreu : de hibous.

²⁷ les faunes, les malins esprits y feront leur séjour. On se représentait les malins esprits sous la forme de boucs se tenant dans les déserts, parce qu'ils étaient honorés sous cette forme (Voy. 3. *Moys.* 17, 7. *Apoc.* 18, 2. Comp. *Tob.* 8. note 1).

γ. 22. — ²⁸ D'autres traduisent : les chacals.

²⁹ c'est-à-dire les spectres, les monstres en général. Dans l'hébreu : les chiens sauvages. D'autres traduisent : les dragons. D'autres autrement.

³⁰ Voy. la note 12.

γ. 1. — ¹ le temps de malheur pour Babylone.

² Au temps du retour de la captivité de Babylone beaucoup de gentils embrasèrent la religion des Juifs (Voy. 2. *Esdr.* 10, 28).

γ. 2. — ³ les peuples mêmes sous lesquels Israël vit captif, favoriseront son retour et lui permettront de prendre au milieu d'eux des esclaves de l'un et de

3. En ce temps-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppression, et cette servitude sous laquelle vous soupiriez auparavant,

4. vous userez de ces discours figurés contre le roi de Babylone, et vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable ? comment le tribut a-t-il cessé ?

5. Le Seigneur a brisé le bâton des impies, la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. qui dans son indignation frappait les peuples d'une plaie incurable ⁴, qui s'assujettissait les nations dans sa fureur, et qui les persécutait cruellement.

7. Toute la terre est maintenant dans le repos et dans le silence, elle est dans la joie et dans l'allégresse.

8. Les sapins mêmes et les cèdres du Liban se sont réjouis de ta perte. Depuis que tu es mort, *disent-ils*, il ne vient plus personne qui nous coupe et qui nous abatte ⁵.

9. L'enfer aussi s'est vu tout en trouble à ton arrivée; il a fait lever les géants ⁶, à cause de toi. Tous les princes de la terre, et tous les rois des nations ⁷ sont descendus de leurs trônes.

10. Ils t'adresseront tous leur parole pour te dire : Tu as donc été percé de plaies aussi bien que nous, et tu es devenu semblable à nous.

11. Ton orgueil a été précipité dans les enfers, ton corps mort est tombé par terre ⁸; ta couche sera la pourriture et ton vêtement seront les vers.

12. Comment es-tu tombé du ciel, Lucifer, toi qui paraissais si brillant au point du jour ⁹ ? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui frappais de plaies les nations ?

13. qui disais en ton cœur : Je monterai au ciel; j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu, je m'assiérai sur la mon-

3. Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti :

4. sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices : Quomodo cessavit exactor, quievit tributum ?

5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6. cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.

7. Conquievit et siluit omnis terra, gavisata est et exultavit :

8. abietes quoque lætatae sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

9. Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum.

10. Universi respondebunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es.

11. Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum : subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

12. Quomodo cecidisti de cælo Lucifer, qui mane oriebaris ? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes ?

13. Qui dicebas in corde tuo : In cælum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum,

l'autre sexe. — Les livres d'Esdras contiennent le récit de l'accomplissement de la prophétie.

ŷ. 6. — ⁴ Dans l'hébreu : de coups sans relâche.

ŷ. 8. — ⁵ Les vainqueurs signalaient leur domination sur les provinces conquises en abattant les forêts (Comp. *pl. b. 37, 24*).

ŷ. 9. — ⁶ Lorsque le puissant roi de Babylone est descendu dans les enfers, tous les monstres les plus indociles abîmés par le déluge, qui s'y trouvaient, ont été dans l'étonnement (Voy. *Job, 26, 5*). D'autres traduisent : ... il a fait lever des ombres devant toi.

⁷ en tant qu'ombres dans l'autre monde.

ŷ. 11. — ⁸ Dans l'hébreu : dans les enfers au son des harpes. — Balthazar, dernier roi de Babylone, perdit son royaume et la vie dans la nuit même où il donnait un splendide festin (Voy. *Dan. 5, 30*).

ŷ. 12. — ⁹ Babylone était le premier siège de la sagesse terrestre. En même temps ce qui est dit ici se rapporte (Voy. chap. 13, note 2) à tous les enfants impies du siècle, imitateurs du roi de Babylone, et aussi à l'ange principal de ceux qui tombent, au premier créé (à Lucifer), le type des enfants de ce siècle (Voy. *Apoc. 8, 10, 9, 1* (August., Jérôm.).

sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis.

14. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.

15. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci :

16. qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient : Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

17. qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem ?

18. Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua.

19. Tu autes projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.

20. Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura : tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti : non vocabitur in æternum semen pessimorum.

21. Præparate filios ejus occi-

tagne de l'alliance, aux côtés de l'aiglon ¹⁰.

14. Je me placerai au-dessus des nuées les plus élevées, et je serai semblable au Très-Haut ¹¹.

15. Et néanmoins tu as été précipité de cette gloire dans l'enfer jusqu'au plus profond des abîmes :

16. ceux qui te verront s'approcheront de toi, et après t'avoir envisagé, ils te diront : Est-ce là cet homme qui a épouventé la terre, qui a jeté la terreur dans les royaumes,

17. qui a fait du monde un désert, qui en a détruit les villes, et qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avait faits ses prisonniers ¹² ?

18. Tous les rois des nations sont morts avec gloire, et chacun d'eux a son tombeau ¹³.

19. Mais pour toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un tronc inutile ; et étant couvert de ton sang, tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tués par l'épée, et qu'on fait descendre au fond de la terre comme un corps déjà pourri ¹⁴.

20. Tu n'auras pas même comme l'un d'eux ¹⁵ cette sépulture, parce que tu as ruiné ton royaume, tu as fait périr ton peuple. La race des scélérats ne s'établira point sur la terre ¹⁶.

21. Préparez ¹⁷ ses enfants à une mort

ŷ. 13. — ¹⁰ Tu voulais, monarque orgueilleux, t'élever pareil à Dieu au-dessus des astres, et placer ton trône sur la montagne du temple, le mont Moria, où repose l'arche d'alliance, sur le mont qui est situé au nord de Sion. D'autres traduisent l'hébreu : ... et je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, aux extrémités du septentrion, — de sorte que le sens est : Tu voulais, dans la folie de ton cœur, te rendre semblable à Dieu, et t'installer parmi les divinités sur la montagne, d'ailleurs fabuleuse, qui leur sert de séjour vers le nord le plus reculé. Les anciens, et entre autres les Chaldéens, croyaient que la terre s'élevait peu à peu en allant vers le nord, et qu'au sommet des hauteurs les plus élevées, aux extrémités du septentrion, était le lieu où les dieux se rassemblaient pour tenir conseil sur les événements du monde et la conduite de la terre.

ŷ. 14. — ¹¹ L'Écriture, en plusieurs endroits, d'accord avec les auteurs profanes, nous apprend que les rois d'Assyrie, de Perse et de Chaldée, se faisaient rendre les honneurs divins (Voy. *Jug.* 3, 13. 4. *Rois*, 18, 33. *Dan.* 6, 7 et la remarq.).

ŷ. 17. — ¹² qui n'a pas renvoyé dans leur patrie ceux qu'il avait pris.

ŷ. 18. — ¹³ Les rois des autres peuples ont une sépulture honorée dans le tombeau de leur famille. — * Les rois d'Orient, encore aujourd'hui, font consister une partie de leur gloire à ériger soit pour eux-mêmes, soit pour leurs familles, de superbes mausolées. Ce que le roi de Cochinchine fait faire de nos jours pour le tombeau de son père, le célèbre persécuteur de la foi Minh-Menh, en est une preuve ; et les pyramides d'Égypte attestent que, dès l'antiquité la plus reculée, les mœurs des cours d'Orient n'étaient pas autres qu'aujourd'hui.

ŷ. 19. — ¹⁴ Pour toi, tu es resté sans sépulture parmi les prisonniers que l'on jette dans des fosses profondes, comme des cadavres puants. — Balthazar demeura gisant sans sépulture au milieu des morts (*Dan.* 5, 30).

ŷ. 20. — ¹⁵ de ces rois (ŷ. 18).

¹⁶ Ta postérité même périra, ainsi qu'il suit.

ŷ. 21. — ¹⁷ Vous, Mèdes, Perses.

violente à cause de l'iniquité de leurs pères. Ils ne s'élèveront point, ils ne seront point les héritiers du royaume, et ils ne rempliront point de villes la face du monde ¹⁸.

22. Car je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées; je perdrai le nom de Babylone ¹⁹, j'en exterminerai les rejetons, les descendants et toute la race, dit le Seigneur.

23. Je la rendrai la demeure des hérissés ²⁰; je la réduirai à des marais d'eau ²¹; je la nettoierai, et j'en jetterai jusqu'aux moindres restes, dit le Seigneur des armées ²².

sioni in iniquitate patrum suorum: non consurgunt, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

22. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus.

23. Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum; et scopabo eam in scopa terrenis, dicit Dominus exercituum.

¹⁸ D'autres traduisent : ... de leurs pères; de peur qu'ils..... ne possèdent la terre, et ne la remplissent d'ennemis violents. D'autres : de villes. — * Le mot hébreu *har*, mis pour *hir*, signifie *ville*; dans sa forme naturelle, il signifie *ennemi*.

† 22. — ¹⁹ en tant que c'est celui d'un royaume qui domine dans le monde.

‡ 23. — ²⁰ qui sont très-communs vers l'embouchure de l'Euphrate, près de laquelle Babylone était située.

²¹ Ceci s'accomplit en ce qu'après la destruction de la ville, l'Euphrate qui, au printemps et en automne, s'élevait au-dessus de ses rives, ne fut plus contenu par des digues faites de mains d'hommes et dirigé dans des canaux, mais inonda la contrée et en fit un marais.

* ²² La prophétie sur la chute de Babylone est considérée, à juste titre, comme l'une des plus belles et des plus sublimes qu'on lise dans l'Écriture. Non-seulement le Prophète dépeint tout ce qu'il touche avec des couleurs si vives, que vous assistez en quelque sorte avec lui au drame tragique qu'il vous met sous les yeux; mais les temps, les lieux, les personnes, toutes les circonstances, il les détermine avec une exactitude qu'on peut appeler historique. Dans son coup d'œil prophétique, il a fixé son point de départ dans les temps et au milieu des événements qu'il annonce (Préf. sur les Proph., note dernière), et comme l'aigle qui plane dans les airs, il embrasse d'un même coup d'œil le présent, le passé et l'avenir le plus lointain (*Voy. notes 2 et 12*). — Depuis longtemps on a fait la remarque que la ruine entière de Babylone, telle qu'elle s'accomplit dans la suite des temps, et l'état de désolation auquel fut réduite, sous les successeurs de Cyrus, et spécialement sous la domination des Grecs, la contrée même où elle s'élevait, ne sont que la réalisation littérale du tableau que le Prophète en a tracé des siècles à l'avance (13, 19-22. 14, 22. 23). Les recherches qu'ont faites de nos jours des voyageurs de diverses nations corroborent encore le témoignage de l'histoire. D'après tous les rapports qu'ils en font, dans ces lieux désolés le regard se promène sur d'énormes monceaux de débris, il aperçoit de toutes parts des ruines gigantesques; mais on ne peut plus discerner à quel usage servaient ces vastes constructions : on ne peut pas même dire avec le poète : *Et campos ubi Troja fuit*; voilà l'emplacement où fut Babylone! Selon l'expression même du Prophète, les marécages rendent l'accès de ces ruines difficiles, et ces amas de décombres ne servent plus de repaire qu'aux serpents et à un nombre infini d'autres reptiles et animaux venimeux. — Le rationalisme moderne ne pouvait laisser intacte une si éclatante prophétie, dont l'accomplissement littéral dans toutes ses circonstances était si visible. Aussi l'a-t-il attaquée sans ménagement. Contre la tradition unanime et constante, tant juive que chrétienne, contre la foi de tous les manuscrits du texte primitif et des anciennes versions, dans lesquels le titre (13, 1) attribue expressément à Isaïe, fils d'Amos, contre l'évidence même des caractères intrinsèques, tels que le style, le ton, l'éclat et la sublimité du langage, où se reflète le génie d'Isaïe comme le visage dans le miroir, contre toutes les règles de la critique qui établissent l'authenticité d'un écrit, les rationalistes ont contesté à Isaïe la prophétie sur la chute de Babylone et de son roi, et l'ont attribuée à un poète contemporain des événements, et qui les avait vus de ses yeux. Et il fallait bien en venir là. Admettre que cette célèbre prophétie était du prophète dont elle porte le nom, eût été admettre l'inspiration, conséquence que l'on veut à tout prix éviter. Il restait, il est vrai, une difficulté assez sérieuse; c'était d'expliquer comment le poète avait pu tracer, tant de siècles d'avance, supposé même qu'il eût vécu pendant la captivité, l'état de ruine entière et de désolation où tombèrent dans la suite des âges Babylone

24. Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi, ita erit : et quomodo mente tractivi,

25. sic eveniet : Ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum : et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur.

26. Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes.

27. Dominus enim exercituum decrevit, et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

28. In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :

29. Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment : Je jure que ce que j'ai pensé arrivera, et que ce que j'ai arrêté dans mon esprit s'exécutera ²⁵.

25. Je perdrai les Assyriens dans ma terre ²⁶; je les foulerai aux pieds sur mes montagnes ²⁵, et Israël secouera le joug qu'ils lui avaient imposé ²⁶, et se déchargera des fardeaux dont ils l'accablaient.

26. C'est là le dessein que j'ai formé sur toute la terre ²⁷; c'est pour cela que j'ai étendu mon bras sur toutes les nations.

27. Car c'est le Seigneur des armées qui l'a ordonné; qui pourra s'y opposer? Il a étendu son bras, qui pourra le détourner?

28. Cette prophétie ²⁸ a été prononcée l'année de la mort du roi Achaz :

29. Ne te réjouis point, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te

et la Babylonie. Mais dans le tableau qu'en trace l'auteur de la prophétie ou du poème, on ne doit voir qu'une amplification poétique, à la manière des poètes d'Orient, qui aiment à outrer et à exagérer. Que si dans le cas présent, les faits sont avec l'amplification dans un accord si parfait, cela est arrivé par un concours singulier, mais fortuit de circonstances, que le poète n'avait pas dans l'esprit et qu'il n'a pu prévoir. Ainsi raisonnent ces profonds penseurs, qui se piquent de n'admettre rien qu'ils ne comprennent, ou qui ne découle immédiatement des lois de la nature, ou de celles qui régissent l'esprit humain! — Les voyageurs modernes ont fait dans les ruines de Babylone comme dans celles de Ninive, qu'un consul français a récemment retrouvées, d'importantes découvertes. Ils ont mis au jour des bas-reliefs considérables, des inscriptions nombreuses, les unes en caractères chaldéens, les autres en écriture cunéiforme. Ces monuments des temps anciens, témoins non suspects de ce qui fut, jettent un jour assez vif sur les faits de l'histoire, et tous ces faits viennent à leur tour déposer en faveur de la vérité de nos Livres saints (*Voy. sur le rationalisme pl. b. 40, 1 note 1* — sur Babylone et la Babylonie, *Annal. de phil. chrét.* Pessuri, et spécialement les vol. des dix dernières années).

CHAP. 14. §. 24. — 27.

§. 24. — ²⁵ La prophétie qui suit maintenant (§. 24-27) sur la ruine de l'Assyrie, laquelle a déjà été donnée chap. 10, et qui est ici répétée, se rattache, suivant saint Jérôme, à la prophétie relative à la ruine de Babylone de cette manière : Mais vous me direz : Quelle consolation peut nous procurer la ruine du royaume reculé des Chaldéens, lorsque présentement nous souffrons de la part des Assyriens? C'est là le motif pour lequel je vous répète que Dieu infligera aux Assyriens qui vous oppriment, un châtiment sévère, et vous délivrera de leurs mains. Suivant d'autres le Prophète a répété cette prophétie touchant le châtiment de l'Assyrie comme garantie de l'immanquable réalisation de la prophétie sur Babylone.

§. 25. — ²⁶ dans la Palestine.

²⁵ *Voy. l'accomplissement 4. Rois, 19.*

²⁶ *Litt. : son joug sera ôté de dessus eux ; — les Juifs.*

§. 26. — ²⁷ sur le vaste empire soumis aux Assyriens.

CHAP. 14. §. 28. — 32.

§. 28. — ²⁸ *Litt. : Ce fardeau ; — cette prophétie (Voy. pl. h. 13, 1).* Les Philistins qu'Ozias avait profondément humiliés (2. *Par.* 26, 6), avaient recouvré leur liberté et leur indépendance sous Achaz, son second successeur (Comp. 2. *Par.* 28, 5), et cela était cause qu'ils se montraient fiers et altiers. Afin de rabaisser cet orgueil, le Prophète leur prédit un châtiment sévère.

frappait a été brisée ²⁹; car de la race du serpent il sortira un basilic, et ce qui en naîtra dévorera les oiseaux ³⁰.

30. Et ceux qui étaient réduits à la dernière indigence, seront nourris ³¹, et les pauvres se reposeront avec confiance. Je vous sécherai jusqu'à la racine par la faim que je vous enverrai, et je perdrai tout ce qui restera de vous ³².

31. Porte, fais entendre tes hurlements ³³; ville, fais retentir tes cris. Tout le pays des Philistins est renversé ³⁴; car les bataillons viennent de l'aquilon comme un tourbillon de fumée ³⁵, et nul ne pourra se sauver ³⁶.

32. Que répondra-t-on alors à ceux qui publieront cette nouvelle ³⁵? *sinon*, que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, et que les pauvres de son peuple espéreront en lui ³⁸.

percussoris tui : de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbeas volucrem.

30. Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent : et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam.

31. Ulula porta, clama civitas : prostrata est Philisthea omnis : ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus.

32. Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

§. 29. — ²⁹ Ne te réjouis pas de ce que le royaume de Juda, qui sous Ozias s'était profondément abaissé, est maintenant, depuis l'invasion des Syriens, des Assyriens et sous le mauvais gouvernement d'Achaz, réduit à un tel état de faiblesse, car de la race royale de David sortira un ennemi encore plus dangereux que n'était Ozias, et ses descendants l'absorberont entièrement.

³⁰ Le point de comparaison entre la race du serpent et la race royale consiste dans la puissance et la ruse au milieu du combat. Par le basilic il faut sans doute entendre Ezéchias, prince alors encore jeune, et qui plus tard humilia les Philistins (4. Rois, 18, 8).

§. 30. — ³¹ c'est-à-dire, en général, les enfants des pauvres, ou bien encore : les plus petits d'entre les pauvres seront, etc.

³² Voy. 4. Rois, 18, 8.

§. 31. — ³³ On siégeait aux portes pour rendre la justice, et c'est là qu'on tenait les assemblées. La porte est mise pour ceux qui s'y rassemblaient.

³⁴ D'autres traduisent : est dans l'abatement.

³⁵ c'est-à-dire la guerre (Comp. Jér. 1, 13). Ceci s'accomplit, suivant les interprètes, par l'irruption de Thartan, général assyrien, dans le pays des Philistins, lorsqu'il assiégea et prit Azoth (Voy. pl. b. 20, 1).

³⁶ Litt. : nul ne pourra échapper à son armée, — de l'ennemi faisant irruption. D'autres traduisent l'hébreu ... fumée, et il n'y en a pas un qui soit solitaire dans ses armées (ils viennent en troupes serrées).

§. 32. — ³⁷ Or quand ce peuple qui vient du Nord enverra des délégués à Israël et l'engagera à la soumission, que lui répondra alors Israël? D'autres traduisent : Quelle réponse remporteront les envoyés des peuples? — Sens : Que diront les exprès de ce peuple envoyés dans leur patrie à leurs concitoyens au sujet de Juda, lorsqu'ils leur raconteront la ruine du pays des Philistins?

³⁸ Ce fut là la réponse que les envoyés de Sennachérib (4. Rois. 19), reçurent de Juda.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre Moab.

1. Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit : quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit.

2. Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit : in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur.

3. In triviis ejus accincti sunt sacco : super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.

4. Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum : super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.

5. Cor meum ad Moab clamabit,

1. Prophétie contre Moab ¹. Ar, la capitale de Moab ², a été saccagée pendant la nuit ; elle est détruite entièrement ³. La muraille de Moab ⁴ a été renversée la nuit ; on n'en parlera plus.

2. La maison royale ⁵ et la ville de Dibon sont montées à leurs hauts-lieux ⁶, pour pleurer la perte de Nabo et de Medaba. Moab sera dans les cris et les hurlements ; ils s'arracheront tous les cheveux ; ils se feront tous raser la barbe ⁷. Jér. 48, 37. Ezéch. 7, 18.

3. Ils iront dans les rues revêtus de sacs ⁸, les maisons et les places publiques retentiront de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

4. Hésébon et Eléalé ⁹ jetteront de grands cris ; leur voix se fera entendre jusqu'à Jasa. Les plus vaillants de Moab s'écrieront à ce spectacle ; lui-même dévorera ses plaintes au fond de son âme ¹⁰.

5. Mon cœur poussera des soupirs sur

Ÿ. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de Moab. — Les Moabites, peuple allié aux Hébreux par son origine (1. Moys. 19, 37), et qui habitait au sud-est de la Palestine (4. Moys. 21, 11), tinrent toujours, excepté un court espace de temps, une conduite hostile aux Hébreux (4. Moys. 22. Jug. 3, 12. 1. Rois, 22, 3. 4. Rois, 24, 2. Ezéch. 25, 8-11). Depuis David (2. Rois, 8, 2) assujettis aux Israélites, ils recouvrèrent souvent leur indépendance, et après que les dix tribus eurent été déportées par Thégliathphalasar (1. Par. 5, 26) et Salmanasar (4. Rois, 18, 9. 10), ils se mirent en possession de plusieurs villes des Israélites au-delà du Jourdain. Dans les temps postérieurs, ils furent sous la domination des Babyloniens, des Perses et des Grecs, et ils se sont enfin perdus parmi les Arabes. Le Prophète annonce aux villes de Moab la dévastation, à tout le pays l'affliction et les pleurs (15-16, 1). Il résulte des paroles qui se trouvent à la fin de la prophétie qu'ayant été faite longtemps avant son accomplissement, elle fut répétée trois ans avant l'événement prédit (16, 12-14). A quelle époque fut-elle faite et répétée, c'est ce qu'il n'est pas facile de déterminer, de même qu'il n'est pas possible d'en montrer l'accomplissement par l'histoire faite de monuments historiques.

² Litt. : Ar-Moab (la ville de Moab), — la ville capitale de Moab.

³ Litt. : elle s'est tue, — d'effroi. Dans l'hébreu : elle a cessé d'être.

⁴ Dans l'hébreu : Kir-Moab (nom de ville), la capitale.

Ÿ. 2. — ⁵ La maison, — la famille royale (Jérôm.). Dans l'hébreu : Baïth et Dibon sont montés sur les hauts lieux pour pleurer. — Baïth est une ville dépendante de Moab, comme celles qui suivent. — * Baïth signifie maison.

⁶ sur lesquels étaient leurs idoles.

⁷ Avoir la tête et la barbe rasée, était le signe du plus grand deuil.

Ÿ. 3. — ⁸ * d'habits de deuil.

Ÿ. 4. — ⁹ * Il serait superflu d'observer que les lieux désignés ici et dans le reste de la prophétie sont des villes ou des localités du pays de Moab. Il en est plusieurs dont on connaît à peine la position.

¹⁰ Dans l'hébreu : leur âme sera abattue.

Moab ¹¹; ses appuis ¹² s'enfuient jusqu'à Ségor, la génisse de trois ans ¹³; ils montent en pleurant par la colline de Luith, et ils font retentir leurs cris et leurs plaintes dans le chemin d'Oronaïm.

6. Les eaux ¹⁴ de Nemrim se changeront en un désert; l'herbe se séchera, les plantes languiront, et toute la verdure s'évanouira.

7. La grandeur de leurs châtimens égalera celle de leurs crimes ¹⁵; les ennemis les mèneront au torrent des saules ¹⁶.

8. Les cris de Moab se feront entendre dans tous ses confins; ses plaintes passeront jusques à Gallim, et ses hurlements retentiront jusqu'au puits d'Elim.

9. Car les eaux de Dibon seront remplies de sang, parce que j'enverrai à Dibon un surcroît *de sang*; et s'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, j'enverrai des lions ¹⁷ contre les restes de cette terre.

vetes ejus usque ad Segor vitulam conternantem : per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaïm clamorem contritionis levabunt.

6. Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.

7. Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum : ad torrentem salicum ducent eos.

8. Quoniam circuevit clamor terminum Moab : usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus.

9. Quia aquæ Dibon repletae sunt sanguine : ponam enim super Dibon additamenta; his qui fugerint de Moab leonem, et reliquis terræ.

CHAPITRE XVI.

Continuation.

1. Seigneur, envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du désert ¹ à la montagne de la fille de Sion ².

1. Emitte agnum Domine dominatorem terræ, de petra deserti ad montem filiæ Sion.

ÿ. 5. — ¹¹ J'aurai compassion de Moab.

¹² Litt. : les verroux.

¹³ La ville forte, puissante. D'autres traduisent : jusqu'à Eglath Schelischiah. —

* Ces deux mots en hébreu signifient : une génisse de trois ans. Dans le génie oriental cela peut désigner une ville belle et forte.

ÿ. 6. — ¹⁴ Les sources; les ennemis avaient soin de les combler.

ÿ. 7. — ¹⁵ Litt. : Leur visite sera selon la grandeur de leurs œuvres; — la grandeur de leur châtimens égalera, etc.

¹⁶ Dans l'hébreu : C'est pourquoi ils emportent le reste de leur avoir et leurs objets précieux au-delà du torrent des saules (à savoir en fuyant). D'autres traduisent : C'est pourquoi on emportera loin de ces lieux le reste de leur avoir, et leurs objets précieux au-delà du torrent des saules (à Babylone). Comp. Ps. 136, 2. 3.

ÿ. 9. — ¹⁷ Litt. : le lion. Le lion qui achèvera de tuer les Moabites qui étaient parvenus à se sauver, et vraisemblablement Nabuchodonosor, qui fit de Moab une province de son royaume (Voy. note 1).

ÿ. 1. — ¹ Litt. : de Petra : — Petra, ville de l'Idumée dans l'Arabie-Pétrée, alors au pouvoir des Moabites.

* Le Prophète avait ci-devant (15, 5) témoigné de la compassion sur le malheureux sort des Moabites; maintenant il adresse à Dieu une prière pour obtenir son secours en leur faveur, le conjurant d'envoyer l'Agneau, le Libérateur (Comp. pl. b. ch. 53, 7), qui devait sortir de la race de David, petit-fils de Ruth, qui était une Moabite (Comp. la préface au Livre de Ruth). — Dans l'hébreu : Envoyez (vous Moabites) les agneaux (le tribut en agneaux) au Dominateur de la terre (au Roi de Juda) de Petra, par la voie du désert jusqu'à la montagne de Sion (afin que Juda vienne à votre secours). — * Depuis que le pays de Moab était assujéti au royaume de Juda, il payait à ses rois un tribut annuel de 100,000 agneaux et de 100,000 bé-

2. Et erit : Sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon.

3. Ini consilium, coge concilium : pone quasi noctem umbram tuam in meridie : absconde fugientes, et vagos ne prodas.

4. Habitabunt apud te profugii mei : Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris : finitus est enim pulvis, consummatus est miser : defectus qui conculcabat terram.

5. Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, iudicans et querens iudicium, et velociter reddens quod justum est.

6. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde : superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

7. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit : his, qui

2. Et alors les filles de Moab seront au passage d'Arnon comme un oiseau qui s'enfuit, et comme les petits qui s'envolent de leur nid³.

3. Prenez conseil⁴, faites des assemblées, préparez en plein midi une ombre aussi noire qu'est la nuit même⁵, cachez ceux qui s'enfuient, et ne trahissez point ceux qui sont errants et vagabonds.

4. Mes fugitifs habiteront dans votre terre⁶. Moab, servez-leur de retraite où ils se mettent à couvert de celui qui les persécute ; car la poussière a trouvé sa fin⁷ ; ce misérable⁸ n'est plus, et celui qui foula la terre aux pieds est réduit en cendres.

5. Et il viendra un roi dans la maison de David ; son trône s'établira dans la miséricorde, et il s'y assiera dans la vérité ; il sera un juge équitable, il s'informerait avec soin de toutes choses, et il rendra à tous une prompte justice⁹.

6. Nous avons appris¹⁰ quel est l'orgueil de Moab. Il est étrangement superbe ; sa fierté, son insolence et sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir¹¹. Jér. 48, 29.

7. Alors Moab hurlera contre Moab. Ils seront tous dans les hurlements : annoncez

liers avec leurs toisons. Les Moabites payèrent ce tribut jusqu'au règne d'Achaz ; mais sous ce prince ils s'en affranchirent (Voy. 4. Rois, 3, 4. 5). Il paraît donc, d'après l'hébreu, qu'Isaïe exhorte ici les Moabites à envoyer le tribut à Ezéchias, comme ils l'envoyaient à ses prédécesseurs, s'ils veulent avoir son secours et s'attirer la protection de Dieu. Le désert dont il est ici parlé est ou celui de Jéricho, au nord-ouest du pays de Moab, ou celui de Mahon au couchant. C'était par là qu'il fallait passer pour se rendre de ces contrées à Jérusalem.

7. 2. — ³ Son secours vous est nécessaire, car le fléau sera si grand que les habitants chassés de leurs demeures seront errants sur les bords du torrent.

7. 3. — ⁴ Le Prophète parle au nom de Dieu : Voulez-vous ô Moab, éviter un si grand désastre, prenez conseil, etc.

⁵ Faites-vous contre l'ardeur des souffrances pour les malheureux, un abri épais comme la nuit, c'est-à-dire protégez les autres dans leur infortune, afin qu'il vous arrive la même chose : songez surtout aux Israélites qui sont en fuite. Les Moabites avaient vraisemblablement maltraité plusieurs Israélites qui, lors de la transmigration (comp. chap. 15, note 1) avaient pris la fuite devant les Assyriens, ou même les avaient livrés à ces derniers.

7. 4. — ⁶ Dans l'hébreu : que mes fugitifs habitent, etc. — C'est ou le Prophète ou Dieu lui-même qui recommande aux Moabites encore dans un état florissant, de recueillir les Juifs lorsqu'ils seront chassés de leur pays. Suivant une autre leçon, ce serait le prince, le roi de Moab qui parlerait et qui recommanderait les Moabites fugitifs à la commiseration des Juifs leurs frères, parce que la persécution ne durera pas toujours et que l'oppresser prendra fin.

⁷ la dévastation sera abrégée.

⁸ l'oppresser.

7. 5. — ⁹ Sens : le Messie, qui sortira de la famille de David, établira son règne de grâce et de justice. — ¹⁰ Selon d'autres : Ce roi qui doit venir dans la maison de David — est, dans le sens prochain, Ezéchias. Tout le verset peut en effet s'entendre de ce prince.

7. 6. — ¹¹ Au lieu de prendre ces sentiments de douceur (7. 3, 4), Moab continue à régler sa conduite sur son orgueil.

¹² Dans l'hébreu : ... il est superbe, (nous avons ouï parler) de son orgueil, de son arrogance, de sa fureur et de ses vains discours.

à ceux qui se glorifient sur leurs murailles de briques ¹², de quelles plaies ils doivent être frappés ¹³.

8. Car les environs d'Hésébon sont déserts; les princes des nations ¹⁴ ont ruiné la vigne de Sabama ¹⁵; ses branches se sont étendues ¹⁶ jusqu'à Jazer; elles ont couru dans le désert, et ce qui est resté de ses rejets ¹⁷ a passé au-delà de la mer ¹⁸.

9. C'est pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama; je vous arroserai de mes larmes, ô Hésébon, et Eléalé, parce que l'*ennemi* s'est jeté avec de grands cris ¹⁹ sur vos vignes et sur vos moissons, et il les a foulées aux pieds.

10. On ne verra plus de réjouissance ni d'allégresse dans les campagnes les plus fertiles ²⁰, et on n'entendra plus dans les vignes des cris de joie. Ceux qui avaient accoutumé de fouler le vin n'en fouleront plus, et je rendrai muettes les voix de ceux qui foulaient.

11. C'est pourquoi le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, et mes entrailles pousseront des *soupirs* sur la ruine de ses murailles de brique ²¹.

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été à ses hauts-lieux ²², entrera dans son sanctuaire pour prier, et il ne pourra encore rien obtenir.

13. C'est là la prédiction que le Seigneur avait faite de Moab il y a déjà longtemps ²³.

14. Mais maintenant voici ce que dit le Seigneur : Comme les mercenaires ont leur temps marqué ²⁴, ainsi dans trois ans préci-

lâtentur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.

8. Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama Domini gentium exciderunt : flagella ejus usque ad Jazer pervernerunt : erraverunt in deserto, propagines ejus relictæ sunt, traserunt mare.

9. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama : inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale : quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit.

10. Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat : vocem calcantium abstuli.

11. Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris.

12. Et erit : cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit.

13. Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc :

14. et nunc locutus est Dominus, dicens : In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur

§. 7. — ¹² qui se rassurent sur leurs fortifications.

¹³ Dans l'hébreu : Il hurlera. Vous gémirez sur les murs de Kir-Hareseth, parce qu'ils sont en ruines!

§. 8. — ¹⁴ des Assyriens.

¹⁵ * Le pays de Sabama était renommé par ses excellents vignobles. Mais sous le nom des vignes de Sabama, ce sont ses habitants qui sont désignés (§. 9, 10 etc.). L'ennemi a porté partout le ravage, et tous les habitants sont en fuite.

¹⁶ les fuyards de Moab, après leur défaite, se sont sauvés jusqu'à, etc.

¹⁷ les habitants, les fuyards (Jérôm.).

¹⁸ est allé à travers les déserts d'Arabie en captivité dans l'Assyrie (Jérôm.). D'autres traduisent l'hébreu : ... les maîtres des nations ont brisé les sarments des vignes de Sabama, qui s'étendaient jusqu'à Jazer (les sarments de la vigne, les habitants) ont erré dans le désert, ses rejets se sont étendus, ils ont passé la mer (ils s'étaient extraordinairement étendus).

§. 9. — ¹⁹ avec les cris du carnage.

§. 10. — ²⁰ Litt. : sur le Carmel, — dans les campagnes fertiles.

§. 11. — ²¹ Mes gémissements sur les ruines de ses remparts sont semblables au son plaintif d'une cythare. Dans l'hébreu : sur Kir Hareseth.

§. 12. — ²² sur les hauteurs consacrées aux dieux.

§. 13. — ²³ Voy. pl. h. 15, note 1.

§. 14. — ²⁴ Litt. : Dans trois ans, comme des années de mercenaires; — c'es

gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus. sément la gloire de Moab sera détruite avec tout son peuple qui est fort nombreux ; il y restera peu d'hommes, et ce qui en restera sera très faible ²⁵.

CHAP. 17, 1 — 11.

CHAPITRE XVII.

Prophétie contre Damas et Israël. Les ennemis de Juda ne peuvent rien faire.

- | | |
|--|---|
| 1. Onus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. | 1. Prophétie contre Damas ¹ . Damas va cesser d'être une ville, et elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maison ruinée ² . |
| 2. Derelictæ civitates Aroer gre- | 2. Les villes d'Aroer ³ seront abandonnées |

à-dire comptés aussi exactement que le mercenaire les compte. Comp. (*pl. b*, 21, 16).

§. 14. — ²⁵ La prophétie contre Moab fut faite ou révélée, selon toute apparence, à peu près à la même époque que la précédente, c'est-à-dire dans l'année de la mort d'Achaz (*Pl. h.* 14, 28) ou vers la première année du règne d'Ezéchias. Le Prophète en fixe ici l'accomplissement au bout de trois ans. Ce fut à peu près vers la troisième année d'Ezéchias qu'Osée, roi d'Israël, s'étant révolté contre le roi d'Assyrie, Salmanasar, celui-ci s'avança contre lui et contre le roi d'Egypte avec lequel Osée s'était ligué. D'après plusieurs commentaires, Salmanasar aurait en passant soumis et dévasté tous les petits royaumes situés au sud de la Palestine, et entre autre celui de Moab, que Téglatphalasar, son prédécesseur, avait épargné. Les lions envoyés ensuite, les restes de cette terre (15, 9), seraient les armées de Nabuchodonosor qui enveloppa dans une ruine commune, avec le royaume de Juda, tous les petits royaumes réunis (Comp. *pl. b.* 21, 11 et suiv.).

§. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de Damas, c'est-à-dire prophétie de malheur sur le royaume Damasceno-Syriaque. La prophétie qui est donnée ici (§. 1-11) contre Damas et le royaume d'Israël, tombe sans doute vers le temps où Damas, capitale de la Syrie, s'était alliée avec le royaume d'Israël contre Juda, par conséquent vers le même temps où les prophéties ci-dessus (chap. 7, 8-9, 6) furent données. Au verset 12 commence une nouvelle prophétie, qui finit chap. 18, 7. Le Prophète la donna vraisemblablement peu avant la 14^e année d'Ezéchias, roi de Juda, lorsque les Assyriens se préparaient à attaquer Juda et l'Egypte du sud (*Voy. pl. b.* 36, 1. 4. *Rois*, 19). Il y dépeint la vanité des entreprises des nations qui attaquent le peuple de Dieu, lesquelles Dieu exterminera soudain (§. 12-14); il fait la même déclaration aux Ethiopiens et aux Egyptiens, qui s'armaient contre ces mêmes Assyriens, ainsi qu'à tous les peuples de la terre (18, 1-6), et il ajoute enfin que les Ethiopiens, pour cette raison, viendront offrir à Jérusalem les sacrifices d'action de grâces (18, 7).

² La prophétie ayant été faite durant la guerre des Syriens et des Israélites contre Juda, comme cela résulte clairement de la réunion des deux royaumes de Damas et d'Israël, il s'ensuit qu'il s'agit principalement dans ce qui est marqué ci-dessus de la prise de Damas par Téglatphalasar (4. *Rois*, 16, 9. Comp. *pl. h.* chap. 7, note 28); cependant les disgrâces et les malheurs postérieurs de la ville et du royaume de Damas (*Jérém.* 25. 9. 10. *Zach.* 9, 1) sont en même temps compris dans la force des expressions.

§. 2. — ³ c'est-à-dire les villes israélites dans la contrée d'Aroer, dans la portion de la tribu de Ruben, que Théglatphalasar ne prit pas, comme les supposent les exégètes modernes, avant la conquête de Damas, mais après, lorsqu'il emmena les tribus de l'est et du nord du royaume d'Israël (4. *Rois*, 15, 29).

aux troupeaux ⁴, et ils s'y reposeront sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

3. Le soutien sera ôté à Ephraïm ⁵, et le règne à Damas ⁶, et les restes des Syriens périront, aussi bien que la gloire ⁷ des enfants d'Israël ⁸, dit le Seigneur des armées.

4. Car en ce temps-là la gloire de Jacob ⁹ se flétrira, et son corps vigoureux tombera dans l'affaiblissement et dans la maigreur ¹⁰.

5. Il sera semblable à celui qui glane dans la moisson, qui recueille avec la main des épis, et à celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaim ¹¹.

6. Et ce qui restera d'Israël sera comme une grappe de raisin qui aura été laissée, et comme lorsqu'on dépouille l'olivier, il reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au bout de l'arbre, dit le Seigneur le Dieu d'Israël.

7. En ce temps-là l'homme s'abaissera devant celui qui l'a créé, il jettera les yeux sur le Saint d'Israël;

8. et il ne s'abaissera plus devant les autels ¹² qu'il avait faits de ses mains; il ne regardera plus ces bois et ces temples qui étaient l'ouvrage de ses doigts ¹³.

9. En ce temps-là ses plus fortes villes seront abandonnées comme une charrue, et comme les blés qui furent laissés à l'entrée des enfants d'Israël ¹⁴. Ainsi serez-vous déserte ¹⁵.

gibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat.

3. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco : et reliquæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt : dicit Dominus exercituum.

4. Et erit in die illa : attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet.

5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget : et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.

6. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus : dicit Dominus Deus Israel.

7. In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient :

8. et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus : et quæ operati sunt digiti ejus non respicient, lucos et delubra.

9. In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.

⁴ parce qu'elles seront désertes, après que les habitants en auront été emmenés.
 ⁵ 3. — ⁶ au royaume d'Israël (Voy. pl. h. chap. 7. note 5).

⁶ Damas cessera d'être un royaume, et par conséquent Israël n'aura plus aucun appui.

⁷ C'est une ironie (Jérôm.) ! Il en arrivera à l'un comme à l'autre.

⁸ Comp. pl. h. 7. note 15.

⁹ 4. — ¹⁰ d'Israël, du royaume des dix tribus (Comp. Mich. 1, 5).

¹⁰ Téglatphalasar, qui s'empara de Damas, enleva dans la même guerre au royaume d'Israël les provinces de Galilée et de Galaad (4. Rois, 15, 29), ce qui l'affaiblit beaucoup.

¹¹ 5. — ¹² vallée fertile près de Jérusalem. Elle est mise comme figure du royaume populeux d'Israël. Sens : Alors la population d'Israël, qui d'ailleurs est si renommée, ne sera pas plus considérable que le nombre des épis qui restent dans la plaine après la moisson. Dans l'hébreu : Alors il en sera comme quand le moissonneur amasse la moisson encore debout, et que son bras moissonne (coupe) les épis, et comme quand on recueille les épis dans la vallée de Raphaim.

¹² 8. — ¹³ des idoles.

¹³ 9. Après la prise de Samarie par Salmanasar, le peu d'Israélites qui furent laissés dans le pays se réunirent d'eux-mêmes à Juda pour adorer le Seigneur (7. 7) ; et Josias, roi de Juda, détruisit dans la suite tous les signes du culte idolâtrique qui restaient dans le royaume d'Israël (Com. 2. Par. 30, 1. 31, 16. 34, 6-9, 35, 18).

¹⁴ 9. — ¹⁵ par les Amorrhéens fuyant devant les Israélites (4. Moys. 21, 21 et suiv.).

¹⁵ 9. D'autres traduisent l'hébreu : Ces jours-là les villes de sa force (d'Israël) seront comme ce qui reste d'une forêt qu'on abat, et comme une branche au sommet d'un arbre qu'ils laisseront devant les enfants d'Israël ; et il y aura désolation.

10. Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata : propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis.

11. In die plantationis tuæ la-brusca, et mane semen tuum florebit : ablata est messis in die hereditatis, et dolebit graviter.

12. Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis : et tumultus barbarum, sicut sonitus aquarum multarum.

13. Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul : et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate.

14. In tempore vespere, et ecce turbatio : in matutino, et non subsistet ; hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

10. Parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvée, et que vous ne vous êtes point souvenue de votre puissant protecteur, vous planterez de bon plant ¹⁶, et vous sèmerez des graines qui viennent de loin ;

11. et néanmoins ce que vous aurez planté ne produira que des fruits sauvages. Votre semence fleurira dès le matin ; et lorsque le temps de recueillir sera venu, vous ne trouverez rien, et vous serez percée de douleur ¹⁷.

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuples ¹⁸, qui ressemble au bruit d'une mer en furie. *Malheur* à ces voix tumultueuses qui retentissent comme le bruit des vagues et des flots ¹⁹.

13. Les peuples frémiront comme les eaux qui se débordent ; Dieu s'élèvera contre eux, et les fera fuir bien loin ; ils seront dissipés devant lui comme la poussière que le vent enlève sur les montagnes, et comme un tourbillon qui est emporté par la tem-pête.

14. Au soir ils étaient dans l'épouvante, et au point du jour ils ne seront plus. C'est là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres, et ce que doivent attendre ceux qui nous pillent ²⁰.

Sens : Les ennemis d'Israël ravageront toutes ses terres, détruiront ses villes fortes et l'on ne verra plus dans tout le pays que ruine et dévastation.

γ. 10. — ¹⁶ Ironie (Jérôm.) !

γ. 11. — ¹⁷ Dans l'hébreu : Après que vous aurez donné vos soins pour faire croître votre plantation, et que le temps de la maturité sera venu, la moisson, au moment de la recueillir, périra, et vous serez, etc.

CHAP. 17, γ. 12 — 14. CHAP. 18, 1—7.

γ. 12. — ¹⁸ Malheur aux Assyriens ! Que ce soit les Assyriens qui sont ici indiqués, c'est ce qui se voit clairement par le récit de leur marche (pl. h. 10, 28-34. Comp. pl. h. note 1).

¹⁹ Les versets 12-14 qui terminent le chapitre, se rapportent à ceux dont le Seigneur s'est servi pour châtier et renverser le royaume de Damas et d'Israël. A leur tour ils seront frappés et dispersés. Il est visible qu'il faut les entendre comme la prophétie ch. 10, 5. ch 12, des Assyriens et de l'armée de Sennachérib. C'est le même ordre dans les idées et dans les événements, mais présentés en abrégé.

γ. 14. — ²⁰ Le soir encore l'effroi régnait parmi les Juifs ; le lendemain matin leurs ennemis n'étaient plus, car l'armée de Sennachérib fut frappée durant la nuit. (Voy. 4. Rois, 19, 35. 36).

CHAPITRE XVIII.

Invasion des Ethiopiens. Messagers qui annoncent la victoire à eux et aux peuples. Offrandes des premiers.

1. Malheur à la terre ¹ qui fait du bruit de ses ailes ², qui est au-delà des fleuves d'Ethiopie ³;

2. qui envoie ses ambassadeurs sur la mer, et sur les eaux dans des vaisseaux de jonc ⁴. Allez, anges légers ⁵, vers une nation divisée ⁶ et déchirée ⁷; vers un peuple terrible, le plus terrible de tous ⁸; vers une nation qui attend ⁹ et qui est foulée aux

1. Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopæ,

2. qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius; ad gentem expectantem et

§. 1. — ¹ Ce chapitre difficile, que les interprètes entendent fort diversement, est éclairci par son union avec ce qui précède immédiatement (*Voy.* chap. 17, note 1) et par les circonstances de l'histoire. En effet, lorsque Sennachérib fit invasion dans la Judée (4. *Rois*, 19. *Comp. pl. b.* 37. *Pl. h.* 17, 12), ce qu'il se proposait surtout était de porter la guerre en Egypte qui, à cette époque, était partagée en trois dynasties, et en très-grande partie sous le sceptre des Ethiopiens, aussitôt qu'il se serait rendu maître de la Judée. C'est pourquoi le Prophète crie au pays d'Ethiopie et de la haute Egypte qui était gouvernée par la dynastie égyptienne, par le roi Tarhaka : Vous aussi, cette multitude superbe vous prépare le malheur. Toutefois, continue-t-il, ce malheur sera détourné; car des messagers de paix vous annonceront la défaite de l'ennemi (§. 2). Ce fut aussi ce qui eut lieu; car Tarhaka qui s'était avancé au-devant de Sennachérib à la tête d'une forte armée (*Voy. pl. b.* 37, 9), n'avait pas encore touché le sol de la Palestine, lorsque l'armée de Sennachérib fut détruite et que lui-même prit la fuite. — ² Il faut, par la dynastie éthiopienne; car Terhaka ou Tarhaka, successeur de S, ou Sévéchus, est le même que Tarako ou Tearko, troisième et dernier roi de la dynastie éthiopienne (la 25^e de Manéthon). Munk, *hist. des Juifs*, p. 336 *b.* *Voy.* Rosenmüller sur ce passage; Champollion, 25^e dynastie des rois d'Egypte.

² Lit. : aux ailes retentissantes; — c'est-à-dire dont les ailes des armées s'agitent et frémissent, c'est-à-dire encore, malheur au pays dont les armées nombreuses font tant de bruit.

³ qui est coupée (séparée) par les fleuves d'Ethiopie, le Nil et autres.

§. 2. — ⁴ Les petites barques faites de la tige du papyrus n'allaient que sur le Nil, qui encore aujourd'hui est appelé mer (*Voy. Eccli.* 50, note 3). — Les Ethiopiens, à cause de l'invasion imminente des Assyriens, étaient vraisemblablement en relation avec les Juifs, et ils firent partir de différents côtés des exprès, qui descendirent le Nil, et qui furent reçus à son embouchure par les embarcations des Juifs.

⁵ Le Prophète renferme la nouvelle de la délivrance dans une apostrophe aux envoyés, qui doivent la faire connaître.

⁶ divisée en deux parties par le Nil, ou bien : qui se compose des Ethiopiens et des Egyptiens. D'autres traduisent : qui s'étend au loin.

⁷ *Voy.* note 6. D'autres traduisent : vers une nation robuste et forte.

⁸ Lit. : après lequel il n'y en a point d'autre. — Tous les peuples qui habitaient au sud de l'Egypte, sont désignés dans la Bible sous le nom de Kouschites (Cusites), d'Ethiopiens, de manière qu'on ne croyait pas qu'il y eût, vers le sud, aucun peuple au-delà des Ethiopiens. D'autres traduisent l'hébreu : un peuple qui n'a pas son semblable.

⁹ qui espère la délivrance de ses ennemis, des Assyriens qui l'oppressent. D'autres traduisent : vers un peuple des plus vigoureux.

conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.

3. Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis :

4. quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam, et considerabo in loco meo, et sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis.

5. Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcedentur ramusculi ejus falcibus : et quæ derelicta fuerint, abscindentur, et excutientur.

6. Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ : et æstate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestię terræ super illum hiemabunt.

7. In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato ; a po-

pieds ¹⁰, dont la terre est gâtée et ravagée par les inondations de *divers* fleuves ¹¹.

3. Habitants du monde ¹², vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendard sera élevé sur les montagnes, vous le verrez, et vous entendrez le bruit éclatant de la trompette ¹³.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Je me tiendrai en repos, et je contemplerai du lieu où je suis *élevé*, comme une lumière aussi claire qu'est le soleil en plein midi, et comme un nuage de rosée dans le temps de la moisson ¹⁴.

5. Car, avant la moisson, il a fleuri tout entier ; il germera sans jamais mûrir ; ses rejetons ¹⁵ seront coupés avec la faux, et ce qui en restera sera retranché et rejeté comme inutile ¹⁶.

6. On le laissera aux oiseaux des montagnes et aux bêtes de la terre ; les oiseaux y demeureront pendant tout l'été, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver ¹⁷.

7. En ce temps-là ¹⁸ ce peuple divisé et déchiré, ce peuple terrible, le plus terrible de tous, cette nation qui attendait et qui

¹⁰ c'est-à-dire : vers un peuple dont le pays est (toujours de nouveau) foulé, que le Nil, par ses débordements annuels, submerge toujours. En effet, tous les ans après le débordement du Nil dans les terres cultivées, la semence jetée dans les champs était enfoncée dans le sol par les pieds des bœufs et des porcs. D'autres traduisent : est tout broyé.

¹¹ Litt. : dont les fleuves ravagent la terre ; que divers fleuves coupent et ravagent par leurs débordements.

§. 3. — ¹² Tous les habitants de la terre, et non pas seulement les Egyptiens et les Ethiopiens, apprendront quels châtiments Dieu va faire tomber sur l'orgueilleuse Assyrie, qui tenait dans la crainte tous les royaumes du monde alors existants.

¹³ lorsque l'étendard de la victoire sera élevé sur les montagnes, et que la victoire sera annoncée au son des trompettes.

§. 4. — ¹⁴ Je laisserai paisiblement approcher les Assyriens, et je favoriserai en apparence leurs entreprises.

§. 5. — ¹⁵ ses fruits.

¹⁶ * Dans l'hébreu : Mais avant la moisson, lorsque le bourgeon aura passé, et que le raisin encore acide, formant son jus, deviendra brillant, alors (Jéhovah) coupera les sarments avec des serpes, et enlèvera les rejetons en les coupant. — Belle comparaison pour marquer qu'au moment où les Assyriens croiront recueillir les fruits de leurs entreprises, soit contre Juda, soit contre l'Egypte et l'Ethiopie, ie Seigneur les frappera et les exterminera eux-mêmes.

§. 7. — ¹⁷ Les Assyriens seront frappés en si grand nombre, que les bêtes sauvages et les oiseaux de proie pourront s'en rassasier pendant un an entier. — * D'autres traduisent l'hébreu : Ils (les ennemis, les Assyriens) seront abandonnés tout à la fois aux bêtes des montagnes, aux oiseaux de proie et aux animaux (aux bêtes féroces) de la terre, et les bêtes (les oiseaux de proie) en auront du dégoût, et tous les animaux de la terre (les animaux féroces) les dédaigneront. — Sens : Le nombre des cadavres laissés sans sépulture dans l'armée ennemie sera si grand, que les bêtes féroces et les oiseaux de proie en seront dégoûtés. — Le sens de la Vulgate est préférable et s'accorde mieux avec le texte. Tout cela, comme on le voit, s'applique avec une merveilleuse précision à la défaite des troupes de Sennachérib (4. Rois, 19, 35. 2. Par. 32, 21).

§. 7. — ¹⁸ au temps de la délivrance, de la défaite de l'armée assyrienne.

était foulée aux pieds, dont la terre est gâtée et ravagée par l'inondation de divers fleuves, offrira un présent au Dieu des armées ¹⁹, et viendra au lieu où est invoqué le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion ²⁰.

pulo terribili, post quem non fuit alius; a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diriperunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

CHAPITRE XIX.

Prophétie sur l'Égypte.

1. Prophétie contre l'Égypte ¹. Le Seigneur montera sur un nuage léger, et il entrera dans l'Égypte ², et les idoles d'Égypte seront ébranlées devant sa face, et le cœur de l'Égypte se fondra au milieu d'elle ³.

2. Je ferai que les Égyptiens s'élèveront contre les Égyptiens, que le frère combattra contre le frère, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, et le royaume contre le royaume ⁴.

1. Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.

2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.

¹⁹ Litt. : terrible, au-delà duquel il n'y en a point d'autre, etc. (v. 2), — un présent envoyé au temple à Jérusalem.

²⁰ Voy. l'accomplissement (2. Par. 32, 23).

v. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de l'Égypte. — (Voy. pl. h. 13, note 1.) Le Prophète prédit une guerre civile en Égypte (v. 1. 2), qu'un prince sévère, qui s'emparera de l'autorité, terminera (v. 3. 4) après que des fléaux de toute espèce se seront fait sentir au pays (v. 5. 17). Après cela viendra un temps de bonheur, où l'Égypte reconnaîtra le Seigneur (18-21) et le servira sous la foi d'une alliance avec les Assyriens et les Juifs (23-25). — La prophétie, dans le sens prochain, a vraisemblablement pour objet le temps de la dodécarchie en Égypte, qui se forma des trois royaumes des trois dynasties, après beaucoup de troubles intérieurs, vers l'an 711 avant Jésus-Christ, et cessa au bout de cinq ans, lorsque Psamméticus, un des dodécarches, réunit en sa personne, par la défaite des onze autres, tout le pouvoir (l'an 696 avant Jésus-Christ); car le Prophète parle de plusieurs royaumes qui combattront les uns contre les autres, et d'un dur dominateur qui s'assujettira tout. Dans un sens plus élevé, la prophétie se rapporte aux besoins spirituels de l'Égypte païenne, lesquels se faisaient vivement sentir immédiatement avant l'apparition de J.-C., mais dont le Sauveur devait délivrer l'Égypte, ainsi que les autres peuples païens. On peut placer avec fondement la publication de la prophétie dans les derniers temps de la domination des trois dynasties, peu avant la défaite de Sennachérib dans la Judée (715 ans avant Jésus-Christ. Comp. chap. 18. note 1); car à cette époque les Égyptiens délivrés de leur ennemi, devinrent si orgueilleux que la menace des châtimens contenus dans cette prophétie étaient très-opportune.

² c'est-à-dire : Le Seigneur viendra en Égypte pour la juger. L'Écriture représente le souverain Juge comme devant venir sur les nuées (Voy. Ps. 17, 11. Matth. 24, 30).

³ * Dans ce premier verset, le Prophète donne comme le sommaire de sa prophétie, la crainte et l'effroi causés par les révolutions politiques et les guerres civiles, s'emparent de tous les cœurs (v. 1-17), et les idoles tombent devant le Sauveur de l'Égypte lorsqu'il y paraît (v. 15 et suiv.).

v. 2. — ⁴ Ceci s'accomplit lorsque de la domination des trois dynasties se forma, après des troubles de toute sorte, la dodécarchie, de nouveaux dominateurs s'étant rendus indépendants dans les provinces à côté des princes des trois dynasties d'Éthiopie, de Sais et de Tanis.

3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos.

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur.

6. Et deficient flumina : attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet :

7. nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit.

8. Et morebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes recte super faciem aquarum emarcescent.

9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes et textentes subtilia.

10. Et erunt irrigua ejus flac-

3. Car l'esprit ⁵ de l'Égypte s'anéantira dans elle, et je renverserai sa prudence ⁶; ils consulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pythons et leurs magiciens.

4. Je livrerai l'Égypte entre les mains de maîtres cruels ⁷, et un roi violent ⁸ les dominera avec empire ⁹, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

5. La mer se trouvera sans eaux ¹⁰, et le fleuve deviendra sec et aride ¹¹.

6. Les rivières ¹² tariront ¹³, les ruisseaux diminueront et se sécheront, les roseaux et les joncs se faneront ¹⁴.

7. Le lit des ruisseaux sera sec à sa source même, et tous les grains le long de ses eaux se sécheront et mourront ¹⁵,

8. Les pêcheurs pleureront; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans les larmes, et ceux qui étendaient leurs filets sur la surface de ces eaux tomberont dans la défaillance ¹⁶.

9. Ceux qui travaillaient en lin, qui le préparaient, et qui en faisaient des ouvrages fins et déliés, seront dans la confusion ¹⁷.

10. Les lieux arrosés d'eau sécheront, et

γ. 3. — ⁵ l'intelligence. D'autres traduisent : le courage.

⁶ * Les sages et les puissants parmi les Égyptiens, demeureront sans sagesse et sans puissance (γ. 12-13). — « Les Égyptiens, dit Hérodote, passent pour les plus sages des hommes. » Les anciens philosophes de la Grèce allaient visiter l'Égypte pour consulter ses sages, et Hérodote lui-même n'a pas dédaigné d'aller s'instruire auprès d'eux.

γ. 4. — ⁷ entre les mains des dodécarques. Note 1.

⁸ Psamméticus qui prévalut sur les autres dodécarques.

⁹ D'autres traduisent l'hébreu : Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître cruel. — Ceux-ci rapportent tout le verset à Psamméticus.

γ. 5. — ¹⁰ le Nil, qui est aussi appelé mer (Voy. pl. h. 18. note 4). Aux troubles intérieurs se joindront encore les fléaux de la nature, notamment le manque d'eau dans le Nil, et la stérilité et la famine qui en sont les suites.

¹¹ * Ce qui était considéré à juste titre comme l'une des plus grandes calamités pour le pays, car c'est au débordement du Nil que l'Égypte doit toute sa fertilité.

γ. 6. — ¹² les canaux du Nil.

¹³ Autrement : exhaleront une odeur fétide.

¹⁴ * Du Nil partaient une multitude de canaux pratiqués de main d'hommes, pour conduire ses eaux dans toutes les parties cultivables du pays. On conçoit qu'il devait croître sur les bords tant du fleuve que des canaux, une quantité considérable de roseaux et de joncs.

γ. 7. — ¹⁵ D'autres traduisent l'hébreu : Les plaines fertiles sur le fleuve, sur les bords du fleuve, toutes les récoltes près du fleuve se dessècheront, etc.

γ. 8. — ¹⁶ * Le Nil, par l'abondance de ses poissons qui se répandaient aussi dans les canaux, faisait vivre une multitude de pêcheurs. Si les canaux se desséchaient, et à plus forte raison si l'eau manquait dans le fleuve, tous ces pêcheurs se verraient privés de leurs moyens d'existence. On peut remarquer que l'hameçon et le filet étaient les deux principaux moyens dont les Égyptiens se servaient pour pêcher.

γ. 9. — ¹⁷ seront réduits à la gêne. — * Le lin était anciennement une des principales productions de l'Égypte, et ses toiles, d'une extrême blancheur et d'une très-grande finesse, étaient en grande estime.

tous ceux qui faisaient des fosses pour y prendre du poisson, *seront dans l'abattement* ¹⁸.

11. Les princes de Tanis ont perdu le sens; ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie ¹⁹. Comment dites-vous à Pharaon : Je suis le fils des sages, je suis le fils des anciens rois ²⁰?

12. Où sont maintenant vos sages ²¹? qu'ils vous annoncent, qu'ils vous prédisent ce que le Seigneur des armées a résolu de faire à l'Égypte.

13. Les princes de Tanis sont devenus des insensés; les princes de Memphis ²² ont perdu courage, ils ont séduit l'Égypte, *ils ont détruit* la force et le soutien de ses peuples ²³.

14. Dieu a répandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement ²⁴; et ils ont fait errer l'Égypte dans toutes ses œuvres, comme un homme ivre qui ne va qu'en chancelant, et qui rejette ce qu'il a pris.

15. L'Égypte sera ²⁵ dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire; les grands comme les petits, ceux qui commandent et ceux qui obéissent ²⁶.

16. En ce temps-là les Égyptiens deviendront comme des femmes; ils s'étonneront, ils trembleront parmi le trouble et l'épouvante, que la main du Seigneur des armées répandra sur eux ²⁷.

centia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11. Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis, deriderunt consilium insipientis. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?

12. Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.

13. Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Memphicos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.

14. Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis: et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

15. Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput et caudam, incurvantem et refrenantem.

16. In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et stupebunt, et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam.

ŷ. 10. — ¹⁸ Dans l'hébreu, le verset porte : Tous ses tisserands seront abattus, et tous ses ouvriers auront la tristesse dans l'âme. Les versets 5-10 sont une peinture animée de la stérilité et de la disette qui devaient se faire sentir en Égypte.

ŷ. 11. — ¹⁹ A Tanis (hébreu tsoan, 4. *Moys.* 13, 23) était le siège d'une des trois dynasties, qui avant la dodécarchie dominaient seules sur toute l'Égypte. Les conseillers du roi de cette dynastie lui donneront des conseils insensés, et ils ne pourront conjurer le mal.

²⁰ Comment pouvez-vous encore tirer avantage des dignités et de la sagesse héréditaire de votre caste, puisque vous êtes impuissants à procurer aucun secours?

* La population égyptienne, comme chacun sait, était divisée en quatre classes ou castes : les prêtres, qui étaient aussi les savants et les vrais chefs de la nation, les militaires, les agriculteurs et les commerçants. Le reste de la population était esclave. La loi attachait les enfants à la profession de leur père; et les castes ne pouvaient se mêler et se confondre.

ŷ. 12. — ²¹ Le Prophète parle du défaut de prudence dans les conseils, comme s'il était présent.

ŷ. 13. — ²² Memphis (en hébreu : Noph) était une des capitales de l'Égypte.

²³ Dans l'hébreu : Les princes de ses nomes trompent l'Égypte.

ŷ. 14. — ²⁴ de perversité.

ŷ. 15. — ²⁵ alors.

²⁶ Litt. : la tête et la queue, le palmier et le jonc. Sur ces expressions voy. *p.l.* h. 9, 14. Sens : Tout sera dans la dissolution et la confusion. Dans l'hébreu : Et il n'y aura en Égypte aucune œuvre que pourra accomplir la tête et la queue, le palmier et le jonc. Sens : Aucun Égyptien, depuis le premier jusqu'au dernier, ne pourra alors réussir dans ses entreprises.

ŷ. 16. — ²⁷ * Le Prophète insiste particulièrement sur le défaut de sagesse et de courage dans les Égyptiens, précisément parce que ce dont ils se glorifiaient d'avantage, était leur courage et leur prétendue sagesse (ŷ. 3).

17. et erit terra Juda Ægypto in pavorem : omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod apse cogitavit super eam.

18. In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum : Civitas solis vocabitur una.

19. In die illa erit altare Domini in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus

20. erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.

21. Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis et in muneribus : et vota vovebunt Domino, et solvent.

22. Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam, et re-

viendra l'effroi de l'Égypte ²⁸ ; et quiconque se souviendra de Juda tremblera de crainte dans la vue des desseins que le Seigneur des armées a formés contre l'Égypte ²⁹.

18. Alors ³⁰ il y aura cinq villes dans l'Égypte, qui parleront la langue de Chanaan, et qui jureront par le Seigneur des armées ³¹ : l'une sera appelée la Ville du soleil ³².

19. Il y aura en ce temps-là un autel ³³ du Seigneur au milieu de l'Égypte, et un monument au Seigneur ³⁴ à l'extrémité du pays.

20. Ce sera dans l'Égypte un signe et un témoignage de la puissance du Seigneur des armées ; car ils crieront au Seigneur étant accablés par celui qui les opprimait ³⁵, et il leur enverra un sauveur et un protecteur qui les délivrera.

21. Alors le Seigneur sera connu de l'Égypte, et les Égyptiens connaîtront le Seigneur ; ils l'honoreront avec des hosties et des oblations ; ils lui feront leurs vœux, et les lui rendront.

22. Le Seigneur frappera l'Égypte d'une plaie, et il la refermera ; ils reviendront au

γ. 17. — ²⁸ Juda, d'ailleurs si faible, semblera alors être pour l'Égypte un sujet de crainte.

²⁹ Litt. : contre elle, — contre l'Égypte.

γ. 18. — ³⁰ Au temps des malheurs décrits jusqu'ici, en tant que ces calamités, dans un sens plus élevé, se rapportent aux besoins spirituels de la gentilité avant Jésus-Christ (voy. note 1), le secours de Dieu se fera sentir à l'Égypte par l'introduction de la vraie religion. Le Prophète rattache ce qui suit maintenant, non pas au sens littéral, mais au sens plus élevé de ce qui précède.

³¹ Sens : En ce temps-là cinq villes d'Égypte se distingueront par leur zèle pour la vraie religion. Parler la langue de Chanaan signifie avoir les sentiments, la religion du peuple élu (Comp. *Soph.* 3, 9). Comme la religion judaïque n'a jamais été dominante en Égypte, mais bien la religion chrétienne, il s'ensuit que par la religion du peuple élu c'est celle-ci, et non celle-là qu'il faut entendre. Les villes qui se signalèrent davantage par leurs sentiments chrétiens furent Tanis, Memphis, Bubaste, Héliopolis et Alexandrie.

³² En grec : Héliopolis. Cette ville fut aussi célèbre dans la suite par son attachement à la religion chrétienne, qu'elle l'avait été auparavant par son idolâtrie. D'autres traduisent l'hébreu : la ville de la délivrance. D'autres autrement.

γ. 19. — ³³ la religion du Messie, ainsi que tout les anciens Juifs, au témoignage de saint Jérôme, l'ont entendu. — Le grand prêtre, Onias ayant fui de la Palestine vers l'an 150 avant Jésus-Christ, bâtit dans le district d'Héliopolis un temple sur le modèle de celui de Jérusalem, et y établit le culte de Dieu selon les rites judaïques. Pour justifier son entreprise, il se référa à ce passage, comme si ce qu'il avait exécuté eût été prédit par le Prophète. Toutefois que le Prophète n'ait point voulu désigner l'établissement du culte de Dieu selon le rite judaïque en Égypte, c'est ce qui est clairement démontré par cette seule raison que Dieu, par une disposition formelle de la loi judaïque, n'avait permis de lui offrir des sacrifices que dans un seul lieu (5. *Moys.* 12, 5 et suiv.), lequel était à Jérusalem (Voy. 1. *Par.* 22, 1. note 1), et devait y demeurer.

³⁴ un monument de sa délivrance (Comp. 1. *Moys.* 28, 17. 18).

γ. 20. — ³⁵ à cause de tous les maux qu'ils enduraient.

Seigneur, et il leur deviendra favorable, et il les guérira. vertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos.

23. Alors il y aura un grand chemin de l'Égypte en Assyrie : les Assyriens entrèrent dans l'Égypte, et les Égyptiens dans l'Assyrie, et les Égyptiens servirent les Assyriens³⁶. 23. In die illa erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios, et servient Ægyptii Assur.

24. En ce même temps Israël se joindra pour troisième aux Égyptiens et aux Assyriens³⁷ : la bénédiction sera au milieu de la terre³⁸. 24. In die illa erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio : benedictio in medio terræ,

25. que le Seigneur a bénie, en disant : Mon peuple d'Égypte est béni; l'Assyrien est l'ouvrage de mes mains, et Israël est mon héritage³⁹. 25. cui benedixit Dominus exercituum, dicens : Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio : hereditas autem mea Israel.

§. 23. — ³⁶ ils les accueilleront et les traiteront avec affection (charité). Dans les temps du Messie il s'établira un commerce fraternel entre les Égyptiens et les Assyriens qui dominent dans le monde, et en général, entre tous les peuples. D'autres traduisent l'hébreu : et les Égyptiens servirent (Dieu) de concert avec les Assyriens.

§. 24. — ³⁷ le peuple d'Israël servira le Seigneur avec les autres peuples.

³⁸ car la bénédiction des peuples vient des Juifs (Voy. 1. Moys. 12, 2. 3).

³⁹ Cette bénédiction sera pleine et entière, quand un jour les Juifs avec toutes les nations seront entrés dans l'Eglise. — * Les événements politiques concernant l'Égypte que décrit ici (§. 1-17) le Prophète, ont dû se passer, d'après les calculs les plus exacts, entre l'an 712 et l'an 675 avant Jésus-Christ, c'est-à-dire aller jusqu'à la 22^e année du règne de Manassés. Il ne paraît pas qu'Isaïe ait vécu jusqu'à cette époque. Il mourut, selon toute vraisemblance, de dix à quinze ans plus tôt. Il n'en fallait pas tant aux rationalistes de nos jours pour lui contester la belle prophétie sur l'Égypte, comme celle sur Babylone (Voy. pl. h. 13-14, note dernière). Pour nous, nous rappellerons simplement qu'il était prophète. — On ne sait pas au juste vers quel temps Isaïe donna la prophétie sur l'Égypte; plusieurs commentateurs la rapportent, comme celles qui précèdent, au commencement du règne d'Achaz; d'autres la placent vers la fin du règne d'Ezéchias (Voy. note 1). — L'histoire profane montre le parfait accomplissement de la première partie (1-17), relative aux événements politiques qui devaient survenir en Égypte. Pour ce qui regarde la seconde partie (§. 18-25), il est visible d'une part qu'elle ne peut s'entendre que du Messie; et, d'autre part, que ce qui est marqué du Messie, ne trouve de réalisation que dans la prédication de l'Évangile. Et d'abord, Dans cette seconde partie de la prophétie, il s'agit du Messie : 1^o C'est la marche ordinaire des Prophètes et spécialement d'Isaïe, après avoir annoncé quelques grandes catastrophes, de porter ses regards comme il fait ici (§. 20 et suiv.) vers le Libérateur qui devait rétablir toutes choses sur la terre, et faire régner parmi toutes les nations la concorde et la paix (Comp. pl. h. 2, 2-5; 4, 3-6; 11, et suiv.). 2^o Dans cette prophétie sont comme résumés tous les caractères qui, d'après les prophéties précédentes, devaient signaler le règne du Messie. Sous le nom des Assyriens et des Égyptiens, qui alors se disputaient l'empire du monde et qui font la paix et fraternisent avec Juda, nous est dépeint la paix universelle qui devait marquer son avènement (Pl. h. chapitre 2. 4. 11, etc.). Par la même raison, l'Égypte et l'Assyrie embrassant le culte du vrai Dieu et l'adorant (§. 18-19. 24. 25), figurent la conversion future du monde signalée spécialement aux chap. 2 et 11, et en plusieurs autres endroits d'Isaïe (Comp. pl. b. 65, 66 etc.). C'est de Jérusalem, du milieu de Juda, que part la bénédiction du Seigneur (§. 24. ch. 2, 3). De l'Égypte et de l'Assyrie, c'est-à-dire du monde alors connu et en contact avec les Hébreux, se forme un nouveau peuple de Dieu que le Seigneur appelle avec tendresse son peuple, son peuple de bénédiction (§. 24. 25. ch. 2. 4. 11 loc. cit.). Enfin ce n'est plus seulement à Jérusalem que le Seigneur aura un temple et un autel; il en aura aussi un en Égypte, c'est-à-dire jusque dans les contrées les plus adonnées à l'idolâtrie (§. 18. 19); ce qui ne diffère pas de ce que dit Malachie, qu'à l'avènement du Messie une hostie pure et sainte serait offerte en tous lieux au Seigneur (Mal. 1, 11). 3^o Il est si évident qu'il ne peut être question dans ce passage que du Messie, que les rationalistes eux-

CHAPITRE XX.

Sur la captivité des Egyptiens et des Ethiopiens, en qui Israël mettait sa confiance.

1. In anno, quo ingressus est | 1. L'année que Tharthan, envoyé par Sar-

mêmes y voient la description de l'âge d'or qui, selon eux, devait signaler l'avènement du Libérateur promis. « Tout ceci, dit l'un d'eux, se rattache à la description de l'âge d'or dont le poète s'occupe depuis le v. 18, âge dont le caractère propre consisterait en ce que *Jéhova seul serait honoré et servi par tous les peuples*. » 4° Enfin aux caractères intrinsèques de la prophétie viennent se joindre, avec l'autorité de tous les commentateurs, le consentement de tous les SS. Pères, en un mot toute la tradition tant juive que chrétienne. — En second lieu ce que le Prophète prédit dans cette célèbre prophétie, ne trouve de réalisation que dans la prédication de l'Evangile. Il est d'abord manifeste qu'on ne peut nullement l'entendre même dans le sens prochain et littéral comme quelques-uns, sans exclure le sens prophétique, l'ont voulu faire, soit des félicitations que les rois de Babylone, d'Egypte et des autres peuples voisins firent faire à Ezéchias au sujet de la destruction de l'armée de Sennachérib et de sa guérison miraculeuse (4. Rois, 13); soit des dons et des offrandes que ces princes envoyèrent au temple de Jérusalem. Il n'y aurait dans cette interprétation aucun rapport entre la prédiction et l'événement; et, de plus, le Prophète parle de la propagation du culte du vrai Dieu parmi les peuples (v. 18, 19 et suiv.), et de la formation d'un peuple nouveau par la fusion des peuples anciens avec Juda (v. 25), deux choses qui assurément n'eurent pas lieu à l'époque dont il s'agit (Comp. 4. Rois, 20, 2. Par. 33, 22 et suiv.). De ces considérations il résulte avec une égale évidence que le Prophète ne peut avoir en vue, dans les tableaux qu'il trace, ni l'espèce d'intelligence qui exista assez souvent entre les Juifs et les Egyptiens contre les Assyriens; ni les Juifs qui, durant les premières années de la captivité de Babylone, se réfugièrent en Egypte; ni enfin cette apparence de concorde qui sembla réunir un instant l'Egypte, la Palestine et l'Assyrie, lorsque ces pays, soumis par la force des armes, obéissaient aux rois de Perse Cambyse et Ochus, ou à Alexandre. Si le Prophète avait vécu en ces temps malheureux, il ne les aurait pas dépeints comme des temps de gloire pour le Dieu d'Israël et pour son peuple, car plus que jamais l'idolâtrie régnait alors partout, et Israël gémissait sous la dépendance des gentils. — Reste donc la seule hypothèse admissible, celle qui explique tout le passage de la prophétie des temps du christianisme. Conséquence si certaine, que les rationalistes font de toute cette seconde partie une description poétique, parce que vainement en chercherait-on la réalisation dans l'histoire de l'ancien peuple de Dieu. On peut voir dans les notes du commentaire comment elle s'est réalisée dans l'histoire de l'Eglise chrétienne (notes 24-33). Nous remarquerons seulement ici que l'Egypte, outre l'avantage qu'elle eut de servir de refuge à la sainte famille contre la persécution d'Hérode, fut un des premiers pays qui reçurent l'Evangile; et comme les Egyptiens avaient été dans l'ancien temps les plus adonnés à la superstition païenne, les peuples d'Egypte, devenus chrétiens, se distinguèrent aussi par leur zèle pour la foi et par la perfection avec laquelle ils observèrent les préceptes et les conseils évangéliques. Tout le monde a entendu parler de l'illustre Eglise d'Alexandrie fondée par saint Marc, disciple de saint Pierre; et des saints et savants évêques qui la gouvernèrent pendant plusieurs siècles; et il n'est personne non plus qui ne connaisse l'histoire des monastères si nombreux et si fervents de la Thébaïde, et la vie toute céleste que menaient ses incomparables solitaires. L'Egypte, en un mot, pendant le long espace de plus de six cents ans, depuis l'origine du christianisme jusqu'à l'invasion du mahométisme, fut sans contredit l'une des contrées les plus chrétiennes du monde; et les provinces mêmes qui formaient l'ancien empire d'Assyrie, ne se signalèrent guère moins par leur foi; en sorte que s'il est vrai de dire que les paroles du Prophète, en en faisant l'application à l'ancien peuple de Dieu, ne peuvent être considérées que comme une description poétique; cette description toute poétique en effet, appliquée aux temps chrétiens, revêt la précision de l'histoire.

gon, roi des Assyriens, vint à Azot, l'assiégea et la prit ¹.

2. cette année-là, *dis-je*, le Seigneur parla à Isaïe, fils d'Amos, et il lui dit : Allez, ôtez le sac ² de dessus vos reins, et les souliers de vos pieds. Isaïe le fit, et il alla nu ³ et sans souliers ⁴.

3. Alors le Seigneur dit : Comme mon serviteur Isaïe a marché nu et sans souliers, pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver durant trois ans à l'Égypte et à l'Éthiopie ⁵;

4. ainsi le roi des Assyriens ⁶ emmènera d'Égypte et d'Éthiopie une foule de captifs et de prisonniers de guerre, jeunes et vieillards, tous nus sans habits, et sans souliers, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps, à la honte de l'Égypte ⁷.

5. Et les Israélites seront saisis de crainte, et ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Éthiopie, et leur gloire sur l'Égypte.

6. Les habitants de cette île ⁸ diront alors : C'était donc là notre espérance ! voilà ceux dont nous implorions le secours pour nous délivrer de la violence du roi des Assyriens ! et comment pourrions-nous nous sauver nous-mêmes ?

Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam :

2. in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaïæ filii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceatus.

3. Et dixit Dominus : Sicut ambulavit servus meus Isaïas nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum et super Æthiopiam :

4. sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discooperitis natibus ad ignominiam Ægypti.

5. Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia spe sua, et ab Ægypto gloria sua.

6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illa : Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum : et quomodo effugeré poterimus nos ?

¶ 1. — ¹ Dans le temps (vers l'an 725 avant Jésus-Christ) où Tharthan sous les ordres du roi d'Assyrie, Sargon, prédécesseur de Sennachérib, assiégeait Azoth (Asdod), ville des Philistins, située sur leur frontière et la clef de l'Égypte, afin de faire ensuite la guerre à Sua (4. *Rois*, 17, 4, en hébreu : Soc, chez les auteurs grecs Sévécus, 728 ans avant Jésus-Christ), roi de race éthiopienne alors régnant en Égypte, le peuple juif se tourna du côté des Égyptiens, dans l'espérance d'être déchargé avec leur secours de l'obligation de payer le tribut auquel il s'était vu astreint sous Achaz (2. *Par.* 28, 16). Le Prophète blâme et reprend cette confiance (*Comp.* chap. 30, 31) et il en montre la folie par une démarche symbolique (¶ 2) et par la prédiction formelle de la captivité à laquelle les Égyptiens et les Éthiopiens seront réduits dans l'exil, loin de leur patrie (¶ 3-6). — Cette nouvelle prophétie se rattache étroitement à la précédente. Après avoir prédit les malheurs qui menaçaient l'Égypte et l'Éthiopie, le Prophète devait insister sur l'illusion de ces Juifs politiques qui comptaient plus sur l'appui des peuples de ces contrées que sur le secours de Dieu, pour être délivrés de l'oppression des Assyriens.

¶ 2. — ² l'habit de crins que portent les Prophètes (Voy. 4. *Rois*, 1, 8).

³ c'est-à-dire qu'il n'avait que son habit de dessous (Voy. 1. *Rois*, 19, 24).

⁴ Le Prophète voulait par cette démarche symbolique rendre sensible ce qu'il a exprimé en propres termes plus bas (¶ 3-6). *Comp.* 2. *Par.* 18, 10. *Ezéch.* 64, 3. 15 et suiv.

¶ 3. — ⁵ c'est-à-dire : Comme Isaïe a marché nu et sans chaussure durant trois jours (d'autres trois ans), ainsi (¶ 4), etc.

¶ 4. — ⁶ Sargon, qui régna vraisemblablement quelque temps entre Téglatphalasar et Sennachérib. D'autres entendent Sennachérib, qui, suivant eux, est aussi appelé Sargon. D'autres, Assaradon (Voy. 2. *Par.* 33, 11).

⁷ Le prophète Nahum rapporte l'accomplissement de cette prophétie (3, 8-10), où il décrit la prise de No-Amun, ou Thèbes (dans la Vulgate inexactement : Alexandrie), alors ville capitale de Sua, prédécesseur de Taraka (Voy. *pl. h.* 18, note 1, 2. Cette prise arriva, d'après les interprètes, entre l'an 720 et 716 avant Jésus-Christ.

¶ 6. — ⁸ Proprement de ces contrées maritimes, de la Palestine.

CHAP. 21, §. 1 — 10.

CHAPITRE XXI.

Ruine de Babylone par les Mèdes et les Perses. Prophéties contre l'Idumée et l'Arabie.

1. Onus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili.

2. Visio dura nuntiata, est mihi : qui incredulus est, infideliter agit : et qui depopulator est, vastat. Ascende Elam, obside Medæ : omnem gemitum ejus cessare feci.

3. Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis : corruï cum audirem, conturbatus sum cum viderem.

4. Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me. Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.

5. Pone mensam, contemplan

1. Prophétie contre le désert de la mer¹. Je vois venir du désert, je vois venir d'une terre affreuse², comme des tourbillons poussés par le vent du midi³.

2. Dieu m'a révélé une épouvantable prophétie : Le perfide continue d'agir dans sa perfidie ; et celui qui dépeuplait, continue de dépeupler tout⁴. Marche, Elam⁵ ; Mède, forme le siège : enfin je ferai cesser les gémissements de ceux qu'elle opprime.

3. Mes entrailles sont saisies de douleur⁶ ; je suis déchiré au-dedans de moi comme une femme qui est en travail ; ce que j'entends m'effraie, et ce que je vois m'épouvante.

4. Mon cœur est tombé dans la défaillance ; mon esprit est rempli d'effroi et de ténèbres⁷ ; cette Babylone qui était mes délices me devient un sujet d'effroi⁸.

5. Couvrez la table⁹, contemplez d'une

§. 1. — ¹ Litt. : Fardeau du désert de la mer. — C'est-à-dire : Prophétie contre Babylone. Cette ville, suivant saint Jérôme, est appelée ici un désert par rapport au sort qui lui était réservé ; désert de la mer par rapport à l'Euphrate, qui est ainsi désigné à cause de ses bras nombreux, par lesquels il décharge ses eaux dans la mer (Voy. pl. b. 27, 1. Jér. 51, 36). D'autres traduisent : Fardeau de la plaine près de la mer. D'autres : du désert du sud. D'autres autrement. La prophétie, comme celle des chap. 13-14, 23. est relative à la ruine de Babylone par les Mèdes et les Perses, et il semble qu'elles furent publiées vers le même temps.

² Le pays montagneux des Mèdes (Voy. pl. h. 13, 4) est appelé, par comparaison avec les plaines cultivées et arrosées de Babylone, un désert et une terre affreuse.

³ Litt. : du vent d'ouest. — Dans l'hébreu : du midi.

§. 2. — ⁴ Sous ces deux noms sont désignés les Mèdes et les Perses. Perfidie est mise dans le sens d'oppression en général.

⁵ Perse.

§. 3. — ⁶ Le Prophète parle au nom des Babyloniens.

§. 4. — ⁷ Litt. : les ténèbres m'ont pénétré d'effroi. — L'infortune, etc.

⁸ Dans l'hébreu : ... d'effroi. De la nuit de ma joie il (Dieu) fait pour moi un sujet d'épouvante (le soir où je goûte ailleurs tant de joie, me cause de la tristesse et de l'effroi).

§. 5. — ⁹ Litt. : Disposez la table ; — c'est-à-dire : Et maintenant, Balthazar, livre-toi à la bonne chère. — Quoique les Mèdes et les Perses tinsent depuis deux ans Babylone investie, Balthazar avec sa cour passait les nuits en plaisirs, et il célébrait, notamment la nuit où Cyrus fit sa dernière tentative et prit la ville, la fête de tous les dieux, dans laquelle personne ne devait demeurer sans s'enivrer (Voy. Dan. 5).

guérite ¹⁰; Princes, qui mangez et qui buvez, levez-vous, prenez le bouclier.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit ¹¹: Allez, posez une sentinelle qui vous vienne dire tout ce qu'elle verra.

7. Et la sentinelle vit un chariot conduit par deux hommes, montés l'un sur un âne, et l'autre sur un chameau ¹²; et elle s'appliqua avec grande attention à considérer.

8. Et elle cria comme un lion : Je fais sentinelle pour le Seigneur, et j'y demeure pendant tout le jour; je fais ma garde, et j'y passe les nuits entières ¹³.

9. Les deux hommes qui conduisaient le chariot s'étant approchés ¹⁴, j'entendis une voix qui me dit : Babylone est tombée; elle est tombée et toutes les images de ses dieux ont été brisées contre terre ¹⁵. *Jér.* 51, 1. *Apoc.* 14, 8.

10. Vous que je laisse dans l'oppression, vous que je laisse briser comme la paille dans l'aire ¹⁶, voilà ce que je vous annonce, et ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Israël ¹⁷.

11. Prophétie contre Duma ¹⁸. *J'entends*

in specula comedentes et bibentes : surgite principes, arripite clypeum.

6. Hæc enim dixit mihi Dominus : Vade, et pone speculatorem : et quodcumque viderit, annuntiet.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli, et contemplatus est diligenter multo intuitu.

8. Et clamavit leo : Super speculum Domini ego sum, stans jugiter per diem : et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.

9. Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit : Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

10. Tritura mea, et filii aræ meæ, quæ audiui a Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

11. Onus Duma ad me clamat

¹⁰ Un petit nombre seulement de sentinelles avaient été établies dans cette nuit fatale. — Abandonne-toi aux plaisirs sous la sauvegarde de ce peu de sentinelles que tu as placées; bientôt retentira le cri du combat (comme il suit maintenant).

§. 6. — ¹¹ Car le Seigneur m'a révélé ce qui suit. Le Prophète tourne sa vision de manière à faire annoncer par une sentinelle, qui du haut d'une tour aperçoit dans le lointain l'approche de l'ennemi triomphant.

§. 7. — ¹² Ceci est, selon quelques-uns, une description figurée des deux corps de troupes des Perses et des Mèdes; suivant d'autres, le nombre déterminé est mis pour un nombre indéterminé, et c'est comme s'il y avait : Je vois des chariots de guerre et une armée montée sur des ânes et des chameaux. Les Perses se servaient d'ânes et de chameaux à la guerre, ainsi qu'on le rapporte en particulier de Cyrus.

§. 8. — ¹³ La sentinelle cria à haute voix : J'ai apporté de l'attention, et j'ai vu ce qui suit : (§. 9).

§. 9. — ¹⁴ Un général d'armée (Cyrus) s'étant avancé avec deux attelages de guerre de Perses et de Mèdes. Dans l'hébreu : Et voici que s'approcha un cavalier, des guerriers sur des chevaux, deux à deux, et il prit la parole, et il dit, etc.

¹⁵ toutes ses idoles n'ont pu la délivrer.

§. 10. — ¹⁶ Ces paroles sont du Prophète. Fouler est la figure de l'ancantissement des ennemis.

CHAP. 21, §. 11—12.

¹⁷ * La prophétie contre Babylone comprise dans les §. 1-10, est sans contredit l'une des plus frappantes qu'on lise dans Isaïe. C'est un drame, mais un drame tout à la fois saisissant et terrible, et qui de plus a le mérite d'être tout historique. Tout jusqu'aux moindres détails y est dans un accord parfait avec les récits que les auteurs anciens nous font de la prise de Babylone par Cyrus (Rosenmüller). On dirait que le Prophète, témoin de cette grande catastrophe, ne fait que reproduire dans ses paroles les émotions qu'il a éprouvées. — Il serait inutile d'ajouter que les rationalistes raisonnent sur l'authenticité de cette prophétie comme sur l'authenticité de celle des ch. 13 et 14 (*Voy.* la dernière note du ch. 14).

§. 11. — ¹⁸ Fardeau de Duma, de l'Idumée. — Duma était une tribu arabe, de la race d'Ismaël (1. *Moys.* 25, 14. 1. *Par.* 1, 30), qui d'après saint Jérôme était fixée

ex Seir : Custos quid de nocte ?
custos quid de nocte ?

12. Dixit custos : Venit mane et
noctis : si quaeritis, quaerite : con-
vertimini, venite.

13. Onus in Arabia. In saltu ad
vesperam dormietis, in semitis
Dedanim.

14. Occurrentes sitiienti ferte
aquam, qui habitatis terram aus-
tri, cum panibus occurrите fu-
gienti.

15. A facie enim gladiatorum fu-
gerunt, a facie gladii imminentis,
a facie arcus extenti, a facie gra-
vis praelii :

16. quoniam hæc dicit Domi-
nus ad me : Adhuc in uno anno,
quasi in anno mercenarii, et au-
feretur omnis gloria Cedar.

qu'on crie à moi de Seïr¹⁹ : Sentinelle,
qu'avez-vous vu cette nuit ? Sentinelle, qu'a-
vez-vous vu cette nuit²⁰ ?

12. La sentinelle répondit : Le point du
jour est venu, et la nuit *va suivre*²¹. Si vous
cherchez, cherchez ; convertissez-vous, et ve-
nez²².

13. Prophétie contre l'Arabie²³. Vous dor-
mirez au soir dans le bois²⁴, dans les sen-
tiers de Dedan²⁵.

14. Vous qui habitez la terre du midi²⁶,
venez au-devant de ceux qui ont soif, et
portez-leur de l'eau ; venez au-devant de ceux
qui fuient, et portez-leur du pain.

15. Car ils fuient de devant les épées, de-
vant l'épée qui les allait percer, devant l'arc
tout prêt à tirer, et devant une sanglante
mêlée.

16. Voici encore ce que le Seigneur m'a
dit : Je ne donne plus qu'une année à Cé-
dar, comme on marque une année précise
à un mercenaire²⁷ ; et après cela toute sa
gloire est détruite²⁸.

au nord des montagnes de l'Idumée. Effrayée selon toute apparence par les évé-
nements qui s'étaient passés entre l'Égypte et l'Assyrie, cette tribu s'était adressée au
Prophète, et lui avait demandé ce à quoi, dans ce temps de malheur, elle devait
s'attendre. Et le Prophète, loin de lui faire aucune réponse consolante, l'engage à
se convertir.

¹⁹ On s'adresse à moi de Seïr, c'est-à-dire de l'Idumée (1. *Moys.* 1, 2). Les mon-
tagnes d'Arabie, confinant à l'Idumée, et sur lesquelles se trouvait la tribu de Duma,
portaient aussi le nom de Seïr.

²⁰ Prophète, la nuit de l'infortune va-t-elle nous couvrir de son ombre ?

ÿ. 12. — ²¹ Le sort de l'homme est variable comme le jour et la nuit, au bon-
heur succède l'infortune, et réciproquement.

²² Après avoir donné une réponse évasive (note 20), le Prophète ajoute : Puisque
vous me demandez conseil, et que vous souhaitez être secourus par moi, vous de-
vez tenir une conduite juste, c'est-à-dire vous convertir du fond du cœur. Laissez
donc là, vous qui êtes enfants d'Abraham, vos pratiques païennes ; après cela vous
pourrez venir et espérer du secours.

CHAP. 21, 13. — 17.

ÿ. 13. — ²³ Litt. : Fardeau de l'Arabie. — Sens de la prophétie. Encore un an
(ÿ. 16-17), et les tribus arabes du désert seront châtiées, de sorte qu'elles erreront
fugitives devant leurs ennemis dans le désert, et manqueront de tout (ÿ. 13-15).
Quand le Prophète a-t-il donné cette prophétie, s'est-elle accomplie, comment s'est-
elle accomplie ? c'est ce que le défaut des monuments de l'histoire ancienne ne
permet pas de dire ni d'expliquer.

²⁴ Dans l'hébreu : dans les forêts d'Arabie.

²⁵ Dedan est une tribu arabe issue de Cétura (1. *Moys.* 25, 3), habitant dans le
désert au nord de l'Arabie ; un autre Dedan, qui descendait de Cus (Cousch) 1.
Moys. 10, 7, était campé dans la partie sud de l'Arabie. L'une de ces tribus s'é-
tait rendue célèbre par ses voyages et son commerce (*Ezéch.* 27, 20, 38, 13). Dans
l'hébreu : Vous passerez la nuit dans les forêts de l'Arabie, vous, caravanes de
Dedan.

ÿ. 14. — ²⁶ Vous, Arabes, qui habitez au sud de l'Arabie, venez au secours de
ceux qui habitent au nord. Dans l'hébreu : vous qui habitez le pays de Théma (une
tribu iduméenne).

ÿ. 16. — ²⁷ Litt. : Encore une année, comme l'année d'un mercenaire, — comme
les mercenaires comptent les années ; une année comptée exactement.

²⁸ Cedar, tribu arabe issue d'Israël (1. *Moys.* 25, 13), est mise ici pour plusieurs
autres tribus arabes.

17. Le nombre même des plus forts archers de Cédar, qui seront restés, diminuera ²⁹; car le Seigneur, le Dieu d'Israël a parlé.

17. Et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cédar imminuentur : Dominus enim Deus Israel locutus est.

CHAP. 22. 1 — 14.

CHAPITRE XXII:

Prophétie contre Jérusalem. Chute de Sobna et élévation d'Eliacim.

1. Prophétie contre la vallée de vision ¹. D'où vient que tu montes ainsi en foule sur les toits ²,

2. ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville triomphante? Tes enfants sont tués, et ils ne sont point morts par l'épée; ce n'est point la guerre qui les a fait périr ³.

3. Tes princes tous ensemble ont pris la fuite, ils ont été chargés de rudes chaînes ⁴. Tous ceux que l'ennemi a trouvés ont été enchaînés ensemble, quoiqu'ils se fussent enfuis bien loin.

4. C'est pourquoi j'ai dit : Retirez-vous de moi, je répandrai des larmes amères; ne vous mettez point en peine de me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple ⁵.

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un jour de cris, que le Seigneur le Dieu des armées envoie en la vallée de vision. *Je le vois* qui perce la muraille ⁶, et qui fait paraître sa gloire sur la montagne ⁷.

1. Onus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta?

2. Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans : interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.

3. Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.

4. Propterea dixi : Recedite a me, amare flebo : nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiae populi mei.

5. Dies enim interfectionis, et conculationis, et fletuum, Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, et magnificus super montem.

γ. 17. — ²⁹ La plupart des arbalétriers de Cédar, dont la réputation est si grande, seront exterminés.

γ. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de la vallée, etc. — c'est-à-dire prophétie contre Jérusalem, qui est ainsi désignée à cause de sa position au pied et au-dessus de collines, et parce qu'elle était le siège de la révélation divine (Pl. h. 2, 3). Le siège de Jérusalem qui est l'objet de cette prophétie, est rapporté par quelques-uns à la prise de la ville par les Chaldéens (2. Par. 26); par d'autres, à la guerre où Manassès fut fait captif par les généraux d'Assaradon (2. Par. 33, 11); et par d'autres encore, aux entreprises de Sennachérib (Pl. b. 36 et suiv.). Il semble que la prophétie a été faite quelque temps avant ce dernier événement.

² Le Prophète place ses auditeurs au milieu de l'attaque, dont il menace Jérusalem. — Quand l'ennemi entrait dans une ville, on se plaçait sur les plates-formes des toits, soit pour voir, soit pour se défendre (Jug. 9, 51. 2. Mach. 5, 12).

γ. 2. — ³ mais ils ont péri durant le siège par la faim et la contagion.

γ. 3. — ⁴ Tes princes fuient lâchement, mais on les ramène; tout ton peuple, quoiqu'il ait pris la fuite, est chargé de chaînes.

γ. 4. — ⁵ de Jérusalem.

γ. 5. — ⁶ le Seigneur, en ce jour.

⁷ qui s'empare des montagnes fortifiées de Jérusalem. Dans l'hébreu : ... qui renverse les murs et fait retentir les montagnes de ses cris.

6. Et *Elam* sumpsit pharetram, curram hominis equitis, et parietem nudavit clypeus.

7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta.

8. Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illa armamentarium domus saltus.

9. Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt : et congregastis aquas piscine inferioris,

10. et domos Jerusalem numbastis, et destruxistis domos ad muniendum murum.

11. Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscine veteris : et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis.

12. Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad singulum sacci :

13. et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum : Comedamus, et bibamus, cras enim moriemur.

14. Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si

6. *Elam*⁶ prend déjà son carquois ; il prépare ses chariots pour ses cavaliers, il détache ses boucliers des murailles⁷.

7. *Tes* plus belles vallées sont couvertes de chariots de guerre, et la cavalerie ira se camper à tes portes.

8. *L'ennemi* détruira toutes les murailles qui couvraient Juda ; et vous jetterez alors les yeux sur l'arsenal du palais de la forêt¹⁰.

9. Vous remarquerez le grand nombre de brèches de la ville de David, et vous amasserez les eaux de la piscine d'en bas¹¹ ;

10. vous ferez le dénombrement des maisons de Jérusalem¹², et vous en détruirez quelques-unes pour fortifier la muraille.

11. Vous ferez encore un réservoir d'eau entre deux murs auprès de la piscine ancienne¹³ ; et vous ne lèverez point les yeux vers celui qui a fait Jérusalem, et vous ne regarderez pas même de loin celui qui en est le créateur¹⁴. 4. *Rois*, 20, 20. 2. *Par.* 32, 30.

12. Alors le Seigneur le Dieu des armées vous invitera à avoir recours aux larmes et aux soupirs, à raser vos cheveux, et à vous revêtir de sacs¹⁵.

13. Et au lieu de cela vous ne penserez qu'à vous réjouir et vous divertir, à tuer des veaux et à égorger des moutons, à manger de la chair et à boire du vin : Mangeons et buvons, car nous mourrons demain. *Sag.* 2, 6. 1. *Cor.* 15, 32.

14. C'est pourquoi le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre cette parole

¶ 6. — ⁶ Les Mèdes et les Perses, qui autrefois obtinrent l'empire du monde, furent d'abord unis par une alliance avec les Assyriens (4. *Rois*, 18, 11), puis dans la suite avec les Babyloniens.

⁷ D'autres traduisent l'hébreu ... ses cavaliers, Kir découvre le bouclier (elle en ôte le fourreau). Kir est une contrée d'Assyrie (Voy. *Amos*, 1, 5. note 12. 4. *Rois*, 18, 9. note 6).

¶ 8. — ¹⁰ Sens : Et toi, Juda, tu es honteusement dépouillé de tes derniers remparts, et c'est en vain que tu considères tes arsenaux (Voy. 3. *Rois*, 7, 2-6. 10, 17).

¶ 9. — ¹¹ c'est-à-dire vous conduirez les eaux de la piscine d'en-bas dans la ville. La piscine inférieure de même que la piscine supérieure, situées au sud-ouest hors de la ville, près du mur, étaient formées l'une et l'autre par la fontaine de Siloë (Voy. *pl. h.* 7, 3), et pouvaient par conséquent être utiles à l'ennemi durant le siège. Pour le priver d'eau, il fallait que les assiégés, lorsque le siège était mis devant la ville, prissent des précautions pour en détourner les eaux.

¶ 10. — ¹² pour savoir combien en sont privés.

¶ 11. — ¹³ Litt. : pour les eaux de la piscine ancienne, — pour les y conduire. L'ancienne piscine est vraisemblablement la piscine supérieure, le second mur, suivant quelques interprètes, est celui dont on avait entouré la source de Siloë pour la comprendre dans l'enceinte de la ville.

¹⁴ Vous mettez présentement votre confiance dans vos mesures de défense, et non en Dieu, qui depuis longtemps a préparé les maux que vous éprouverez.

¶ 12. — ¹⁵ Voy. *pl. h.* 15, 2. 3. En ce jour de calamité, on vous invitera au nom du Seigneur au deuil et à la pénitence, mais vous vous abandonnerez à votre légèreté (¶. 13. 14).

dans une révélation : Je jure que vous porterez cette iniquité jusqu'à la mort, dit le Seigneur le Dieu des armées.

15. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées a dit : Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle ; *allez trouver* Sobna, qui est le préfet du temple ¹⁶, et vous lui direz :

16. Que faites-vous ici, ou quel droit y avez-vous ¹⁷, vous qui vous êtes préparé ici un sépulcre, qui vous êtes dressé un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, et qui vous êtes taillé dans la pierre un lieu de repos ¹⁸ ?

17. Le Seigneur va vous faire transporter d'ici, comme l'on emporte un coq ¹⁹, et il vous enlèvera comme un manteau.

18. Il vous couronnera d'une couronne de maux ²⁰ ; il vous jettera comme *on jette* une balle dans un champ large et spacieux ; vous mourrez là, et c'est à quoi se réduira le char de votre gloire ²¹, *vous qui êtes* la honte de la maison de votre Seigneur.

19. Je vous chasserai du rang où vous êtes, et je vous déposerai de votre ministère.

20. En ce jour-là j'appellerai mon serviteur Eliacim ²², fils d'Helcias ;

21. je le revêtirai de votre tunique, et je l'honorerai de votre ceinture ; je lui remettrai entre les mains toute la puissance que vous avez ; et il sera comme le père des habitants de Jérusalem et de la maison de Juda.

dimittetur iniquitas hæc vobis donemoriâmini, dicit Dominus Deus exercituum.

15. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum :

16. Quid tu hic, aut quasi quis hic ? quia excidisti tibi hic sepulcrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi.

17. Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevavit te.

18. Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam : ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.

19. Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te.

20. Et erit in die illa : Vocabo servum meum Eliacim, filium Helciæ,

21. et induam illum tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manibus ejus : et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

(CHAP. 22, §. 15 — 25.)

§. 15. — ¹⁶ D'autres traduisent : du palais. Vers le temps, vraisemblablement, où Isaïe donna la prophétie qui précède, il y avait, ce semble, à la cour du roi un indigne favori appelé Sobna. Le Prophète lui annonce sa chute, en même temps qu'il prédit qu'Eliacim sera élevé et mis à sa place. Il faut que la prophétie n'ait pas tardé à s'accomplir, car du temps même de l'attaque de Sennachérib, il est fait mention d'Eliacim comme préfet du palais, et Sobna déchu de son rang se trouve au poste inférieur de secrétaire intime (*Voy. pl. b. 36, 3. 37, 2*).

§. 16. — ¹⁷ Litt. : Pourquoi êtes-vous ici, ou en quelle qualité y êtes-vous venu ? — Sobna visitait le tombeau qu'il avait fait creuser dans le roc pour lui et sa famille, lorsque le Prophète lui annonça sa déchéance. Que prétendez-vous faire ici ? ni vous ni votre famille n'y serez enterrés.

¹⁸ Les mausolées les plus magnifiques étaient placés au haut des rochers, afin qu'ils pussent frapper tous les yeux.

§. 17. — ¹⁹ Comme le coq orgueilleux est porté les pieds liés au marché pour être vendu, vous serez de même précipité un jour dans le malheur. Sous Ezéchias Sobna était encore officier du roi (*Voy. note 16*) ; dans l'hébreu : Le Seigneur vous rejettera avec force et violence.

§. 18. — ²⁰ Dans l'hébreu : Il vous roulera comme on roule un peloton. D'autres autrement.

²¹ Litt. : et c'est là que sera le char de votre gloire, — si vous pouvez l'emmener avec vous !

§. 20. — ²² *Voy. note 16.*

22. Et dabo clavem domus David super humerum ejus : et aperiet, et non erit qui claudat : et claudet, et non erit qui aperiat.

23. Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium glorie domui patris ejus.

24. Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum.

25. In die illa dicit Dominus exercituum : auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli : et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David ²³; il ouvrira sans qu'on puisse fermer, et il fermera sans qu'on puisse ouvrir.

23. Je le ferai entrer comme un bois qu'on enfonce dans un lieu ferme, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père ²⁴.

24. Toute la maison de la gloire de son père sera suspendue sur lui ²⁵ : on y mettra des vases de diverses sortes, toutes sortes de petits instruments, depuis les coupes jusqu'aux instruments de musique.

25. En ce temps-là, dit le Seigneur des armées, le bois ²⁶ qu'on avait fait sceller dans un lieu stable, sera arraché; il sera brisé et il tombera, et tout ce qui y était suspendu périra, parce que le Seigneur a parlé.

CHAPITRE XXIII.

Prophétie de la destruction de Tyr.

1. Onus Tyri. Ululate naves | 1. Prophétie contre Tyr ¹. Hurlez, vais-

§. 22. — ²³ Les clés étaient le signe de l'intendance supérieure et du pouvoir dans le palais et le royaume. On avait coutume de les porter suspendues à l'épaule par un cordon (Comp. *pl. h.* 9, 6. *Matth.* 16, 19. *Apoc.* 3, 7).

§. 23. — ²⁴ Je lui donnerai une position permanente, il sera une source d'honneur pour sa maison.

§. 24. — ²⁵ A lui s'attacheront les petits et les grands, les principaux et ceux du dernier rang, et il sera leur appui.

§. 25. — ²⁶ Litt. : paxillus, le pieu. — Sobna. Cette prophétie qui, à la lettre, regarde les deux dignitaires dont il a été parlé, se rapporte dans le sens figuré à tous les serviteurs de Dieu, fidèles et infidèles : les premiers se soutiennent devant Dieu, les autres sont rejetés.

§. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de Tyr. — L'objet de la prophétie est la dévastation de la riche et opulente ville de Tyr par Nabuchodonosor, roi de Chaldée (586 ans avant Jésus-Christ). — * Dans cette magnifique prophétie, le Prophète, dans un discours qui a la rapidité de l'éclair, comprend une infinité de choses : l'état florissant de Tyr, son commerce avec les peuples étrangers, son origine, l'origine de l'empire des Chaldéens, sa durée, sa chute, l'abaissement de Tyr, son rétablissement après soixante-dix ans, enfin sa conversion au culte du vrai Dieu ; ce sont là autant de sujets qu'il touche, mais en traits vifs et avec les couleurs de la plus brillante poésie. — La prise de Tyr par Nabuchodonosor tombant vers l'an 586 avant Jésus-Christ, il dut s'écouler près d'un siècle et demi entre la prédiction et l'événement. De là il est facile de conclure que les rationalistes ne reconnaissent pas qu'Isaïe en soit l'auteur : ils l'attribuent à un écrivain contemporain de Jérémie. Isaïe était prophète. On ajoute, il est vrai, que l'on trouve dans ce *poème* cinq ou six expressions qui ne furent en usage que plus tard, vers le temps de Jérémie, et qu'on y lit même un terme chaldaique. Nous répondons que les expressions dont il s'agit étaient en usage du temps d'Isaïe, puisqu'Isaïe s'en est servi et que l'hébreu et le chaldéen n'étant que les dialectes d'un même idiome, doivent avoir eu de tout temps des termes communs (*Voy.* t. 3, la note sur l'étude de l'hébreu, en tête des Psaumes). Du reste, quelle perspicacité ne faut-il pas dans une langue morte depuis plus de deux mille ans, dont il ne reste d'autres monuments que la Bible, et qu'on connaît si imparfaitement pour déterminer à un siècle près quand une expression

seaux de la mer², parce que le lieu d'où les navires avaient accoutumé³ de faire voile a été détruit : sa ruine viendra de la terre de Céthim⁴.

2. Demeurez dans le silence⁵, habitants de l'île⁶; les marchands de Sidon⁷ passaient la mer pour venir remplir vos ports⁸.

3. Les semences que le Nil fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Egypte doit à ce fleuve⁹, étaient la nourriture de Tyr; et elle était devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. Sidon, rougis de honte, parce que cette ville maritime, cette ville qui était la force de la mer¹⁰, dira : Je n'ai point conçu, je n'ai point mis d'enfants au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles¹¹.

5. Lorsque le bruit de la destruction de Tyr sera passé en Egypte, on y sera saisi de douleur.

6. Traversez les mers¹²; poussez des hurlements, habitants de l'île¹³.

7. N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifiait de son antiquité depuis tant de siècles? Ses enfants sont allés à pied bien loin dans des terres étrangères¹⁴.

maris : quia vastata est domus, unde venire consueverant : de terra Cethim revelatum est eis.

2. Tacete qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.

3. In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : et facta est negotiatio gentium.

4. Erubescite Sidon : ait enim mare, fortitudo maris, dicens : Non parturivi, et non peperivi, et non enutrivimus juvenes, nec ad incrementum perduximus virgines.

5. Cum auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro :

6. Transite maria, ululate qui habitatis in insula :

7. Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum.

a commencé ou cessé d'être en usage? C'est néanmoins d'ordinaire sur des conjectures de ce genre que les rationalistes fondent toutes leurs conclusions anti-chrétiennes. Sur la ruine de Tyr par Nabuchodonosor, comp. Jérém. 27, 1. 47, 4. Ezéch. 26, 27, 28; sur son rétablissement, Zach. 9, 3.

² Dans l'hébreu : Vaisseaux de Tarsis. — Vaisseaux qui faites le voyage de Tartessus en Espagne. Le Prophète exhorte les vaisseaux éloignés de Tyr à pleurer la ruine de cette ville, qu'ils ont apprise durant leur traversée de retour.

³ d'où vous aviez coutume, etc. — * D'autres traduisent l'hébreu : car la cité a été détruite, — de telle sorte qu'il n'y a plus aucune maison, que nul ne peut y entrer!

⁴ Litt. : cela leur a été annoncé du pays de Céthim. — Par Céthim ce sont les côtes maritimes et les îles de l'Occident, ou bien encore la Macédoine, qui sont désignées dans les Écritures.

ÿ. 2. — ⁵ c'est-à-dire : soyez dans l'étonnement.

⁶ des côtes de Phénicie. Les pays le long des côtes de la mer portaient chez les Hébreux le nom d'îles.

⁷ C'était la ville phénicienne de Sidon qui avait peuplé Tyr.

⁸ Litt. : pour vous remplir, — toi, côte de Phénicie, par la population et les richesses qu'ils y amenaient. — * Dans l'hébreu le pronom *te*, toi, se rapporte au substantif *île*, côté de la mer.

ÿ. 3. — ⁹ Le blé d'Egypte, dont on est redevable aux débordements du Nil, était transporté en grande quantité dans la ville de Tyr.

ÿ. 4. — ¹⁰ Tyr.

¹¹ Je suis dépeuplée!

ÿ. 6. — ¹² Dans l'hébreu : Passez à Tarsis (Voy. note 2). Les Tyriens possédaient à Tarsis de riches mines d'or.

¹³ Voy. note 6.

ÿ. 7. — ¹⁴ Litt. : Ses pieds la transporteront bien loin chez les étrangers. — Nabuchodonosor, après avoir pris la ville, n'y trouva que des maisons vides; car les habitants, ainsi que le rapporte saint Jérôme, avaient fui et s'étaient réfugiés soit en Espagne ou à Carthage, soit sur une île éloignée d'une heure environ de la

8. Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclityi terræ?

9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclitos terræ.

10. Transi terram tuam quasi flumen filia maris, non est cingulum ultra tibi.

11. Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus.

12. et dixit : Non adjicies ultra ut glories, calumniam sustinens virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.

13. Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.

14. Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr, autrefois la reine *des villes*¹⁵, dont les marchands étaient des princes, dont les trafiquants étaient les personnes les plus éclatantes de la terre?

9. C'est le Seigneur des armées qui a résolu de la traiter de la sorte, pour renverser toute la gloire des superbes, et pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paraissaient dans le monde avec tant d'éclat.

10. Hâtez-vous de sortir de votre terre comme un fleuve, ô fille de la mer¹⁶, toute votre enceinte a été détruite¹⁷.

11. Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé les royaumes¹⁸ ; il a donné ses ordres contre Chanaan¹⁹, pour réduire en poudre ses plus vaillants hommes²⁰ ;

12. et il a dit : O fille de Sidon ! vierge qui allez être déshonorée²¹, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faste. Levez-vous, faites voile en Céthim, et vous n'y trouverez pas même du repos.

13. Considérez l'empire des Chaldéens ; il n'y eut *jamais* un tel peuple²² ; les Assyriens l'avaient fondé²³. *Cependant* on a emmené captifs²⁴ les plus grands d'entre eux²⁵ ; on a renversé leurs maisons, et on les a entièrement ruinées.

14. Hurlez, vaisseaux de la mer²⁶, parce que toute votre force est détruite²⁷.

côte, et sur laquelle s'éleva plus tard la nouvelle ville de Tyr, célèbre dans le monde entier.

γ. 8. — ¹⁵ D'autres traduisent l'hébreu : la dispensatrice des couronnes.

γ. 10. — ¹⁶ D'autres traduisent : Traversez votre pays comme un fleuve, etc. — Dans l'hébreu : fille de Tarsis, c'est-à-dire toi, Tarsis.

¹⁷ Vous êtes désormais libre, Tartessus, vous n'êtes plus comprimée sous la dépendance de Tyr, la métropole ; vous pouvez, semblable à un fleuve, vous mouvoir en liberté dans votre pays.

γ. 11. — ¹⁸ les villes de Phénicie qui formaient de petits Etats, indépendants les uns des autres.

¹⁹ D'après 4. Moys. 10, 15-19. les habitants des côtes de la Phénicie tiraient leur origine de Chanaan.

²⁰ Autrement : ses fortifications.

γ. 12. — ²¹ opprimée.

γ. 13. — ²² Litt. : Voici la terre des Chaldéens, qui n'étaient pas un si grand peuple, — comme au temps où ils assiégèrent Tyr.

²³ Il se forma d'abord en peuple sous la domination assyrienne.

²⁴ Dans l'hébreu : ... fondée, il y a érigé des tours pour des gardes.

²⁵ de la ville de Tyr. — * La traduction française rapporte ce verset à la prise de Babylone par les Assyriens. C'est manifestement une méprise. Le verset doit se traduire : Voici le pays des Chaldéens ; ce n'était pas un très-grand peuple ; Assur l'avait fondé (hébreu : pour les habitants du désert) ; ils ont (les Chaldéens) emmené captifs les hommes les plus robustes (de Tyr), etc.

γ. 14. — ²⁶ Voy. note 2.

²⁷ Par la destruction il faut entendre les dégâts faits aux travaux de fortification, et la dévastation d'une grande partie de la ville ; car Tyr ne fut pas entièrement détruite cette fois-ci, bien plus, elle continua à avoir ses rois, quoique dépendants de l. Chaldée. Ces rois avaient-ils le siège de leur gouvernement dans l'ancienne ou dans la nouvelle Tyr (note 14), c'est ce qu'on ne sait pas.

15. En ce temps-là, ô Tyr! vous demeurerez en oubli pendant soixante et dix ans²⁸, comme durant l'espace de la vie d'un homme²⁹ : et après soixante et dix ans Tyr deviendra comme une femme prostituée qui chante³⁰.

16. Prenez le luth; tournez tout autour de la ville, courtisane mise en oubli depuis longtemps³¹; étudiez-vous à bien chanter, répétez souvent vos airs, afin qu'on se souvienne de vous.

17. Soixante et dix ans après, le Seigneur visitera Tyr³²; il la remettra en état de recommencer son premier trafic³³, et elle se prostituera comme autrefois à tous les royaumes qui sont sur la terre.

18. Mais enfin tout le gain qui reviendra de son commerce et de son trafic sera consacré au Seigneur³⁴; il ne sera point mis en réserve ni dans un trésor, mais il sera tout employé pour ceux qui assistent devant le Seigneur³⁵, afin qu'ils en soient nourris et rassasiés, et qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse³⁶.

15. Et erit in die illa : In oblivione eris ô Tyre septuaginta annis, sicut dies regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.

16. Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita : bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

17. Et erit post septuaginta annos : visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas : et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ.

18. Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificate Domino : non condentur, neque reponentur : quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent : à saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.

ŷ. 15. — ²⁸ Le nombre « soixante et dix » est mis pour un nombre rond, et il ne faut pas le prendre pour un nombre entièrement exact. La captivité des Juifs à Babylone devait durer le même nombre d'années (*Jér.* 25, 11. 12). Le sens est : Depuis le jour où tu auras été ravagée, ô Tyr! tu demeureras environ soixante et dix ans, et tout le temps que doit durer la captivité des Juifs, déserte et dépouillée de ton ancien éclat et de ta grandeur première.

²⁹ Litt. : après les jours d'un roi, c'est-à-dire vraisemblablement : aussi longtemps que durera un Etat gouverné par un roi, à savoir, le royaume de Chaldée (de Babylone), qui fut détruit au bout d'environ soixante et dix ans par Cyrus, le Perse. Sous le sceptre plein de douceur des rois de Perse, Tyr (la nouvelle Tyr) devint de nouveau florissante, et fut encore cette riche capitale qui avait existé avant Nabuchodonosor, jusqu'à ce que Alexandre-le-Grand, dont elle se moquait, ne la renversât de fond en comble, et fit crucifier ou vendre comme esclaves ses habitants qui n'étaient pas restés dans la tempête, ou qui n'avaient pas été chercher un refuge à Carthage.

³⁰ Au lieu de dire : Après ces soixante et dix ans Tyr ira comme une ancienne courtisane, qui cherche par ses chants d'amour à se rappeler au souvenir de ses amants, le ŷ. 16 est extrait d'un chant satirique contre cette sorte de femmes. Tyr est comparée à une courtisane, parce que le commerce qu'elle entretenait avec les peuples étrangers pouvait être assimilé au commerce d'une courtisane (*Voy. Nahum*, 3, 4).

ŷ. 16. — ³¹ Encore présentement c'est la coutume en Orient que les femmes de mauvaise vie circulent et chantent à travers les rues.

ŷ. 17. — ³² il la rendra de nouveau florissante.

³³ c'est-à-dire ses gains.

ŷ. 18. — ³⁴ Tyr parviendra à la véritable connaissance de Dieu, et elle offrira au Seigneur des présents de ses trésors.

³⁵ pour les prêtres et les Lévites.

³⁶ Sens : Le superflu de ses bénéfices ne sera pas alors mis en réserve dans des vues d'avarice, mais donné en présents aux ministres de la religion pour le service de Dieu. Cette prophétie s'accomplit en partie, en ce que grand nombre de Tyriens vinrent se fixer dans la ville sainte (2. *Esdr.* 13, 16), et y payèrent leurs tribut, en partie; en ce que beaucoup de Juifs allèrent à Tyr, y firent le commerce et envoyèrent de là leurs présents à Jérusalem. En effet, durant la captivité de Babylone et dans les temps subséquents, les Juifs en grand nombre s'étaient adonnés au commerce, et ils y avaient pris tant de goût, que l'on peut supposer avec certitude, qu'ils allèrent s'établir en nombre considérable à Tyr et qu'ils eurent une grande part à la splendeur dont cette ville jouit depuis dans les derniers temps.

CHAPITRE XXIV.

Jugement de Juda et du monde.

1. Ecce Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus.

2. Et erit sicut populus, sic sacerdos : et sicut servus, sic dominus ejus : sicut ancilla, sic ille qui vendit : sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit : sicut qui repetit, sic qui debet.

3. Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur; Dominus enim locutus est verbum hoc.

1. Voici ¹ le temps où le Seigneur rendra déserte toute la terre; il la dépouillera ²; il lui fera changer de face dans ses ruines ³, et il en dispersera tous les habitants ⁴.

2. Alors le prêtre sera comme le peuple, le Seigneur comme l'esclave, la maîtresse comme la servante, celui qui vend comme celui qui achète, celui qui emprunte comme celui qui prête, et celui qui doit comme celui qui redemande ce qu'il a prêté.

3. Il n'y aura que renversements dans la terre, et elle sera exposée à toutes sortes de pillages; car c'est le Seigneur qui a parlé ⁵.

γ. 1. — ¹ Les chap. 24-27 forment une prophétie unique et continue. Elle commence par la peinture d'une ville détruite, dont un petit nombre seulement se sauvent; ceux-ci louent Dieu qui règne du haut de Sion (ch. 24). Le Prophète remercie Dieu de cette délivrance; car Jérusalem sera désormais un lieu de réunion pour tous les peuples, et tous les ennemis du peuple de Dieu périront (ch. 25). Le peuple qui a été délivré rend aussi à Dieu ses actions de grâces (ch. 26); car en ce temps-là tombera la grande bête, et Israël, après un long châtement, recouvrera la vie (ch. 12). Cette prophétie, dans le sens littéral et prochain, se rapporte à la destruction de Jérusalem (24, 10-13), à la déportation des habitants du pays désolé de Juda (24, 1-3) par les Babyloniens, à la dévastation de Babylone et de son vaste empire (24, 16-21) par les Perses, au retour des Juifs après la chute de Babylone (25, 2. 8. 27, 1. 12. 13) et au rétablissement des affaires des Juifs dans un état florissant (26, 12-16). Mais comme ces événements sont les figures des temps messianiques et des derniers temps, qui sont cachés sous les ombres d'un avenir lointain c'est avec raison que les interprètes ont vu ces derniers temps au fond de la lettre de la prophétie, et qu'ils les ont compris dans leurs interprétations avec les temps plus rapprochés. Il faut observer à cette occasion que le Prophète abandonne de temps en temps ce qui regarde les destinées de la Jérusalem terrestre et visible, qu'il se proposait principalement de faire connaître, pour passer aux derniers temps, en sorte qu'il en parle non pas seulement en figure, mais à la lettre, et qu'alors les événements de la Jérusalem terrestre ne viennent plus qu'en seconde ligne, tandis que ceux qui concernent la Jérusalem spirituelle et céleste, l'Eglise, tiennent la première place : tels sont cette religion commune à tous les hommes, qui se répandra dans le monde entier (25, 6. 7), la fin du monde (24, 4. 19), la résurrection (26, 14, 19), le jugement du monde (24, 21. 22), et la transformation de l'Eglise dans la Jérusalem céleste (24, 23). C'est ainsi que le Sauveur (*Matth.* 24) a également rattaché à la prophétie de la dévastation de Jérusalem par les Romains le tableau de la fin du monde.

² il rendra la terre vide d'hommes (inhabitée).

³ Dans l'hébreu : il renversera ce qu'il y a dessus (image prise d'un flacon, que l'on renverse quand on veut le vider).

⁴ Ainsi en fut-il lors de la prise de Jérusalem par les Babyloniens (4. *Rois*, 24); ainsi dans la séparation que Jésus-Christ a apportée sur la terre (*Matth.* 10, 35); ainsi en sera-t-il à la fin des siècles (*Matth.* 24).

γ. 3. — ⁵ qui a permis que cela arrivât.

4. La terre est dans les larmes; elle se fond, elle tombe dans la défaillance : le monde périt, tout ce qu'il y a de grand parmi les peuples est dans l'abaissement ⁶.

5. La terre est infectée ⁷ par la corruption de ceux qui l'habitent, parce qu'ils ont violé les lois, qu'ils ont changé les ordonnances, et qu'ils ont rompu l'alliance qui devait durer éternellement.

6. C'est pourquoi la malédiction dévorera la terre; ceux qui l'habitent s'abandonneront au péché; ceux qui la cultivent seront insensés ⁸, et il n'y demeurera que très-peu d'hommes.

7. Le vin ⁹ pleure, la vigne languit, et tous ceux qui avaient la joie dans le cœur sont dans les larmes.

8. Le bruit des tambours a cessé, les cris de réjouissance ne s'entendent plus, la harpe a fait taire ses accords si doux ¹⁰.

9. Ils ne boiront plus le vin en chantant des airs; toutes les liqueurs agréables deviendront amères à ceux qui les boiront.

10. Cette ville de faste ¹¹ est détruite; toutes les maisons en sont fermées, et personne n'y entre plus.

11. Les cris retentiront dans les rues, parce qu'il ne se trouvera plus de vin ¹²; tous les divertissements seront en oubli; toute la joie de la terre en sera bannie.

12. La ville ne sera plus qu'un désert; toutes les portes en seront détruites ¹³.

13. Et ce qui restera au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, sera comme quelques olives qui demeurent sur un arbre après qu'on l'a dépouillé de tous ses fruits, ou comme quelques raisins après qu'on a fait toute la vendange ¹⁴.

14. Ceux-là ¹⁵ élèveront la voix, et ils chanteront des cantiques de louanges; ils jetteront de grands cris de dessus la mer lorsque le Seigneur sera entré dans sa gloire ¹⁶.

4. Luxit, et defluxit terra, et infirmata est : defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.

5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis : quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.

6. Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus : ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci.

7. Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.

8. Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam.

10. Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.

11. Clamor erit super vino in plateis : deserta est omnis lætitia : translatum est gaudium terræ.

12. Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.

13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum : quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea : et racemi, cum fuerit finita vindemia.

14. Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt : cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.

γ. 4. — ⁶ D'autres traduisent : ceux mêmes qui sont les plus élevés parmi les peuples de la terre sont dans l'abatement.

γ. 5. — ⁷ D'autres traduisent : profanée.

γ. 6. — ⁸ Dans l'hébreu : Ceux qui habitent la terre se dessècheront, seront dans la tristesse.

γ. 7. — ⁹ Dans l'hébreu : Le mou.

γ. 8. — ¹⁰ Dans l'hébreu : la joie de la harpe (de la cythare) a cessé.

γ. 10. — ¹¹ autrement : Cette ville dévastée est détruite.

γ. 11. — ¹² parce que les vignes auront été ravagées par l'ennemi.

γ. 12. — ¹³ Litt. : et le malheur assègera les portes. — Plus exactement dans l'hébreu : les portes seront réduites en pièces.

γ. 13. — ¹⁴ Comparativement à ceux qui périront dans cette catastrophe du pays de Juda, du monde, de la terre (de la prise de Jérusalem, de l'établissement de l'Eglise, du dernier jugement) le nombre de ceux qui seront sauvés, sera petit.

γ. 14. — ¹⁵ ce petit nombre d'élus.

¹⁶ Par la mer ce sont proprement les côtes et les îles situées à l'occident de la

15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum ; in insulis maris nomen Domini Dei Israel.

16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vœ mihi : prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.

17. Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ.

18. Et erit : Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam : et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ.

19. Confractioe confringetur terra, contritioe conteretur terra, commotione commovebitur terra,

20. Agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis : et gravabit eam iniquitas sua, et cor-

15. C'est pourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine pure¹⁷ ; célébrez le nom du Seigneur, du Dieu d'Israël dans les îles de la mer.

16. Nous avons entendu des extrémités du monde les louanges dont on relève la gloire du juste¹⁸. Et j'ai dit alors¹⁹ : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi²⁰. Malheur à moi, ils ont violé la loi, et le mépris qu'ils en ont fait est monté jusqu'à son comble²¹.

17. Habitants de la terre, l'effroi, la fosse et le piège vous sont réservés²².

18. Celui que l'effroi aura fait fuir, tombera dans la fosse²³ ; celui qui sera sauvé de la fosse sera pris au piège, parce que les cataractes des cieus s'ouvriront²⁴, et que les fondements de la terre seront ébranlés.

19. La terre souffrira des élancements qui la déchireront, des renversements qui la briseront, des secousses qui l'ébranleront²⁵.

20. Elle sera agitée, et elle chancellera comme un homme ivre ; elle sera transportée comme une tente dressée pour une nuit²⁶ ; elle sera accablée par le poids de

Palestine qui sont désignées (¶. 15), puis improprement les contrées lointaines en général (Voy. pl. b. 49, 1), en sorte que le sens est : Le petit nombre de ceux qui seront sauvés loueront bien au loin les jugements de Dieu.

¶. 15. — ¹⁷ Le Prophète excite ceux qui chantent les louanges de Dieu. Faites connaître la doctrine du salut (Voy. Matth. 3. Act. 28, 28. Hébr. 6, 2 et suiv.) Dans l'hébreu : C'est pourquoi glorifiez le Seigneur dans la lumière, proprement dans les flammes, suivant le génie de la langue arabe. Les pays de l'Occident (¶. 14) et du Nord ont particulièrement été favorisés des bénédictions de la foi chrétienne (Voy. 1. Moys. 9, 27. Ps. 106, note 3). D'autres traduisent : Glorifiez le Seigneur dans les contrées de l'Orient. — * Ce sens est le plus suivi ; le parallélisme du verset le rend très-vraisemblable, car les îles de la mer désignent l'Occident, et le mot hébreu signifie proprement lumières, flammes. D'autres : dans les fondements. D'autres autrement.

¶. 16. — ¹⁸ Ceux qui se sauveront du siège de Jérusalem, célébreront les jugements de Dieu dans les contrées éloignées où ils se trouveront. Ceux que Jésus-Christ aura sauvés, le loueront, lui le Juste, par lequel tous auront été justifiés.

¹⁹ Le Prophète détourne ses regards sur quelque autre objet.

²⁰ Je ne puis articuler une parole à la vue du spectacle horrible que je vois (Jérôme). D'autres traduisent l'hébreu : Je suis perdu, je suis perdu. D'autres autrement. Le Prophète décrit les effroyables châtiments qui devaient retomber sur les Babyloniens eux-mêmes.

²¹ Litt. : et ils ont prévariqué de la prévarication des transgresseurs ; — les Babyloniens sont très-coupables (mais le châtiment qu'ils subiront sera égal à leurs crimes, comme il suit).

¶. 17. — ²² à vous, Babyloniens (Chaldéens).

¶. 18. — ²³ Celui qui cherchera à éviter un danger tombera dans un autre.

²⁴ car le ciel même combattra contre eux, comme au temps du déluge.

¶. 19. — ²⁵ Le prophète veut dépendre dans le sens prochain la dévastation de la Chaldée par les Perses, mais il fait pour cela choix d'expressions qui montrent qu'il a particulièrement en vue, comme étant voilés et figurés sous cette dévastation, la fin et le jugement du monde.

¶. 20. — ²⁶ Dans l'hébreu : et elle sera tremblante comme un lit suspendu. En

son iniquité, et elle tombera sans que jamais elle s'en relève.

21. En ce temps-là, le Seigneur visitera les armées d'en haut qui sont dans les cieux, et les rois du monde qui sont sur la terre ²⁷.

22. Et les ayant ramassés et liés ensemble comme un faisceau de bois, il les jettera dans le lac où il les tiendra en prison, et il les visitera longtemps après ²⁸.

23. La lune rougira, et le soleil sera tout obscurci, lorsque le Seigneur des armées aura établi son règne sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, et qu'il aura signalé sa gloire devant les anciens de son peuple ²⁹.

ruet, et non adjiciet ut resurgat.

21. Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso; et super reges terræ, qui sunt super terram.

22. Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere : et post multos dies visitabuntur.

23. Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

CHAPITRE XXV.

Cantique de louanges du Prophète.

1. Seigneur ¹, vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, et je bénirai votre nom, parce que vous avez fait des prodiges, et que vous avez fait voir la vérité de vos desseins éternels. Amen ².

1. Domine Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo : quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles. Amen.

Orient on fait usage de ces lits, durant les voyages, à cause de ces bêtes sauvages, et on les suspend entre deux arbres.

ŷ. 21. — ²⁷ Le prophète passe maintenant à la description du jugement du monde, et dans ce tableau la dévastation du royaume de Babylone ne vient qu'en second lieu, et n'y peut être comprise qu'en figure. — Au dernier jugement les mauvais anges seront contrainits de rendre compte de leurs œuvres (1. Cor. 6, 3. Apoc. 20, 9), et aucune des gloires de la terre ne sera épargnée.

ŷ. 22. — ²⁸ Il y en a qui rendent le sens : On les renfermera dans l'enfer, et ils y seront punis durant une longue suite de jours, c'est-à-dire éternellement. D'autres l'entendent ainsi : ils seront renfermés dans l'enfer, et après un grand nombre de jours, c'est-à-dire après mille ans, ils seront de nouveau relâchés, appelés au jugement universel, après lequel ils seront ensevelis pour l'éternité dans l'enfer. Cette opinion repose sur l'Apocal. 19, 9-20. D'après ce passage l'empire païen qui dominait sur le monde sera, au temps du christianisme, vaincu par Jésus-Christ avec ses rois, et précipité dans l'enfer. Après cela, l'Eglise de Jésus-Christ sera dominante pendant mille ans (c'est-à-dire pendant longtemps) et victorieuse sur la terre; mais satan sera ensuite de nouveau relâché pour travailler à la séduction des peuples. Lorsqu'il aura été complètement vaincu par ses adeptes, viendra le jugement dernier et universel, où les rois qui seront tombés avec l'Antechrist (Apoc. 13, 19. et suiv.) seront de nouveau cités au tribunal de Dieu (Apoc. 20, 12), jugés avec satan et précipités pour l'éternité dans l'enfer.

ŷ. 23. — ²⁹ Le prophète fait maintenant dominer de nouveau dans la peinture de sa vision le sens prochain relatif à la Jérusalem terrestre, et l'avenir plus éloigné n'y vient qu'en second lieu. Alors (quand le royaume de Chaldée sera renversé), Dieu régnera sur Sion avec tant de gloire (par des actions si glorieuses), que le soleil et la lune en seront éclipsés. En même temps : Alors (quand le jugement sera accompli) Dieu régnera dans la Sion céleste, devant les habitants des cieux, environné d'une majesté qui surpassera toutes les grandeurs de la terre.

ŷ. 1. — ¹ Sur la suite et la liaison avec ce qui précède, voy. pl. h. 24, note 1.

² Vous accomplissez vos prophéties, que vous avez données dans les temps anciens, accomplissez-les! D'autres traduisent l'hébreu : ... des prodiges, vos desseins sont fidèles et véritables.

2. Quia posuisti civitatem in tumultum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum : ut non sit civitas, et in sempiternum non aëdificetur.

3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te.

4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua : spes a turbine, umbraculum ab aestu ; spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.

5. Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis : et quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.

6. Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguum, convivium vindemiæ, pinguum medullatorum, vindemiæ defæcatæ.

7. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.

8. Præcipitabit mortem in sempiternum : et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et

2. Car vous avez réduit toute une ville ³ en un tombeau : cette ville si forte n'est plus qu'une ruine, vous en avez fait la demeure des étrangers, afin qu'elle cesse d'être ville, et qu'elle ne soit jamais rétablie.

3. C'est pour cela qu'un peuple puissant vous rendra gloire, et que la cité des nations redoutables vous révèrera ;

4. parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du faible dans son affliction, son refuge contre le tumulte, son rafraîchissement contre la chaleur. Car la colère des puissances est comme une tempête qui vient fondre contre une muraille ⁴.

5. Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers ⁵, comme un homme est abattu par l'ardeur du soleil, dans un lieu aride ; et vous ferez sécher les rejetons des violents, comme par la chaleur étouffée d'un temps couvert de nuages ⁶.

6. Et le Seigneur des armées préparera à tous les peuples sur cette montagne un festin de viandes délicieuses, un festin de vin, de viandes pleines de suc et de moëlle, d'un vin tout pur sans aucune lie ⁷.

7. Il brisera sur cette montagne cette chaîne ⁸ qui tenait liés tous les peuples. Il rompra cette toile que l'ennemi avait ourdie, qui enveloppait toutes les nations ⁹.

8. Il précipitera la mort pour jamais : et le Seigneur notre Dieu séchera les larmes de tous les lieux, et il effacera de dessus la

§. 2. — ³ la ville de Babylone, le paganisme, l'empire qui dominera sur le monde à la fin des siècles.

§. 4. — ⁴ Les peuples vous loueront, parce que vous aurez délivré les Juifs de la captivité — introduit les peuples dans l'Eglise — les élus dans la Sion céleste, et que vous avez délivré tous les hommes des mains de leurs ennemis !

§. 5. — ⁵ des oppresseurs et des tyrans.

⁶ Dans l'hébreu : des étrangers, comme les ardeurs du soleil sont tempérées par l'ombre d'une nuée, ainsi sera étouffé le chant de triomphe des tyrans.

§. 6. — ⁷ Par la montagne de Sion, sur laquelle tous les peuples se rassemblent, est désigné, dans le langage prophétique, le royaume du Messie, aux bénédictions duquel (bénédictions qui sont ici marquées sous la figure d'un festin) tous les peuples auront part (Voy. pl. h. 2, 2. 3). Dans le Nouveau Testament aussi le royaume de Jésus-Christ sur la terre et dans le ciel est représenté sous l'image d'un festin (Matth. 8, 11. Luc, 13, 29. 14, 15. 22, 16. et suiv., Apoc. 19, 9). D'autres entendent par ce festin particulièrement la très-sainte Eucharistie. — Dans le sens éloigné et impropre on peut aussi entendre par là ces repas sacrés que les Juifs, après leur retour de la captivité de Babylone, se mirent de nouveau à célébrer à l'occasion des sacrifices, et auxquels même les étrangers, qui pouvaient se trouver parmi eux de différentes nations, pouvaient participer (Comp. 5. Moys. 26, 12).

§. 7. — ⁸ il détruira l'erreur et le péché.

⁹ Dans l'hébreu le verset porte : Il déchirera sur cette montagne le bandeau qui couvre la face de tous les peuples, le voile qui est étendu sur toutes les nations (c'est-à-dire la tristesse et le deuil qui sont répandus sur toute l'humanité, à cause de leur misère spirituelle). Dans la version syriaque le verset est rendu : Sur cette montagne sera tué le Dominateur, qui dominera sur tous les peuples, et la victime, qui sera offerte pour toutes les nations. Ainsi ce serait là une promesse de la mort sanglante et expiatoire de Jésus-Christ.

terre l'opprobre de son peuple ; car c'est le Seigneur qui a parlé ¹⁰.

9. Alors *son peuple* dira : C'est là vraiment celui qui est notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera. C'est lui qui est le Seigneur ; nous l'avons attendu longtemps, et *maintenant* nous serons pleins d'allégresse, nous serons ravis de joie dans le salut qu'il nous donne.

10. Car la puissance du Seigneur se reposera sur cette montagne ¹¹ ; et Moab ¹² sera brisé sous lui comme le sont les pailles par la roue d'un chariot ¹³.

11. Il étendra sa main contre Moab ¹⁴, comme un homme qui les étend pour nager. Il déploiera toute la force de son bras pour détruire son orgueil ¹⁵.

12. Il renversera la masse superbe de ses murailles ¹⁶ ; il les abattra, il les fera tomber en terre, et il les *réduira* en poudre.

opprobrium populi sui auferet de universa terra : quia Dominus locutus est.

9. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos : iste Dominus, sustinimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus.

10. Quia requiescet manus Domini in monte isto : et triturbabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.

11. Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum : et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.

12. Et munimenta sublimium murorum tuorum cadent, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.

CHAPITRE XXVI.

Cantique de louanges que chante le peuple au sujet de la résurrection d'Israël

1. Alors on chantera ce cantique dans la terre de Juda ¹ : Sion est notre ville forte ; le Sauveur en sera lui-même la muraille et le boulevard ².

1. In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda : Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale.

¶ 8. — ¹⁰ Même dans le royaume de Jésus-Christ sur la terre, les souffrances et la mort ont perdu leur force ; mais tout cela reçoit un accomplissement plus parfait dans le royaume de Jésus-Christ au ciel (*Apoc.* 7, 17, 21, 4).

¶ 10. — ¹¹ Litt. : la main — Dieu est avec son Eglise.

¹² Moab est mis, ainsi qu'Edom (*pl. b.* 34, 63, 1), comme ennemi national d'Israël, en général pour les ennemis du Messie et de son royaume (*Pl. h.* 11, 14. note 24. *Ps.* 58, 6).

¹³ figure de la destruction ! Dans l'hébreu : comme la paille est foulée dans le fumier (la fange par les animaux).

¶ 11. — ¹⁴ Autrement : Il (Moab) étendra ses mains sous lui, etc.

¹⁵ Dans l'hébreu : ... et il abaissera son orgueil, et il punira les artifices de ses mains. D'autres autrement. Sens : Lorsque Moab, la masse des ennemis de Dieu, nageant dans le borbier de la perdition (suivant l'hébreu : dans le dégoût), sentira la main du Seigneur s'appesantir sur lui, il recueillera toutes ses forces pour se sauver ; mais Dieu, en punition de son orgueil, le fera plonger de nouveau, en lui brisant les bras dont il voulait faire usage pour se sauver.

¶ 12. — ¹⁶ ô Moab !

¶ 1. — ¹ dans Juda. après le retour de la captivité ; — dans l'Eglise — dans la Jérusalem céleste (*Voy. pl. h.* 24, 1, note 1).

² Dans l'hébreu : ... Juda. Nous avons une ville forte. Le salut (de Dieu) est notre mur et notre avant-mur.

2. Aperite portas, et ingredia-
tur gens justa, custodiens verita-
tem.

3. Vetus error abiit : servabis
pacem ; pacem , quia in te spera-
vimus.

4. Sperastis in Domino in sæ-
culis æternis, in Domino Deo forti
in perpetuum.

5. Quia incurvabit habitantes in
excelso, civitatem sublimem hu-
miliabit.

Humiliabit eam usque ad terram,
detrahet eam usque ad pulverem.

6. Conculcabit eam pes, pedes
pauperis, gressus egenorum.

7. Semita justi recta est, rectus
callis justi ad ambulandum.

8. Et in semita judiciorum tuo-
rum Domine sustinuimus te : no-
men tuum, et memoriale tuum
in desiderio animæ.

9. Anima mea desideravit te in
nocte : sed et spiritu meo in præ-
cordiis meis de mane vigilabo ad
te.

Cum feceris judicia tua in ter-
ra, justitiam discent habitatores
orbis.

10. Misereamur impio, et non
disceat justitiam : in terra sancto-
rum iniqua gessit, et non videbit
gloriam Domini.

11. Domine exaltetur manus
tua, et non videant : videant, et
confundantur zelantes populi : et
ignis hostes tuos devoret.

12. Domine dabis pacem nobis :

2. Ouvrez-en les portes, et qu'un peuple
juste y entre, *un peuple* observateur de la
vérité.

3. L'erreur ancienne est *enfin* bannie ;
vous nous conserverez la paix, *vous nous* la
conserverez, parce que nous avons espéré en
vous³.

4. Vous avez mis pour jamais votre con-
fiance dans le Seigneur, dans le Seigneur
notre Dieu, *dans* le fort toujours invincible⁴.

5. Car il abaissera ceux qui sont dans l'é-
lévation, il humiliera la ville superbe⁵.

Il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera
descendre jusqu'à la poussière.

6. Elle sera foulée aux pieds, aux pieds
du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien⁶.

7. Le sentier du juste est droit⁷, le che-
min du juste le conduira droit dans sa voie.

8. Aussi nous vous avons attendu, Sei-
gneur, dans le sentier de votre justice⁸ ;
votre nom et votre souvenir sont le désir et
les délices de l'âme.

9. Mon âme vous a désiré pendant la
nuit ; et je m'éveillerais dès le point du jour,
pour vous chercher de toute l'étendue de
mon esprit et de mon cœur⁹.

Lorsque vous aurez exercé vos jugements
sur la terre, les habitants du monde appren-
dront à être justes.

10. Faisons grâce à l'impie, et il n'ap-
prendra point à être juste ; il a fait des ac-
tions injustes dans la terre des saints, il ne
verra point la majesté du Seigneur¹⁰.

11. Seigneur, élevez votre main, et qu'ils
ne voient point ; que les peuples jaloux
voient *vos merveilles*, et qu'ils en soient con-
fondus, et que le feu dévore vos ennemis¹¹.

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix,

† 3. — ³ D'autres traduisent l'hébreu : Vous maintiendrez la paix par la fermeté
de votre résolution, etc.

† 4. — ⁴ Dans l'hébreu : espérez dans le Seigneur jusque dans l'éternité ; car le
Seigneur est Dieu, le rocher éternel.

† 5. — ⁵ Babylone, — le monde, le royaume de Satan.

† 6. — ⁶ Les Juifs, tout faibles qu'ils étaient, se promènèrent à travers les dé-
bris du royaume de Babylone, après que les Perses s'en furent rendus maîtres. Les
pauvres, les chrétiens regardés par le monde comme des insensés, triomphèrent de
la sagesse et des vices de la gentilité. — Un jour le petit troupeau triomphera de la
multitude des orgueilleux et coupables enfants du siècle, et entrera dans la céleste
Sion.

† 7. — ⁷ Les choses vont bien pour le Juste.

† 8. — ⁸ A la vue des jugements que vous faites retomber sur vos ennemis, nous
espérons en votre grâce, et nous croyons que ces jugements ont pour fin le salut
et la conversion du monde († 9-10).

† 9. — ⁹ toutes les puissances de mon âme sont jour et nuit dirigées vers vous.

† 10. — ¹⁰ il ne sera point effrayé de sa majesté.

† 11. — ¹¹ Dans l'hébreu : Seigneur, votre main est puissante, mais ils n'y feront
point attention ; toutefois ils verront à leur confusion votre zèle pour votre peuple ;
un feu vengeur dévorera vos ennemis.

car c'est vous qui avez fait en nous toutes nos œuvres.

13. Seigneur notre Dieu, des maîtres étrangers nous ont possédés sans vous; faites qu'étant maintenant en vous, nous ne nous souvenions que de votre nom ¹³.

14. Que ceux qui sont morts ne revivent point, que les géants ne ressuscitent plus ¹³; car c'est pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez réduits en poudre, et que vous en avez effacé toute la mémoire.

15. Vous avez favorisé cette nation ¹⁴; Seigneur, vous l'avez favorisée; vous y avez établi votre gloire en faisant qu'elle se soit étendue jusqu'aux extrémités du monde ¹⁵.

16. Seigneur, ils vous chercheront dans leurs maux pressants, et vous les instruirez par l'affliction qui les obligera de vous adresser leur humble prière ¹⁶.

17. Nous sommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, et qui étant prête d'enfanter, jette de grands cris dans ses douleurs.

18. Nous avons conçu, nous avons été comme en travail, et nous n'avons enfanté que du vent ¹⁷: nous n'avons point produit sur la terre des fruits de salut; c'est pourquoi les habitants de la terre n'ont point été exterminés ¹⁸.

omnia enim opera nostra operatus es nobis.

13. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui.

14. Morientes non vivant, gigantes non resurgant: propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.

15. Indulsisti genti Domine, indulsisti genti: numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ.

16. Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.

17. Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus a facie tua Domine.

18. Concepimus, et quasi pariturivimus, et peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.

¶ 13. — ¹³ Ce n'est que par votre secours qu'il est arrivé que nous pouvons encore invoquer votre nom.

¶ 14. — ¹³ Dans l'hébreu: Ils sont morts, et qu'ils ne reviennent pas, ce sont des ombres, et qu'ils ne ressuscitent pas (*Voy.* la proposition corrélatrice ¶. 19). Ceci regarde dans le sens figuré les Babyloniens, qui n'obtinrent plus dans la suite l'empire du monde; dans le sens propre, cela se rapporte à tous les impies en général, qui n'auront point de part à la résurrection première (spirituelle) (*Apoc.* 20, 5. 6), mais qui ne ressusciteront que lors du jugement (*Apoc.* 10, 12) pour mourir de la seconde mort, de la mort éternelle, et pour être ensevelis éternellement dans l'enfer.

¶ 15. — ¹⁴ D'autres traduisent l'hébreu: Vous avez multiplié votre peuple, ô Seigneur, vous avez multiplié votre peuple. D'autres: Multipliez votre peuple.

¹⁵ Vous avez reculé les confins de Juda. — Après le retour de la captivité de Babel les Juifs possédèrent non-seulement le territoire de l'ancien royaume de Juda, mais encore une partie de l'ancien royaume d'Israël. En outre, la propagation du christianisme et l'accroissement du royaume céleste sont ici en même temps compris.

¶ 16. — ¹⁶ Dans l'hébreu: ... dans les maux pressants, et quand vous châtiez, on vous invoque avec anxiété. D'autres autrement. — * Litt.: Jéhova, ils vous ont cherché dans la tribulation; ils ont répandu d'humbles prières quand votre châtiement pesait sur eux. — L'hébreu est constamment au passé, quoique la version française soit au futur.

¶ 17. — ¹⁷ Nos oppresseurs nous faisaient souffrir des peines douloureuses, et le salut de la délivrance n'arrivait pas. Le motif suit maintenant. L'état de souffrance et sans espoir de salut où se trouvait le peuple est comparé aux douleurs d'une femme enceinte, qui ne ressent que des douleurs fausses, c'est-à-dire telles qu'elles ne sont point suivies de l'enfantement, de la délivrance, mais qui n'ont pour résultat que du vent, c'est-à-dire rien, la déception.

¹⁸ les dominateurs de la terre, nos ennemis. Parce que nous ne sommes pas convertis, les souffrances ne se sont point retirées de nous, et le salut n'est point arrivé.

19. Vivent mortui tui, interfecti mei resurgunt : expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere : quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

20. Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere medicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.

21. Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum : et revelabit terra sanguinem suum, at non operiet ultra interfectos suos.

19. Ceux que vous avez fait mourir vivront *de nouveau*, ceux qui ont été tués ¹⁹ dans moi ressusciteront ²⁰. Réveillez-vous de votre sommeil ²¹ et chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la poussière, parce que la rosée qui tombe sur vous est une rosée de lumière ²², et que vous ruinez la terre des géants ²³.

20. Allez, mon peuple, entrez dans votre chambre ; fermez vos portes sur vous, et tenez-vous un peu caché pour un moment jusqu'à ce que la colère soit passée ²⁴.

21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside, pour venger l'iniquité que les habitants du monde ²⁵ ont commise contre lui ; et la terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu ²⁶ ; et elle ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avait fait descendre par une mort violente. *Mich.* 4, 3.

CHAPITRE XXVII.

Châtiment du Léviathan. La vigne. Punition d'Israël et son retour.

1. In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem

1. En ce temps-là ¹, le Seigneur viendra avec sa grande épée, son épée pénétrante et invincible pour punir Léviathan, ce serpent,

ŷ. 19. — ¹⁹ Ceux qui parmi nous ont été tués. Dans l'hébreu : vos cadavres.

²⁰ D'autres traduisent : vos morts vivront, et vos cadavres ressusciteront, etc. Le cantique de louanges devant être considéré comme chanté par le peuple après sa délivrance (ŷ. 1), il faut également considérer sa résurrection comme déjà effectuée.

²¹ Appel à tous les fidèles, afin qu'ils se réjouissent de la résurrection et de la rédemption.

²² c'est-à-dire : car de même que la rosée du matin rafraîchit et vivifie de nouveau les plantes qui se mouraient, votre esprit, ô Dieu, rend pareillement la vie aux ossements morts (voy. *Ezéch.* 37, 9).

²³ mais vous abandonnerez à une perte éternelle les corps des impies. Dans l'hébreu : car votre rosée est comme la rosée qui tombe sur les plantes ; la terre enfante de nouveau des ombres. — * Autrement : mais la terre troublera les ombres (les mânes). — Dans ce verset, de même que ci-dessus ŷ. 14, le Prophète fait une profession expresse de la foi en la résurrection des morts, et il entend par là dans le sens impropre et figuratif tout à la fois la nouvelle vie du peuple après le retour de la captivité de Babylone, et la résurrection spirituelle au temps du Messie (Comp. *Ezéch.* 37. *Rom.* 14, 15).

ŷ. 20. — ²⁴ Au verset 19 finit le cantique de louanges. Dans ces deux versets le Prophète exhorte les fidèles à la constance, à attendre en paix les catastrophes sur le point d'éclater. — Attendez avec patience que Dieu vous délivre de vos ennemis, — que le Messie arrive, que vous puissiez par la résurrection sortir des tombeaux.

ŷ. 21. — ²⁵ Voy. note 18.

²⁶ en sorte qu'il criera vengeance.

ŷ. 1. — ¹ En ce jour-là ; — quand le temps sera venu (Voy. note 24 du chapitre précédent) le châtiment qui lui est dû frappera le monstre, sous lequel, suivant le langage prophétique, sont compris d'abord les ennemis oppresseurs d'Israël (*Ps.* 67,

qui est comme un levier ³, ce serpent à divers plis et replis ³, et il fera mourir la baignée qui est dans la mer ⁴.

2. En ce temps-là la vigne qui porte le vin pur chantera les louanges de Dieu ⁵.

3. Je suis le Seigneur qui la conserve ; je l'arroserai à tout moment, de peur qu'elle ne soit gâtée ; je la garde nuit et jour.

4. Je ne me porte point de moi-même à la colère ⁶ : mais si quelqu'un est comme une ronce et une épine qui me pique et qui m'attaque ⁷, ne la foulerai-je pas aux pieds, et n'y mettrai-je pas le feu pour la consumer ?

5. Est-ce qu'il prétendra lier ma puissance ? Qu'il me demande la paix ; qu'il fasse la paix avec moi ⁸.

6. Ceux qui viennent attaquer Jacob ne pourront subsister. Israël fleurira et germera, et ils rempliront de fruit toute la face du monde ⁹.

7. Dieu a-t-il frappé son peuple comme il a frappé ceux qui en étaient les tyrans ? et le supplice des siens qu'il a punis a-t-il égalé celui des persécuteurs de son peuple ¹⁰ ?

vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.

2. In die illa vinea meri cantabit ei.

3. Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei : ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

4. Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam et veprem in prælio : gradiar super eam, succendam eam pariter ?

5. An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi ?

6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

7. Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum ? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est ?

31), et ensuite les ennemis du salut en général, ou le royaume de ce monde (*Dan*, 7, 1. et suiv. *Apoc.* 12, 3), d'après les SS. Pères, le prince de ce monde, — satan (*Job*, 41, note 23).

³ ce serpent droit, — autrement : ce serpent barre, l'ennemi implacable.

⁴ l'ennemi artificieux.

⁵ Litt. : le monstre. Par ces trois animaux ici désignés c'est vraisemblablement un seul et même Léviathan qu'il faut entendre, un seul et unique ennemi, mais prenant dans sa perversité des formes très-variées. Suivant d'autres ce sont les différents ennemis d'Israël que le prophète veut dépeindre. La prophétie a pour objet la chute des Babyloniens par les Perses, — la victoire de Jésus-Christ sur le monde et le prince du monde, lors de son premier (*Luc*, 10, 18) et de son second avènement (*Apoc.* 20, 2). La mer, d'où le monstre sort, marque, dans le style prophétique, les peuples (*Apoc.* 17, 7).

⁶ 2. — ⁸ Dans ce temps de la délivrance les élus chanteront à la gloire du Seigneur le cantique à chants alternatifs qui suit. D'autres traduisent l'hébreu : En ce jour-là pour ce qui concerne la vigne, chantez devant elle (à sa louange), etc.

⁷ 4. — ⁶ Litt. : Il n'y a plus d'indignation contre moi ; — c'est la vigne qui dit : Il a mis un terme à ses vengeances. — ⁸ Ce sens vaut mieux que celui de la traduction française. Le reste du verset peut aussi se traduire d'après l'hébreu : Qui m'opposera le buisson et la ronce dans le combat ? Je les foulerai aux pieds et j'y mettrai le feu en même temps.

⁷ Les épines et les ronces sont les ennemis intimes, intérieurs de la vigne (*Voy. pl. h.* 5, 6) ; et ce sont ici les passions et les mauvaises inclinations qui demeurent après la grâce de la justification. Israël souhaite de pouvoir les exterminer complètement dans le combat.

⁷ 5. — ⁸ Je puis l'espérer ; car la grâce de Dieu est là pour me soutenir et m'aider, et elle me procurera la paix intérieure.

⁷ 6. — ⁹ Ces gentils, qui dans ce temps-là entreront dans l'Eglise judaïque, enflammeront par leur ferveur le zèle d'Israël lui-même pour la sainteté et la piété, et contribueront beaucoup à la propagation du bien sur la terre. Le Prophète a en vue principalement les temps messianiques. Dans l'hébreu le verset porte : A l'avenir Jacob jettera des racines, Israël reverdira et fleurira, et ils (les Israélites) remplieront, etc.

⁷ 7. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Où l'a-t-il tué (Israël) comme il a tué ceux qui le tuaient (Israël) ?

8. In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, iudicabis eam : meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus.

9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob : et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris, sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra.

10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quas : desertum : ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus.

11. In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam : non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum ; et qui formavit eum, non parceret ei.

12. Et erit : In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel.

8. Lors même qu'Israël sera rejeté, il le jugera avec modération et avec mesure ¹¹ ; il cherchera des moyens de tempérer sa rigueur et sa colère, lors même qu'elle paraîtra plus ardente ¹².

9. C'est pour cela que l'iniquité de la maison de Jacob lui sera remise, et le fruit de tous ses maux ¹³ sera l'expiation de son péché ¹⁴, lorsqu'Israël aura brisé toutes les pierres de l'autel de ses idoles, comme des pierres de chaux, et qu'il aura renversé tous les bois et tous les temples ¹⁵.

10. Car cette ville si forte ¹⁶ sera désolée ; cette ville si belle sera dépeuplée, elle sera abandonnée comme un désert : les jeunes bœufs y viendront paître et s'y reposer, et ils mangeront les herbes.

11. Leurs blés se dessècheront et seront foulés aux pieds. Des femmes viendront les instruire ¹⁷ ; car ce peuple n'a point d'intelligence, et c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, et que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

12. En ce temps-là ¹⁸ le Seigneur étendra sa main et ses plaies ¹⁹ depuis le lit du fleuve ²⁰ jusqu'au torrent de l'Égypte ; et vous, enfants d'Israël, vous serez rassemblés un à un ²¹.

γ. 8. — ¹¹ La mesure du châtement sera réglée sur celle de leurs péchés, en rapport avec leur culpabilité.

¹² Litt. : (au passé) il a décrété la tempête violente qui fondra sur eux en un jour d'une ardeur brûlante ; — il a décrété, résolu contre eux des peines violentes. — * D'autres traduisent la Vulgate : Mais vous la jugerez (la vigne γ. 2.) avec mesure (équité) en la repoussant ; il a décrété d'envoyer contre elle une tempête violente au jour des ardeurs. — L'hébreu peut se traduire : Vous avez, en la rejetant (la vigne), contesté avec elle suivant une sage mesure ; il l'a repoussée par son souffle violent, en un jour d'Eurus (où soufflait l'Eurus). L'Eurus est le vent le plus impétueux en Palestine. — Il s'agit de la réprobation des Juifs.

γ. 9. — ¹³ de ce châtement, de la captivité.

¹⁴ de ses péchés, particulièrement de ceux qu'elle (la maison de Jacob) commettait par le culte des idoles ; ils seront ainsi expiés, et elle les évitera à l'avenir.

¹⁵ * Dieu, en châtiant son peuple, ne le traite pas avec la même rigueur que les Chaldéens (γ. 7. 8) ; et les Juifs, après le retour de la captivité, ne retournèrent plus au culte des faux dieux.

γ. 10. — ¹⁶ Jérusalem. Le Prophète décrit plus en détail le châtement d'Israël qu'il a indiqué γ. 8. D'autres entendent Babylone (pl. h. 26, 5).

γ. 11. — ¹⁷ le peuple demeurera sans conseil. Dans l'hébreu : Leurs branches se dessècheront et se briseront, en sorte que des femmes viendront pour y mettre le feu.

γ. 12. — ¹⁸ En annonçant le châtement des Juifs, les Prophètes ordinairement jettent un coup d'œil sur leur retour dans leur patrie ou sur les temps messianiques. C'est pour cette raison que l'on voit également suivre ici immédiatement une prédiction du retour de la captivité, qui est une figure de l'entrée dans l'Eglise et dans le royaume du ciel.

¹⁹ Dans l'hébreu : secouera, battra, — les Israélites, comme on secoue des arbres pour en faire tomber les fruits, ou comme on bat les graines (avec un bâton). (Jug. 6, 11. Pl. b. 28, 27).

²⁰ depuis l'Euphrate.

²¹ * Les Israélites, les habitants du royaume d'Israël, revinrent aussi de l'Assyrie où ils avaient été emmenés en captivité ; mais ils revinrent un à un. Le décret par

13. En ce temps-là, la trompette retentira avec un grand bruit; les fugitifs reviendront de la terre des Assyriens, et les bannis reviendront du pays d'Egypte pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte, dans la ville de Jérusalem ²².

13. Et erit : in die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perdituri fuerant de terra Assyriorum, et qui eiectioni erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

lequel Cyrus permit aux Juifs de rentrer dans leur patrie, ne fut donné qu'en faveur des habitants du royaume de Juda, et eux seuls revinrent en corps de nation. Mais après le retour, toute distinction de Juifs et d'Israélites disparut, et tous ensemble, Juifs et Israélites, ne formèrent qu'un seul et même peuple.

¶ 13. — ²² En ce temps de miséricorde, non seulement les Juifs qui habiteront parmi les nations depuis l'Euphrate jusqu'à l'Egypte, se réuniront pour former un seul peuple de Dieu (v. 12), mais encore les autres enfants d'Israël, qui se trouveront dans les différentes parties du monde, à l'Orient et l'Occident, et se joindront à leurs frères, pour venir adorer à Jérusalem. Il faut voir les temps chrétiens au fond de la lettre. — * Cette prophétie, ainsi qu'on a pu s'en convaincre par la lecture, est comme le résumé de toutes celles qui précèdent tant sur Jérusalem et sur Babylone, que sur l'Eglise et la conversion des nations; mais c'est un résumé qui n'est pas une répétition; c'est quelque chose de nouveau, quoique le fond en soit le même. — L'ordonnance de la pièce, dans son ensemble, mérite également d'être remarquée. Le Prophète trace d'abord le tableau de la ruine de Jérusalem par les Chaldéens, puis de la transmigration du peuple à Babylone. A ce tableau il joint celui de la ruine de Babylone elle-même, dont les Juifs, avant de rentrer dans leur patrie, foulent aux pieds les cendres; et enfin il place trois cantiques : le premier (ch. 25) qu'il chante lui-même; un second (ch. 26), qui est chanté par le peuple après sa délivrance; un troisième enfin (ch. 27), qui est chanté par tous les justes rassemblés de toutes les parties de la terre sur le mont Sion, pour y rendre au Seigneur leur culte et leurs hommages. — Il est d'ailleurs évident qu'on ne peut nullement restreindre l'ensemble de cette sublime prophétie aux destinées particulières du peuple juif. Une infinité de traits revêtent un tel caractère de grandeur, de majesté et d'universalité, que, dans ce sens restreint, ils ne trouveraient aucune application. Telle est cette conversion du monde entier et l'union de toutes les nations pour servir le Dieu d'Israël (25, 6. 7.); tel est encore ce concours des rois de la terre, et ces armées opposées que le Seigneur visitera dans sa colère, et châtiara avec sévérité (24, 21) (*Voy.* ch. 24, note 1). — Le mystère adorable de l'Eucharistie y est formellement prédit (25, 6-9), et le dogme de la survivance des âmes et de la résurrection des corps, clairement exprimé (26, 14. 19). — Les rationalistes qui contestent à Isaïe la plupart des prophéties qu'on a vues jusqu'ici, et qui lui refusent toute la seconde partie de son livre, c'est-à-dire depuis le ch. 40 jusqu'à la fin (*Voy. pl. b.* 40, 1 et les remarq.), n'osant réduire à quelques lignes ce qui appartient en propre à un Prophète si célèbre, conviennent en général (il y a des exceptions) que ces quatre chapitres peuvent lui être attribués; mais ils rapportent ce que dit le Prophète, celui-ci à la ruine du royaume d'Israël par Salmanasar, celui-là aux guerres de Sennachérib contre Juda, un autre à l'époque où les Juifs pressés, d'un côté par les Assyriens, de l'autre par les Egyptiens, avaient tout à craindre pour leur république. Que si, dans ces diverses hypothèses, on éprouve de l'embarras pour expliquer la suite de la prophétie, il ne faut pas se mettre en peine de concilier les paroles du Prophète avec les événements : C'est un poète, et aux poètes on permet la fiction ! C'est là tout ce que l'on a à dire pour contrebalancer l'autorité de tous les siècles chrétiens de l'Eglise et des Apôtres mêmes. Et vainement vous demanderiez à ces hommes d'autres preuves de leurs assertions impies : ils ne vous en donneront point, d'autres que leurs assertions mêmes. Au fond, la question est toujours la même : point de surnaturel, et nier plutôt l'évidence que d'en admettre un rayon (*Voy.* ch. 14, note dernière).

CHAPITRE XXVIII.

Jugement sur Israël et Juda.

1. Væ coronæ superbæ, ebris Ephraïm, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes a vino.

2. Ecce validus et fortis Dominus, sicut impetus grandinis : turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam.

3. Pedibus conculcabitur corona superbæ ebriorum Ephraïm.

4. Et erit flos decedens gloriæ exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem

1. Malheur¹ à la couronne d'orgueil², aux ivrognes d'Ephraïm³, à la fleur passagère qui fait leur faste et leur joie, à ceux qui habitent au haut de la vallée grasse⁴, et que les fumées du vin font chanceler.

2. Le Seigneur fort et puissant sera comme une grêle impétueuse, il sera comme un tourbillon qui brise tout, comme un déluge d'eaux qui se répand sur une grande campagne, et qui l'inonde⁵.

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds.

4. Et cette fleur, qui fait la vanité et la joie de celui qui habite au haut de la vallée grasse, sera semblable à un fruit qui est mûr avant les autres fruits de l'automne⁶,

§. 1. — ¹ Les chapitres 28-33 forment une suite continue de prophéties, étroitement unies entre elles, et dans lesquelles les mêmes pensées reviennent souvent. Après avoir prédit en quelques traits la destruction du royaume d'Israël, le Prophète se tourne exclusivement du côté du royaume de Juda, qui, après la ruine d'Israël, fleurira sous un roi juste et magnanime (Ezéchias), mais que Dieu ne laissera pas de châtier sévèrement à cause de ses vices. Le Prophète reprend ces vices, particulièrement ceux des chefs, leur hypocrisie, leurs injustices et l'abandon qu'ils font de Dieu par leur alliance avec un peuple étranger, les Egyptiens, et il prédit l'invasion des Assyriens, dont l'orgueil sera néanmoins abaissé. Aux châtiments des impies le Prophète rattache, en faveur des hommes pieux, et de ceux qui se convertissent, la prédiction de temps meilleurs, où le culte des idoles sera détruit, la parole de Dieu écoutée, et la terre comblée de toutes sortes de bénédictions. Comme la destruction du royaume d'Israël arriva la sixième année du règne d'Ezéchias par Salmanasar, la prophétie a dû être faite avant cette époque. — ² Déjà nous avons vu plusieurs prophéties relatives à Israël et à Juda, et d'autres relatives aux peuples voisins avec lesquels les Israélites et les Juifs étaient en rapport, et dont les affaires étaient plus ou moins mêlées avec leurs destinées. En voici encore ici de nouvelles plusieurs fois répétées. Les Prophètes étaient les prédicateurs de leur temps; et de même que les prédicateurs de nos jours ne se lassent pas de s'élever contre les désordres et les vices, tant qu'ils les voient régner, de même les Prophètes, poussés par l'esprit de Dieu, ne cessaient de reprendre le peuple et les grands de leurs dérèglements, et de les menacer de la colère divine, tant qu'ils voyaient régner au milieu d'eux les mêmes vices et les mêmes désordres (*Voy. la préf. génér. sur les Proph.*, note 3).

³ à la ville capitale du royaume d'Israël, à Samarie.

⁴ c'est-à-dire d'Israël (*Comp. pl. h. 7, 2*). Les habitants du royaume d'Israël sont appelés des ivrognes, soit à cause de leurs projets insensés, soit parce qu'ils s'abandonnaient à l'ivroquerie (*Comp. Amos, 4, 1*).

⁵ Samarie était située sur une colline de forme ovale, qui s'élevait au milieu d'une vallée fertile.

§. 2. — ⁶ Dans l'hébreu : comme un déluge d'eaux qui inondent tout, il la précipitera (Samarie) à terre avec violence. Sans figure : Le roi d'Assyrie, Salmanasar, fera, avec la permission de Dieu, la guerre à Samarie, il s'en emparera et la détruira jusqu'aux fondements (*Voy. l'accomplissement 4. Rois, 18, 9*).

§. 4. — ⁶ Proprement : avant que la récolte (des figes) arrive. Les figes sont mûres au mois d'août; mais il arrive quelquefois qu'à la suite d'un hiver doux, le

que celui qui l'aperçoit prend de la main et mange à l'instant.

5. En ce jour-là le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, et un bouquet de fleurs et de réjouissance pour le reste de son peuple⁷.

6. Il sera un esprit de justice pour celui qui sera assis sur le tribunal de la justice, et la force de ceux qui reviendront du combat à la porte de la ville⁸.

7. Mais pour ceux d'Israël⁹, ils sont si pleins de vin, qu'ils ne savent ce qu'ils font; ils sont si ivres, qu'ils ne peuvent se soutenir: le prêtre et le prophète sont sans connaissance dans l'ivresse qui les possède; ils sont absorbés dans le vin, ils chancellent comme étant ivres, ils n'ont point connu la prophétie¹⁰, ils ont ignoré la justice¹¹.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, et de puanteur, qu'il n'y reste plus de lieu qui soit net¹².

9. A qui¹³ le Seigneur enseignera-t-il sa loi? à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole? Ce sont des enfants qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mamelle¹⁴.

10. Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore. Attendez, attendez encore; attendez, attendez encore; encore un peu ici, encore un peu ici¹⁵.

autumni: quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui:

6. et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebriate erraverunt: Sacerdos et Propheta nescierunt præ ebriate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab ubribus.

10. Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.

arbres qui sont en bon état donnent des fruits mûrs six semaines avant le temps de la maturité. Ces fruits sont appelés figes printanières, et leur nouveauté les fait rechercher comme des morceaux friands, que l'on n'a pas plutôt vus qu'on les avale. C'est ainsi que Samarie sera un morceau friand pour Salmanasar!

7. 5. — ⁷ Tandis que le royaume d'Israël et Samarie seront détruits, le Seigneur comblera de gloire le royaume de Juda.

7. 6. — ⁸ Le Seigneur donnera aux juges l'amour de la justice, aux guerriers la force, en sorte que ces derniers rentreront victorieux du combat dans leurs cités. Dans l'hébreu : et la force de ceux qui pousseront l'ennemi (le combat) jusqu'à ses portes.

7. 7. — ⁹ une grande partie des habitants du royaume de Juda.

¹⁰ c'est-à-dire ils n'écoutent aucun vrai prophète.

¹¹ Même dans Juda il n'y a plus dans aucun état d'esprit de sagesse, l'amour du bien-être règne partout. Dans l'hébreu : comme étant ivres, ils sont sans intelligence dans ce qui concerne les visions, ils chancellent dans le jugement.

7. 8. — ¹² Tous les lieux et toutes les conditions présentent des traces de cette intempérance.

7. 9. — ¹³ disent ces hommes vains, plongés dans la sensualité.

¹⁴ Autrement : Venons-nous d'être privés du lait, arrachés aux mamelles? — Sommes-nous encore des enfants?

7. 10. — ¹⁵ Les prêtres et les prophètes (continuent ces enfants insensés du monde), ne savent que nous parler de lois et de confiance en Dieu, et ils nous prescrivent tantôt une chose, tantôt une autre. Dans l'hébreu les termes qui expriment cette pensée forment une consonnance (tzav-la-tzav tzav-la-tzav, kav-la-kav kav-la-kav), de manière à rendre sensibles la dérision et le jargon de ces libertins débauchés. — * Litt. : Précepte sur précepte, précepte sur précepte, règle sur règle, règle sur règle. Les mots hébreux semblent être des termes populaires que le Prophète emploie à dessein.

11. In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum.

12. Cui dixit : Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium : et noluerunt audire.

13. Et erit eis verbum Domini : Manda remanda, manda remanda, exspecta reexpecta, exspecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi : ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

14. Propter hoc audite verbum Domini viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.

15. Dixistis enim : Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inun-dans cum transierit, non veniet super nos : quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus.

16. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundamentum, qui crediderit, non festinet.

17. Et ponam in pondere iudicium, et justitiam in mensura : et subvertet grandio spem menda-

11. Mais le Seigneur parlera désormais d'une autre manière à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage ¹⁰. 1. Cor. 14, 21.

12. Lui qui lui avait dit autrefois : C'est ici ¹⁷ mon repos; si vous soulagez celui qui est las, c'est là mon rafraîchissement. Et cependant ils n'ont pas voulu l'entendre.

13. Et ainsi cette parole du Seigneur : Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore; attendez, attendez encore; attendez, attendez encore; encore ^{un} peu ici, encore ^{un} peu ici, s'accomplira en eux; de sorte qu'ils sortiront de ce lieu; ils seront renversés en arrière; ils seront brisés, et tomberont dans le piège, et ils y seront pris ¹⁸.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous moquez de lui, qui exercez votre domination sur mon peuple qui est à Jérusalem.

15. Car vous avez dit : Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons contracté une alliance avec l'enfer ¹⁹. Lorsque les maux se déborderont comme des torrents, ils ne viendront point jusqu'à nous, parce que nous avons établi notre confiance dans le mensonge, et que le mensonge nous a protégés ²⁰.

16. Voici donc ce que dit le Seigneur notre Dieu. Je vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, qui sera un ferme fondement ²¹. Que celui qui croit, ne se hâte point ²². *Math.* 21, 42.

17. J'établirai un poids de justice, et une mesure exacte d'équité ²³, et la grêle détruira l'espérance du mensonge, et un dé-

§. 11. — ¹⁰ Vous vous moquez de la loi, et vous vous plaignez en balbutiant qu'elle est trop pesante : c'est pourquoi Dieu enverra contre vous, pour vous châtier, un peuple qui parlera une langue que vous n'entendez pas.

§. 12. — ¹⁷ Voilà ce qui procurera le repos; l'observation de la loi et la confiance en Dieu.

§. 13. — ¹⁸ Leurs propos dérisoires tiendront à leur égard la place de la parole de Dieu, et c'est ainsi qu'ils se précipiteront eux-mêmes dans leur perte.

§. 15. — ¹⁹ Nous sommes en sûreté contre la mort et contre l'enfer.

²⁰ Lorsque nous tomberons dans quelque malheur, nous trouverons du secours dans nos mensonges et notre supercherie.

§. 16. — ²¹ par cette pierre de l'angle et cette pierre fondamentale c'est le plus souvent Jésus-Christ qui est désigné dans les Ecritures (*Ps.* 117, 22. *Dan.* 2, 34. *Zach.* 3, 9. 1. *Pier.* 2, 6. *Act.* 4, 11. *Rom.* 9, 33); et c'est lui encore qu'il faut entendre ici, comme cela résulte de la force même des expressions.

²² de chercher du secours, qu'il ne craigne pas, qu'il ne prenne pas la fuite, comme porte l'hébreu. Le sens du verset est : C'est pourquoi, à raison de ces châtiments qui fondront sur vous (§. 14), je vous rappelle le souvenir du Messie. Celui qui croit en lui n'a pas besoin d'aller chercher ailleurs son salut, il ne craint pas pour lui quand les jugements de Dieu viennent à éclater; car il sait que le royaume d'Israël continuera à subsister en lui, et qu'à cause de lui la famille de David ne périra point.

§. 17. — ²³ Je réglerai mes châtiments sur l'équité et la justice.

luge d'eaux emportera toute la protection qu'on attendait ²⁴.

18. L'alliance que vous aviez contractée avec la mort sera rompue, et le pacte que vous aviez fait avec l'enfer ne subsistera plus; lorsque les maux se déborderont comme un torrent, vous en serez accablés ²⁵.

19. Aussitôt qu'ils se répandront, ils vous emporteront; et ils se répandront dès le matin, sans discontinuer ni jour ni nuit; et l'affliction seule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit ²⁶.

20. Car le lit est si resserré, que si deux personnes s'y mettent, l'une tombera; et la couverture est si étroite, qu'elle n'en peut couvrir deux ²⁷.

21. Le Seigneur va s'élever ²⁸ contre vous, comme il fit sur la montagne de division ²⁹; il va se mettre en colère contre vous, comme il s'y mit en la vallée de Gabaon ³⁰, et il fera son œuvre de votre punition, qui est une œuvre bien éloignée de lui ³¹; il fera, dis-je, en cela son œuvre, et il agira d'une manière qui est étrangère à sa bonté. 2. Rois, 5, 20. 1. Paral. 14, 11. Josué, 10, 10.

22. Cessez donc de vous moquer, de peur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage; car le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre que ce qu'il a résolu sur toute la terre, se doit accomplir dans peu de temps.

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix; rendez-vous attentifs, et ne rejetez pas mes paroles.

cii : et protectionem aquæ inundabit.

18. Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit : flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem.

19. Quandocumque pertransierit, tollet vos : quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte, et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.

20. Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decadat : et pallium breve utrumque operire non potest.

21. Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus : sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur : ut faciat opus suum, alienum opus ejus : ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

22. Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra : consummationem enim et abbreviationem audiavi a Domino Deo exercituum super universam terram.

23. Auribus percipite, et audite vocem meam, attendite, et audite eloquium meum.

²⁴ La grêle et l'inondation sont des figures des vengeances divines (Pl. b. 31, 30. 32, 19). Je détruirai le refuge et l'appui sur lesquels comptent les incrédules.

γ. 18. — ²⁵ Voy. γ. 15.

γ. 19. — ²⁶ Sens : toutes les fois que Dieu vous frappera de ce fléau pour vous châtier (et cela arrivera en différents temps), il vous fera éprouver de rudes épreuves, et la seule rumeur que le fléau approche, sera pour vous un avertissement de rendre hommage par votre foi à la parole divine. Par ce fléau ce sont les incursions des Assyriens qu'il faut entendre, lesquelles se renouvelèrent à différentes époques (4. Rois, 16, 5. 2. Par. 18, 30. 32, 1. 33, 11), et portèrent la dévastation dans le pays. Dans l'hébreu : ... ni nuit, et le seul bruit vous fera trembler.

γ. 20. — ²⁷ Image des extrémités où les ennemis réduiront les citoyens (Comp. 2. Moys. 22, 26. 27. note 9).

γ. 21. — ²⁸ va s'armer.

²⁹ Dans l'hébreu : sur la montagne de Phératzirn.

³⁰ La vallée de Gabaon devint célèbre par une défaite des Philistins (Jos., l. cit.). — Il est digne de remarque que par suite de leur impiété, les habitants et les chefs de Jérusalem (de la ville de David), sont à l'égard de Dieu dans des conditions analogues à celles où étaient les Philistins, les anciens peuples de Chanaan; ils sont devenus comme eux ses ennemis, et comme eux ils n'ont à en attendre que la réprobation : RÉPROBATION RADICALE, qui de la part de Dieu est une œuvre vraiment étrange, puisqu'au lieu de l'amour, elle le force à la haine, et qu'au lieu de veiller au salut de son peuple, il doit permettre son extermination (Pl. b. 29, 14. 15. Jérém. 7, 4 et suiv.).

³¹ Litt. : une œuvre étrange; — ainsi désignée parce qu'il se voyait contraint de traiter son peuple élu comme des étrangers, comme des apostats, comme étrangers à son amour.

24. Numquid tota die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam?

25. Nonne cum adæquavarit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis?

26. Et erudiet illum in judicio: Deus suus docebit illum.

27. Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustrum super cyminum circuibit: sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

28. Panis autem comminuetur: verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustrum, nec ungulis suis comminuet eum.

29. Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

24. Le laboureur labourera-t-il toujours afin de semer ³²? Travaillera-t-il sans cesse à fendre les motes de la terre et à la sarcler ³³?

25. Lorsqu'il l'a aplanie, n'y sème-t-il pas du gith ³⁴ et du cumin? et n'y mettra-t-il pas du blé, de l'orge, du millet et de la vesce, chacun en sa place et son rang?

26. Car Dieu lui a donné du sens *pour cela*, et il lui a appris *ce qu'il doit faire* ³⁵.

27. Le gith ne se foule pas avec les pointes de fer, et on ne fait point passer la roue du chariot sur le cumin; mais le gith se bat avec une verge, et le cumin avec un fléau ³⁶.

28. Le pain se brise avec le fer; et néanmoins celui qui le brise ne le brise pas toujours ³⁷, il ne le presse pas toujours sous la roue du chariot, et il n'en rompt pas toujours la paille avec les ongles de fer ³⁸.

29. Toute cette conduite vient du Seigneur, du Dieu des armées ³⁹, qui a voulu faire ainsi admirer ses conseils, et signaler la grandeur de sa sagesse.

γ. 24. — ³² sans néanmoins semer en effet.

³³ Le cultivateur ne fera-t-il toujours que le même travail?

γ. 25. — ³⁴ la nigelle, autrement: la vesce.

γ. 26. — ³⁵ Le Prophète veut dire par cette comparaison: De même que le cultivateur, instruit par Dieu, tourne son champ de différentes manières, et varie diversément la culture qu'il lui donne; Dieu fait aussi varier ses décrets selon les vues de sa sagesse, et comme il a béni Juda jusque-là, il le punira désormais.

γ. 27. — ³⁶ On battait les légumes ou même les céréales, quand il n'y en avait que peu, avec simplement un bâton; excepté ce cas-là, on se servait de bœufs ou de chevaux qui les foulaient ou entraînaient des machines à fouler, lesquelles étaient de deux sortes: des rouleaux ou des chariots, dont les ais et les roues étaient armées par-dessous de pierres aiguës ou de pointes de fer. Ces deux espèces de machines étaient traînées sur la moisson, afin de hacher la paille, et de faire tomber les grains des épis.

γ. 28. — ³⁷ sans interruption.

³⁸ avec les pierres aiguës et les pointes de fer des rouleaux ou des chariots. — (Voy. note 35). Dans l'hébreu... toujours, quoiqu'on fasse passer dessus les roues des chariots et les chevaux, on ne le broie pas entièrement.

γ. 29. — ³⁹ C'est ainsi qu'agit Dieu! il ne varie pas seulement ses desseins et ses décrets, de même que le cultivateur diversifie ses travaux (γ. 24-26), il accommode encore ses châtiments aux besoins des hommes (à l'égard du royaume de Juda et des autres royaumes), de même que le laboureur dispose des diverses espèces de fruits: et comme le laboureur en foulant la semence n'a pas l'intention de la détruire, mais de la faire tourner à son avantage, de même Dieu, dans ses arrêts les plus sévères, n'a pas en vue notre perte, mais notre salut, pour nous recueillir comme le bon grain dans ses greniers éternels, alors qu'enfin ses décrets seront consommés et sa justice glorifiée.

CHAPITRE XXIX

Siège et délivrance de Jérusalem. Aveuglement et illumination ¹.

1. Malheur à Ariel ², à Ariel, à cette ville qui a été prise par David ³. Il se passera encore quelques années, ses fêtes dureront encore *quelque temps* ⁴.

2. *Après cela* j'environnerai Ariel de tranchées, elle sera triste et désolée ⁵, car je la rendrai semblable à Ariel ⁶.

3. Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle ⁷, j'élèverai des forts contre toi, et je ferai des fortifications pour te tenir assiégée.

4. Vous serez humiliée, vous parlerez *comme* de dessous la terre, et vos paroles en sortiront pour se faire entendre. Votre voix sortant de la terre, sera semblable à celle d'une pythonisse ⁸, et vous ne pousserez qu'un son faible, comme s'il était sorti de la terre ⁹.

5. Le nombre de ceux qui vous dissiperont sera comme la poussière la plus menue, et la multitude de ceux qui vous tien-

1. Vae Ariel, Ariel civitas quam expugnavit David : additus est annus ad annum : solemnitates evolutæ sunt.

2. Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel.

3. Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jiciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

4. Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum : et erit quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

5. Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te : et sicut favilla pertransiens multi-

¹ * Le Prophète, dans cette prophétie, s'adresse d'abord à Jérusalem. Cette ville orgueilleuse, le lion de Dieu, sera assiégée par ses ennemis et réduite aux plus grandes extrémités (1-4). Cependant les ennemis de Jérusalem ne doivent point s'enorgueillir de leurs succès. Au moment où ils croiront toucher au terme de leurs vœux, ils seront eux-mêmes soudain frappés du ciel et exterminés (5-8). Quant à Jérusalem, ses docteurs mêmes et ses chefs, livrés aux vices, sont dans l'aveuglement et dans une ignorance honteuse des choses de Dieu (9-16); mais viendra un temps plus heureux : alors plus de faux prophètes, plus d'illusions dans la parole de Dieu; les aveugles eux-mêmes connaîtront sa parole et les sourds l'entendront, et tous enfin rendront à Dieu un culte saint et digne de lui (17-24).

† 1. — ² Ariel veut dire lion de Dieu, et c'est un surnom de Jérusalem († 7. 8), comme qui dirait cette noble cité.

³ Voy. 2. Rois, 5, 6-9. D'autres traduisent l'hébreu : où David établit son camp.

⁴ Vous célébrerez vos fêtes encore quelque temps, et ensuite, etc.

† 2. — ⁵ Après cela je ferai que la guerre soit déclarée à Jérusalem, ce qui sera un sujet de deuil universel. Le Prophète prédit l'invasion des Assyriens, qui s'avancèrent devant Jérusalem pour y mettre le siège (Voy. pl. b. 36). Il y en a qui entendent en même temps le siège des Chaldéens et celui des Romains.

⁶ et néanmoins elle sera invincible; en effet, les Assyriens n'atteignirent pas leur but. En outre, soit dans la guerre des Chaldéens, soit dans celle des Romains, Jérusalem ne fut pas entièrement détruite, car après la captivité de Babylone elle eut de nouveau, par la faveur de Cyrus, une existence terrestre, et elle continua à exister spirituellement dans le christianisme.

† 3. — ⁷ D'autres traduisent : Je te serrerai de près avec une nombreuse armée.

† 4. — ⁸ Par la pythonisse qui parle de la terre, il faut entendre ici, comme l'hébreu l'exprime clairement, quelqu'un qui évoque les ombres de l'autre monde.

⁹ Sens : Tu seras abaissée et couchée dans la poussière, d'où tu feras entendre tes gémissements. Les plaintes de Jérusalem sont comparées à la voix sourde et faible que le ventriloque, qui se donne pour un conjurateur des morts, fait sortir de la voussière, comme si c'était la voix d'une ombre.

tudo eorum, qui contra te prævaluerunt :

6. eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.

7. Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam.

8. Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus : et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est : sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.

9. Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate : inebriamini, et non a vino : movemini, et non ab ebrietate.

10. Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum sororis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent : Lege istum : et respondebit : Non possum, signatus est enim.

12. Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege : et respondebit : Nescio litteras.

dront sous leur puissance, sera comme ces pailles qui volent en l'air ¹⁰ :

6. et tous ces maux vous surprendront en un moment. Le Seigneur des armées viendra punir cette ville au milieu des foudres et des tremblements de terre, parmi les bruits effroyables des tourbillons et des tempêtes, et parmi les flammes d'un feu dévorant.

7. Mais après cela la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattue, qui l'auront assiégée, et qui s'en seront rendus les maîtres, disparaîtra tout d'un coup comme un songe ¹¹ et une vision de nuit ¹².

8. Et comme un homme qui a faim songe qu'il mange pendant la nuit, mais lorsqu'il est éveillé il se trouve vide; et comme celui qui a soif songe qu'il boit, et après que son sommeil est passé, il se lève encore fatigué et altéré, et il est vide : ainsi se trouvera toute la multitude de ces nations qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement et dans la surprise; soyez dans l'agitation et le tremblement; soyez ivres, mais non pas de vin; soyez chancelants, mais non pas comme ceux qui ont bu avec excès ¹³.

10. Car le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement; il vous fermera les yeux; il couvrira d'un voile vos prophètes et vos princes ¹⁴ qui voient des visions.

11. Et toutes les visions des vrais prophètes vous seront comme les paroles d'un livre fermé avec des sceaux, qu'on donnera à un homme qui sait lire, en lui disant : Lisez ce livre; et il répondra : Je ne le puis, parce qu'il est fermé.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, et on lui dira : Lisez; et il répondra : Je ne sais pas lire ¹⁵.

γ. 5. — ¹⁰ Litt. : comme la cendre. — D'autres traduisent : comme la paille. La poussière et la cendre marquent la multitude des ennemis de Jérusalem, mais en même temps l'impuissance de leurs efforts.

γ. 7. — ¹¹ L'armée de Sennachérib fut frappée inopinément, pendant l'obscurité de la nuit.

¹² qui le matin s'évanouit.

γ. 9. — ¹³ Vous écoutez cette prophétie avec des sentiments d'incrédulité et d'une extrême légèreté; c'est que vous êtes, sous le rapport spirituel, comme dans un état d'ivresse, et dépourvus de sens.

γ. 10. — ¹⁴ D'autres traduisent : vos chefs, les voyants. — Le Seigneur vous punit en vous frappant de léthargie, en sorte que les prophéties, que vos yeux devraient voir, sont pour vous sans lumière, et que vos princes, vos voyants, ont comme la face voilée (Voy. ce qui suit).

γ. 12. — ¹⁵ Le sens des deux versets est : Toutes les prophéties, les avertissements et les menaces, il y a plus, la loi elle-même tout entière est, tant à l'égard des savants que des ignorants, un livre fermé, c'est comme si elle n'existait pas

13. C'est pourquoi le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, et me glorifie des lèvres, mais que son cœur est éloigné de moi, et que le culte qu'il me rend *ne* vient *que* de maximes et d'ordonnances humaines ¹⁶,

14. je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui surprendra tout le monde; car la sagesse des sages périra, et la prudence des prudents sera obscurcie. 1. *Cor.* 1, 29. *Abd.* 1, 8.

15. Malheur à vous qui vous retirez dans la profondeur de vos cœurs, pour cacher à Dieu *même* le secret de vos desseins ¹⁷; qui faites vos œuvres dans les ténèbres, et qui dites : Qui est-ce qui nous voit, et qui sait ce que nous faisons?

16. Cette pensée est folle *et* impie, comme si l'argile s'élevait contre le potier ¹⁸, et si le vase disait à celui qui l'a formé : Ce n'est point vous qui m'avez fait; et comme si l'ouvrage disait à un ouvrier : Vous êtes un ignorant.

17. Ne verra-t-on pas dans très-peu de temps *la montagne* du Liban devenue une plaine, et la plaine se changer en la forêt *du Liban* ¹⁹?

18. En ce temps-là les sourds entendront les paroles *de ce livre* ²⁰, et les yeux des aveugles, *sortant* de leur nuit, passeront des ténèbres à la lumière.

19. Ceux qui sont doux *et* humbles se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur, et les pauvres trouveront dans le Saint d'Israël un ravissement de joie ²¹,

13. Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis :

13. Ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo : peribit enim sapientia a sapientibus ejus, intellectus prudentium ejus abscondetur.

15. Vae qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, et dicunt : Quis videt nos, et quis novit nos ?

16. Perversa est hæc vestra cogitatio : quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo : Non fecisti me : et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis.

17. Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur ?

18. Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt.

19. Et addent mites in Domino lætitiâ, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt :

Le savant est aveuglé par endurcissement. l'ignorant, parce qu'il ne comprend point les prophéties.

ŷ. 13. — ¹⁶ Parce qu'ils savent accommoder la crainte de Dieu, qui est en eux, leur religion, de manière à ne pas déplaire aux hommes. Ainsi en était-il pareillement des Juifs au temps de Jésus-Christ, de leur sainteté qu'ils cherchaient dans les œuvres (*Matth.* 15, 8, 9) et de leur aveuglement (2. *Cor.* 3, 15).

ŷ. 15. — ¹⁷ le dessein de recourir, en cas de besoin, au secours de l'Egypte (*Voy. pl. h.* 28, note 1).

ŷ. 16. — ¹⁸ comme si le potier ne connaissait pas l'argile que ses mains façonnent. Dans l'hébreu : comme si le potier n'était pas plus que l'argile (c'est-à-dire plus savant, plus puissant).

ŷ. 17. — ¹⁹ Litt. : devenir un Carmel, et le Carmel se changer, etc. ? — Encore un peu de temps, et tout sera changé. Ce qui était stérile sera converti en un Carmel, c'est-à-dire en jardins fertiles, et au contraire, ce qui était fertile deviendra stérile : les orgueilleux, confiants en leur force, la perdront, et les faibles, qui mettent leur confiance en Dieu, seront affermis. Suivant saint Jérôme et d'autres SS. Pères, ce qui est ici prédit comprend, outre les temps prochains, le temps de l'avènement du Messie, par qui le judaïsme fut changé en désert, et le christianisme devint un jardin orné de fleurs (*Comp. Matth.* 24, 43). Ce qui suit peut également s'appliquer au temps de Jésus-Christ.

ŷ. 18. — ²⁰ Alors, quand les châtimens se feront sentir, ceux qui auparavant étaient sourds et aveugles (ŷ. 10-12) apprendront, quoiqu'un peu tard, à comprendre la loi et les révélations de Dieu.

ŷ. 19. — ²¹ Ceux qui présentement souffrent en silence, ceux qui sont dans l'op-

20. quoniam defecit qui praevalabat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem :

21. qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham : Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet :

23. sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt :

24. et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

20. parce que celui qui les opprimait a été détruit, que le moqueur n'est plus, et qu'on a retranché de dessus la terre tous ceux qui veillaient pour faire le mal ²²;

21. ceux qui faisaient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendaient des pièges à ceux qui les reprenaient dans l'assemblée ²³, et qui cherchaient de vains prétextes pour s'éloigner du juste ²⁴.

22. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur, qui a racheté Abraham ²⁵, dit à la maison de Jacob : Jacob ne sera plus confondu, son visage ne rougira plus;

23. mais lorsqu'il verra ses enfants, qui sont les ouvrages de mes mains, rendre au milieu de lui gloire à mon saint nom, il bénira avec eux le saint de Jacob, et il glorifiera le Dieu d'Israël ²⁶.

24. Et ceux dont l'esprit était égaré seront éclairés, et les murmureurs apprendront la loi ²⁷.

pression, se réjouiront alors dans le Seigneur. Jésus-Christ prêcha le salut aux pauvres et à ceux qui souffraient.

ŷ. 20. — ²² ceux qui voulaient substituer l'iniquité à la justice.

ŷ. 21. — ²³ Litt. : à la porte, — à ceux qui cherchaient à soutenir leurs droits devant les tribunaux.

²⁴ Dans l'hébreu : et qui renversaient le juste par tromperie.

ŷ. 22. — ²⁵ qui a tiré Abraham de sa patrie plongée dans l'oubli de Dieu. C'est pourquoi, en considération de cette miséricordieuse délivrance (ŷ. 19-21), le Seigneur déclare que durant le siège dont Jérusalem est menacée, la confiance d'Israël ne sera point confondue.

ŷ. 23. — ²⁶ D'autres traduisent le verset : Lorsque ses enfants verront mes vengeances, ils béniront, au milieu d'eux, mon saint nom, ils béniront le Saint de Jacob, ils rendront gloire au Dieu d'Israël.

ŷ. 24. — ²⁷ * Comme on le voit par les notes explicatives, on ne peut douter que, dans le sens historique, Isaïe dans ce chapitre n'ait voulu, en premier lieu, parler du siège de Jérusalem par les Assyriens, et de la destruction de l'armée de Sennachérib. C'est le sujet principal des huit premiers versets. Mais la description qu'il fait dans les versets suivants de l'état moral des Juifs et de leur aveuglement, ne convient pas moins bien aux temps qui précéderent immédiatement la venue du Sauveur qu'à celui où le Prophète vivait. Que, du reste, en même temps qu'il annonçait aux Juifs de son temps les châtements que Dieu ferait tomber sur eux en punition de leurs dérèglements, sa pensée se soit portée vers les temps messianiques, c'est ce qui résulte clairement tant de la suite du discours, surtout depuis le ŷ. 17 jusqu'à la fin, que de l'application que les Apôtres et le Sauveur lui-même ont faite de ses paroles aux Juifs de leur temps et à la prédication de l'Evangile (Comp. *Matth.* 15, 8. 23, 13 et suiv. *Luc.* 7, 22. *Rom.* 11, 8. 1. *Cor.* 1, 19. 2. *Cor.* 3, 13-16). Sur la tradition voy. note 19.

CHAPITRE XXX.

Blâme au sujet de l'alliance avec les Egyptiens et le défaut de confiance en Dieu. Châtiment et temps heureux qui viendront ensuite.

1. Malheur à vous, enfants rebelles ¹, dit le Seigneur, qui faites des desseins sans moi, qui formez des entreprises qui ne viennent point de mon esprit ², pour ajouter toujours péché sur péché;

2. qui faites résolution d'aller en Egypte sans me consulter, espérant de trouver du secours dans la force de Pharaon, et mettant votre confiance dans la protection ³ de l'Egypte ⁴.

3. Cette force de Pharaon sera votre honte, et cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egypte vous couvrira de confusion.

4. Vos princes ont été jusqu'à Tanis ⁵, et vos ambassadeurs jusqu'à Hanès ⁶

5. Mais ils ont tous été confondus en voyant un peuple qui ne pouvait les assister, qui loin de les secourir et de leur rendre

1. Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me : et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum :

2. qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti.

3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam.

4. Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt.

5. Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit : non fuerunt in auxilium et

¶ 1. — ¹ C'est sans consulter le Seigneur, et contre sa volonté que Jérusalem a envoyé solliciter le secours de l'Egypte (1-3); mais ce secours ne lui servira de rien; ce sera en vain qu'elle aura envoyé ses présents aux principaux des Egyptiens (4-7). — Les Juifs sont toujours indociles; ils ne peuvent entendre la parole de Dieu (8-14). Cependant le Seigneur ne sauvera son peuple qu'autant qu'ils se confieront en lui (15-18). Mais dès qu'ils se montreront confiants dans le Seigneur, ils sentiront les effets de sa protection, et il les comblera de toutes sortes de biens (19-25). La lumière alors brillera sur la terre avec un éclat inaccoutumé (26), les puissances ennemies succomberont sous la main du Seigneur, et son peuple sera dans la joie (27-33). Il est visible que dans l'ensemble de sa prophétie, le Prophète jette souvent ses regards sur les temps messianiques (*Voy. surtout* ¶. 19-22. 26 et suiv.).

² D'autres traduisent : qui faites des alliances, d'autres autrement. (*Comp. pl. h. 28. note 1.*)

¶ 2. — ³ Litt. : dans l'ombre, — l'appui.

⁴ On lit 4. *Rois*, 18, qu'Ezéchias, ayant refusé de payer le tribut que Téglaathphalasar avait imposé à Achaz, Sennachérib, successeur de Téglaathphalasar, s'avance contre la Judée pour réduire Ezéchias. Dans ces circonstances critiques, les Juifs politiques, et, à ce qu'il paraît, Ezéchias lui-même, tournèrent, comme en tant d'autres occasions, leurs regards vers l'Egypte pour en obtenir des secours contre les Assyriens. En quoi ils firent deux fautes : la première, de se confier plutôt dans le secours des hommes que dans la protection du Seigneur; la seconde, de solliciter le secours des Egyptiens sans consulter Dieu. C'est cette double faute contre laquelle le Prophète s'élève, et qu'il reprend dès le début de sa prophétie.

¶ 4. — ⁵ Les principaux ont été comme ambassadeurs à Tanis, pour demander du secours (*Voy. pl. h. 19. note 15.*)

⁶ Hanès (en arabe Ahnas) est sans doute Héracléopolis dans l'Egypte moyenne, alors le siège d'une dynastie égyptienne. Vous avez déjà fait partir des députés pour deux capitales de l'Egypte, mais, etc.

in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.

6. Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiae leæna, et leo ex eis, vipera, et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.

7. *Egyptus enim frustra et vane auxiliabitur* : ideo clamavi super hoc : *Superbia tantum est, quiesce.*

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum ;

9. *populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.*

10. Qui dicunt videntibus : *No-lite videre* : et aspicientibus : *No-lite aspicere nobis ea, quæ recta sunt* : loquimini nobis placentia, videte nobis errores.

11. Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra Sanctus Israel.

12. Propterea hæc dicit Sanctus Israel : Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumniis et in tumultu, et innexistis super eo :

quelque service, est devenu leur honte et leur opprobre.

9. *Voilà leurs bêtes déjà chargées pour aller au midi⁶. Ils vont dans une terre d'affliction et de misère, d'où sortent le lion et la lionne, la vipère et le basilic volant ; ils portent leurs richesses sur des chevaux, et leurs trésors sur le dos des chameaux, pour les donner à un peuple qui ne leur pourra rendre aucune assistance.*

7. Car le secours de l'Égypte sera vain et inutile. C'est ce qui me fait crier à Israël : Vous ne trouverez là que de l'orgueil ; demeurez en paix⁷.

8. Maintenant donc, allez graver ceci sur le buis en leur présence, et écrivez-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour il soit comme un monument qui ne périra jamais⁸.

9. Car ce peuple⁹ est un peuple qui m'irrite sans cesse ; ce sont des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi de Dieu ;

10. qui disent à ceux qui ont des yeux : Ne voyez point ; et à ceux qui voient : Ne regardez point pour nous à ce qui est droit et juste : dites-nous des choses qui nous agréent ; que votre œil voie des erreurs pour nous.

11. Eloignez de nous la voie ; détournez de nous ce sentier ; que le saint d'Israël cesse de paraître devant nous¹⁰.

12. C'est pourquoi voici ce que dit le Saint d'Israël : Parce que vous avez rejeté la parole du Seigneur, et que vous avez mis votre confiance dans la calomnie et le tumulte¹¹, et que vous y avez mis votre appui,

§. 6. — ⁷ Litt. : Fardeau des bêtes de somme du Midi. — Prophétie sur les bêtes, etc.

⁸ Les envoyés juifs sont appelés ici les bêtes de somme du Midi, parce qu'ils avaient mis sur des ânes les présents qu'ils portaient en Égypte, située au Midi, pour acheter son secours.

§. 7. — ⁹ Les Égyptiens n'ont que des paroles magnifiques, mais ils continueront à demeurer assis tranquillement dans leurs maisons, sans vous secourir. D'autres traduisent l'hébreu : C'est (l'Égypte est) une Rahab (une arrogante, une orgueilleuse, une parleuse), et elle demeure tranquille.

§. 8. — ¹⁰ Il est enjoint au Prophète de graver la prophétie qui précède, pour en conserver le souvenir, sur une tablette.

§. 9. — ¹¹ à savoir Israël.

§. 11. — ¹² Il y a dans Israël des gens qui ne veulent entendre parler ni de la loi de Dieu ni de la confiance en Dieu, qui défendent aux Prophètes de faire connaître leurs prophéties, leurs menaces et leurs exhortations ; il y a plus, ils vont jusqu'à demander de remplacer la vraie religion par l'erreur, et de faire disparaître le vrai Dieu.

§. 12. — ¹³ dans la calomnie des vrais Prophètes, en méprisant leurs oracles, dans la révolte contre Dieu, votre Roi, en recourant au secours de l'Égypte. D'autres traduisent l'hébreu : par malice et par méchanceté. — * Autrement : encore... et que vous avez mis votre confiance dans l'oppression et la perversité.

13. cette iniquité retombera sur vous comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, et ayant menacé ruine ¹⁴, tombe tout d'un coup lorsqu'on ne croyait pas sa chute proche,

14. et se brise comme un vase de terre qu'on casse avec effort en mille morceaux, sans qu'il en reste seulement un têt pour y mettre un charbon *pris* du feu, ou pour puiser un peu d'eau dans une fosse.

15. Car le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël vous dit : Si vous revenez, et si vous demeurez en paix ¹⁵, vous serez sauvés ; votre force sera dans le silence et dans l'espérance. Et vous n'avez point voulu.

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien, et nous nous enfuirons sur des chevaux ¹⁶. C'est pour cela que vous fuirez ¹⁷. Nous monterons sur des coursiers très-vites. C'est pour cela que ceux qui vous poursuivront courront encore plus vite.

17. Un seul homme en épouvantera mille d'entre vous ; *quatre* ou cinq des ennemis vous frapperont de terreur, et vous feront fuir jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous soient comme le mâd d'un vaisseau *brisé*, qu'on élève sur une montagne, ou comme un étendard qu'on dresse sur une colline ¹⁸.

18. C'est pourquoi le Seigneur vous attend, afin de vous faire miséricorde ; et il signalera sa gloire en vous pardonnant ¹⁹, parce que le Seigneur est un Dieu d'équité. Heureux tous ceux qui l'attendent !

19. Car le peuple de Sion habitera *encore* à Jérusalem ²⁰. Vous finirez enfin vos pleurs, il vous fera certainement miséricorde ; lorsque vous crierez à lui, il n'aura pas plutôt entendu votre voix, qu'il vous répondra.

13. Propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, venit contritio ejus.

14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida : et non inveniatur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus Sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis : in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et nolulistis :

16. et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideo fugietis. Et super veloces ascendemus : ideo velociores erunt, qui persequentur vos.

17. Mille homines a facie terroris unius : et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.

18. Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri : et ideo exaltabitur parcens vobis : quia Deus judicii Dominus : beati omnes qui expectant eum.

19. Populus enim Sion habitabit in Jerusalem : plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui : ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi.

ÿ. 13. — ¹⁴ D'autres traduisent : qui s'inclinant en avant.

ÿ. 15. — ¹⁵ Si vous faites pénitence, et que vous preniez le parti d'une paisible confiance. D'autres traduisent l'hébreu : Si vous demeurez paisiblement assis et en repos.

ÿ. 16. — ¹⁶ Litt. : Nous fuirons vers les chevaux, — vers la cavalerie d'Egypte. ¹⁷ devant les Assyriens.

ÿ. 17. — ¹⁸ jusqu'à ce qu'on ne voie par-ci par-là qu'un seul d'entre vous, comme des baliveaux qui s'élèvent solitaires sur les collines dénudées, ou comme des signaux de guerre qui se dressent isolément pour appeler le peuple au combat.

ÿ. 18. — ¹⁹ Dans l'hébreu : ... miséricorde, et il se lèvera pour avoir compassion de vous. D'autres autrement. — * Litt. : Et c'est pourquoi le Seigneur attendra pour vous faire grâce, et c'est pourquoi il s'élèvera (il se tiendra sur la réserve, il diffèrera) pour avoir pitié de vous.

ÿ. 19. — ²⁰ Les assurances consolantes qui viennent ci-après se rapportent, dans le sens prochain, aux temps heureux qui suivront la fuite des Assyriens, mais la force des expressions dont le Prophète se sert, est, suivant saint Jérôme et les autres saints Pères, une preuve qu'il s'y agit aussi des temps du Messie, où un

20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem : et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum : et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum :

21. Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis : Hæc est via, ambulate in ea : et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.

22. Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatae. Egrederere, dices ei :

23. Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra : et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis ; pascetur in possessione tua in die illo agnus spatioso :

24. et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commixtum migra comedent sicut in area ventilatum est.

25. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum cum ceciderint turres.

26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septempler sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

20. Le Seigneur vous donnera du pain de douleur, et de l'eau d'affliction ; il fera que celui qui vous instruit ne disparaîtra plus de devant vous ; vos yeux verront le maître qui vous enseigne ²¹.

21. Vos oreilles entendront sa parole lorsqu'il criera derrière vous : C'est ici la voie, marchez dans ce chemin sans vous détourner ni à droite ni à gauche.

22. Vous mettrez au rang des choses profanes ²² ces lames d'argent de vos idoles, et ces vêtements de vos statues d'or. Vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus souillé. Sortez d'ici, leur direz-vous.

23. Le Seigneur répandra la pluie sur vos grains, partout où vous aurez semé ; la terre produira des blés avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain ; et en ce temps-là les agneaux trouveront dans vos champs de spacieux pâturages ;

24. et vos taureaux et vos ânes qui laboureront la terre, mangeront toutes sortes de grains ²³ mêlés ensemble, comme ils auront été vannés dans l'aire.

25. En ce temps-là toutes les montagnes les plus hautes, et toutes les collines les plus élevées seront arrosées des ruisseaux d'eau courante, lorsque plusieurs auront été tués, et que les tours seront tombées ²⁴.

26. La lumière de la lune deviendra comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme serait la lumière de sept jours ensemble, lorsque le Seigneur aura bandé la plaie de son peuple, et qu'il aura guéri la blessure qu'il avait reçue ²⁵.

peuple saint est rassemblé dans la Jérusalem spirituelle, dans l'Eglise, sous un seul Seigneur et maître, qui essuie les larmes des âmes pénitentes, et exauce les prières de celles qui ont confiance en lui.

✠ 20. — ²¹ A la vérité, les temps seront d'abord fâcheux, mais Dieu accordera ensuite un des plus signalés bienfaits, la doctrine de justice.

✠ 22. — ²² Litt. : vous souillerez, etc. — Voy. 4. *Rois*, 23, 14.

✠ 24. — ²³ Autrement : du fourrage acidulé. Dans l'hébreu : du grain pur, comme il sort de l'aire.

✠ 25. — ²⁴ lorsque les Assyriens auront été égorgés, et tous les orgueilleux abattus.

✠ 26. — ²⁵ Alors, lorsque Dieu aura délivré son peuple, toute la nature paraîtra transformée et rayonnante de joie. L'extirpation de l'idolâtrie, l'abondance des eaux qui portent partout la fertilité dans les campagnes, la sérénité du ciel décrites ici (✠ 22-26) se rapportent, dans le sens prochain, aux temps heureux des dernières années du roi Ezéchias, après la défaite des Assyriens ; mais tout cela marque en même temps, d'après les SS. Pères, dans un sens plus élevé, la pureté, la sainteté, la surabondance des biens spirituels, et les sept sources qui devaient être ouvertes par les divins sacrements dans les temps du Messie, après la consommation de l'œuvre divine de la rédemption.

27. Voilà ²⁶ la majesté du Seigneur ²⁷ qui vient de loin ; il paraît dans une fureur ardente, dont nul ne pourra soutenir l'effort ²⁸ ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu dévorant.

28. Son souffle est comme un torrent débordé où l'on se trouve jusqu'au cou. Il vient perdre et anéantir les nations, et briser ce frein de l'erreur qui retenait les mâchoires de tous les peuples ²⁹.

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête solennelle ³⁰, et votre cœur sera dans la joie, comme est celui qui va au son des hautbois à la montagne du Seigneur, au temple du fort d'Israël ³¹.

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix ; il étendra son bras terrible ³² dans les menaces de sa fureur, et dans les ardeurs d'un feu dévorant, et il brisera tout par l'effusion de ses tempêtes, et d'une effroyable grêle ³³.

31. Assur frappé de la verge du Seigneur, tremblera à sa parole ³⁴.

32. La verge passera partout, et deviendra stable ; le Seigneur la fixera et la fera reposer sur lui au son des tambours et des harpes ³⁵, et il vaincra dans un grand combat.

33. Il y a déjà longtemps que Topheth a été préparée ; le roi la tient toute prête ³⁶, elle est profonde et étendue. Un grand amas de feu et de bois lui doit servir de nourriture, et

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum : labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.

28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum.

29. Canticum erit vobis sicut non sanctificatio solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel.

30. Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis : allidet in turbine, et in lapide grandinis.

31. A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus.

32. Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis : et in bellis præcipuis expugnabit eos.

33. Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et multa ligna : flatus

Ÿ. 27. — ²⁶ Le Prophète décrit maintenant la manière dont Dieu viendra juger les peuples, pour la joie de ses élus, mais pour la perte de tous ses ennemis. Encore ici c'est le jugement contre les Assyriens qui est décrit en premier lieu, mais le jugement de Jésus-Christ y est également compris dans un sens plus élevé.

²⁷ le Seigneur lui-même.

²⁸ Dans l'hébreu : et ses ardeurs sont violentes. D'autres autrement.

Ÿ. 28. — ²⁹ Dieu viendra pour juger, pour perdre les peuples Assyriens, et avec eux toutes leurs idoles auxquelles ils rendent leur culte (pour exterminer tous les pécheurs avec les erreurs et les vices auxquels ils s'abandonnent). Dans l'hébreu : Son souffle est comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au cou, pour agiter les peuples d'une agitation de ruine, pour mettre le frein de l'erreur à la mâchoire des nations (en partie pour perdre les peuples, en partie pour les chasser du pays par de fausses routes).

Ÿ. 29. — ³⁰ comme le soir de la veille des fêtes, particulièrement de la fête de Pâques.

³¹ comme lorsqu'on se rend à Jérusalem en exécutant des danses (Voy. 5. Moys. 16. Ps. 121, 4).

Ÿ. 30. — ³² Litt. : il montrera la terreur de son bras ; — il fera sentir les coups de son bras.

³³ Dans l'hébreu : il montrera l'impression de son bras dans l'ardeur de sa colère, et par la flamme d'un feu dévorant, par la subversion, par l'inondation et la grêle.

Ÿ. 31. — ³⁴ les Assyriens trembleront quand Dieu, aux éclats de son tonnerre, fera tomber sur eux ses châtiments.

Ÿ. 32. — ³⁵ au milieu des chants de victoire que feront entendre ses adorateurs.

Ÿ. 33. — ³⁶ Dans l'hébreu : elle a été préparée pour le roi.

Domini sicut torrens sulphuris | le souffle du Seigneur est comme un torrent
succendens eam. | de soufre qui l'embrase ³⁷.

CHAP. 31 — 32.

CHAPITRE XXXI.

Ce ne sera pas l'Egypte, mais le Seigneur qui délivrera Israël.

1. Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt; et super equitibus, quia prævalidi nimis : et non sunt confusi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.

2. Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit : et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem.

3. Ægyptus, homo, et non Deus : et equi eorum, caro, et non spiritus : et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super prædam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum

1. Malheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours ¹, qui espèrent dans les chevaux, qui mettent leur confiance dans les chariots, parce qu'ils en ont un grand nombre, et dans leur cavalerie, parce qu'ils la croient très-forte, et qui ne s'appuient point sur le Saint d'Israël, et ne cherchent point l'assistance du Seigneur.

2. Cependant le Seigneur, comme il est sage ², a fait venir sur eux les maux qu'il avait prédits ; et il n'a point manqué d'accomplir toutes ses paroles. Il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

3. L'Egypte est un homme, et non pas un Dieu, ses chevaux ne sont que chair, et non pas esprit ³. Le Seigneur étendra sa main, et celui qui donnait secours sera renversé par terre ; celui qui espérait d'être secouru tombera avec lui, et une même ruine les enveloppera tous.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Comme lorsqu'un lion ou un lionceau fond en rugissant sur sa proie, si une troupe de bergers se présente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, et leur multitude ne l'épouvante point ; ainsi le Seigneur des

³⁷ Tophet est un lieu dans une vallée voisine de Jérusalem, où les Israélites brûlaient leurs enfants à Moloch (Comp. 4. Rois, 16, 3). Il est mis ici pour l'endroit où les Assyriens devaient être consumés par les flammes, exterminés ; et ensuite généralement pour le lieu où sont punis tous les ennemis de Dieu. Sens : Il y a longtemps déjà que le lieu de l'extermination a été préparé comme une fosse profonde et vaste par le roi, c'est-à-dire par Dieu (dans l'hébreu : pour le roi), avec la matière pour l'incendie, que Dieu soufflera et allumera, comme si son souffle était un torrent de soufre.

γ. 1. — ¹ Le sujet de la prophétie comprise dans les chap. 31-32 est le même que celui de la prophétie précédente. Les Juifs ne doivent pas compter pour se garantir de l'invasion des Assyriens, sur le secours de l'Egypte, mais sur l'assistance du Seigneur, qui seul peut les protéger efficacement et les délivrer. — Coup d'œil sur les temps du Messie et les bénédictions qui signaleront son avènement et son règne (Voy. ci-dev. l'argum. et la remarque sur le γ. 2).

γ. 2. — ² Assurément aussi sage que les sages d'Egypte. Il sait châtier !

γ. 3. — ³ Ils ne sont ni immortels ni doués de puissance comme l'Esprit de Dieu.

armées viendra pour combattre sur la montagne de Sion, et sur sa colline ⁴.

5. Le Seigneur des armées viendra secourir Jérusalem, comme un oiseau qui vole ⁵; il la protégera, il la délivrera, il passera et il la sauvera.

6. Convertissez-vous à Dieu dans le fond du cœur, enfants d'Israël, selon que vous vous étiez éloignés de lui ⁶.

7. Car en ce jour-là ⁷ chacun de vous rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos propres mains pour commettre le crime.

8. Assur tombera par l'épée, mais non d'un homme ⁸ : l'épée qui le dévorera ne sera point l'épée d'un homme ; il fuira sans être poursuivi par l'épée, et ses jeunes hommes seront tributaires ⁹. *Pl. b. 37, 36. 4. Rois, 19, 35. 2. Par. 32, 21.*

9. Toute sa force disparaîtra dans sa frayeur, et ses princes fuiront étant pleins d'effroi ¹⁰. Voilà ce que dit le Seigneur qui a un feu brûlant dans Sion, et une fournaise ardente dans Jérusalem ¹¹.

non pavebit : sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, et super collem ejus.

5. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans.

6. Convertimini sicut in profundum recesseratis, filii Israel.

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestre in peccatum.

8. Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii : et juvenes ejus vectigales erunt :

9. et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus : dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

CHAPITRE XXXII.

Félicité du nouveau royaume. Menaces des châtimens qui toutefois se feront sentir auparavant. Bonheur qui succédera à ces châtimens.

1. Il viendra un temps où le roi régnera dans la justice, et où les princes commanderont justement ¹.

1. Ecce in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt.

ŷ. 4. — ⁴ sur le mont Moria, situé à côté du mont Sion, et sur lequel le temple était placé.

ŷ. 5. — ⁵ Litt. : comme des oiseaux qui volent ; — sur leurs petits (Voy. 5. Moys. 32, 11).

ŷ. 6. — ⁶ Dans l'hébreu : Revenez, enfants d'Israël, à celui dont vous vous êtes tant éloignés. — ⁷ Litt. : auquel vous avez fait une défection profonde ; contre lequel votre révolte a été comme un abîme.

ŷ. 7. — ⁷ au jour de la délivrance.

ŷ. 8. — ⁸ mais par une épée surhumaine (Voy. *pl. b. 37, 36. Apoc. 19, 15*).

⁹ condamnés à l'esclavage. D'autres traduisent : peureux. Dans l'hébreu : ... l'épée d'un homme ; et cependant il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes, etc. Après l'affreuse défaite de leur armée, les Assyriens retourneront dans leur patrie en fuyant comme devant l'épée, sans que néanmoins ils fussent poursuivis (Voy. 4. Rois, 19, 36).

ŷ. 9. — ¹⁰ Dans l'hébreu le verset porte : Saisi de crainte, (Assur) fuira encore devant ses propres forteresses. La vue d'un signe de guerre fera trembler ses chefs (parce qu'ils se figureront qu'une armée est rassemblée autour).

¹¹ dont le temple et l'autel des holocaustes sont à Jérusalem.

ŷ. 1. — ¹ Lorsque les ennemis auront été exterminés, une domination pleine de

2. Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petrae prominentis in terra deserta.

3. Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.

4. Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

5. Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps : neque fraudulentus appellabitur major :

6. stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuum faciat animam esurientis, et potum sitiendi auferat.

7. Fraudulenti vasa pessima sunt : ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauperi iudicium.

8. Princeps vero ea, quae digna sunt principe, cogitabit et ipse super duces stabit.

2. Ce roi ² sera comme un refuge pour mettre à couvert du vent, et une retraite contre la tempête. Il sera ce que sont les ruisseaux dans une terre altérée et ce qu'est l'ombre d'une roche avancée dans une terre déserte ³.

3. Les yeux de ceux qui verront ne seront point troublés, et les oreilles de ceux qui entendront, écouteront avec attention ⁴.

4. Le cœur des insensés sera éclairé de l'intelligence, et la langue de ceux qui légayaient ⁵ s'exprimera promptement et nettement.

5. L'imprudent n'aura plus le nom de prince, ni le trompeur le titre de grand ⁶.

6. Car ⁷ l'imprudent dira des extravagances, et son cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il dissimulait, pour parler à Dieu avec une langue double ⁸, pour réduire à l'extrémité l'âme du pauvre, et pour ôter l'eau à celui qui meurt de soif ⁹.

7. Les armes du trompeur ¹⁰ sont malignes ; car il s'étudie à trouver des inventions pour perdre les humbles ¹¹ par un discours plein de mensonge ¹², lorsque le pauvre parle selon la justice ¹³.

8. Mais le prince aura des pensées dignes d'un prince, et il conservera son autorité sur les chefs *du peuple* ¹⁴.

justice procurera le nonheur du peuple. Le Prophète veut parler, dans le sens prochain, de la domination pleine d'équité du roi Ezéchias ; mais il a aussi en vue, comme les SS. Pères l'enseignent d'un concert unanime, le Messie, dont Ezéchias était un type.

† 2. — ² Litt. : Et l'homme, — le roi et tous les princes. Autrement : Ce personnage sera, etc.

³ Le roi et les grands protégeront le peuple, et le rendront heureux

† 3. — ⁴ l'aveuglement et la surdité spirituels cesseront alors.

† 4. — ⁵ Les langues qui bégayaient sont les libres penseurs dont il a été parlé ci-dessus 28, 13. qui tournaient, en balbutiant, la loi de Dieu en dérision.

† 5. — ⁶ D'autres traduisent : Et on n'appellera plus l'homme riche libéral. D'autres autrement. Alors l'insensé ne sera plus élevé à la dignité de prince, et l'homme artificieux ne sera plus investi de dignités éminentes.

† 6. — ⁷ Car l'insensé se montrera insensé, et recevra le nom qu'il méritera, et l'artificieux sera pareillement reconnu pour ce qu'il est. Les †. 6. et 7. offrent une peinture plus circonstanciée de la conduite de l'insensé et de l'homme artificieux.

⁸ il priera sans conformer sa conduite à sa prière. Autrement : il se conduira en séditieux, et il proférera le blasphème contre Dieu (il enseignera une fausse doctrine).

⁹ il sera sans commisération.

† 7. — ¹⁰ Les moyens et les voies dont il se sert pour arriver à ses fins.

¹¹ en général les pauvres, les délaissés.

¹² en pervertissant les causes justes devant les tribunaux.

¹³ lorsque sa cause est bonne.

† 8. — ¹⁴ Le prince, le Grand, sera alors vraiment noble, et se distinguera. Dans l'hébreu le verset porte : L'homme noble au contraire a des sentiments nobles, et il se maintient avec constance dans cette noblesse de sentiments. De ces temps heureux qu'il a décrits jusqu'ici, et qu'il apercevait dans un avenir plus lointain, le

9. Femmes comblées de richesses ¹⁵, levez-vous, et entendez ma voix; filles qui vous croyez si assurées, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Dans quelques jours et dans une année ¹⁶, votre assurance se changera en un grand trouble; car on ne fera plus de vendanges dans les vignes, et on ne recueillera plus rien ¹⁷.

11. Tremblez, femmes riches; pâlissez, audacieuses; dépouillez-vous de vos ornements; couvrez-vous de confusion, et revêtez-vous de sacs ¹⁸.

12. Pleurez vos enfants ¹⁹, pleurez votre terre qui était si abondante, et vos vignes qui ont été si fertiles.

13. Les ronces et les épines couvriront les champs de mon peuple : combien donc plus couvriront-elles toutes ces maisons de plaisir d'une ville plongée dans les délices ²⁰!

14. Car ses palais seront abandonnés; cette ville si peuplée deviendra une solitude, ses maisons changées en cavernes seront couvertes pour jamais d'épaisses ténèbres ²¹. Les ânes sauvages s'y joueront, les troupeaux y viendront paître,

15. jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous du haut du ciel ²², et que le désert se change en un champ cultivé ²³, et le champ cultivé en un bois sauvage ²⁴.

16. L'équité habitera dans le désert, et la

9. Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam : filiae confidentes percipite auribus eloquium meum.

10. Post dies enim et annum, vos conturbabimini confidentes : consummata est enim vindemia, collectio ultra non venit.

11. Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros.

12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili.

13. Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent : quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis?

14. Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum,

15. donec effundatur super nos spiritus de excelso : et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur.

16. Et habitabit in solitudine

Prophète revient aux temps plus rapprochés d'infortune et de châtement, et il attaque particulièrement les femmes livrées à la mollesse, dont un grand nombre étaient cause de la perte des mœurs et de l'orgueil de leurs maris.

ŷ. 9. — ¹⁵ Dans l'hébreu : Femmes superbes.

ŷ. 10. — ¹⁶ bientôt, dans peu de temps.

¹⁷ Litt. : la récolte ne viendra plus, — la récolte des fruits.

ŷ. 11. — ¹⁸ Soyez saisies d'effroi; car un temps viendra où vous vous dépouillerez de vos somptueux ornements pour vous revêtir d'un vêtement de pénitence et de deuil. D'autres traduisent l'hébreu : le dépouillement, le dénûment, et la ceinture des reins (vous sont réservés).

ŷ. 12. — ¹⁹ Litt. : Pleurez sur vos seins. — Dans l'hébreu : sur vos campagnes. — * L'hébreu textuellement : *at schadaim*, sur vos mamelles; mais il y en a qui prétendent qu'il faut lire par un sin : *al sadaim*, sur vos champs. La première leçon est préférable et plus autorisée.

ŷ. 13. — ²⁰ d'une ville plongée dans les plaisirs, après avoir été détruite par les Assyriens, et changée en un amas de maisons en ruine.

ŷ. 14. — ²¹ Un malheur effroyable, particulièrement la dévastation, s'étendra sur les villes changées en cavernes, de manière qu'elles serviront de pâturages aux ânes sauvages et aux troupeaux. Dans l'hébreu : ... une solitude, en sorte que ses tours et ses forteresses deviendront des cavernes pour jamais (seront dévastées), la joie des animaux sauvages, et les pâturages des troupeaux. — Dans ce dernier verset, le Prophète décrit les châtements à venir avec des expressions qui comprennent tous les châtements qui ont frappé les Juifs à la fois, de même que le coup d'œil qui suit maintenant sur les temps messianiques en embrasse toutes les périodes.

ŷ. 15. — ²² Comp. *pl. b. 44, 3. Joël. 2, 38* et suiv.

²³ Litt. : en un Carmel, — en un champ fertile.

²⁴ Litt. : et le Carmel, — voy. *pl. h. 29, 17*.

jūdicium, et justitia in charmel | justice se reposera dans le champ fertile ²⁵.
sedebit.

17. Et erit opus justitiæ pax,
et cultus justitiæ silentium, et se-
curitas usque in sempiternum.

18. Et sedebit populus meus in
pulchritudine pacis, et in taber-
naculis fiduciæ, et in requie opu-
lenta.

19. Grando autem in decen-
sione saltus, et humilitate humi-
liabitur civitas.

20. Beati, qui seminatis super
omnes aquas, immittentes pedem
bovis et asini.

17. La paix sera l'ouvrage de la justice ²⁶,
le silence la cultivera, et on y trouvera pour
jamais une heureuse tranquillité.

18. Mon peuple se reposera dans la beau-
té ²⁷ de la paix, dans des tabernacles de
confiance et dans un repos plein d'abon-
dance ²⁸.

19. Mais la grêle tombera sur la forêt ²⁹,
et la ville sera profondément humiliée ³⁰.

20. Vous êtes heureux, vous qui semez
sur toutes les eaux ³¹, et qui y envoyez paître
le bœuf et l'âne ³².

CHAPITRE XXXIII.

Perte de l'empire qui domine sur le monde. Victoire de Sion.

1. Væ qui prædaris, nonne et | 1. Malheur à vous qui pilliez les autres ¹;
ipse prædaberis? et qui spernis, | ne serez-vous pas aussi pillé? *Malheur à*
nonne et ipse sperneris? cum con- | vous qui méprisez les autres; ne serez-vous

¶ 16. — ²⁵ Litt. : dans le Carmel, dans un champ fertile. La justice et la vertu
seront pratiquées dans tout le pays (sur toute la terre).

¶ 17. — ²⁶ Voyez Rom. 5, 1. Hébr. 12, 11.

¶ 18. — ²⁷ D'autres traduisent : dans la demeure.

²⁸ Les quinze dernières années du règne d'Ezéchias furent très-tranquilles; mais
la force même des expressions montre qu'elles se rapportent bien plus encore au
temps du Prince de la paix, du Messie, comme les expliquent les SS. Pères.

¶ 19. — ²⁹ La grêle est la figure des châtimens divins (pl. h. 28, 2. 17); le
bois marque les ennemis (pl. h. 10, 18. 19) du royaume de Dieu.

³⁰ Ninive, puis, dans un sens plus éloigné et plus relevé, l'empire qu'elle avait
sur le monde (Voy. pl. h. 25, 2. 26, 5).

¶ 20. — ³¹ sur toutes les campagnes richement arrosées.

³² Litt. : et qui y envoyez les pieds du bœuf et de l'âne; — et qui y faites paître
les bœufs et les ânes. Dans le langage prophétique les eaux désignent aussi les
peuples (pl. b. 48, 1. Apoc. 17, 15); d'où les SS. Pères voient ici les Apôtres et les
Docteurs annonçant l'Evangile (Comp. 1. Cor. 9, 9. 20).

¶ 1. — ¹ D'autres traduisent : Dévastateur (Voyez pl. h. 28, note 1). Par là, il
faut entendre d'abord Sennachérib, ensuite tous les ennemis de Dieu. — * Le Pro-
phète, dans cette prophétie qui n'est pas sans difficulté, débute par une brusque
apostrophe à l'Assyrien dévastateur, et lui demande s'il croit qu'il ne sera pas à
son tour dévasté (1). Réduit à l'extrémité, le peuple Juif implora le secours de
Dieu. — La voix du Seigneur fait trembler ses ennemis (2. 3). Le Seigneur ou le
Prophète en son nom, assure que l'Assyrien sera détruit (4); et alors tout le chœur
des Juifs éclate en louanges (5. 6). — Cependant l'ennemi, à son tour, insulte à la
misère du peuple de Dieu : il a tout ravagé, tout désolé (7-9). Mais le Seigneur se
lèvera et sauvera Jérusalem (10-12); et il invite toutes les nations de la terre à
considérer quel éclatant secours il accorde à son peuple quand il se confie en lui
(13). — Tableau du bonheur et de la paix que l'on goûtera, avec le secours du
Seigneur à Jérusalem, et de l'impuissance où seront réduits ses ennemis (14-24). —
Ce qui, dans l'ensemble de la prophétie, est marqué du règne d'Ezéchias, convient
mieux encore au règne du Messie que le Prophète ne perd jamais de vue, de
même que ce qui est dit des ennemis de Jérusalem, s'applique de soi-même aux
ennemis de l'Eglise.

pas aussi méprisé ? Lorsque vous aurez achevé de dépouiller *les autres*, vous serez dépouillé ; lorsque vous serez las de mépriser *les autres*, vous tomberez dans le mépris.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde, parce que nous vous avons *toujours* attendu : soyez le bras qui nous soutienne dès le matin, et notre salut au temps de l'affliction.

3. Les peuples ont fui au bruit de votre ange ², et les nations se sont dispersées à l'éclat de votre grandeur.

4. On amassera vos dépouilles ³ comme on amasse une multitude de hannetons, dont on remplit des fosses entières ⁴.

5. Le Seigneur a fait paraître sa grandeur parce qu'il réside dans les lieux très-hauts ; il a rempli Sion ⁵ d'équité et de justice.

6. La foi ⁶ régnera dans votre temps ; la sagesse et la science seront les richesses du salut, et la crainte du Seigneur en sera le ⁷ trésor.

7. Ceux ⁸ de la campagne voyant la *désolation du pays*, seront dans les cris ⁹, les députés pour la paix ¹⁰ pleureront amèrement.

8. Les chemins sont abandonnés ; il ne passe plus personne dans les sentiers ; il a rompu l'alliance ¹¹, il a rejeté les villes ¹², il ne considère plus les hommes.

9. La terre est dans les pleurs et dans la langueur ; le Liban est dans la confusion et dans un état affreux ; Saron ¹³ a été changé

summaveris deprædationem, deprædaberis : cum fatigatus desieris contemnere, contemneris.

2. Domine miserere nostri : te enim expectavimus : esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

3. A voce angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.

5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso : implevit Sion judicio et justitia.

6. Et erit fides in temporibus tuis : divitiæ salutis sapientia et scientia : timor Domini ipse est thesaurus ejus.

7. Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt.

8. Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines.

9. Luxit, et elanguit terra : confusus est Libanus, et obsorduit, et factus est Saron sicut

ÿ. 3. — ². Litt. : à la voix de votre ange ; — devant la puissance de l'ange, devant le secours puissant, que vous nous avez envoyé par un Ange. D'autres traduisent : au bruit du tonnerre : si vous consentez à nous secourir, nous serons sauvés.

ÿ. 4. — ³ ô Assyriens, ô ennemis de Dieu !

⁴ Litt. : les sauterelles ; — on ramassera ce que vous avez, et on enterrera vos cadavres, comme on amasse et comme on jette dans des fossés les sauterelles qui couvrent le pays où elles sont mortes. Les Assyriens vinrent en Palestine aussi nombreux que des essaims de sauterelles ; et comme 185,000 d'entre eux furent frappés d'une seule fois, il fallut les dépouiller et les mettre promptement en terre, pour prévenir une contagion.

ÿ. 5. — ⁵ l'assemblée des élus.

ÿ. 6. — ⁶ et en même temps la fidélité, la sécurité.

⁷ Proprement : son trésor (de Sion).

ÿ. 7. — ⁸ Le Prophète fait une peinture animée de l'irruption des Assyriens, de la délivrance et de ses heureuses suites.

⁹ les gardes qui sont en sentinelle. D'autres traduisent l'hébreu : Les héros crieront au-dehors (ceux qui étaient rassemblés pour la défense de la ville, gémissent sur l'opprobre dont elle va être couverte). D'autres autrement.

¹⁰ à savoir les délégués qu'Ezéchias, à l'approche des Assyriens, avait envoyés pour demander la paix (Voy. 4. Rois, 18, 17. 18. 37. Pl. b. 36, 12).

ÿ. 7. — ¹¹ C'était de la part de Sennachérib une infraction aux traités, de se faire payer tribut, et néanmoins d'exiger la reddition de la ville de Jérusalem (Voy. 4. Rois, 18, 14).

¹² il se rit des places fortes.

ÿ. 9. — ¹³ Plaine fertile sur les côtes de la Méditerranée.

desertum : et concussa est Basan, et Carmelus.

10. Nunc consurgam, dicit Dominus : nunc exaltabor, nunc sublevabor.

17. Concupietis ardorem, parietis stipulam : spiritus vester ut ignis vorabit vos.

12. Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.

13. Audite qui longe estis, quæ fecerim, et cognoscite vicini fortitudinem meam.

14. Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas : quis poterit habitare de vobis cum igne devorante ? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis ?

15. Qui ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum.

16. Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo vide-

en un désert ; Basan et le Carmel ont été dépouillés¹⁴.

10. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur ; je signalerai ma grandeur, je ferai éclater ma puissance.

11. Vous concevrez des flammes ardentes¹⁵, et vous n'enfanterez *que des pailles*¹⁶ ; votre esprit sera comme un feu qui vous dévorera¹⁷.

12. Les peuples seront semblables à des cendres qui restent après un embrasement¹⁸, et à un faisceau d'épines qu'on met dans le feu.

13. Vous qui êtes loin de moi, écoutez ce que j'ai fait, et vous qui en êtes proches, reconnaissez *les effets* de ma puissance¹⁹.

14. Les méchants ont été épouvantés à Sion²⁰ ; la frayeur a saisi les hypocrites²¹. Qui de vous²² pourra demeurer dans le feu dévorant ? Qui d'entre vous pourra subsister dans les flammes éternelles²³ ?

15. Celui qui marche dans la justice et qui parle dans la vérité, qui a horreur d'un bien acquis par extorsion, qui garde ses mains pures, et rejette tous les présents, qui bouche ses oreilles pour ne point entendre *des paroles* de sang²⁴, et qui ferme ses yeux afin de ne point voir le mal, Ps. 14, 2.

16. celui-là demeurera dans des lieux élevés ; il se retirera dans de hautes roches fortifiées ; il ne manquera point de pain, et ses eaux ne seront jamais taries.

17. Ses yeux contempleront le Roi dans

¹⁴ ils ont perdu l'ornement de leur feuillage. Images bien vives de la dévastation que l'armée assyrienne devait exercer !

ŷ. 11. — ¹⁵ un courage enflammé, une patience intrépide.

¹⁶ vos desseins insensés n'auront point de suite.

¹⁷ D'autres traduisent : votre colère sera un feu qui vous dévorera. Par les entreprises de vengeance que vous faites, vous vous préparez votre perte.

ŷ. 12. — ¹⁸ Dans l'hébreu : seront calcinés comme la chaux par le feu.

ŷ. 13. — ¹⁹ Avertissement pour les temps prochains et éloignés, pour le présent et pour l'avenir, de prendre en sérieuse considération les châtimens dont le Prophète va parler.

ŷ. 14. — ²⁰ Le châtimement fait impression sur le pécheur (ŷ. 14) ; il n'y a que l'homme pieux (15. 16.) qui soit protégé (16) ; dans la liberté dont il jouit, il considère Dieu (17), et reportant ses regards sur les épreuves passées (18. 19), il se console, lorsqu'il voit la sainte Eglise délivrée de tous ses ennemis (20-24).

²¹ qui disent alors :

²² Dans l'hébreu : Qui de nous.

²³ Qui pourra soutenir la puissance destructive de Dieu ? Autrement : Qui nous protégera contre la puissance de Dieu qui nous consume ? Autrement : Ne vous étonnez pas que nous chancelions ; car qui d'entre vous pourrait supporter le feu auquel nous sommes en proie ? C'est en même temps là une expression des plaintes des damnés, de même que les versets 16 et 17 offrent aussi une description de l'éternelle félicité des bienheureux dans le ciel.

ŷ. 15. — ²⁴ pour ne point écouter la voix de la chair et du sang, etc.

l'éclat de sa beauté, et ils verront la terre de loin ²⁵.

18. Votre cœur se souviendra de ses frayeurs ²⁶. Que sont devenus les savants ? Que sont devenus ²⁷ ceux qui pesaient toutes les paroles de la loi ? Que sont devenus les maîtres des petits enfants ²⁸ ? 1. Cor. 1, 20.

19. Vous ne verrez point un peuple impudent, un peuple profond dans ses discours ²⁹, dont vous ne pourrez entendre le langage étudié, et qui n'a aucune sagesse ³⁰.

20. Considérez Sion, cette ville consacrée à nos fêtes solennelles : vos yeux verront Jérusalem comme une demeure comblée de richesses, comme une tente qui ne sera point transportée ailleurs. Les pieux qui l'affermissent en terre ne s'arracheront jamais, et tous les cordages qui la tiennent, ne se rompent point ;

21. parce que le Seigneur ne fera voir sa magnificence qu'en ce lieu-là. Les eaux qui y couleront auront un canal très-large et très-spacieux ; les vaisseaux à rame ne prendront point leur route par là, et la grande galère n'y passera point.

22. Car le Seigneur est notre juge ; le Seigneur est notre législateur ; le Seigneur est notre roi ; c'est lui qui nous sauvera.

23. Vos cordages ³¹ se relâcheront ; ils ne pourront plus résister au vent ; votre mât sera dans un tel état que vous ne pourrez plus étendre vos voiles ³². Alors on partagera les dépouilles et le grand butin qu'on aura pris ; les boiteux *mêmes* en viendront prendre leur part.

24. Celui qui sera proche ne dira point :

bunt oculi ejus, cernent terram de longe.

18. Cor tuum meditabitur timorem : ubi est litteratus ? ubi legis verba ponderans ? ubi doctor parvulorum ?

19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.

20. Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur :

21. quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi et patentes : non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum.

22. Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos.

23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt : sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividuntur spolia prædæ multarum : claudi diripient rapinam.

24. Nec dicet vicinus : Elangui :

✠. 17. — ²⁵ ils verront au loin et au large le pays, car l'ennemi l'a abandonné. Les bienheureux dans le ciel sont loin de la terre, du pays des souffrances, et ils en sont exempts.

✠. 18. — ²⁶ des temps d'effroi qui sont passés.

²⁷ direz-vous alors.

²⁸ Ne sommes-nous pas présentement délivrés des greffiers oppresseurs, qui abusent de la lettre de la loi, pour écraser le peuple ; ne sommes-nous pas délivrés de nos oppresseurs ? — Dans l'hébreu : Où est maintenant celui qui dressait les rôles des impôts et qui les levait ? où est l'inspecteur des tours (le général ennemi qui visitait nos travaux de fortification) ?

✠. 19. — ²⁹ D'autres traduisent : d'un langage obscur. Autrement : d'un langage profond (difficile à entendre).

³⁰ Vous ne verrez plus les Assyriens, dont vous n'entendiez point le langage arrogant. Dans un sens éloigné et plus relevé, c'est une allusion à la gent impudente et dépourvue de sagesse des contempteurs de la religion, et à la vaine prétention de leur langage. Dans l'hébreu : ... d'un langage profond que l'on n'entend point, et d'une langue barbare que l'on ne connaît point.

✠. 23. — ³¹ O ennemis (l'ennemi est comparé à un vaisseau) ! La pensée du Prophète se fixe de nouveau principalement sur le présent le plus rapproché, la défaite des Assyriens et le pillage de leur camp.

³² Dans l'hébreu : ils ne pourront affermir le mât ni étendre les voiles.

populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas. | Je suis trop las³³; et le peuple qui y habitera recevra le pardon de ses péchés.

CHAP. 34 — 35.

CHAPITRE XXXIV.

Perte des ennemis de Dieu, particulièrement d'Édom.

1. Accedite gentes, et audite, et populi attendite : audiat terra, et plenitudo ejus; orbis, et omne germen ejus. | 1. Venez, nations, écoutez-moi¹; peuples, soyez attentifs; que la terre d'une extrémité à l'autre prête l'oreille; que le monde et tout ce qu'il produit entende ma voix².

§. 24. — ³³ Aucune souffrance, aucune infortune n'éprouvera plus les citoyens de Jérusalem; car le péché, qui est la cause de tous les maux, a disparu (Comp. Marc, 2, 9. Matth. 8, 17).

§. 1. — ¹ Jusque-là Isaïe nous a déroulé les destinées de Juda, d'Israël et des peuples voisins qui avaient des relations avec ces deux fractions du peuple élu. Juda surtout, Jérusalem, occupent le premier rang dans ses affections, et c'est de leur sort qu'il parle avec le plus d'effusion ou de douleur. Non-seulement les neuf premiers chapitres sont remplis presque exclusivement de prophéties qui les concernent, mais dans la plupart de ses prophéties relatives aux peuples étrangers, la pensée de sa patrie et de son peuple se présente sans cesse à son esprit, et l'on peut dire que ce n'est que par rapport à ces deux objets de sa prédilection qu'il s'entretient des nations. — Après Juda, le peuple le plus cher au cœur du Prophète était l'infidèle Israël; Israël qui par sa révolte contre son Dieu, et par l'alliance qu'il a faite avec les peuples voués au culte des idoles, va s'attirer tant de malheurs et une ruine certaine. Aussi le nom d'Israël revient-il presque constamment sur ses lèvres avec celui de Juda, et insiste-t-il d'une manière spéciale sur ce qui le touche, afin de le ramener, s'il est possible, à des sentiments de repentir (Voy. ch. 7-9. 17, 28, etc.). — Les malheurs qui menaçaient soit Juda, soit Israël, devaient venir des peuples étrangers, plus ou moins voisins de la Palestine, qui tous étaient animés de dispositions hostiles à leur égard. Et Dieu aussi voulait se servir de ces peuples comme d'instruments, pour châtier ses enfants rebelles. Cependant il ne fallait pas que les peuples païens pussent s'attribuer la gloire de leurs succès et moins encore se croire indépendants de la puissance du Dieu d'Israël; il était, au contraire, nécessaire pour la gloire du seul vrai Dieu, que toute la terre reconnût et confessât qu'à lui appartient le gouvernement du monde, et que sa justice se fait sentir à tous ceux qui en transgressent les lois (pl. b. 37, 20. 41, 20, etc.). — De là le Prophète, tout en s'occupant d'une manière particulière des destinées réservées à Juda et à Israël, ne laisse pas ignorer non plus quel serait le sort dont la justice divine se servirait pour exécuter ses arrêts contre son peuple. Et c'est ainsi qu'il est amené à parler en détail et des Syriens (ch. 7-9. 17, etc.), et des Assyriens (ch. 7-9. 12, 13. 24-33), et des Babyloniens (ch. 13, 14. 21, etc.), et des Égyptiens (ch. 19. 20, etc.). C'est ainsi encore que son regard prophétique se porte successivement sur tous les petits peuples qui touchaient aux royaumes de Juda et d'Israël, tels que les Philistins (ch. 15. 29. 20, etc.), les Moabites (ch. 15. 16), les Arabes (ch. 21. 13, etc.). — Les Iduméens étaient les seuls dont le Prophète eût à peine fait mention. C'est en deux mots qu'il répond à une consultation qu'ils lui avaient adressée ch. 21. 11. 12, où, sans entrer dans aucun développement, il se borne à les exhorter à se convertir, s'ils souhaitent obtenir la protection du Dieu de leurs pères. — C'est donc des Iduméens principalement qu'il va parler dans la prophétie dont il s'agit ici; c'est le sort qui les attend qu'il va leur révéler : ce qu'il fera néanmoins de telle sorte qu'en prédisant ce qui doit leur arriver, il résumera, pour ainsi dire, toutes les prophéties qu'il a faites jusque-là tant à l'égard des peuples étrangers qu'à l'égard du peuple de Dieu et de son Christ (Voy. la note 1).

² Les chapitres 34 et 35 ne forment qu'une seule prophétie continue. Le Prophète annonce leur perte à tous les peuples gentils, comme étant ennemis de Dieu

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* sur toutes les nations; sa fureur *se répandra* sur toutes les armées; ils mourront d'une mort sanglante³, il les fera passer au fil de l'épée.

3. Ceux qui auront été tués seront jetés *en monceaux*⁴; une puanteur horrible s'élèvera de leurs corps, et les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. Toutes les étoiles du ciel seront comme languissantes; les cieux se plieront et se rouleront comme un livre; tous les astres en tomberont comme les feuilles tombent de la vigne et du figuier⁵.

5. Car mon épée s'est enivrée de sang dans le ciel⁶; elle va se décharger sur l'Idumée, et sur un peuple dans le carnage duquel je signalerai ma justice⁷.

6. L'épée du Seigneur est pleine de sang, elle s'est engraisée⁸ du sang des agneaux et des boucs, du sang des béliers les plus gras⁹; car le Seigneur s'est préparé un sacrifice dans Bosra¹⁰, et il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. Les licornes descendront avec eux¹¹, et les taureaux avec les plus puissants d'entre eux¹²; la terre *s'enivrera* de leur sang,

2. Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum : interfecit eos, et dedit eos in occisionem.

3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor : tabescent montes a sanguine eorum.

4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli : et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus : ecce super Idumæam descendet, et super populum interfectionis meæ, ad iudicium.

6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine medullatorum arietum : victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.

7. Et descendent unicornes cum eis, et tauri cum potentibus : inebriabitur terra eorum sanguine,

et de son peuple élu (34, 1-4); il annonce surtout aux Iduméens, qui, quoique unis aux Israélites par les liens du sang, s'étaient toujours comportés en ennemis vis-à-vis d'eux (1. Moys. 25, 23. 4. Moys. 20, 14-21. 1. Rois, 14, 47. 3. Rois, 11, 14. 4. Rois, 8, 20-23), une entière dévastation (y. 5-17). Les Israélites opprimés par les nations, se réjouiront de ces jugements de Dieu; car ils leur rendront la vie, ainsi qu'à leur pays, où ils retourneront pleins d'allégresse (ch. 35). Comme l'extermination des Gentils se présente communément avec une relation figurative à la domination du Messie (pl. b. 41, 11. 12. 15. 16. 42, 13-15. 49, 24-26. 51, 17-23), il n'y a aucun doute que les châtiments prédits contre les peuples et les Iduméens ne se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, à l'anéantissement politique des Chaldéens et des Iduméens, mais qu'ils n'aient aussi rapport à la victoire de Jésus-Christ sur tous ses ennemis, au châtimement dont ils seront frappés, et à l'heureux état de choses qui, par suite, s'établira sur la terre et dans le ciel (Comp. 35, 6-9. avec 11, 6-11).

Y. 2. — ³ Dans l'hébreu : il les frappera d'anathème : il prononcera contre elles la sentence d'extermination.

Y. 3. — ⁴ sans sépulture.

Y. 4. — ⁵ Description de la ruine de l'empire chaldéen avec des expressions qui se rapportent en même temps à la fin du monde (Comp. Pier. 3, 12. Matth. 24, 29. Apoc. 6, 13).

Y. 5. — ⁶ J'ai résolu du haut du ciel d'anéantir ces ennemis.

⁷ sur l'Idumée, qui signifie *terrestre*. L'Idumée est mise moins à cause d'elle-même que pour tous les autres peuples gentils, opposés au royaume de Dieu. (Comp. pl. b. 63, 1. et suiv.).

Y. 6. — ⁸ elle en est tellement pleine que la graisse du sang y est attachée avec abondance.

⁹ du sang de la populace et du sang des principaux.

¹⁰ Bosra était une des villes capitales des Iduméens (pl. b. 63, 1).

Y. 7. — ¹¹ avec les animaux dont il est parlé.

¹² Par les licornes et les taureaux, les interprètes entendent les hommes forts et robustes, qui périront avec les principaux et le vulgaire. D'autres traduisent l'hé-

et humus eorum adipe pinguium :

8. quia dies ultionis Domini, annus retributionum iudicii Sion.

9. Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur : et erit terra ejus in picem ardentem.

10. Nocte et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus : a generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam.

11. Et possidebunt illam onocrotalus et ericius : ibis, et corvus habitabunt in ea : et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem.

12. Nobiles ejus non erunt ibi : regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum.

13. Et orientur in domibus ejus spinæ, et urticæ, et paliurus in munitionibus ejus : et erit cubile draconum, et pascua struthionum.

14. Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem.

et les champs s'engraisseront de la graisse de leurs corps ;

8. car le jour de la vengeance du Seigneur *est venu*, et le temps de faire justice à Sion¹³.

9. Les torrents d'*Edom* se changeront en poix¹⁴, la poussière s'y changera en soufre, et sa terre deviendra une poix brûlante¹⁵.

10. *Son feu* ne s'éteindra ni jour ni nuit ; il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée¹⁶ ; sa désolation subsistera de race en race, et il n'y passera personne dans la suite de tous les siècles.

11. Le butor¹⁷ et le hérisson la, posséderont¹⁸ ; l'ibis¹⁹ et le corbeau y établiront leur demeure. *Dieu* étendra la ligne sur elle pour la réduire au néant, et le niveau pour la détruire de fond en comble²⁰.

12. Les grands du pays n'y demeureront plus ; mais ils invoqueront un roi²¹, et tous ses princes seront anéantis.

13. Les épines et les orties croîtront dans ses maisons ; les chardons rempliront ses forteresses ; et elle deviendra la demeure des dragons²², et le pâturage des autruches.

14. Les démons et les onocentaures s'y rencontreront²³, et les satyres y jetteront des cris les uns aux autres²⁴ ; c'est la que la sirène²⁵ se retire, c'est où elle trouve son repos²⁶.

breu : Les buffles sauvages tomberont avec eux, les taureaux avec les bœufs gras. D'autres autrement.

ŷ. 8. — ¹³ de venger Sion (les élus) des injustices et des outrages qu'elle a soufferts de la part des Iduméens (des peuples).

ŷ. 9. — ¹⁴ Litt. : Et ses torrents, — d'Edom.

¹⁵ Images d'une entière destruction, empruntées de la ruine de Sodome (Voy. Jér. 49, 18). A la fin des siècles un feu dévastateur détruira tous les royaumes, et les damnés iront au feu éternel.

ŷ. 10. — ¹⁶ Voy. Apoc. 19, 3.

ŷ. 11. — ¹⁷ D'autres traduisent : Le pélican.

¹⁸ Description de la solitude désolée où l'Idumée sera réduite (Comp. pl. h. 1^{re}, 21, 22).

¹⁹ le héron d'Egypte. D'autres traduisent : la chouette.

²⁰ Lorsqu'on voulait renverser partiellement des édifices, on y appliquait le fil à plomb (4. Rois, 21, 13. Comp. 2. Rois, 8, 2).

ŷ. 12. — ²¹ L'indépendance des chefs de tribus a cessé d'exister ; un dominateur étranger domine en tyran sur le pays. Dans l'hébreu : ses grands n'appelleront plus aucun roi (ils ne choisiront plus aucun roi). D'autres autrement.

ŷ. 13. — ²² Autrement : des chacals.

ŷ. 14. — ²³ D'autres traduisent l'hébreu : Les tzijim et les ijim (les chats et les chiens sauvages) s'y rencontreront. D'autres autrement.

²⁴ Voy. pl. h. 13, 21.

²⁵ Dans l'hébreu : la lilith, une espèce de spectre de nuit sous la forme d'une femme.

²⁶ Le sens de tout ceci est : il y aura dans cette contrée une telle dévastation,

15. C'est là que le hérisson fait son trou, et qu'il nourrit ses petits, et qu'ayant fouillé tout autour, il les fait croître dans l'ombre²⁷ de sa caverne²⁸; c'est là que les milans s'assemblent, et qu'ils se joignent l'un à l'autre.

16. Cherchez et lisez avec soin dans les livres du Seigneur²⁹, et vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce³⁰: aucune de mes paroles ne sera vaine, parce que ce qui sort de ma bouche m'a été inspiré de Dieu, et que c'est son esprit qui rassemblera tous ces monstres³¹.

17. C'est lui qui leur fera leur partage dans l'*Idamée*; sa main la divisera entre eux avec mesure; ils la posséderont éternellement, ils y habiteront dans la succession de tous les siècles³².

15. Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbra ejus : illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.

16. Requirite diligenter in libro Domini, et legite : unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsit : quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

CHAPITRE XXXV.

Félicité d'Israël sur la terre et dans le ciel.

1. La terre déserte et sans chemin se réjouira¹; la solitude sera dans l'allégresse, et elle fleurira comme le lis².

2. Elle poussera, et elle germera de toutes parts, elle sera dans une effusion de joie et de louanges. La gloire du Liban lui sera

1. Lætabitur deserta et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium.

2. Germinans germinabit, et exultabit lætabunda et laudans : gloria Libani data est ei : decor

que ce sera un lieu propre à la demeure des êtres les plus affreux, soit qu'ils existent en réalité, soit que ce soit des êtres imaginaires.

¶ 15. — ²⁷ à l'ombre des ruines d'Edom.

²⁸ Dans l'hébreu : Là fera son nid le serpent-dard, *serpens jaculus*, et il y déposera ses œufs, il les couvrira ainsi que ses petits, à son ombre (de l'*Idumée*).

¶ 16. — ²⁹ si cette prophétie a été autrefois insérée dans le livre du Seigneur (dans la Bible), puis examinez avec soin pour voir comment elle s'est accomplie.

³⁰ rien de ce qui a été prédit.

³¹ qui exécutera toutes ces choses horribles.

¶ 17. — ³² C'est Dieu lui-même qui a fait de ces êtres les habitants éternels de cet éternel désert. — En tant que la prophétie renfermée dans ce chapitre concerne le petit pays de l'*Idumée*, son accomplissement est clair comme le jour; car cette petite contrée est encore aujourd'hui un désert abandonné aux bêtes sauvages, et elle n'est traversée que par les Arabes nomades. En tant que sous le nom d'*Idumée* est comprise la gentilité résistante à Dieu (note 1), la prophétie ne recevra son parfait accomplissement qu'à la fin des temps, lorsque l'ennemi capital du royaume de Dieu sera abattu, et tout ce qui s'oppose à la foi chrétienne, exterminé.

¶ 1. — ¹ lorsque les ennemis du peuple d'Israël auront été anéantis, — lorsque le paganisme sera tombé, au premier et surtout au second avènement de Jésus-Christ (Voy. *pl. h.* 34, note 1).

² D'autres traduisent : le narcisse. Sens : La nation plongée dans le malheur refleurira. Tous les SS. Pères rapportent la fécondité dont il est ici parlé aux bénédictions spirituelles du royaume fondé par Jésus-Christ, de l'Eglise.

Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

3. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate.

4. Dicite pusillanimis : Confortamini, et nolite timere : ecce Deus vester ultionem adducet retributionis : Deus ipse veniet, et salvabit vos.

5. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.

6. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum : quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine.

7. Et quæ erat arida, erit in stagnum, etsitians in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci.

8. Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur : non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directæ via, ita ut stulti non errent per eam.

9. Non erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec

donnée³ ; la beauté du Carmel et de Saron⁴. Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, et la magnificence de notre Dieu⁵.

3. Fortifiez les mains languissantes, et soutenez les genoux tremblants⁶.

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu : Prenez courage, ne craignez point : voici votre Dieu qui vient vous venger, et rendre aux hommes ce qu'ils méritent : Dieu viendra lui-même, et il vous sauvera⁷.

5. Alors les yeux des aveugles verront le jour, et les oreilles des sourds seront ouvertes.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, et la langue des muets sera déliée⁸, parce que des sources d'eau sortiront de terre dans le désert, et *que* des torrents couleront dans la solitude⁹.

7. La terre qui était desséchée¹⁰ se changera en un étang, et celle qui brûlait de soif, en des fontaines. Dans les cavernes où les dragons¹¹ habitaient auparavant, on verra naître la verdure des roseaux et du jonc.

8. Il y aura là un sentier et une voie, qui sera appelée la voie sainte¹² ; celui qui est impur n'y passera point¹³, et ce sera pour vous une voie droite, en sorte que les ignorants y marcheront sans s'égarer.

9. Il n'y aura point là de lion ; la bête farouche n'y montera point, et ne s'y trou-

ŷ. 2. — ³ sa magnificence, ses hauts ombrages.

⁴ Voy. *pl. h.* 33, 9.

⁵ dans la restauration du peuple après la captivité : ils verront l'Homme-Dieu (Comp. *Jean*, 1, 14).

ŷ. 3. — ⁶ Remettez-vous de votre effroi, et prenez courage (en voyant que nos ennemis ont été détruits, et que la rédemption divine est arrivée). Le Prophète cherche à inspirer aux âmes faibles le courage de travailler à leur salut, puisque l'occasion en est venue.

ŷ. 4. — ⁷ Votre délivrance, ô Israélites, viendra de Dieu lui-même. Dans un sens ultérieur et plus relevé : Dieu lui-même, le Fils du Père éternel, viendra pour triompher de vos ennemis, satan, le prince de ce monde, et le monde lui-même, et pour vous rendre participants de tous les biens spirituels. Ainsi l'expliquent les SS. Pères.

ŷ. 6. — ⁸ Alors (lors du retour dans la patrie) chacun oubliera ce qu'il aura souffert, et sera exempt de tout défaut. Jésus-Christ lui-même a fait l'application de ces paroles, dans un sens plus relevé (*Matth.* 11, 5. *Luc*, 7, 21), aux miracles qu'il opère physiquement sur quelques-uns, spirituellement dans tous ceux qui profitent de la rédemption.

⁹ car le peuple d'Israël qui était anéanti, revivra : — la gentilité désolée se transformera et deviendra le jardin émaillé de fleurs de l'Eglise.

ŷ. 7. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Le scharab, c'est-à-dire la surface enflammée du sable. Ce sable se change en étang, parce que, au moyen du mouvement ondulatoire de ses vapeurs et des rayons du soleil qui les frappent et s'y reflètent, il apparaît aux voyageurs éloignés comme une mer. — ¹¹ C'est le phénomène du mirage.

¹² D'autres traduisent : les chacals.

ŷ. 8. — ¹³ par laquelle on ira de nouveau aux solennités à Jérusalem : — là (dans l'Eglise rétablie) est Jésus-Christ, la vérité et la voie (Voy. *Jean*, 14, 6).

¹⁴ Rien d'impur ne peut entrer dans la nouvelle Jérusalem (*Ezéch.* 44, 9. *Zach.* 14, 20. *Apoc.* 21, 27).

vera point¹⁴. Ceux qui auront été délivrés y marcheront.

10. Ceux que le Seigneur aura rachetés retourneront, et viendront à Sion¹⁵ chantant ses louanges; ils seront couronnés d'une allégresse éternelle; le ravissement de leur joie ne les quittera point, la douleur et les gémissements en seront bannis¹⁶.

invenietur ibi : et ambulabunt qui liberati fuerint.

10. Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude : et lætitia sempiterna super caput eorum : gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

CHAP. 36 — 39.

CHAPITRE XXXVI.

Expédition de Sennachérib contre Jérusalem.

1. La quatorzième année du règne d'Ezéchias¹, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger toutes les villes les plus fortes de Juda, et les prit.

2. Il envoya Rabsacès de Lachis à Jérusalem avec une grande armée contre le roi Ezéchias, et il s'arrêta à l'aqueduc de la

1. Et factum est in quarto decimo anno regis Ezechie, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

2. Et misit rex Assyriorum Rabsacem de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi,

§. 9. — ¹⁴ Il n'y aura là plus aucun danger, les voies y seront sûres. Les Juifs, après le retour de la captivité de Babylone, vécurent fidèles à Dieu, et ne se laissèrent plus détourner de son service. Ces paroles trouvent un accomplissement plus parfait encore dans la sécurité dont jouit le citoyen du royaume de Dieu sur la terre et dans le ciel (*Marc.* 16, 17. 18. *Apoc.* 21, 2. et suiv.).

§. 10. — ¹⁵ dans la Sion terrestre, après la captivité de Babylone, dans l'Eglise, — dans la céleste Sion.

¹⁶ * Lorsqu'on recueille dans leur ensemble les principaux traits de cette prophétie, particulièrement de la partie comprise dans le ch. 35, on voit clairement, ainsi qu'on le fait observer dans les notes explicatives, que si l'on peut, dans un certain sens, entendre le tableau des temps heureux que trace le Prophète, soit de la prospérité des dernières années du règne d'Ezéchias, soit de la paix et de la tranquillité dont jouirent les Juifs après le retour de la captivité, il n'est point du tout possible de l'expliquer littéralement d'aucune de ces deux époques. Cette abondance de tous les biens qui doit signaler les temps qu'il voit (15, 1. 2. 7); cette fidélité inaltérable et cette persévérance constante avec lesquelles le peuple de Dieu le servira désormais (§. 10); cette paix profonde et universelle qui régnera dans le monde et dont Dieu lui-même, rédempteur de ses élus, sera l'auteur (4.9); ce bonheur parfait enfin, qui sera le partage du peuple racheté et l'allégresse dans laquelle il coulera à jamais ses jours (2. 10), tous ces traits sont bien plutôt les caractères de l'époque messianique que de la fin du règne d'Ezéchias ou de la période qui suivit le retour de la captivité. Il semble même que le Prophète, dans son coup d'œil prophétique, avait principalement son regard fixé sur la dernière période du règne du Messie; car ce ne sera qu'alors qu'il y aura véritablement un sentier et une voie qui sera appelée la voie sainte, par où celui qui est impur ne passera point. Alors aussi, et seulement alors s'accomplira littéralement ce qui est marqué (10) de la joie, de l'allégresse et du bonheur parfait de ceux que le Seigneur aura rachetés (*Voy.* les notes 2. 5. 7. 8, etc. et les renvois au livre du N. T.)

§. 1. — ¹ L'an avant Jésus-Christ 713-714 (*Comp.* 4. *Rois*, 18, 13 et suiv. 2. *Par.* 32, 1). Le récit qui suit (chap. 36-39) montre en partie l'accomplissement des prophéties précédentes qui ont pour objet Juda et les Assyriens.

et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis.

3. Et egressus est ad eum Eliacim filius Helcias, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahé filius Asaph a commentariis.

4. Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechias : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua confidis?

5. aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me?

6. Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum : cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharaon rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo.

7. Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus : nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem : Coram altari isto adorabitis?

8. Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

9. Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in equitibus :

10. et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam,

piscine supérieure, dans le chemin du champ du foulon².

3. Eliacim, fils d'Helcias, qui était grand maître de la maison du roi, Sobna, docteur de la loi³, et Joahé, fils d'Asaph, secrétaire d'Etat, l'étant venus trouver,

4. Rabsacès leur parla de la sorte : Dites à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance dont vous vous flattez?

5. Par quel dessein et avec quelle force prétendez-vous vous révolter contre moi⁴? et sur quoi vous appuyez-vous lorsque vous refusez de m'obéir?

6. Vous vous appuyez sur l'Égypte, sur ce roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuie dessus, et qui la transpercera⁵. C'est ce que sera Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui espèrent en lui.

7. Que si vous me dites : Nous mettons notre espérance dans le Seigneur notre Dieu : n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les hauts lieux et les autels, ayant dit à Juda et à Jérusalem : Vous adorerez devant cet autel⁶?

8. Rendez-vous donc maintenant au roi des Assyriens, mon Seigneur et mon maître, et je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez *seulement* trouver assez de gens parmi votre peuple pour les monter⁷.

9. Et comment pourrez-vous seulement soutenir contre l'un des moindres gouverneurs des places de mon maître⁸? Que si vous mettez votre confiance dans l'Égypte, dans ses chariots et dans sa cavalerie,

10. croyez-vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre sans l'ordre de

γ. 2. — ² Comp. *pl. h.* 7, 2.

γ. 3. — ³ Comp. *pl. h.* 22, 15-25.

γ. 5. — ⁴ me refuser le tribut (4. *Rois*, 18, 7), c'est-à-dire : Comment avez-vous pu me le refuser auparavant; car pour cette fois-ci que Sennachérib marchait contre l'Égypte en passant par Juda, Ezéchias paya le tribut (Comp. 4. *Rois*, 18, 15-16). Néanmoins Sennachérib cherchait à s'emparer de Jérusalem, vraisemblablement parce qu'il ne voulait pas laisser derrière lui une ville si puissante. Dans l'hébreu le verset porte : Je le déclare; ce ne sont que de vains discours, de prétendre que vous avez la prudence et la force pour faire la guerre! Sur quoi, etc.

γ. 6. — ⁵ Comp. *pl. h.* chap. 30.

γ. 7. — ⁶ Vous mettez votre confiance dans votre Dieu, mais Ezéchias l'a assurément offensé en faisant détruire les hauts lieux, et en ordonnant de ne lui offrir des sacrifices qu'à Jérusalem. — ⁷ Rabsacès était païen et il parlait comme un païen.

γ. 8. — ⁷ Vous devriez passer de notre côté, et nous vous donnerions deux mille chevaux, si toutefois vous aviez des hommes capables de les monter. Tant vous êtes faibles! D'autres traduisent l'hébreu : Eh bien! faites donc un pacte avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je vous donnerai deux mille chevaux, pourvu que vous puissiez fournir des cavaliers pour les monter. D'autres autrement.

γ. 9. — ⁸ Dans l'hébreu : même contre un seul gouverneur, des moindres serviteurs de mon maître.

Dieu ? C'est le Seigneur qui m'a dit : Entrez dans cette terre, et détruisez-la toute ¹⁰.

11. Eliacim, Sobna et Joahé répondirent à Rabsacès : Parlez à vos serviteurs en langue syriaque, parce que nous la savons; mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple, qui est sur la muraille, nous écoute.

12. Rabsacès leur répondit : Est-ce à votre maître et à vous que mon maître m'a envoyé dire ceci ? et n'est-ce pas plutôt à ces gens qui font garde sur la muraille, afin qu'ils ne soient point réduits à manger leurs propres excréments avec vous, et à boire leur urine ?

13. Rabsacès se tenant donc debout, et criant de toute sa force, dit en langue judaïque : Ecoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

14. Voici ce que le roi m'a commandé de vous dire : Qu'Ezéchias ne vous trompe point, car il ne pourra vous délivrer.

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur, en disant : Le Seigneur indubitablement nous délivrera; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias, car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites alliance avec moi ¹¹, et venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera du fruit de sa vigne, et du fruit de son figuier, et boira de l'eau de sa citerne,

17. jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre, une terre de blé et de vin, une terre abondante en pains et en vignes.

18. Qu'Ezéchias ne vous trompe point, en disant : Le Seigneur nous délivrera. Chaque dieu des nations a-t-il délivré la terre qui l'adorait de la puissance du roi d'Assyrie ?

19. Où est le dieu d'Emath et d'Arphad ? où est le dieu de Sépharvaim ? ont-ils délivré Samarie de ma main ?

ut disperderem eam ? Dominus dixit ad me : Ascende super terram istam, et disperse eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos syra lingua : intelligimus enim : ne loquaris ad nos judaice in auribus populi, qui est super murum.

12. Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista ; et non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum ?

13. Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna judaice, et dixit : Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

14. Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.

15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.

16. Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et unusquisque ficum suam : et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ,

17. donec veniam, et tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum.

18. Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum ?

19. Ubi est deus Emath, et Arphad ? ubi est deus Sepharvaim ? numquid liberaverunt Samariam de manu mea ?

§. 10. — ⁹ Litt. : sans le Seigneur ; — sans la volonté et la protection du Seigneur.

¹⁰ Les Assyriens avaient probablement ouï dire qu'il circulait parmi les Hébreux des prophéties relatives à leur irruption et à la dévastation de la Judée ; ou bien l'orateur assyrien avait inventé cela, afin de faire perdre par ce moyen courage au peuple. Du moins ce fut ce que craignirent les délégués juifs, et ce qui les engagea à faire la demande qui suit.

§. 16. — ¹¹ D'autres traduisent : Faites avec moi une stipulation ! Dans l'hébreu : Faites la paix avec moi.

20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

21. Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens : Ne respondeatis ei.

22. Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

20. Qui est celui d'entre tous ces dieux qui ait pu délivrer son pays *de la force* de mon bras, pour *oser croire* que le Seigneur en sauvera Jérusalem?

21. *Tous* demeurèrent dans le silence, et ils ne lui répondirent pas un mot. Car le roi leur avait commandé *expressément* de ne lui rien répondre.

22. Après cela Eliacim, fils d'Helcias, grand maître de la maison du roi, Sobna, docteur de la loi, et Joahé, fils d'Asaph, secrétaire d'Etat, allèrent trouver Ezéchias, ayant leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

CHAPITRE XXXVII.

Ezéchias adresse à Dieu sa prière, et l'armée de Sennachérib est détruite.

1. Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini.

2. Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam filium Amos prophetam,

3. et dixerunt ad eum : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiarum, dies hæc : quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi.

4. Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus : leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam,

6. et dixit ad eos Isaias : Hæc

1. Le roi Ezéchias ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtements, se vêtit d'un sac, et entra dans la maison du Seigneur. 4. *Rois*, 19, 1.

2. Il envoya en même temps Eliacim, grand maître de sa maison, et Sobna, docteur de la loi, et les plus anciens d'entre les prêtres, couverts de sacs, au prophète Isaïe, fils d'Amos,

3. qui lui vinrent dire : Voici ce qu'Ezéchias nous a commandé de vous dire : Ce jour était un jour d'affliction, de reproches et de blasphèmes : les enfants sont près de sortir du sein de la mère, mais elle n'a pas assez de force pour les mettre au monde. 4. *Rois*, 19, 1.

4. Le Seigneur votre Dieu aura sans doute écouté ce qu'a dit Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assyriens, son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Offrez donc à Dieu vos prières pour ce qui se trouve encore de reste ¹.

5. Les serviteurs du roi Ezéchias étant venus trouver Isaïe,

6. Isaïe leur répondit : Vous direz ceci à

γ. 4. — ¹ pour le royaume de Juda (consistant dans les tribus de Juda et de Benjamin), qui continua encore à subsister après la destruction du royaume d'Israël.

votre maître : Voici ce que le Seigneur a dit : Ne craignez point ces paroles de blasphème que vous avez entendues, dont les serviteurs du roi des Assyriens m'ont déshonoré.

7. Je m'en vais envoyer un souffle contre lui, et il n'aura pas plutôt entendu une nouvelle, qu'il retournera en son pays, où je le ferai mourir d'une mort sanglante.

8. Rabsacès ayant su que le roi d'Assyrie avait quitté Lachis, l'alla trouver au siège de Lobna.

9. En même temps le roi des Assyriens reçut nouvelle² que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour le venir combattre. Ce qu'ayant appris, il envoya ses ambassadeurs à Ezéchias, avec cet ordre :

10. Vous direz à Ezéchias, roi de Juda : Que votre Dieu auquel vous avez mis votre confiance ne vous séduise point, et ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Vous savez ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, comment ils les ont ruinés; et après cela vous espérez que vous vous en pourrez sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes pères ont détruits, Gozam, Haram, Reseph, les enfants d'Eden qui étaient à Thalassar?

14. Où est maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaim, d'Ana et d'Ava? 4. Rois. 18, 34. 19, 13.

14. Ezéchias ayant reçu la lettre du roi de la main des ambassadeurs, et l'ayant lue, monta à la maison du Seigneur, et la présenta ouverte devant le Seigneur,

15. et il lui fit cette prière :

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, vous qui êtes assis sur les chérubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les royaumes du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, et abaissez-vous jusqu'à m'écouter : ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez, et écoutez toutes les paroles que Sennachérib m'a envoyé dire pour blasphémer le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les rois des

dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas a facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruiere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum præliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis,

9. et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :

10. Hæc dicetis Ezechiae regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.

11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari?

12. Numquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens :

16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et terram.

17. Inclina Domine aurem tuam, et audi : aperi Domine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.

18. Vere enim Domine desertas

7. 9. — ² Litt. : Et il apprit... — le roi d'Assyrie, Sennachérib.

fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum.

19. Et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis : et comminuerunt eos.

20. Et nunc Domine Deus noster salva nos de manu ejus : et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israël : pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum :

22. hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum : Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion : post te caput movit filia Jerusalem.

23. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum ? Ad sanctum Israël.

24. In manu servorum tuorum exprobrasti Domino : et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, jura Libani : et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus.

25. Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum.

26. Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei ? ex diebus antiquis ego plasmavi illud : et nunc adduxi : et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.

27. Habitatores earum breviate manu contremuerunt, et confusi sunt : facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tecto-

Assyriens ont ruiné les peuples, qu'ils ont désolé les provinces³,

19. et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu, parce que ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, un peu de bois et de pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

21. Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire ceci à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennachérib, roi d'Assyrie.

22. Voici ce que le Seigneur a dit de lui : Il vous a méprisée, il vous a insultée, ô vierge fille de Sion. Il s'est moqué de vous en secouant la tête, ô fille de Jérusalem !

23. Qui as-tu attaqué par tes reproches ? Qui crois-tu avoir blasphémé ? Contre qui as-tu haussé la voix, et élevé tes yeux insolents ? C'est contre le Saint d'Israël.

24. Tu as outragé le Seigneur par tes serviteurs, et tu as dit : Je suis monté avec la multitude de mes chariots, sur le mont Liban ; j'ai coupé ses grands cèdres et ses beaux sapins, je suis monté jusqu'à la pointe de son sommet ; je suis entré dans les bois de ses campagnes les plus fertiles⁴.

25. J'ai creusé et j'ai épuisé les eaux, et j'ai séché par la multitude de mes gens de pieds toutes les rivières qui étaient retenues par des chaussées⁵.

26. Ne sais-tu pas que c'est moi qui ai disposé toutes ces choses dès l'éternité ? Il y a longtemps que je les ai ordonnées ; et c'est moi qui les fais présentement, et qui les exécute en renversant les collines qui s'entrebattaient, et en détruisant les villes fortes⁶.

27. La frayeur a saisi les habitants de ces villes, comme s'ils étaient sans cœur et sans mains. Ils sont couverts de confusion, ils sont devenus semblables au foin qui se

§. 18. — ³ Autrement : tous les pays et leurs contrées.

§. 24. — ⁴ Litt. : dans les bois de son Carmel ; — dans ses bois semblables à des jardins.

§. 25. — ⁵ Dans l'hébreu : tous les fleuves de l'Egypte. Vaine forfanterie !

§. 26. — ⁶ en permettant que les forteresses élevées, avec leurs combattants et les places fortes, soient détruites. Dans l'hébreu : Et maintenant c'est moi qui l'ai permis, et tu es venu, Sennachérib, pour réduire les villes fortifiées en des monceaux de ruines.

sèche dans les champs, aux herbages que les troupeaux paissent, et à cette herbe qui croît sur les toits, qui devient toute sèche avant qu'elle puisse porter son fruit.

28. J'ai su où tu étais, d'où tu sortais, et où tu es venu, et cette fureur extravagante que tu as conçue contre moi.

29. Lorsque ta rage s'est déclarée contre moi, ton orgueil est monté jusqu'à mon trône. C'est pourquoi je te mettrai un cercle aux narines, et un mors à la bouche, et je te ramènerai par le même chemin par lequel tu es venu ⁷.

30. Mais pour vous ⁸, ô *Ezéchias*, voici le signe que vous aurez : Mangez cette année ce qui naîtra de soi-même, et vivez encore de fruits l'année d'après ⁹; mais la troisième année, semez et moissonnez, plantez des vignes, et recueillez-en le fruit ¹⁰.

31. Et ce qui sera échappé et demeuré de la maison de Juda, poussera en bas ses racines, et produira son fruit en haut;

32. car il y en aura dans Jérusalem qui échapperont de sa ruine, il y en aura du mont Sion qui seront sauvés : c'est ce que fera le zèle du Seigneur des armées.

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, et il n'y jettera point de flèches; il ne l'attaquera point avec le bouclier, et il n'élèvera point des terrasses autour de ses murailles.

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

35. Je protégerai cette ville, et je la sauverai pour ma propre gloire, et en faveur de David, mon serviteur.

36. L'Ange du Seigneur étant sorti *ensuite*, frappa cent quatre-vingt-cinq mille hommes dans le camp des Assyriens. Et de grand matin, quand on fut levé, on trouva le camp

rum, quæ exaruit antequam maturesceret.

28. Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.

29. Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

30. Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem tertio seminare, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.

31. Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum :

32. quia de Jerusalem exhibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet istud.

33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem.

34. In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus :

35. et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.

36. Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane,

7. 29. — ⁷ *Comp.* 10, 5 et suiv. Sennachérib n'avait point sujet de se glorifier. Les succès que, comme vainqueur, il avait jusque-là remportés, n'étaient qu'une suite d'un décret divin pour le châtimement des peuples, et Sennachérib n'a été qu'un instrument entre les mains de Dieu (26). Aussi cet instrument n'ira qu'aussi loin que Dieu le lui permettra (28). S'il tente d'aller au-delà, son orgueil en sera puni par sa propre ruine.

8. 30. — ⁸ *Litt.* : Pour vous, voici le signe... Pour vous, ô Ezéchias

9. Dans l'hébreu : Mangez ce qui est crû sans semence.

10. Voy. 4. *Rois*, 19. note 13. D'autres rendent le sens : Voilà deux années que le pays a été ravagé par l'ennemi, de manière que l'on n'a pu ni semer ni récolter; cette troisième année vous serez délivrés de l'ennemi, et vous pourrez semer et récolter.

et ecce omnes, cadavera mortuorum.

37. Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.

38. Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio : fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

plein de ces corps morts. *Pl. h.* 31, 8. 4. *Rois*, 19, 35. *Tob.* 1, 21. *Eccli.* 48, 24. 1. *Mach.* 7, 14. 2. *Mach.* 8, 19.

37. Sennachérîb, roi des Assyriens, partit donc de là, et s'en alla; il retourna *en son royaume*, et il habita dans Ninive.

38. Et un jour où il était au temple de Nesroch, son dieu, et où il l'adorait, Adramelech et Sarasar, ses enfants, le percèrent de leurs épées, et s'enfuirent en la terre d'Ararat; et Asarhaddon son fils régna en sa place ¹¹.

CHAPITRE XXXVIII.

Maladie d'Ezéchiàs, sa guérison et son cantique d'action de grâces.

1. In diebus illius ægrotavit Ezechias usque ad mortem : et introivit ad eum Isaïas filius Amos propheta, et dixit ei : Hæc dicit Dominus : Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum,

3. et dixit : Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et factum est verbum Domini ad Isaïam, dicens :

5. Vade, et dic Ezechiaë : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audiivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos :

6. et de manu regis Assyriorum eruum te, et civitatem istam, et protegam eam.

7. Hoc autem tibi erit signum

1. En ce temps-là Ezéchias fut malade jusqu'à la mort; et Isaïe, prophète, fils d'Amos, l'étant venu trouver, lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donnez ordre aux affaires de votre maison; car vous mourrez, et vous n'en échapperez point. 4. *Rois*, 20. 2. *Paral.* 32, 24.

2. Alors Ezéchias tourna le visage du côté de la muraille, et pria le Seigneur, en lui disant :

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai toujours fait ce qui était bon à vos yeux. Et Ezéchias répandit beaucoup de larmes.

4. Alors le Seigneur parla à Isaïe, et lui dit :

5. Allez, dites à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre père : J'ai entendu vos prières, et j'ai vu vos larmes; j'ajouterai encore quinze années à votre vie,

6. et je vous délivrerai de la puissance du roi des Assyriens; j'en délivrerai aussi cette ville, et je la protégerai ¹.

7. Or, voici le signe que le Seigneur vous

ŷ. 38. — ¹¹ * *Voy.* ŷ. 7. — On croit avoir découvert dans les ruines de Ninive la figure du Dieu Nesroch. Il a la figure humaine avec une tête d'oiseau. Selon quelques-uns, Nesroch signifie *faucon*.

ŷ. 6. — ¹ D'après 4. *Rois*, 20, 7, il faut intercaler en cet endroit les deux versets qui se trouvent à la fin de ce chapitre. Il y a toute apparence qu'ayant été omis ici par mégarde par quelque copiste, ils ont été renvoyés après le verset 20, peut-être avec un renvoi, sur lequel on passa plus tard.

donnera pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit :

8. Je ferai que l'ombre du soleil, qui est descendue de dix degrés sur le cadran d'Achaz, retournera de dix degrés en arrière. Et le soleil remontera de dix degrés par lesquels il est déjà descendu ².

9. Cantique ³ d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'après avoir été malade, il fut guéri de sa maladie ⁴.

10. J'ai dit : Lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de ma vie ⁵, je m'en vais aux portes de l'enfer ⁶. Je cherche *en vain* le reste de mes années ⁷.

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur *mon* Dieu dans la terre des vivants. Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans le repos.

12. Le temps de ma demeure ⁸ est fini : *je suis* comme la tente d'un berger, qu'on plie.

Dieu coupe le fil de ma vie, comme le tisserand ⁹; il l'a retranché lorsqu'elle ne faisait que commencer. Le matin ¹⁰ *je disais* : Seigneur, vous la terminerez ce soir ¹¹.

13. *Le soir* j'espérais *au plus* d'aller jusqu'au matin, *voyant que Dieu* comme un lion m'avait brisé tous les os; et le matin *je disais encore* : Seigneur, vous finirez ma vie ce soir.

14. Je criais *vers vous* comme le petit de

a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est :

8. Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

9. Scriptura Ezechiae regis Juda, cum ægrotasset, et convalesceret de infirmitate sua.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.

Quæsi residuum annorum meorum;

11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra, et habitorem quietis.

12. Generatio mea ablata est, et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum.

Præcisa est velut a textente, vita mea : dum adhuc ordire, succidit me : de mane usque ad vesperam finies me.

13. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea :

De mane usque ad vesperam finies me.

14. Sicut pullus hirundinis sic

§. 8. — ² Voy. 4. Rois, 20, 11 et les remarq.

§. 9. — ³ Litt. : Ecriture d'Ezéchias. — D'autres traduisent : Cantique.

⁴ Le cantique d'Ezéchias (§. 10-20), ne se trouve pas dans l'endroit parallèle du 4^e livre des Rois; et l'on remarque encore entre ce livre (chap. 18 et suiv.) et le récit d'Isaïe dans les chap. 36-38 d'autres variantes. Les deux récits, celui du livre des Rois et celui des Prophètes, ont été extraits des Annales du royaume (voy. 3. Rois, 14, 41. 2. Par. 24, 27 etc.) qui étaient beaucoup plus détaillées, mais l'un n'est point la reproduction de l'autre. Isaïe lui-même, d'après 2. Par. 32, 32, avait écrit l'histoire d'Ezéchias.

§. 10. — ⁵ c'est-à-dire au midi de mes jours, dans mes meilleures années, au temps où j'allais le mieux. Dans l'hébreu : dans le repos de mes jours.

⁶ dans l'autre monde, où tous les morts sont rassemblés.

⁷ Dans l'hébreu : Dans le repos de mes jours, j'irai aux portes de l'enfer, je suis privé du reste de mes années.

§. 12. — ⁸ Litt. : de ma génération; — autrement : ma postérité. Autrement : ma naissance. D'autres traduisent l'hébreu : Ma tente est brisée. Litt. : et elle est (ma génération) roulée loin de moi, comme, etc.; — elle est emportée loin de moi comme la tente d'un berger.

⁹ La mort est ici représentée sous une double image; sous celle de la tente d'un pasteur qui est violemment détruite, et sous celle d'une toile qu'on enlève du métier. — ¹⁰ L'hébreu peut se traduire : Je tissais ma vie comme le tisserand; il me tranchera plus aisément que le fil.

¹¹ Litt. : Du matin au soir, vous en finirez avec moi, — dans l'espace qui s'écoule du matin au soir, c'est-à-dire promptement.

¹² Dans l'hébreu : comme le tisserand; il me retranche du fil, vous en finirez avec moi du matin au soir.

clamabo, meditabor ut columba.

Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum.

Domine vim patior, responde pro me.

15. Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit?

Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

16. Domine si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

17. Ecce in pace amaritudo mea amarissima :

Tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

18. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

19. Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam.

20. Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

l'hirondelle¹² ; je gémissais comme la colombe. Mes yeux se sont lassés à force de regarder en haut¹³. Seigneur¹⁴, je souffre violence, répondez pour moi¹⁵.

15. Mais que dirai-je¹⁶ ? ou comment répondra-t-il pour moi, puisque c'est lui qui a tout fait¹⁷ !

Je repasseraï devant vous toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon âme¹⁸.

16. Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit, et si la vie de mon cœur consiste en ces choses, vous me châtierez, et vous me rendrez la vie¹⁹.

17. Voilà que j'étais dans la paix, et vous m'avez envoyé cette amertume très-amère²⁰.

Mais vous avez délivré mon âme, vous l'avez empêchée de périr, vous avez jeté derrière vous tous mes péchés.

18. Car ceux qui sont dans le tombeau ne vous béniront point, les morts ne vous loueront point ; et ceux qui descendent sous la terre ne mettront point leur attente dans la vérité de vos promesses²¹.

19. Ce sont les vivants, ô mon Dieu ! ce sont les vivants qui vous loueront comme je fais aujourd'hui ; le père apprendra votre vérité à ses enfants²².

20. Sauvez-moi, Seigneur²³, et nous chanterons tous les jours de notre vie nos cantiques dans la maison du Seigneur.

ŷ. 14. — ¹² D'autres traduisent : comme l'hirondelle et la grue. D'autres autrement.

¹³ D'autres traduisent l'hébreu : Mes yeux se sont affaiblis en regardant en haut.

¹⁴ disais-je.

¹⁵ D'autres traduisent : Seigneur, je suis dans les angoisses, délivrez-moi.

ŷ. 15. — ¹⁶ Pour célébrer ma délivrance, je n'ai point de paroles. Ici commence l'action de grâces pour la délivrance et la promesse d'une reconnaissance qui ne finira point.

¹⁷ Que va-t-il répondre à l'expression de ma reconnaissance, puisque c'est lui qui m'a sauvé ? que va-t-il exiger de moi en signe de gratitude ? Dans l'hébreu : Que dirai-je ? Il me l'avait promis (de me guérir), et il l'a fait.

¹⁸ Je rappellerai ma vie passée à mon souvenir dans des sentiments de pénitence. Dans l'hébreu : Je marcherai dans l'humilité tous les jours de ma vie à cause de l'affliction de mon âme.

ŷ. 16. — ¹⁹ Sens : Seigneur, l'homme vit de souffrances, et souffrir est la véritable vie de mon esprit. Par conséquent plus vous me châtierez, plus vous me ferez souffrir, plus vous viendrez en aide à ma vie. Dans l'hébreu : C'est ainsi que vit l'homme, de vous vient toute la vie de mon esprit. Ce sera vous qui me rendrez les forces et la santé. D'autres autrement.

ŷ. 17. — ²⁰ Autrement : Mon amertume la plus amère s'est changée pour moi en paix. — Mes souffrances les plus péribles ont contribué à mon salut.

ŷ. 18. — ²¹ Les morts n'attendent point l'accomplissement de vos promesses pour pouvoir célébrer votre fidélité à votre parole (Comp. Ps. 6, 6).

ŷ. 19. — ²² Ce sont les pères qui sont en vie, qui racontent à leurs enfants, de génération en génération, le fidèle accomplissement de vos promesses.

ŷ. 20. — ²³ et dans la maladie que j'éprouve, et encore à l'avenir.

21. Alors Isaïe commanda que l'on prit une masse de figues, et qu'on en fit un cataplasme sur le mal ²⁴ d'Ezéchias, afin qu'il recouvrât la santé.

22. Et Ezéchias dit : Quel signe me donnerez-vous pour m'assurer que j'irai encore à la maison du Seigneur ²⁵?

21. Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmaient super vulnus, et sanaretur.

22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

CHAPITRE XXXIX.

Vanité d'Ezéchias et châtiment qui lui est infligé.

1. En ce même temps Mérodach Baladan ¹, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'ayant été fort malade, il avait été guéri. 4. *Rois*, 1. 20, 12.

2. Ezéchias reçut ces ambassadeurs avec grande joie, et il leur fit voir le lieu où étaient les aromates ², l'or et l'argent, les parfums et les plus excellentes huiles de senteur, tout ce qu'il avait de riches meubles, et enfin tout ce qui était gardé dans ses trésors. Il n'y eut rien ni dans son palais, ni dans tout ce qu'il avait en sa puissance, qu'il ne leur montrât.

3. Alors le prophète Isaïe vint trouver le roi Ezéchias, et lui dit : Que vous ont dit ces gens-là? et d'où viennent-ils? Ezéchias lui répondit : Ils sont venus de fort loin pour me voir, *ils viennent* de Babylone.

4. Qu'ont-ils vu dans votre maison, dit Isaïe? Ezéchias lui répondit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie montré.

5. Isaïe dit à Ezéchias : Ecoutez la parole du Seigneur des armées.

6. Il viendra un temps où tout ce qui est en votre maison en sera enlevé, et où tous ces trésors que vos pères ont amassés jusqu'aujourd'hui seront emportés à Babylone, sans qu'il en reste rien du tout, dit le Seigneur.

7. Et ils prendront de vos enfants, de ceux qui seront sortis de vous, et que vous

1. In tempore illo misit Mero-dach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset et convalesceret.

2. Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas suppellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

11. Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

4. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis.

5. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.

6. Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus.

7. Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et

¶ 21. — ²⁴ D'autres traduisent : sur l'ulcère (l'abcès).

¶ 22. — ²⁵ Voy. note 1.

¶ 1. — ¹ Un roi de Babylone qui était sous la dépendance des Assyriens, ou alors peut-être indépendant (Comp. pl. h. 23, 13).

¶ 2. — ² D'autres traduisent : la chambre de son trésor.

erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

aurez engendrés, pour servir d'eunuques dans le palais du roi de Babylone³.

8. Ezechias répondit à Isaïe : Ce que le Seigneur a dit est très-juste. Et il ajouta : Que la paix et la vérité seulement durent pendant toute ma vie.

CHAPITRE XL.

Consolation. Voix de celui qui crie dans le désert. Néant des idoles, puissance et sagesse de Dieu¹.

1. Consolamini, consolamini | 1 Consoloz-vous, mon peuple, con-

§. 7. — ³ Voy. 4. Rois, 20. note 11. Isaïe prédit en termes précis la translation des Juifs à Babylone.

¹ * Comme on a déjà eu occasion de l'observer, on a contesté, dans ces derniers temps, l'authenticité de cette seconde partie des prophéties d'Isaïe, qui comprend le chap. 40 et les suivants jusqu'à la fin. Le style, dit-on, est fort différent de celui de la première partie; la teneur des prophéties n'est pas circonscrite comme dans les chapitres qui précèdent; l'auteur s'y répète souvent, et revient fréquemment sur les mêmes idées; enfin, il parle de la captivité de Babylone, du retour des Juifs dans leur patrie et de la situation de la Judée à cette époque, non pas comme un prophète qui voit les choses de loin, mais en témoin qui les a sous les yeux.

La première note de l'auteur, considérée attentivement, et la préface sur Isaïe, contiennent la réponse à toutes ces difficultés. Nous n'y ajouterons que peu de mots. Dans la seconde partie, Isaïe traitant un sujet tout différent (voir note 1) de ceux qu'il a traités dans la première, le style devait y être approprié à son sujet, qui étant plus grand et plus relevé, exigeait une élocution plus riche et plus enthousiaste. Les répétitions qui s'y rencontrent se rapportent presque toutes soit à la vanité des idoles et à la fidélité qu'il faut avoir dans le service du vrai Dieu, soit à la durée et à la gloire désormais éternelle de la nouvelle Jérusalem, ou à la venue et au règne du Messie. Or, puisque le Prophète se proposait de décrire les temps qui devaient suivre la captivité, n'était-ce pas là ce qu'il importait davantage d'inculquer aux Juifs? Pour ce qui est du vague qui règne dans certaines prophéties, d'abord il y en a beaucoup moins qu'on ne semble le dire, ensuite ce vague tient également à leur nature même et à leur objet : quand il s'agit de dépeindre toute la suite des temps de l'existence de Jérusalem, les futures vicissitudes de gloire et d'humiliation par lesquelles elle doit passer; quand il s'agit surtout sous ces emblèmes de la cité sainte, de célébrer le Messie et son règne, son abaissement et sa grandeur, tous ces sujets, était-il possible de les circonscire dans des limites déterminées, comme les prophéties, touchant par exemple la ruine de Tyr ou de Babylone?

Rien donc, on le voit, indépendamment de toute autre considération, même abstraction faite de l'autorité de la Synagogue et de l'Eglise chrétienne, rien ne s'oppose à ce qu'on admette l'authenticité des derniers chapitres d'Isaïe comme celle des premiers, à moins qu'on allègue pour raison finale de la rejeter, que l'authenticité de cette partie du Prophète admise, il faudrait aussi admettre qu'il y a dans les Ecritures des prédictions qui ayant été faites des siècles avant l'événement, ont été ponctuellement accomplies, ce qui implique l'inspiration surnaturelle. Cette conséquence, nous l'avouons, contrarierait quelque peu le rationalisme; mais si elle est logique, il faudra bien s'y résigner. Du reste elle ne résulte pas seulement de la seconde partie des écrits d'Isaïe; elle se déduit tout aussi bien de la première et des écrits de tous les autres Prophètes. On sait, il est vrai, que pour éviter cette difficulté, messieurs les rationalistes font subir soit à la première partie d'Isaïe (voy. pl. h. 7, 20. 14, 23. 19, 25. 23, 1. 27, 13 et les remarq.), soit aux écrits des autres Prophètes, des retranchements semblables à celui dont il est question. Quelquefois même ils relèguent d'un seul coup tout un Prophète, comme par exemple Daniel, au rang des écrits apocryphes, et donnés par des faussaires sous

solez vous ², dit votre Dieu.

2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la ³ que ses maux ⁴ sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double grâce pour l'expiation de tous ses péchés ⁵.

3. On a entendu la voix de celui qui crie dans le désert ⁶ : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

4. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes et les collines seront abaissées ; les chemins tortus seront redressés, ceux qui étaient raboteux seront aplanis ⁷.

popule meus, dicit Deus vester.

2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam : quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius : suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

les noms les plus respectables. Mais sur quoi se fondent-ils pour opérer ces retranchements, et faire de toute l'Ecriture une table de marqueterie composée de pièces les unes bonnes, les autres falsifiées, sans que personne jusqu'à eux se soit aperçu ni douté de la supercherie ? uniquement sur ce principe métaphysique, préconçu arbitrairement, que le surnaturel étant impossible, tout ce qui suppose le surnaturel est de mauvais aloi, faux et supposé : principe sur lequel un enfant du catéchisme en sait tout autant que le plus grand philosophe, et qui par conséquent n'a de valeur que celle que chacun veut lui donner.

§. 1. — ² Les chapitres 40-66 forment une suite non interrompue de prophéties. Le Prophète, qui avait déjà auparavant prédit la translation des Juifs dans la captivité de Babylone et la chute des Chaldéens (voy. *pl. h.* 39, 6. 7. *Comp.* chap. 5. 6. 13. 14), prend, pour son coup d'œil prophétique, son point de vue, cette captivité, la supposant comme accomplie (*Pl. b.* 44, 26. 28. 51, 3. 62, 9. 52, 2. 3. 5); puis, il prédit, comme s'y rattachant, la délivrance de la captivité et le retour de la nation juive dans sa patrie. Or, cette prédiction de la délivrance des Juifs est bien l'objet prochain, mais non pas l'unique, ni même le principal que se proposait le Prophète. De même qu'Isaïe, dans les prophéties qui précèdent, ne parle presque jamais d'une délivrance d'ici-bas, sans se reporter à la délivrance d'un ordre plus élevé; de même également ici la prédiction du pardon des péchés d'Israël, de la restauration du peuple, de son retour dans sa patrie, fournit au Prophète comme l'occasion de passer au grand Libérateur, et de raconter ses actions; il y a plus, on voit sans peine, par les prophéties qui suivent, que c'est là le principal objet sur lequel il fixe ses regards. Par les paroles ci-dessus le Prophète se place au temps même où Israël souffrait dans la captivité, et il le console en lui faisant concevoir l'espérance d'une prompte délivrance. Dans l'hébreu : consolez (vous, Prophètes), consolez mon peuple ! — ³ Pour la suite de l'argument, voy. notes 8, 11, 16.

§. 2. — ⁴ Consolez Jérusalem, et appelez-la ici, pour apprendre sa délivrance. Dans l'hébreu : Parlez au cœur de Jérusalem, et faites-lui savoir.....

⁴ Suivant une autre leçon : ses combats.

⁵ elle a été rigoureusement châtiée (Ambr.). D'autres traduisent : elle a reçu le double (une grande satisfaction) de la main du Seigneur pour tous les châtiments (qu'elle a soufferts) en expiation de ses péchés (*Comp. pl. b.* 61, 7. *pl. h.* 17, 13. 14).

§. 3. — ⁶ J'entends le hérault qui crie à haute voix dans le désert (au milieu des captifs) : Préparez une voie allant du désert dans la patrie, pour Dieu qui va marcher devant son peuple, comme il fit autrefois à la sortie de l'Egypte. Ce n'est que dans un sens figuratif que l'on peut appliquer ceci au retour des Juifs dans leur patrie; mais il s'accomplit à la lettre dans la personne du précurseur de Jésus-Christ, saint Jean-Baptiste, qui, par sa prédication, prépara dans le désert, c'est-à-dire au milieu du peuple juif plongé dans le péché et dans l'erreur, la voie à la venue du Messie (*Matth.* 3, 3. *Luc.* 3, 4).

§. 4. — ⁷ Les héraults qui précédaient les rois dans leurs voyages, faisaient assez souvent, pour la commodité de la marche du cortège royal, abattre les collines et combler les vallées. Par rapport au retour de la captivité, le sens exprimé ici est : Déjà un hérault fait préparer la voie pour notre Dieu et pour son peuple en vue de son re-

5. Et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est.

6. Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri :

7. exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est populus :

8. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos : Verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester :

10. ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.

11. Sicut pastor gregem suum pascet : in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.

12. Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit ?

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera ; et toute chair verra en même temps que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé ⁸.

6. Une voix m'a dit : Criez. Et j'ai dit : Que crierais-je ? Toute chair n'est que de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur des champs. *Eccli.* 14, 18. *Jac.* 1, 10. 1. *Pier.* 1, 24.

7. L'herbe s'est séchée, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle ¹⁰. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe se sèche, et la fleur tombe ; mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez l'Evangile à Sion ¹¹ ; élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jérusalem ; élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu ¹².

10. Voici le Seigneur votre Dieu qui vient dans sa puissance, il dominera par la force de son bras. Il porte avec lui les récompenses ¹³, et il tient entre ses mains le prix de ses travaux ¹⁴.

11. Il mènera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur ; il rassemblera par la force de son bras les petits agneaux, et il les prendra dans son sein ; il portera lui-même les brebis qui seront pleines ¹⁵. *Exéch.* 34, 23. 37, 24.

12. Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main ¹⁶, et qui, la tenant

tour (Thomas). Par rapport à la rédemption de Jésus-Christ, c'est une allusion à la prédication de Jean et de tous les autres prédicateurs, qui exhortent à la pénitence, c'est-à-dire, à faire disparaître tous les obstacles au salut.

γ. 5. — ⁸ que c'est la vérité qui a parlé. La parole de Dieu en effet est immuable et se réalise toujours, et c'est ce que le Prophète fait voir depuis γ. 6-8 dans un dialogue avec une voix. Le Prophète entend une voix qui lui dit : Criez. — Il demande ensuite : Que crierais-je ? La voix répond : Criez : Tout est périssable, mais ce que le Seigneur dit, subsiste.

γ. 6. — ⁹ la réponse suit.

γ. 7. — ¹⁰ du vent brûlant du matin.

γ. 9. — ¹¹ Litt. : l'heureuse nouvelle. — Le héraut reçoit l'ordre d'annoncer la nouvelle consolante (1. 2) de l'avènement du Seigneur comme libérateur (3-5), avènement qui ne saurait manquer d'avoir lieu (6-8), à Jérusalem et à toutes les villes de Juda (9-11).

¹² il vient pour vous tirer de la captivité. Dans un sens plus relevé : il vient lui-même revêtu d'une chair, pour vous délivrer du péché et de l'erreur.

γ. 10. — ¹³ Qu'il donne à ses serviteurs.

¹⁴ il a toujours devant les yeux l'œuvre de la rédemption (Jér.) (Comp. *Jean*, 17, 4). D'autres traduisent l'hébreu : et les récompenses marchent devant lui.

γ. 11. — ¹⁵ Tant Dieu a de tendresse pour son peuple ! Cette sollicitude apparut dans toute sa perfection dans la conduite de Jésus-Christ (Voy. *Jean*, 10, 11). Dans l'hébreu... il conduira doucement les brebis qui seront pleines.

γ. 12. — ¹⁶ Qui est celui qui fait servir avec tant de précision l'immensité des eaux à la fin pour laquelle elles ont été destinées ? En annonçant la délivrance dans laquelle le Seigneur va déployer sa puissance (γ. 1-12), le Prophète prend de

étendue, a pesé les cieux ¹⁷ ? qui soutient de trois doigts toute la masse de la terre ¹⁸, qui pèse les montagnes, et met les collines dans la balance ¹⁹ ?

13. Qui a aidé l'Esprit du Seigneur ? Qui lui a donné conseil, qui lui a appris ce qu'il devait faire ? *Sag.* 9, 13. *Rom.* 11, 34. 1. *Cor.* 2, 16.

14. Qui a-t-il consulté ? Qui l'a instruit ? Qui lui a montré le sentier de la justice ? Qui lui a donné le don de science ? Qui lui a ouvert le chemin de la sagesse ?

15. Toutes les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau *qui tombe* d'un seau, et comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclinaison à la balance : toutes les îles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussière ²⁰.

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne suffirait pas pour allumer le feu de son autel, et tout ce qu'il y a d'animaux serait trop peu pour être un holocauste *digne de lui* ²¹.

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étaient point, et il les regarde comme un vide et comme un néant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu ²² ? et quelle image en tracerez-vous ?

19. L'ouvrier ne jette-t-il pas sa statue en fonte ? Celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or, et celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de lames d'argent ²³ ?

20. L'ouvrier habile choisit un bois fort

quis appendit tribus digitis molem terræ, et libavit in pondere montes, et colles in statera ?

13. Quis adjuvit spiritum Domini ? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi ?

14. Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudit eum scientiam, et viam prudentiæ ostendit illi ?

15. Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt : ecce insulæ quasi pulvis exiguus.

16. Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficiet ad holocaustum.

17. Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.

18. Cui ergo similem fecistis Deum ? aut quam imaginem ponetis ei ?

19. Numquid sculpsit conflagit faber ? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius ?

20. Forte lignum et imputribile

là occasion de célébrer la toute-puissance et la sagesse de Dieu dans la nature en général (12-18), ce qui le conduit à faire ressortir la folie et le néant du culte des idoles (18-26). Puis il termine en exhortant à mettre toute sa confiance dans ce Dieu qui peut et qui sait tout (27-31).

¹⁷ Qui a dressé et affermi l'édifice si régulier du ciel ? Dans l'hébreu : qui a mesuré le ciel avec la palme de la main ?

¹⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Qui est celui qui comprend dans la troisième partie d'une mesure la poussière de la terre ?

¹⁹ qui a donné aux montagnes et aux collines leur grandeur et leur poids déterminé.

¶. 15. — ²⁰ Tous les pays et tous les peuples ne sont rien comparés à lui.

¶. 16. — ²¹ Les richesses de la nature ne sauraient suffire pour lui offrir un sacrifice digne de lui.

¶. 18. — ²² Voy. note 15. Le Prophète prémunit les Juifs contre le culte des idoles, parce que l'idolâtrie du temps du roi Manassès, époque à laquelle cette dernière partie de ses prophéties fut publiée (Voy. la Préface), était très-commune, et qu'il prévoyait que par une suite inévitable de cet état de choses, les Israélites, durant la captivité à laquelle ils ne tarderaient pas d'être réduits, courraient au milieu d'un peuple idolâtre un grand danger de s'y laisser entraîner.

¶. 19. — ²³ Dans l'hébreu : ... en fonte ? l'orfèvre ne la couvre-t-il pas d'or, et ne forge-t-il pas ensuite des chaînes d'argent ? D'autres autrement. — * Chez les anciens la dorure ou l'argenture consistait en plaques d'or ou d'argent, et on attachait les statues des dieux avec des chaînes des mêmes métaux, pour les consolider.

clegit : artifex sapiens quærit quomodo statuatur simulacrum, quod non moveatur.

21. Numquid non scitis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terræ?

22. Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ : qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.

23. Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit :

24. et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum : repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos.

25. Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit Sanctus?

26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc : qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat : præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

27. Quare dicis Jacob, et loqueris Israel : Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo iudicium meum transivit?

28. Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ : non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.

qui ne pourrisse point; il cherche à placer sa statue, en sorte qu'elle ne tombe pas ²⁴.

21. N'avez-vous point su ? N'avez-vous point appris ? Ne vous a-t-il point été annoncé dès le commencement ? N'avez-vous point compris la manière dont la terre a été fondée ²⁵ ?

22. C'est lui qui s'assied sur le globe de la terre, et qui voit tous les hommes qu'elle renferme comme n'étant que des sauterelles; qui a suspendu les cieux comme une toile ²⁶, et qui les étend comme un pavillon qu'on dresse pour s'y retirer ;

23. qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets ²⁷, et qui réduit à rien les juges du monde.

24. Ils n'avaient point été plantés, ils n'avaient point été semés sur la terre, leur tronc n'y avait point jeté de racines ; et lorsqu'il les a frappés de son souffle, ils se sont séchés, ils ont été enlevés comme un tourbillon emporte la paille.

25. A qui m'avez-vous fait ressembler ? à qui m'avez-vous égalé, dit le Saint?

26. Levez les yeux en haut, et considérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles ²⁸, et qui les appelle toutes par leur nom, sans qu'il manque rien à leur harmonie : tant il excelle en grandeur, en vertu et en puissance ²⁹.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob, pourquoi osez-vous dire, ô Israël : La conduite de ma vie est cachée au Seigneur ; mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice ³⁰.

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel, qui a créé toute l'étendue de la terre ³¹, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est impénétrable ³²?

γ. 20. — ²⁴ Dans l'hébreu le verset porte : Le pauvre qui fait un don choisit du bois qui ne pourrit point, il cherche un ouvrier habile, pour lui faire une statue, qui ne chancelle point.

γ. 21. — ²⁵ Ne savez-vous point que le Créateur du monde doit être un être plus grand et d'une nature plus excellente qu'un pareil simulacre ? Le Prophète va faire maintenant comprendre comment cette vérité devient sensible par la puissance infinie de Dieu qui se révèle dans la nature, et par sa providence.

γ. 22. — ²⁶ Litt. : comme un néant ; — dans l'hébreu : comme un tapis, comme une toile légère.

γ. 23. — ²⁷ les princes.

γ. 26. — ²⁸ qui a compté et mis en ordre l'armée innombrable des étoiles.

²⁹ Toutes les étoiles apparaissent dans l'ordre et le rang que Dieu leur a assignés.

γ. 27. — ³⁰ Dieu ne se met plus en peine de ma juste cause, il semble qu'il n'ait pas connaissance de mon infortune.

γ. 28. — ³¹ Litt. : les extrémités de la terre, — toute la terre.

³² Quoique nous ne sachions pas pourquoi il diffère son secours, assurément nous

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, et qui remplit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se lasse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse a ses affaiblissements³².

31. Mais ceux qui espèrent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles; ils prendront des ailes comme l'aigle³⁴; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans qu'ils se lassent³⁵.

29. Qui dat lasso virtutem : et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.

30. Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent.

31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulant et non deficient.

CHAPITRE XLI.

Preuve du néant des idoles tirée du pouvoir de Cyrus et d'Israël contre elles, et de leur impuissance à prédire l'avenir.

1. Que les îles¹ se taisent, et qu'elles m'écoutent; que les peuples prennent de nouvelles forces²; qu'ils s'approchent, et qu'après cela ils parlent; allons ensemble devant un juge³.

1. Taceant ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem : accedant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquemus.

n'est point parce qu'il ne veut ou ne peut pas nous secourir, mais c'est qu'il veut attendre le temps favorable pour venir à notre aide.

§. 30. — ³² Des natures les plus robustes tombent dans la langueur sans la confiance en Dieu.

§. 31. — ³⁴ L'aigle est le symbole du rajeunissement, parce que chaque année il change de plumage (Voy. Ps. 102, 5). D'autres traduisent : ils élèveront les ailes comme l'aigle.

³⁵ * Dans ce coup d'œil prophétique d'Isaïe sur l'avenir, la délivrance des enfants d'Israël de la dure captivité de Babylone entrait sans doute dans la pensée du Prophète. C'était même là, si l'on veut, l'objet prochain de sa prophétie. Mais, comme on le voit par l'ensemble du tableau qu'il trace, son regard se portait en même temps sur une délivrance plus parfaite, celle qui devait révéler à toute la terre la puissance du vrai Dieu, et manifester à tous les yeux la vanité des idoles, la délivrance opérée par le mystère de la croix. Ce n'est que dans cet ordre d'idées que la suite de la prophétie trouve son parfait accomplissement. Et nous avons pour garantie de cette interprétation, non-seulement l'accord unanime de la tradition catholique tout entière et de la tradition juive des premiers siècles, mais le témoignage même des Évangélistes et des autres Apôtres (Comp. sur les §. 3. 1. Matth. 3, 3. Luc, 3, 4. Marc, 1, 3. Jean, 1, 23. — Sur le §. 8. Matth. 5, 18. 24, 35. Marc, 13, 31. — Sur le §. 11. Jean, 10, 41. — Sur le §. 13. Rom. 41, 34. 1. Cor. 2, 16, etc.). Ce n'est en effet que par suite de la délivrance par le mystère de la croix, que les puissances de la terre n'ont paru que faiblesse (§. 23. 24), que les idoles ont été confondues et renversées (§. 18-20, 24), que les faibles enfin ont été vraiment consolés et secourus (§. 12. 39-41).

§. — ¹ les pays maritimes éloignés.

² Que les peuples du pays le plus fort paraissent avec des preuves nouvelles en faveur de la puissance des dieux.

³ Le Prophète continue à montrer le néant des idoles. Il fait paraître Dieu qui parle lui-même, et invite tous les peuples à se présenter devant son tribunal, afin qu'il puisse les convaincre de l'impuissance et du néant de leurs dieux (§. 1). Pour cela il tire ses preuves de la puissance de Cyrus, auquel les dieux des peuples babyloniens n'ont pu résister (2-7), du pouvoir d'Israël rétabli dans un état florissant (8-20), et de l'impuissance des idoles à prédire l'avenir (21-29).

2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus.

3. Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.

4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.

5. Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.

6. Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicit : Confortare.

7. Confortavit faber ærarius percussions malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : Glutino bonum est : et confortavit eum clavus, ut non moveretur.

2. Qui a fait sortir ⁴ le juste ⁵ de l'Orient, et qui l'a appelé, en lui ordonnant de le suivre ⁶? Il a terrassé les peuples devant lui ⁷, et il l'a rendu le maître des rois ; il a fait tomber sous son épée *ses ennemis* comme la poussière, et il les a fait fuir devant son arc comme la paille que le vent emporte ⁸.

3. Il les a poursuivis : il a passé en paix sans laisser de traces de son passage ⁹.

4. Qui est-ce qui a fait et opéré toutes *ces merveilles*? qui appelle en leur temps ceux dont il a prévu la naissance dès le commencement du monde? C'est moi qui suis le Seigneur ; c'est moi qui suis le premier et le dernier. *Pl. b. 44, 6. 48, 12. Apoc. 1, 8. 17. 12, 13.*

5. Les îles ont vu, et elles ont été saisies de crainte ; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde, et ils se sont approchés, et sont venus à moi ¹⁰.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres, chacun dira à son frère : Prenez courage.

7. Ceux qui travaillaient autrefois en airain, frappaient du marteau pour former leurs idoles, et prenaient de bon mastique pour faire tenir les lames qu'ils appliquaient sur le bois ; et ils les arrêtaient avec des clous, afin qu'elles ne branlassent point du lieu où elles avaient été mises ¹¹.

§. 2. — ⁴ Le Prophète parle au temps passé, parce que les événements qui suivent se présentent à son coup d'œil prophétique comme accomplis.

⁵ Par le juste c'est, dans le sens prochain, Cyrus qui est marqué, et dans le sens éloigné et plus élevé, Jésus-Christ, dont Cyrus, sous un certain rapport, était un type, ce qui est cause qu'il est souvent désigné sous les caractères du Christ (*Comp. pl. b. 44, 28. 45, 1 et suiv. 46, 11. 48, 14. 15*). Du reste il ne faut pas oublier que Cyrus n'est appelé juste que par comparaison avec les Babyloniens.

⁶ D'autres traduisent l'hébreu : Qui a fait sortir de l'Orient celui sous les pas duquel se rencontrait la justice?

⁷ D'autres traduisent : Il lui a livré les peuples en proie?

⁸ Il les a réduits devant son glaive et son arc en poussière et en paille. D'autres traduisent : il a réduit en poussière leur épée, et leur arc en une paille que le vent emporte. D'autres donnent à tout le verset le sens interrogatif.

§. 3. — ⁹ Il a abattu ses ennemis, il les a mis en fuite, et il a triomphé d'eux avec tant de bonheur et de promptitude, que dans sa course à peine a-t-il laissé des traces de son passage. Dans l'hébreu : ... en paix par des voies que son pied n'avait jamais foulées. Cyrus conquiert des pays où il n'avait jamais été auparavant. Il prit en quatorze jours la capitale du royaume de Lydie, Sardes, réputée jusque-là inexpugnable.

§. 5. — ¹⁰ Les peuples de la terre ont vu ces victoires, et ils ont craint pour eux-mêmes ; ils ont cherché à se rassurer les uns les autres (§. 6), et ils ont fait consolider leurs idoles, de peur que leur chute n'entraînât après elle leur propre ruine (§. 7).

§. 7. — ¹¹ Dans le temps de ce commun péril, les fabricateurs d'idoles tiendront conseil entre eux, pour rechercher comment ils pourront fabriquer promptement et de manière qu'elles soient de durée, des idoles pour préserver la ville d'une catastrophe. Les idoles étaient ordinairement faites de bois ; on revêtait le bois de

8. Mais vous, Israël ¹² mon serviteur; vous Jacob, que j'ai élu; vous, race d'Abraham, qui a été mon ami,

9. dans lequel je vous ai pris *pour vous tirer* des extrémités du monde ¹³; je vous ai appelé à moi d'un pays éloigné, et je vous ai dit : Vous êtes mon serviteur; je vous ai choisi pour moi, et je ne vous ai point rejeté.

10. Ne craignez donc point, parce que je suis avec vous; ne vous détournez point ¹⁴, parce que je suis votre Dieu : je vous ai fortifié, je vous ai secouru, et le juste que je vous ai envoyé vous a pris de sa main droite ¹⁵.

11. Tous ceux qui vous combattaient seront confondus et rougiront de honte; et tous ceux qui s'opposaient à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, et périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevaient contre vous, et vous ne les trouverez point; et ceux qui vous faisaient la guerre seront comme s'ils n'avaient jamais été, et disparaîtront ¹⁶.

13. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu qui vous prends par la main, et qui vous dis : Ne craignez point, c'est moi qui vous aide et qui vous soutiens.

14. Ne craignez point, ô Jacob, vous qui n'êtes qu'un ver; ni vous, ô Israël, qui êtes comme mort ¹⁷ : c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, et c'est le Saint d'Israël qui vous rachète.

15. Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs qui foulent les blés, qui ont des pointes et des dents de fer : vous foulerez, et vous briserez les montagnes, et vous réduirez en poudre les collines.

16. Vous les secouerez *comme lorsqu'on vanne le blé*; le vent les emportera, et la

8. Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei,

9. in quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te.

10. Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines, quia ego Deus tuus : confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit dextera justi mei.

11. Ecce confundentur et erubescunt omnes, qui pugnant adversum te : erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi.

12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos : erunt quasi non sint : et veluti consumptio, homines bellantes adversum te.

13. Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi : Ne timeas, ego adjuvi te.

14. Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel : ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus : et redemptor tuus sanctus Israel.

15. Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia : triturabis montes, et comminues : et colles quasi pulverem pones.

16. Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos : et

lames de métal, on soudait ces lames ensemble par l'extrémité, puis on consolidait la statue ainsi faite avec des clous dans le lieu qu'elle devait occuper. Dans l'hébreu le verset porte : Le sculpteur rassure le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume, et il lui dit : La soudure est bonne; et il l'arrête (l'idole) avec des clous, de peur qu'elle ne branle.

γ. 8. — ¹² Sur la liaison avec ce qui précède, voy. note 3.

γ. 9. — ¹³ à cause duquel je vous ai tiré de l'Egypte, ou bien : de tous les pays, en tant que par Israël c'est l'assemblée des élus en général qui est comprise. Dans l'hébreu : vous que j'ai pris aux extrémités de la terre, etc.

γ. 10. — ¹⁴ ne vous découragez point!

¹⁵ Autrement : bien plus je vous soutiens de la droite de ma justice. D'autres autrement.

γ. 12. — ¹⁶ Les royaumes des Assyriens et des Chaldéens, sous l'impression desquels les Juifs gémissaient, seront renversés, tellement qu'il ne restera pas même des traces de leur existence.

γ. 14. — ¹⁷ qui êtes dans l'oppression, dans le mépris (Comp. 1. Cor. 1, 26-28).

tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis.

17. Egèni et pauperes quærunt aquas, et non sunt : lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos.

18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum.

19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul :

20. Ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

21. Prope facite iudicium vestrum, dicit Dominus : afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob.

22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt : priora quæ fuerunt nuntiata : et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis.

23. Annuntiate quæ ventura

tempête les dissipera ¹⁸ ; mais pour vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israël.

17. Les pauvres et les affligés cherchent de l'eau ¹⁹, et ils n'en trouvent point ; leur langue est brûlée par les ardeurs de la soif. Mais je suis le Seigneur, et je les exaucerai, je suis le Dieu d'Israël, et je ne les abandonnerai point.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, et des fontaines du milieu des champs ; je changerai les déserts en des étangs, et la terre sèche et sans chemin en des eaux courantes.

19. Je ferai naître dans le désert le cèdre, l'épine blanche, le myrte, et les oliviers ; je ferai croître ensemble dans la solitude les sapins, les ormes et les buis ²⁰ ;

20. afin que tous les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent et qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, et que le Saint d'Israël en est l'auteur ²¹.

21. Venez plaider votre cause ²², dit le Seigneur ; si vous avez quelque chose à dire pour votre défense, produisez-le, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils ²³ viennent, qu'ils nous prédisent ce qui doit arriver à l'avenir, et qu'ils nous fassent savoir les choses passées ²⁴ ; et nous les écouterons avec attention de cœur et d'esprit, et nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état ²⁵.

23. Découvrez-nous ce qui doit arriver à

§. 16. — ¹⁸ Sans figure : Comme un conquérant valeureux, auquel rien ne résiste, vous vaincrez et anéantirez des peuples puissants et orgueilleux. Ceci s'accomplit durant la période glorieuse de la domination des Machabées (*Voy. les liv. des Mach. Sur les chars à fouler, voy. pl. h. 25, 10. 28, 27*).

§. 17. — ¹⁹ Les Juifs, pauvres, cherchent dans la captivité de la consolation et leur délivrance.

§. 19. — ²⁰ Je rétablirai Israël dans un état florissant et heureux. Le bonheur ici promis se rapporte, dans le sens prochain, aux temps heureux des princes Machabées. En tant que, dans un sens plus éloigné et plus relevé, il s'agit sous le nom d'Israël de l'assemblée des élus, ce qui est marqué (8-20) s'accomplit par la victoire que cette assemblée devait remporter en Jésus-Christ sur le monde et tous les ennemis du salut, et dans les bénédictions qui ont répandues avec tant de surabondance sur les siens par l'Esprit de Jésus-Christ.

§. 20. — ²¹ Dieu a délivré Israël et l'a rendu heureux, pour attirer l'attention des peuples sur son infinie puissance, en opposition avec la faiblesse des idoles, qui n'ont pu les sauver.

§. 21. — ²² Dieu engage de nouveau les peuples à justifier leurs divinités, et il fait voir le néant des idoles par leur impuissance à prévenir l'avenir (*Comp. note 3*).

§. 22. — ²³ les faux dieux.

²⁴ Litt. : faites-nous savoir... — montrez-nous les prophéties que vous avez faites dans le temps passé, afin que nous comparions l'événement avec la prophétie, et que nous puissions voir si elles se sont réalisées. Mieux suivant l'hébreu : Dites ce que vous avez prédit antérieurement !

²⁵ et nous verrons par l'histoire si tout cela s'est effectivement réalisé.

l'avenir, et nous reconnaitrons que vous êtes dieux; faites du bien ou du mal si vous pouvez, afin que nous publiions *voire puissance* quand nous l'aurons vue ²⁶.

24. Mais vous venez du néant ²⁷; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point ²⁸, et c'est l'abomination même qui vous a faits dieux.

25. Je l'appellerai du Septentrion ²⁹, et il viendra de l'Orient ³⁰; il reconnaitra la grandeur de mon nom ³¹; il traitera les grands du monde ³², comme la boue, et il les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Qui nous a annoncé ce qui est dès le commencement, afin que nous le connaissions? Qui a prédit *ce qui devait arriver*, afin que nous lui disions: Vous êtes juste? Mais il n'y a personne *parmi vous* qui annonce et qui prédise *l'avenir*, et il n'y a personne qui vous ait jamais oui dire un seul mot ³³.

27. *C'est le Seigneur* qui dira le premier à Sion: Voici mes prédictions, et je donnerai à Jérusalem un Évangéliste ³⁴.

28. J'ai regardé ³⁵, et je n'en ai trouvé même aucun qui eût de l'intelligence, ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandait.

29. Ainsi ils sont tous injustes; leurs œuvres ne sont que vanité ³⁶; car toutes leurs idoles ne sont qu'un vide, ne sont que du vent.

sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos; bene quoque aut male, si potestis, facite: et loquamur, et videamus simul.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est: abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis: vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.

27. Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum: ventus et inane simulachra eorum.

ŷ. 23. — ²⁶ Litt. : afin que nous conférions ensemble et que nous voyions. — Je prouve que je suis Dieu; je fais du bien à mes élus et du mal à leurs ennemis. Si vous-mêmes vous êtes de vrais dieux, montrez votre puissance; alors nous comparerons ensemble ce qui nous concerne, et nous verrons qui mérite la préférence.

ŷ. 24. — ²⁷ vous êtes moins que rien.

²⁸ Litt. : et vos œuvres ont leur principe dans ce qui n'est pas. — D'autres traduisent l'hébreu : et vos œuvres viennent du serpent, de la vipère (du diable) (Comp. Jean, 8, 44).

ŷ. 25. — ²⁹ du nord-ouest, Cyrus, le libérateur, le type de Jésus-Christ (Voyez pl. 4. ŷ. 2. note 5).

³⁰ Suivant les Interprètes, la région septentrionale du ciel fait allusion à l'origine de Cyrus du côté de sa mère, car il naquit dans le Nord (dans la Médie), et la région méridionale, à son origine du côté de son père, car il était du Midi (de la Perse), et au séjour qu'il fit plus tard à Babylone, qui devint le siège de son empire.

³¹ Cyrus connut le seul vrai Dieu, et il lui attribuait ses victoires (Comp. 2 Par. 36, 23. 1. Esdr. 1, 2).

³² les princes babyloniens.

ŷ. 26. — ³³ J'ai destiné Cyrus à être l'instrument de mes vengeances (ŷ. 25); y a-t-il ici quelqu'un de vos dieux qui ait pu prédire son arrivée? — Aucun!

ŷ. 27. — ³⁴ Litt. : un messager qui lui annonce d'heureuses nouvelles. — C'est moi, le premier, qui ai dit à Sion (au peuple élu) : Voilà ce qui arrivera! car je n'ai accordé qu'au peuple élu l'ordre des Prophètes, comme l'état régulièrement établi pour annoncer l'avenir.

ŷ. 28. — ³⁵ si quelqu'un des dieux a prédit cela.

ŷ. 29. — ³⁶ Dans l'hébreu : tromperie. D'autres traduisent : des néants.

CHAPITRE XLII.

Promesse du Libérateur et de la délivrance du peuple.

1. Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet.

2. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

3. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet : in veritate educet iudicium.

1. Voici mon serviteur ¹ dont je prendrai la défense ; voici mon élu dans lequel mon âme a mis toute son affection ². Je répandrai mon esprit sur lui ³, et il rendra justice ⁴ aux nations.

2. Il ne criera point ⁵, il n'aura point d'égard aux personnes ⁶, et on n'entendra point sa voix dans les rues ⁷.

3. Il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume encore ⁸ ; il jugera dans la vérité ⁹.

¶ 1. — ¹ Le Prophète qui, dans sa vision de la délivrance du peuple, coordonne si bien ensemble la délivrance prochaine et terrestre de la captivité des Chaldéens, et la délivrance future et spirituelle, la délivrance du péché par le Messie, le libérateur terrestre, Cyrus, et le libérateur spirituel, Jésus-Christ, que ces deux objets marchent de front sous une même image (Voy. *pl. h.* 41. note 5. chap. 40. note 1), fait dominer et paraître au premier rang dans cette figure tantôt l'une et tantôt l'autre de ces deux délivrances, tandis que l'autre demeure comme au fond du tableau. Dans le chapitre qui précède, le Prophète avait surtout en vue le Libérateur terrestre : dans celui-ci, sous le nom de serviteur de Dieu (¶ 1-9), le Libérateur surnaturel est dépeint par Dieu lui-même avec des caractères qui ne peuvent convenir à Cyrus que dans un sens tout-à-fait impropre et incomplet, ainsi que l'expliquent les anciens Juifs, les Apôtres (*Matth.* 3, 17. 17, 5. 12, 18-21. *Luc.* 2, 32), les SS. Pères et les Interprètes catholiques. Ceux qui entendent par le serviteur de Dieu dont il est parlé soit Cyrus exclusivement, soit le peuple juif ou l'ordre des Prophètes, sont obligés de faire à plusieurs passages de ce chapitre la violence la plus manifeste, car les versets 2. 3. 4. sont manifestement contraires à Cyrus, le ¶ 6. contraire au peuple juif et à l'ordre des Prophètes, et contre tous ces sentiments et toutes les autres opinions parlent les expressions formelles du Nouveau Testament et de la tradition judaïque.

² Voy. *Matth.* 3, 17. 17, 5.

³ Litt. : je lui ai donné mon esprit ; — je l'ai orné, fortifié de toute la plénitude de l'Esprit divin (Comp. *pl. h.* 44, 2. *pl. b.* 61, 1. Voyez l'accomplissement *Matth.* 3, 16. *Jean.* 3, 34).

⁴ Litt. : il leur annoncera la justice, la vraie religion (¶ 4. *Pl. h.* 2, 3. *pl. b.* 51, 4).

¶ 2. — ⁵ Ce sera un docteur paisible, humble, non un fastueux chef de secte qui cherche par ses cris à se faire un parti parmi le peuple (Comp. *Matth.* 12, 18. et suiv.).

⁶ Dans l'hébreu : il n'élèvera point la voix.

⁷ Le ton paisible et doux de son enseignement, et l'éloignement du bruit qui parut dans toute son existence, eurent d'ailleurs un symbole expressif dans l'appari- tion de la colombe lors de son baptême.

¶ 3. — ⁸ La mèche fumante et le roseau brisé figurent ces hommes dans lesquels il y a encore quelques faibles restes de bien, ou que les souffrances et le sentiment de leurs péchés ont réduits à un état d'humiliation. Ces hommes faibles et abattus, il ne les repoussera point avec violence, il ne les éloignera point de lui par de mauvais traitements, qui pourraient les conduire à l'endurcissement et à leur perte, mais il s'efforcera avec douceur et bonté de faire tourner leur état à leur avantage, et de les amener peu à peu au salut : il aura compassion des cœurs contrits et affligés (Comp. 50, 4. 61, 1).

⁹ Litt. : il fera paraître la justice dans la vérité. — Il enseignera la religion de

4. Il ne sera point triste ni précipité, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre; et les nations attendront sa loi ¹⁰.

5. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, qui a créé et qui a étendu les cieux, qui a affermi la terre, et *qui en a fait sortir* toutes les plantes; qui donne le souffle et la respiration au peuple qui la remplit, et la vie à ceux qui marchent.

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appelé ¹¹ dans la justice ¹², qui vous ai pris par la main, et vous ai conservé, qui vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple et la lumière des nations ¹³;

7. pour ouvrir les yeux des aveugles, pour tirer des fers ceux qui étaient enchaînés, et pour faire sortir de prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres ¹⁴.

8. Je suis le Seigneur, c'est là le nom qui m'est propre. Je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dus à des idoles ¹⁵.

9. Mes premières prédictions ¹⁶ ont été accomplies; j'en fais encore de nouvelles, et je vous découvre l'avenir avant qu'il arrive ¹⁷.

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau ¹⁸; publiez ses louanges d'un bout de la terre à l'autre, vous qui allez sur la mer ¹⁹;

4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : et legem ejus insulæ expectabunt.

5. Hæc dicit Dominus Deus, creans cælos, et extendens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam.

6. Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium :

7. Ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusionibus vincuntium, de domo carceris sedentes in tenebris.

8. Ego Dominus, hoc est nomen meum : gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.

9. Quæ prima fuerunt, ecce venerunt : nova quoque ego annuntio : antequam oriantur, audita vobis faciam.

10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ : qui descenditis in mare,

vérité par opposition à la religion imparfaite, figurative de l'ancienne alliance; selon d'autres : il fera triompher la religion, c'est-à-dire il la conduira à son accomplissement, à sa perfection; ce qui est la même chose.

7. 4. — ¹⁰ Il se conduira avec prudence et usera de sages ménagements dans la propagation de sa religion, et il ne prendra point de repos jusqu'à ce que les pays les plus éloignés aient embrassé sa loi, qu'ils attendent.

7. 6. — ¹¹ O Messie!
¹² parce que ma justice, ma fidélité dans l'accomplissement de mes promesses l'exigeait. Autrement : Je vous ai appelé pour propager la justice sur la terre.

¹³ Vous établirez une nouvelle alliance parmi mon peuple pour faire luire la lumière aux yeux de toutes les nations (*Comp.* 49, 6-8). Jérémie, 31, 31, nous apprend quelle est cette alliance, c'est l'alliance de la grâce et de l'Esprit.

7. 7. — ¹⁴ pour délivrer ceux qui sont dans le péché, dans l'erreur et dans l'affliction. Ceci, aussi bien que beaucoup d'autres traits de ce qui est marqué, ne peut qu'imparfaitement convenir à Cyrus.

7. 8. — ¹⁵ C'est moi, qui suis le Seigneur, qui inspire et accomplit les prophéties; et c'est pourquoi je ne permettrai pas que l'honneur en revienne à d'autres (*Pl.* b. 48, 11).

7. 9. — ¹⁶ Ce qui a été d'abord prédit, est arrivé; — ce qui avait été prédit dans les temps antérieurs.

¹⁷ Litt. : avant qu'il s'élève; — même avant que le germe des événements prédits soit déposé dans le présent, et par conséquent avant que ces événements puissent être prédits par la pénétration humaine.

7. 10. — ¹⁸ pour célébrer d'une manière nouvelle ses bienfaits. Après avoir tracé les caractères distinctifs du grand Libérateur, le Prophète éclate en accents de joie au sujet de la délivrance du peuple élu en général. Il loue Dieu d'avoir anéanti les ennemis de son peuple (7. 10-16), pour la confusion des adorateurs des idoles (1) et d'Israël lui-même, qui s'était montré sourd à l'égard des merveilles de Dieu et de sa loi (19-21), ce qui lui a attiré les châtiments qu'il subit (21-25).

¹⁹ Litt. : vous qui allez, etc. — célébrez ses louanges.

et plenitudo ejus, insulæ, et habitatores earum.

11. Sublevetur desertum, et civitates ejus : in domibus habitabit Cedar : laudate habitatores Petræ, de vertice montium clamabunt.

12. Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt.

13. Dominus sicut fortis egrediatur, sicut vir præliator suscitabit zelum : vociferabitur, et clamabit : super inimicos suos confortabitur.

14. Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar : dissipabo, et absorbebo simul.

15. Desertos faciam montes, et colles, et omne gramen eorum exsicabo : et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam.

16. Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt; et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam : ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci eis et non dereliqui eos.

17. Conversi sunt retrorsum :

et sur toute l'étendue de ses eaux, vous les, et vous tous qui les habitez.

11. Que le désert ²⁰, et que toutes les villes qui y sont élèvent leurs voix. Cedar ²¹ habitera dans des palais. Habitants des rochers ²², louez le Seigneur, jetez de grands cris du haut des montagnes.

12. Ils publieront la gloire du Seigneur, ils annonceront ses louanges dans les îles.

13. Le Seigneur ²³ sortira comme un guerrier invincible; il excitera sa colère comme un homme qui marche au combat; il haussera sa voix, il jettera des cris ²⁴, il se rendra le maître de ses ennemis.

14. Je me suis tû ²⁵ jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence, j'ai été dans la retenue; mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement; je détruirai tout, j'abîmerai tout ²⁶.

15. Je rendrai désertes les montagnes et les collines; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes; je tarirai les fleuves et les changerai en îles ²⁷, et je sécherai tous les étangs ²⁸.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur était inconnue, et je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avaient ignorés *jusqu' alors*; je ferai que les ténèbres devant eux se changeront en lumière, et que les chemins tortus seront redressés; je ferai ces merveilles en leur faveur, et je ne les abandonnerai point ²⁹.

17. Ceux qui mettent leur confiance dans

γ. 11. — ²⁰ le désert d'Idumée, qui était habité.

²¹ Une tribu arabe (1. *Moy.* 25, 13).

²² Litt. : Habitants de Pétra, — capitale de l'Arabie-Pétrée. D'autres traduisent : Habitants des rochers (des forteresses des montagnes et des rochers). — * L'hébreu : que les habitants des rochers éclatent en accents de jubilation.

γ. 13. — ²³ Commence maintenant le chant de délivrance dont le sujet est la future délivrance de la captivité (temporelle et spirituelle).

²⁴ il poussera des cris de guerre.

γ. 14. — ²⁵ dit Dieu !

²⁶ J'ai longtemps supporté la cruauté des ennemis de mon peuple; le moment est venu d'en tirer une vengeance éclatante. Cela regarde d'abord les Babyloniens, puis tous les ennemis de Dieu. D'autres traduisent l'hébreu : ... de l'enfantement, et je suis haletant de colère. D'autres autrement. — * Litt. dans l'hébreu : Je me suis tû depuis des siècles; je me suis tû et je me suis fait violence; je crierai comme une femme en couches, je soufflerai et je respirerai en même temps — je suis haletant de colère.

γ. 15. — ²⁷ en une terre desséchée.

²⁸ Les montagnes et les collines sont les hommes puissants (*Pl. h.* 41, 15). Sens : Je briserai la puissance de vos ennemis, et j'établirai un autre ordre de choses. Dans le sens éloigné et plus relevé ces mots se rapportent à la transformation du monde par le christianisme.

γ. 16. — ²⁹ c'est-à-dire : Alors je ramènerai les captifs d'une manière merveilleuse, faisant disparaître tous les obstacles de leur voie. Cela se rapporte dans le sens prochain à la délivrance de la captivité de Babylone, puis aussi dans le sens éloigné, à la délivrance de la gentilité par la nouvelle religion du Christ, qui changea la face universelle des choses.

des images taillées retourneront en arrière ; ils seront couverts de confusion, eux qui disent à des images de foute : Vous êtes nos dieux.

18. Ecoutez, sourds ³⁰ ; aveugles, ouvrez les yeux, et voyez.

19. Qui est l'aveugle, sinon *Israël* mon serviteur ³¹ ? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes Prophètes ³² ? Qui est l'aveugle, sinon celui qui s'est vendu lui-même ³³ ? Qui est l'aveugle, sinon le serviteur du Seigneur ?

20. Vous qui voyez tant de choses ³⁴, n'observez-vous point ? Vous qui avez les oreilles ouvertes ³⁵, n'entendez-vous point ?

21. Le Seigneur a voulu *choisir son peuple* ³⁶ pour le sanctifier, pour rendre sa loi célèbre, et pour en relever la grandeur ³⁷.

22. Cependant mon peuple est ruiné ³⁸, il est pillé *de toutes parts* ; ils ont été pris dans les filets des soldats ; ils ont été tenus cachés au fond des prisons ; ils ont été emmenés captifs sans que personne soit venu les délivrer ; ils ont été exposés au pillage sans que personne ait dit : Rendez *le butin* ³⁹.

23. Qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif, et qui croie les choses futures ⁴⁰ ?

24. Qui a livré Jacob en proie à ses ennemis, et Israël entre les mains de ceux qui le pillent ? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé, parce qu'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi ⁴¹ ?

confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili : Vos dii nostri.

18. Surdi audite, et cæci in-tuemini ad videndum.

19. Quis cæcus, nisi servus meus ? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi ? quis cæcus, nisi qui venundatus est : et quis cæcus, nisi servus Domini ?

20. Qui vides multa, nonne custodies ? qui apertas habes aures, nonne audies ?

21. Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret.

22. Ipse autem populus direptus, et vastatus : laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum absconditi sunt : facti sunt in rapinam, nec est qui eruat ; in direptionem, nec est qui dicat : Redde.

23. Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura ?

24. Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus ? nonne Dominus ipse, cui peccavimus ? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus.

γ. 18. — ³⁰ Vous Juifs !

γ. 19. — ³¹ Litt. : sinon mon serviteur ? le peuple d'Israël (comp. 41, 8. 43, 8. 44, 1. 2), qui a le même nom (celui de serviteur) que le Libérateur (42, 1), sans doute parce qu'il représentait le Libérateur et le figurait.

³² Dans l'hébreu : ... sourd, si ce n'est le messenger que j'ai envoyé (les Docteurs d'Israël). Comp. *Matth.* 15, 14. 23, 16. *Jean*, 9, 39.

³³ c'est-à-dire qui s'est abandonné au péché. Dans l'hébreu : sinon le racheté, c'est-à-dire mon serviteur que j'ai acheté, acquis à un haut prix. D'autres traduisent l'hébreu : sinon mon ami. D'autres autrement. — * *Meschullam* — celui à qui la paix a été accordée.

γ. 20. — ³⁴ les merveilles de Dieu racontées dans l'histoire.

³⁵ vous n'observez pas ce qui vous a été révélé. D'autres traduisent l'hébreu : Vous avez vu beaucoup de choses, mais vous ne les avez pas observées ; vous aviez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendiez point.

γ. 21. — ³⁶ Litt. : le choisir, son serviteur, le peuple.

³⁷ pour la publier et la faire connaître d'une manière éclatante et pressante (Voy. 5. *Moy.* 4, 32. 2. *Cor.* 3, 7).

γ. 22. — ³⁸ par sa propre faute.

³⁹ Peinture de la malheureuse situation du peuple réduit en captivité. Isaïe se transporte en esprit au temps où les Israélites furent emmenés à Babylone, et leurs rois et les principaux condamnés à la prison (Comp. 4. *Rois*, 24, 14. 25, 7. 27).

γ. 23. — ⁴⁰ Quel est celui de vos contemporains qui fasse réflexion à ces tristes événements, dont le peuple est menacé, et que cette considération détourne du vice ?

γ. 24. — ⁴¹ La captivité de Babylone sera un juste châtimement de Dieu en punition de la désobéissance d'Israël.

25. Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit : et succendit eum, et non intellexit.

25. C'est pourquoi il a répandu sur lui son indignation et sa fureur ; il lui a déclaré une forte guerre ; il a allumé un feu autour de lui, sans qu'il le sût ; il l'a brûlé dans ses flammes, sans qu'il le comprît¹².

CHAPITRE XLIII.

La rédemption est un pur effet de la grâce.

1. Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel : Noli timere, quia redemite, et vocavi te nomine tuo : meus es tu.

2. Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te : cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te.

3. Quia ego Dominus Deus tuus sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te.

4. Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus : ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.

5. Noli timere, quia ego tecum sum : ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te.

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, et qui vous a formé, ô Israël¹ : Ne craignez point, parce que je vous ai racheté², et que je vous ai appelé par votre nom³ : vous êtes à moi.

2. Lorsque vous marcherez au travers des eaux, je serai avec vous, et les fleuves ne vous submergeront point⁴ ; lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brûlé, et la flamme sera sans ardeur pour vous :

3. parce que je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israël votre Sauveur, j'ai livré l'Égypte, l'Éthiopie, et Saba, pour vous sauver⁵.

4. Depuis que vous êtes devenu considérable et précieux devant mes yeux, et que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé, et je livrerai les hommes pour vous sauver, et les peuples pour racheter votre vie.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous ; je vous amènerai des enfants de l'orient, et je vous rassemblerai de l'occident.

ŷ. 25. — ¹² Comp. avec ce passage 2. Par. 36, 14-16.

ŷ. 1. — ¹ Le sens en union avec ce qui précède, est : Toutefois, quoique vous ayez été châtiés par la guerre et par la captivité (42, 24. 25), je vous en délivrerai, et vous ramènerai de tous les pays au milieu desquels vous aviez été dispersés (ŷ. 4-7), — en témoignage contre vous-mêmes et contre les nations, en faveur de ma toute-science et de ma toute-puissance, et aussi pour montrer le néant des idoles (8-13) ; car je détruirai Babylone et je vous mettrai en liberté (14-22), quoique ce ne soit pas en considération de vos mérites, mais par un pur effet de ma grâce (22-28).

² le Prophète voit non-seulement la captivité, mais encore la délivrance comme présente et déjà accomplie.

³ Je vous ai appelé nommément, j'ai fait de vous un choix particulier (2. Moys. 31, 2).

ŷ. 2. — ⁴ Litt. : ne vous couvriront point. — D'autres traduisent : ne vous submergeront point.

ŷ. 3. — ⁵ Je délivrerai les Israélites des mains de leur dominateur, et je lui livrerai à leur place d'autres peuples. Cyrus ne fit point la conquête des pays dont il est ici question, mais Cambyse, son successeur, s'empara de l'Égypte et pénétra jusqu'en Éthiopie et à Méroé (Saba). Ces pays sont aussi mis comme figures des incrédules, que Dieu, pour qu'ils servent d'avertissement aux fidèles, laisse tomber dans l'endurcissement et périr (Rom. 9. Prov. 21, 18).

6. Je dirai à l'aquilon : Donnez-moi *mes enfants* ; et au midi : Ne les empêchez point de *venir*. Amenez mes fils des climats les plus éloignés, et mes filles des extrémités de la terre,

7. et quiconque invoque mon nom, car c'est moi qui l'ai créé, qui l'ai formé, et qui l'ai fait pour ma gloire.

8. Faites sortir dehors ⁶ un peuple qui est aveugle, quoiqu'il ait des yeux⁷ ; qui est sourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Que toutes les nations s'amassent, et que tous les peuples se rassemblent⁸. Qui de vous autres a jamais annoncé ces vérités ? qui a prédit ce qui est arrivé autrefois⁹ ? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils vérifient leurs prophéties ; et alors on les écoutera, et on leur dira : Vous dites vrai.

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et mon serviteur¹⁰ que j'ai choisi, afin que vous sachiez¹¹, que vous croyiez, et que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, et qu'il n'y en aura point après moi.

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur, et hors moi il n'y a point de Sauveur. *Osée*, 13, 4.

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures* ; c'est moi qui vous ai sauvés : je vous ai fait entendre *l'avenir* ; et il n'y a point eu parmi vous de Dieu étranger. Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur, et c'est moi qui suis Dieu.

13. C'est moi qui suis dès le commencement. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer ?

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israël : J'ai envoyé à cause de vous¹² *des ennemis* à Babylone ; j'ai fait tomber tous ses appuis¹³ ; j'ai renversé les Chaldéens¹⁴ qui mettaient leur confiance dans leurs vaisseaux¹⁵.

6. Dicam aquiloni : Da ; et austro : Noli prohibere : affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ.

7. Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

8. Educ foras populum cæcum, et oculos habentem ; surdum, et aures ei sunt.

9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet ? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant : Vere.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi : ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11. Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.

12. Ego annuntiavi, et salvavi : auditum feci, et non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat : operabor, et quis avertet illud ?

14. Hæc dicit Dominus redemptor vester, Sanctus Israel : Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes.

7. 8. — ⁶ Qu'on fasse sortir dehors.

⁷ les Juifs.

7. 9. — ⁸ Les Juifs et les Gentils sont convoqués tous ensemble, afin qu'à l'accomplissement ponctuel de la prophétie qui précède ils reconnaissent la toute-science de Dieu, et se convertissent.

⁹ D'autres traduisent l'hébreu : et qu'ils nous fassent entendre ce qu'ils ont connu d'avance, dans les temps passés.

7. 10. — ¹⁰ et cette partie du peuple, que Dieu délivrera (*Pl. h. 41, 8. 44, 1*), me servira aussi de témoin.

¹¹ afin que vous puissiez comprendre et voir que je suis le vrai Dieu.

7. 14. — ¹² J'enverrai Cyrus revêtu de ma puissance (*Comp. pl. h. 13, 3*).

¹³ Litt. : J'ai ôté tous ses verrous. — D'autres traduisent : et j'ai fait descendre tous les fugitifs.

¹⁴ qui tenaient les Juifs captifs.

¹⁵ D'autres traduisent : qui font entendre des cris de joie au sujet de leurs vais-

15. Ego Dominus sanctus vester, creans Israël, rex vester.

16. Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam.

17. Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum : simul obdormierunt, nec resurgent : contriti sunt quasi liaum, et extincti sunt.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini.

19. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea : ponam in deserto viam, et in invio flumina.

20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones : quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.

21. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israël.

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.

24. Non emisti mihi argento

15. Je suis le Seigneur, le Saint qui est parmi vous, le Créateur d'Israël, et votre Roi.

16. Voici ce que dit le Seigneur qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, et un sentier au travers des abîmes d'eaux¹⁶;

17. qui fit entrer *dans la mer* les chariots et les chevaux¹⁷, les troupes d'*Egypte*, et toutes leurs forces : ils furent tous ensevelis dans un sommeil dont ils ne se réveilleront point ; ils furent étouffés et éteints pour jamais, comme on éteindrait la mèche d'une lampe.

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées, ne considérez plus ce qui s'est fait autrefois.

19. Voilà que je vais faire *des miracles* tout nouveaux ; ils vont paraître, et vous les verrez. Je ferai un chemin dans le désert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible¹⁹.

20. Les bêtes sauvages, les dragons²⁰ et les autruches²⁰ me glorifieront, parce que j'ai fait naître des eaux dans le désert, et des fleuves dans une terre inaccessible, pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, et il publiera mes louanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué ; Israël, vous ne vous êtes point appliqué à me servir²².

23. Vous ne m'avez point offert vos bœufs en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. Je ne vous ai point contraint en esclave à m'offrir des oblations²³, je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens²³.

24. Vous n'avez point donné votre argent

seaux. Les Babyloniens faisaient un commerce considérable sur l'Euphrate et dans le golfe Persique.

γ. 16. — ¹⁶ Allusion au passage des Israélites à travers la mer Rouge et le Jourdain (2. Moys. 14, 22. Josué, 3, 15).

γ. 17. — ¹⁷ Litt. : qui fit sortir les chariots et les chevaux ; — les forces de Pharaon, de l'Egypte.

γ. 19. — ¹⁹ Je vais ôter tous les obstacles à votre retour dans votre patrie, et de plus, je vous rendrai heureux (Voy. pl. h. 44, 18).

γ. 20. — ²⁰ Dans l'hébreu : les chacals.

²⁰ même les bêtes sauvages me glorifieront au sujet du bonheur que je ferai de nouveau goûter à mon peuple élu.

γ. 22. — ²² Votre délivrance n'est pas un effet de votre zèle pour ma religion.

γ. 23. — ²³ des offrandes en aliments.

²³ Je n'ai point demandé de vous d'oblation d'encens. Ce n'est point non plus à vos sacrifices que vous êtes redevables de votre délivrance, puisque vous ne m'en offriez point. Durant la captivité, temps sur lequel est fixé le coup d'œil du Prophète, les Israélites ne pouvaient offrir aucun sacrifice, puisqu'ils ne pouvaient aller à Jérusalem, le seul lieu où la loi permet de sacrifier.

pour m'acheter de bonnes odeurs ²⁴ et vous ne m'avez point rassasié par la graisse de vos victimes ; mais vous m'avez rendu comme esclave par vos péchés, et vos iniquités m'ont fait une peine *insupportable*.

25. C'est moi *donc*, c'est moi-même qui efface vos iniquités pour l'amour de moi ²⁵, et je ne me souviendrai plus de vos péchés.

26. *Que si vous avez fait quelque bien*, faites-moi ressouvenir de tout ²⁶ ; plaidons chacun notre cause, et proposez tout ce qui pourrait servir à vous justifier.

27. Votre père ²⁷ m'a offensé le premier, et ceux qui vous interprétaient ma loi ²⁸ m'ont désobéi.

28. C'est pourquoi j'ai découvert l'impureté des princes du sanctuaire ²⁹ ; j'ai livré Jacob à la boucherie, et j'ai fait tomber Israël dans l'opprobre.

calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuiisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul : narra si quid habes ut justificeris.

27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me.

28. Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

CHAPITRE XLIV.

Bienfaits de la rédemption. Folie du culte des idoles. Puissance du vrai Dieu, qui envoie Cyrus.

1. Ecoutez-moi donc maintenant, vous Jacob, mon serviteur, et vous Israël que j'ai choisi ¹. *Jér.* 30, 10. 46, 27.

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, et qui vous a soutenu dès le sein de votre mère : Ne craignez point, ô Jacob, mon serviteur, vous qui marchez dans la droiture du cœur ², et que j'ai choisi

3. Car je répandrai les eaux sur *les champs* altérés, et les fleuves sur la terre sèche ; je répandrai mon esprit sur votre postérité, et ma bénédiction sur votre race ³ ;

1. Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel quem elegi :

2. Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus : Noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi.

3. Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam : effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.

ÿ. 24. — ²⁴ Litt. : de la canne (odoriférante) — dont on se servait pour faire l'huile des onctions (*Voy.* 2. *Moy.* 30, 23).

ÿ. 25. — ²⁵ pour ma propre gloire, c'est-à-dire par la pure volonté de Dieu, par un pur effet de sa grâce.

ÿ. 26. — ²⁶ Rappelez-moi vos mérites, si vous en avez quelqu'un.

ÿ. 27. — ²⁷ Adam, ou bien généralement vos ancêtres coupables.

²⁸ Litt. : et vos interprètes, — d'autres traduisent : vos interprètes, ceux qui vous expliquaient ma loi, comme Moïse, Aaron, les prêtres.

ÿ. 28. — ²⁹ des grands prêtres. C'est pourquoi j'ai permis que la dignité des personnes sacrées fût déshonorée et traitée comme des objets profanes.

ÿ. 1. — ¹ Le Prophète rattache aux menaces qui précèdent la consolation du bonheur dont il fera jouir son peuple.

ÿ. 2. — ² Litt. : et vous, très-juste, que etc. — Dans l'hébreu : Jeschouroun (*Rectule*, nom de tendresse donné à Israël). *Voy.* 5. *Moy.* 32, 15.

ÿ. 3. — ³ L'effusion du Saint-Esprit qui est ici promise, est un caractère distinctif.

4. Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.

5. Iste dicit: Domini ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob: et hic scribet manu sua: Domino: et in nomine Israel assimilabitur.

6. Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus. Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus.

7. Quis similis mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum: ventura et quæ futura sunt annuntient eis.

8. Nolite timere, neque conturbemini: ex tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis testes mei; numquid est Deus absque me, et formator quem ego non noverim?

9. Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

10. Quis formavit deum, et sculptile conflagavit ad nihil utile?

11. Ecce omnes participes ejus confundentur: fabri enim sunt

4. et ils germeront parmi les herbages⁴, comme les saules plantés sur les eaux courantes.

5. L'un dira: Je suis au Seigneur; l'autre se glorifiera du nom de Jacob; un autre écrira de sa main: *Je suis* au Seigneur, et il se fera gloire de porter le nom d'Israël⁵.

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Roi d'Israël, et son Rédempteur⁶, le Seigneur des armées: Je suis le premier, et je suis le dernier, et il n'y a point de Dieu que moi seul⁷. *Pl. h.* 41, 4. *Pl. b.* 48, 2. *Apoc.* 1, 17. 22, 13.

7. Qui est semblable à moi? qu'il rappelle *tout le passé*, et qu'il explique par ordre, depuis le commencement du monde, ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple, qu'il leur prédise les choses futures, et ce qui doit arriver.

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvanter point. Je vous ai fait savoir dès le commencement⁸, et je vous ai annoncé *ce qui devait vous arriver*. Vous êtes témoins de ce que je dis. Y a-t-il donc quelque autre Dieu que moi, et un Créateur que je ne connaisse pas⁹?

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien¹⁰, leurs ouvrages les plus estimés¹¹ ne leur serviront de rien. Ils sont eux-mêmes témoins à leur confusion¹² que leurs idoles ne voient point, et ne comprennent rien.

10. Comment donc un homme *est-il assez insensé* pour former un dieu, et pour jeter en fonte une statue qui n'est bonne à rien?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage seront confondus; car tous ces artisans ne

tif du règne du Messie (*Pl. b.* 54, 13. *Joël*, 2, 28. 29). Encore ici les bénédictions qui suivirent la délivrance de la captivité de Babylone marchent de front avec les bénédictions du temps du Messie sous une seule et même image, avec cette différence seulement, que ce sont ces dernières qui dominent dans le tableau (*Voy. pl. h.* 42, note 1. *Voy.* encore l'Introduction).

γ. 4. — ⁴ D'autres traduisent l'hébreu: comme le gazon.

γ. 5. — ⁵ Les temps qui suivront la délivrance seront si heureux, que l'on se réunira volontiers au peuple élu, comblé de tant de bonheur, et que l'on prendra son nom.

γ. 6. — ⁶ d'Israël.

γ. 7. C'est moi, le Dieu tout-puissant et éternel, qui vous fais ces promesses, et je les accomplirai avec fidélité; car je ne suis pas comme les faux dieux des nations, qui n'ont été fabriqués que depuis peu de temps de la main des hommes, et qui retomberont bientôt en poussière, comme il suit.

γ. 8. — ⁸ Dans l'hébreu: depuis longtemps.

γ. 9. — ⁹ Dans l'hébreu: ... que moi, et il n'y a point d'autre rocher (lieu de refuge); je n'en connais aucun!

γ. 10. — ¹⁰ ils ne sont rien, parce que ce qu'ils fabriquent n'est rien.

γ. 11. — ¹¹ leurs idoles.

γ. 12. — ¹² les dieux fabriqués contre leurs fabricateurs, — que tous ensemble ils ne sont que de purs néants; car, etc.

γ. 13. — ¹³ de l'artisan.

sont que des hommes ¹⁴. Qu'ils s'assemblent tous, et qu'ils se présentent; ils seront tous saisis de crainte et couverts de confusion.

12. Le forgeron ¹⁵ travaille avec sa lime ¹⁶; il met le fer dans le feu, et le bat avec le marteau pour en former une idole; il y emploie toute la force de son bras; il souffrira la faim jusqu'à être dans la langueur et n'en pouvoir plus; il endurera la soif jusqu'à tomber dans la défaillance ¹⁷.

13. Le sculpteur étend sa règle ¹⁸ sur le bois, il le forme avec le rabot, il le dresse à l'équerre, il lui donne ses traits et ses proportions avec le compas; et il fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, et il le loge dans une niche ¹⁹.

14. Il va abattre des cèdres; il prend un orme ou un chêne, qui avait été longtemps parmi les arbres d'une forêt ²⁰, ou un pin *que quelqu'un* avait planté ²¹, et que la pluie avait fait croître.

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler; il en a pris lui-même pour se chauffer, il en a mis au feu pour cuire son pain; et il en prend le reste, il en fait un dieu, et l'adore; il en fait une image *morte*, devant laquelle il se prosterne.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois; de l'autre moitié il en a pris pour cuire sa viande, et pour faire bouillir son pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu; il s'est chauffé et il a dit : Bon, j'ai bien chaud, j'ai bon feu.

17. Et du reste de ce même bois il s'en fait un dieu et une idole devant laquelle il se prosterne, qu'il adore et qu'il prie, en lui disant : Délivrez-moi, car vous êtes mon Dieu.

18. Ils ne connaissent rien, et ils ne comprennent rien; leurs yeux sont tellement obscurcis qu'ils ne voient point, et que leur cœur n'entend point.

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes, ils ne font point de réflexion, et il ne leur vient pas la moindre pensée de dire : J'ai fait du feu de la moitié de ce bois; j'en ai fait

ex hominibus : convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

12. Faber ferrarius lima operatus est : in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ : esuriat et deficiat, non bibet aquam, et lassescet.

13. Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina : fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud : et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.

14. Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus : plantavit pinum, quam pluvia nutrit.

15. Et facta est hominibus in focum : sumpsit ex eis, et calefactus est : et succendit, et coxit panes : de reliquo autem operatus est deum, et adoravit : fecit sculptile, et curvatus est ante illud.

16. Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit : coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit : Vah, calefactus sum, vidi focum.

17. Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi : curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens : Libera me, quia Deus meus es tu.

18. Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo.

19. Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni, et coxi super car-

¹⁴ des artisans de race humaine qui ne peuvent faire un dieu.

¹⁵ 12. — ¹⁶ un de ceux qui ont part à l'ouvrage.

¹⁶ Dans l'hébreu : il fait du fer une hache (il forge son fer afin d'en faire une hache pour le sculpteur qui fabrique l'idole).

¹⁷ C'est avec les plus grands efforts, en souffrant la faim et la soif, que l'homme malheureux fait un dieu ! Quel dieu !

¹⁸ 13. — ¹⁹ et trace son ouvrage avec la craie, comme ajoute l'hébreu.

¹⁹ Litt. : dans une maison ; — dans un temple, dans une niche d'idole.

²⁰ 14. — ²¹ Dans l'hébreu : il fait son choix parmi les arbres de la forêt.

²¹ Autrement : un frêne. Autrement : un ormeau.

bones ejus panes : coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam ? ante truncum ligni procidam ?

20. Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea.

21. Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei.

22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te.

23. Laudate coeli, quoniam misericordiam fecit Dominus : jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cælos solus, stabiliens terram, et nullus mecum.

25. Irrita faciens signa divinum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum : et scientiam eorum stultam faciens.

26. Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem :

cuire la chair que j'ai mangée, et du reste j'en ferai une idole ? je me prosternerai devant un tronc d'arbre ?

20. Une partie de ce bois est déjà réduite en cendre ²²; et *cependant* son cœur insensé adore l'autre; et il ne pense point à tirer son âme *de l'égarement où elle est*, en disant : Certainement cet ouvrage de mes mains n'est qu'un mensonge ²³.

21. Souvenez-vous de ceci ²⁴, Jacob et Israël, parce que vous êtes mon serviteur. C'est moi qui vous ai créé; Israël, vous êtes mon serviteur, ne m'oubliez point ²⁵.

22. J'ai effacé vos iniquités comme une nuée *qui passe* ²⁶, et vos péchés comme un nuage; revenez à moi, parce que je vous ai racheté ²⁷.

23. Cieux, louez le Seigneur, parce qu'il a fait miséricorde. Terre, soyez dans un tressaillement de joie depuis un bout jusqu'à l'autre ²⁸; montagnes, forêts, avec tous vos arbres, faites retentir les louanges *du Seigneur*, parce que le Seigneur a racheté Jacob, et qu'il a établi sa gloire dans Israël ²⁹.

24. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, et qui vous a formé dans le sein de votre mère : Je suis le Seigneur qui fais toutes choses; c'est moi seul qui ai étendu les cieux, et personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie ³⁰, qui rends insensés ceux qui se mêlent de deviner, qui renverse l'esprit des sages, et convaincs de folie leur science.

26. C'est moi qui rends stables les paroles de mon serviteur ³¹, et qui accomplis les oracles de mes Prophètes ³²; qui dis à Jérusalem :

† 20. — ²² Ce que le fabricant et l'adorateur d'idoles possède, est de la cendre. Autrement : Il repaît son cœur de cendre (il trouve son plaisir dans la cendre).

²³ La figure que ma main a fabriquée, n'est-elle pas une tromperie pour moi et pour les autres ?

† 21. — ²⁴ de la stupidité, telle qu'elle vient d'être dépeinte, du culte des idoles.

²⁵ D'autres traduisent : je ne vous oublierai point.

† 22. — ²⁶ comme le vent purifie le ciel des nuages.

²⁷ montrez votre reconnaissance pour votre rédemption, en me demeurant fidèlement attachés.

† 23. — ²⁸ Dans l'hébreu : ... poussez des cris, profondeurs de la terre.

²⁹ Litt. : et qu'Israël se glorifiera. — Dans l'hébreu : racheté Jacob, et qu'il a fait éclater sa gloire dans Israël.

† 25. — ³⁰ qui convainc de mensonge les prédictions des magiciens.

† 26. — du Prophète.

³² Litt. : qui accomplit les conseils de ses envoyés, — qui accomplit les prophéties, jointes au conseil (Comp. *pl. h.* 41, 28). — * Tout ce passage est à la 3^e personne dans le latin et dans l'hébreu. C'est moi qui suis Jéhovah, qui fais..... 25. Il renversera les signes des magiciens; il rendra, etc.

salem : Vous serez habitée *de nouveau* ; et aux villes de Juda : Vous serez rebâties, et je repeuplerai vos déserts ³³ ;

27. qui dis à l'abîme : Epuise-toi ; je mettrai tes eaux à sec ³⁴ ;

28. qui dis à Cyrus ³⁵ : Vous êtes le pasteur de mon troupeau ³⁶ ; et vous accomplirez ma volonté en toutes choses ; qui dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie ; et au temple : Vous serez fondé *de nouveau* ³⁷.

Habitaberis ; et civitatibus Juda : *Ædificabimini*, et deserta ejus suscitabo.

27. Qui dico profundo : Desolare, et flumina tua arefaciam.

28. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : *Ædificaberis* ; et templū : *Fundaberis*.

CHAPITRE XLV.

Domination de Cyrus. Rédemption universelle.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus ¹, | 1. Hæc dicit Dominus christo

³³ Après en avoir plusieurs fois prédit la dévastation, le Prophète annonce que Jérusalem et les autres villes de Juda seront de nouveau bâties et peuplées.

¶ 27. — ³⁴ Je dessécherais l'Enphrate profond, qui rend Babylone inexpugnable, et je ferai tarir ses canaux (Comp. *Jér.* 50, 38, 51, 36). Cyrus détourna, au moyen de canaux, l'Euphrate qui coulait au milieu de Babylone, et par là il aplanit, ainsi que le racontent les historiens, les difficultés qu'il y avait à prendre la ville.

¶ 28. — ³⁵ Le Prophète nomme par son nom plus de 150 ans avant l'accomplissement des faits dont il s'agit ici, le roi de Perse qui devait renverser l'empire de Babylone. Cyrus signifie *soleil*.

³⁶ Cyrus, au rapport des historiens, aurait fait entendre cette maxime remarquable : Un bon prince et un bon pasteur ont les mêmes devoirs. Cyrus est en outre ainsi désigné comme type de Jésus-Christ, le bon pasteur.

³⁷ Les réflexions qu'on lit ci-dessus sur le verset premier du ch. 42, montrent clairement que par le *serviteur de Dieu* que le Prophète a en vue dans les ch. 42-44, on ne peut entendre ni Cyrus exclusivement, ni le peuple juif, ni l'ordre des Prophètes. La même conséquence se déduit avec non moins d'évidence des circonstances qui devaient accompagner l'apparition de ce *serviteur de Dieu* dont l'avènement est annoncé. Alors, lorsque le *serviteur de Dieu* paraîtra, 1° non-seulement la fausseté des idoles sera palpable pour tous, mais les idoles mêmes seront détruites, et la vérité du Dieu de Jacob, de Jéhovah, universellement reconnue (42, 1. 4. 6. 7. 9. 17. 43, 9-13, 44, 6 et suiv., 24-28) ; 2° toute la terre éclairée de la lumière d'en haut, et suivant la justice, célébrera les louanges de Jéhovah (42, 10. 11. 43, 6, etc.) ; 3° le Seigneur déployant sa puissance triomphera de tous ses ennemis (42, 12. 3. 43, 14-18, etc.) ; 4° les grâces de toutes sortes, et les plus abondantes, découleront sur la terre, et fertiliseront jusqu'aux déserts les plus arides (42, 1-9. 14-16. 43, 16. 17. 19, 20. 44, 1-16) ; 5° enfin le peuple de Dieu, quelle qu'ait été son ingratitude et son infidélité, sera racheté ; mais sa rédemption, pur effet de la grâce et de la miséricorde du Seigneur, sera parfaite, entière et générale (43, 1-8. 22-28. 44, 21-24, etc.). Or, à ce concours de circonstances, qui ne voit qu'il s'agit ici d'un événement tout autre que le retour du peuple juif dans la Judée, et le rétablissement de Jérusalem ? Rien de semblable non plus n'arriva sans Cyrus, ni à aucune époque de l'histoire de l'ancien peuple de Dieu par le ministère prophétique. Il n'y a que l'expiation ou la rédemption du Calvaire, suivie de l'établissement de la foi chrétienne dans le monde, qui remplit toutes les conditions de la prophétie, et en offre un accomplissement littéral.

¶ 1. — ¹ A la fin du chapitre 44, le Seigneur appelait Cyrus son pasteur, parce qu'il l'avait choisi pour sauver son peuple et le reconduire, en quelque sorte, dans sa patrie. Au chapitre 45 le Prophète insiste sur la même pensée. Le Seigneur a destiné Cyrus à l'accomplissement de ses desseins ; il a rendu tous les princes timides devant lui ; il lui a enfin ouvert les portes de Babylone et assujéti tous les peuples, jusqu'aux Egyptiens et aux Ethiopiens (¶ 1-5, 13). Mais, à son ordinaire, c'est à louer le Seigneur, à montrer sa vérité aux yeux des idolâtres et à célébrer

meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subijciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur.

2. Ego ante te ibo : et gloriosos terræ humiliabo : portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam.

3. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum : ut scias quia Ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israël.

4. Propter servum meum Jacob, et Israël electum meum, et vocavi te nomine tuo : assimilavi te, et non cognovisti me.

5. Ego Dominus, et non est amplius : extra me non est Deus : accinxi te, et non cognovisti me :

6. Ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter,

7. formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum : ego Dominus faciens omnia hæc.

qui est mon christ², que j'ai pris par la main pour lui assujettir les nations, pour mettre les rois en fuite³, pour ouvrir devant lui toutes les portes, sans qu'aucune lui soit fermée⁴.

2. Je marcherai devant vous ; j'humilierai les grands de la terre⁵ ; je romprai les portes d'airain, et je briserai les gonds de fer⁶.

3. Je vous donnerai les trésors cachés et les richesses secrètes et inconnues⁷, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur le Dieu d'Israël, qui vous ai appelé par votre nom⁸,

4. à cause de Jacob qui est mon serviteur, et d'Israël, qui est mon élu. Je vous ai appelé par votre nom ; j'y en ai encore ajouté un autre⁹, et vous ne m'avez point connu¹⁰.

5. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu que moi. Je vous ai mis les armes à la main, et vous ne m'avez point connu ;

6. afin que depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, on sache qu'il n'y a point de Dieu que moi¹¹. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre.

7. C'est moi qui forme la lumière et qui forme les ténèbres, qui fais la paix et qui crée les maux : je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses¹².

son Christ que le Prophète s'applique surtout : c'est le Seigneur qui a tout créé, le ciel, la terre, et tout ce qu'ils renferment (6, 8. 12) ; c'est lui qui a prédit tout ce qui arrive à son peuple, et qui a dirigé tous les événements (11. 16. 47...) Que les nations soient confondues à la vue de ces merveilles, et que toutes reconnaissent et adorent Jéhovah, le seul vrai Dieu. Et elles le connaîtront et l'adoreront (6. 20-25), car il viendra CELUI qui doit le leur faire connaître ; les cieux distilleront la justice, la terre produira le juste, et l'Egypte et l'Ethiopie viendront l'adorer en confessant que le Dieu d'Israël, qui est un Dieu caché, est aussi le seul vrai Dieu (4. 15. 16, 22. 25, etc.)

² Dans l'hébreu : à son Oint. Cyrus est appelé oint, en tant qu'il a été établi de Dieu comme libérateur (Voy. 1. Rois, 24, 7. 11).

³ Litt. : pour faire tourner le dos aux rois ; — pour les mettre en fuite.

⁴ Les portes conduisant de l'issue des rues de Babylone à l'Euphrate, qui coulait à travers la ville par une permission de Dieu, n'avaient pas été fermées durant la nuit où la ville fut prise. Si cela avait eu lieu, les Perses, qui y pénétrèrent par le lit du fleuve, auraient été pris comme dans un piège et massacrés. Les portes du palais du roi étaient également ouvertes, de manière que les Perses purent y pénétrer sans obstacle et mettre le roi à mort.

⁵ 2. — ⁶ Litt. dans l'hébreu : j'aplanirai les bosses (les hauteurs).

⁷ Comp. Ps. 106, 16.

⁸ 3. — ⁹ Cyrus s'empara des villes de Sardes et de Babylone, qui passaient pour les plus riches du monde, de trésors immenses (Comp. Jér. 50, 37. 51, 13).

¹⁰ qui ai fait de vous un choix spécial. Il était par conséquent aussi convenable de le faire annoncer d'avance nommément.

¹¹ 4. — ¹² le nom d'oint, de libérateur (5. 1. Pl. h. 44. note 36). Je vous ai choisi comme antitype, comme figure de l'Oint, du Rédempteur par excellence.

¹³ avant que vous fussiez né.

¹⁴ 6. — ¹⁵ A l'accomplissement ponctuel des prophéties relatives aux victoires de Cyrus, tous les peuples pouvaient reconnaître que Jéhovah était le vrai Dieu.

¹⁶ 7. — ¹⁷ Je suis l'auteur de tout ce qui arrive dans le monde, et il n'y a point d'autre premier principe que moi. Il semble que le Prophète ait en vue l'antique

8. Cieux, envoyez d'en haut votre rosée, et que les nuées fassent descendre le Juste comme une pluie; que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur; et que la justice naisse en même temps¹². Je suis le Seigneur qui l'ai créé¹⁴.

9. Malheur à l'homme¹⁵ qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile et qu'un vase de terre¹⁶. L'argile dit-elle au potier : Que faites-vous? votre ouvrage n'a rien d'une main *savante*¹⁷.
Jér. 18, 6. *Rom.* 9, 20.

10. Malheur à celui qui dit à son père : Pourquoi m'avez-vous engendré? et à sa mère : Pourquoi m'avez-vous enfanté?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Interrogez-moi sur les choses futures; donnez-moi des règles touchant mes enfants et les ouvrages de mes mains¹⁸.

12. C'est moi qui ai fait la terre; c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter : mes mains ont étendu les cieux, et c'est moi qui ai donné tous les ordres à la milice des astres¹⁹.

8. Rorats cœli desuper, et nubes pluant Justum : aperiat terra, et germinet Salvatorem : et justitia oriatur simul : ego Dominus creavi eum.

9. Væ qui contradicit fictori suo, testa de samsiis terræ : numquid dicet lutum figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque manibus est?

10. Væ qui dicit patri : Quid generas? et mulieri : Quid parituris?

11. Hæc dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus : Ventura interroga me, super filios meos, et super opus manuum mearum mandate mihi.

12. Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego : manus meæ tetenderunt cœlos, et omni militiæ eorum mandavi.

doctrine des Perses, suivant laquelle il y a deux premiers principes, l'un bon, l'autre mauvais. — * Le principe bon, Ormuzd, était le créateur de la lumière et l'auteur de tous les biens; le principe mauvais, Ohriman, avait créé le royaume des ténèbres, et était la cause de tous les maux. Les oppositions avec cette doctrine des mages, doctrine que professaient Cyrus et l'armée qu'il commandait, le Prophète déclare que la première cause de toutes choses est unique — le seul vrai Dieu que connaît et que sert Israël.

§. 8. — ¹² Le Prophète, qui jusque-là n'a parlé que du libérateur terrestre, quoiqu'en des termes qui le font reconnaître comme type du Libérateur surnaturel, du Messie (chap. 45, 4. 41, 2. 46. 25), passe maintenant, ce qui n'est pas rare dans le style prophétique, de la figure à l'objet, et il exprime le désir ardent qu'il éprouve de voir arriver ce libérateur véritable et universel. Ainsi l'interprètent les SS. Pères et l'Eglise catholique dans son office et dans les prières de ses solennités. — L'incarnation du Verbe, œuvre tout à la fois du ciel et de la terre, est si clairement marquée dans ce passage, dit saint Augustin, qu'il n'a besoin d'aucune explication.

¹⁴ Dieu répond au Prophète qu'il accomplira son vœu.

§. 9. — ¹⁵ Le Prophète réprime maintenant les murmures des Juifs par des menaces. La liaison avec ce qui précède peut s'établir ainsi : Le Prophète avait exprimé le désir de voir arriver le Messie. Ce désir était également celui des Juifs de son temps, et il était d'autant plus vif que les temps étaient plus durs. La rédemption n'arrivant pas, les esprits impatients éclataient en murmures, et c'est ce que le Prophète reprend ici, leur faisant sentir que Dieu ne permet pas qu'on lui prescrive les voies qu'il doit suivre.

¹⁶ Litt. : qu'un têt de la terre de Samos. — Dans l'hébreu : un têt d'entre les têtes de la terre.

¹⁷ Litt. : et votre ouvrage est sans mains; — vous ne savez rien faire. — * Dans l'hébreu : Et votre ouvrage (dira-t-il) : Il (l'ouvrier) n'a point de mains.

§. 11. — ¹⁸ donnez-moi des avis! Sens : Vous pouvez sans doute me questionner sur le sort futur de mon peuple, mais (c'est ce qu'il faut sous-entendre) votre devoir est d'attendre tranquillement et avec patience ce qui a été prédit, sans qu'il vous appartienne de raisonner et de juger à cet égard, ou de me prescrire ce que je dois faire; — car je suis le créateur tout-puissant (§. 12), que la créature ne doit point contredire. D'autres traduisent l'hébreu comme si c'était une exclamation de surprise : On me questionne sur l'avenir, vous prétendez me donner des ordres au sujet de mes enfants, les œuvres de mes mains!

§. 12. — ¹⁹ qui l'ai mise en ordre.

13. Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

14. Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaïm viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt : Post te ambulabunt, vincti manicis pergent : et te adorabunt, teque deprecabuntur : Tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.

15. Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel salvator.

16. Confusi sunt, et erubuerunt omnes : simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.

17. Israel salvatus est in Domino salute æterna : non confundimini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

18. Quia hæc dicit Dominus creans cœlos, ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes ejus, non in vanum creavit eam : ut habitaretur, formavit eam : Ego Dominus, et non est alius.

13. C'est moi qui le ressusciterai ²⁰ pour faire justice ²¹, et qui aplanirai devant lui tous les chemins : il rebâtira la ville qui m'est consacrée, et il renverra libres mes captifs sans recevoir pour eux ni rançon ni présents ²², dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. Voici ce que dit le Seigneur : L'Égypte avec tous ses travaux, l'Éthiopie avec son trafic, et Saba avec ses hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* passeront vers vous, *ô Israël!* ils seront à vous, ils marcheront vers vous, ils viendront les fers aux mains, ils se prosterneront devant vous, et ils vous prieront avec soumission, et ils *diront* : Il n'y a de Dieu que parmi vous, et il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre ²³.

15. Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur ²⁴.

16. Les fabricateurs de l'erreur ont été tous confondus; ils rougissent de honte, et ils sont tous couverts de confusion ²⁵.

17. Mais Israël a reçu du Seigneur un salut éternel; vous ne serez point confondus, et vous ne rougirez point de honte dans les siècles éternels.

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre, et qui l'a formée, qui lui a donné l'être, et qui ne l'a pas créée en vain, mais qui l'a formée, afin qu'elle fût habitée : Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre ²⁶.

γ. 13. — ²⁰ Ces mots se rapportent à Cyrus, mais à Cyrus comme type de Jésus-Christ, qui seul a pleinement accompli les paroles qui suivent. Ainsi les SS. Pères et les interprètes catholiques. — Dieu réitère au peuple, soupirant après sa délivrance (note 18), la promesse qu'il lui en avait faite, dans son sens terrestre et surnaturel.

²¹ pour qu'il pratique la justice, et qu'il l'enseigne aux autres. Cyrus est également appelé juste ci-dessus 41, 2. 26.

²² gratuitement, de son propre mouvement. Cyrus, roi juste, que Dieu avait rendu victorieux, renvoya les Juifs sans rançon, et leur permit de rebâtir Jérusalem. Jésus-Christ, le Juste par excellence, avec lequel Dieu était en tout, a délivré, par une grâce gratuite, et même en payant la rançon, le genre humain de la captivité de l'erreur et du péché, et bâti l'Eglise, la nouvelle Jérusalem.

γ. 14. — ²³ L'Égypte, l'Éthiopie et Méroé, se rendront à vous avec leurs trésors, *ô Cyrus!* Chargés de chaînes, leurs habitants tomberont devant vous et confesseront que Dieu est avec vous, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que lui! — L'Égypte, l'Éthiopie et Méroé vous offriront des sacrifices, *ô Messie,* et confesseront qu'il n'y a de Dieu et de vraie religion qu'en vous (*Pl. h. 2, 2. 14, 1. 2*). Suivant d'autres, le discours s'adresse à Jérusalem (la terrestre et la nouvelle).

γ. 15. — ²⁴ Vous êtes un Dieu dont les décrets sont cachés, et qu'ainsi les hommes ne doivent point critiquer (*Comp. notes 14. 17*). Dieu était spécialement caché en Jésus-Christ sous son humanité.

γ. 16. — ²⁵ Quand Israël, par les secrets desseins de Dieu, aura été ainsi racheté, et Jérusalem réédifiée, les fabricateurs d'idoles, qui déjà se réjouissaient de la chute de Jérusalem, seront couverts de confusion.

γ. 18. — ²⁶ Car Dieu, le créateur, qui veut par conséquent que la terre soit habitée, est le seul Dieu tout-puissant, qui rendra le pays d'Israël à ses habitants.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque coin obscur de la terre ²⁷; ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob : Recherchez-moi ²⁸. Car je suis le Seigneur qui annonce la justice ²⁹, et qui annonce la droiture et la vérité.

20. Assemblez-vous, venez et approchez-vous, vous tous qui avez été sauvés des nations ³⁰; ceux-là sont plongés dans l'ignorance qui élèvent en honneur une sculpture de bois, et qui adressent leurs prières à un dieu qui ne peut les sauver.

21. Parlez donc, approchez-vous et prenez conseil tous ensemble ³¹. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement? qui les a prédites dès les premiers temps? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur? et il n'y a point d'autre Dieu que moi. *Je suis* le Dieu juste ³², et personne ne vous sauvera que moi.

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre, et vous serez sauvés parce que je suis Dieu et qu'il n'y en a point d'autre.

23. J'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point vaine ³³.

24. que tout genou fléchira devant moi ³⁴, et que toute langue jurera *par mon nom* ³⁵. *Rom. 14, 11. Philip. 2, 10.*

25. Chacun d'eux dira alors : Ma justice et ma force viennent du Seigneur; tous ceux qui s'opposaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.

26. Toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur, et elle se glorifiera en lui.

19. Non in abscondito locutus sum in loco terræ tenebroso : non dixi semini Jacob : Frustra quærite me; ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.

20. Congregamini, et venite, et accedite simul qui salvati estis ex gentibus : nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum non salvantem.

21. Annuntiate, et venite, et consiliamini simul : quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, et non est ultra Deus absque me? Deus justus, et salvans non est præter me.

22. Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terræ : quia ego Deus, et non est alius.

23. In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur :

24. quia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua.

25. Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium : ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei.

26. In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.

γ. 19. — ²⁷ Je n'ai point donné en secret, et je n'ai point tenu cachées mes prophéties touchant le retour du peuple, mais je les ai faites publiquement, afin qu'elles pussent parvenir à la connaissance de chacun (Comp. *pl. 6. 49, 9. Jean, 18, 20*).

²⁸ Je n'ai pas dit à Israël : Quand vous m'interrogeriez, je ne pourrais vous donner de réponse; mais j'ai permis que l'on m'interrogeât, et j'ai répondu.

²⁹ D'autres traduisent : la vérité.

γ. 20. — ³⁰ De la délivrance qui avait été prédite d'une manière précise, Dieu prend maintenant occasion d'inviter les gentils que la vengeance divine avait épargnés, à reconnaître le vrai Dieu à la vérité de la prophétie, et à renoncer à la folie de l'idolâtrie; après cela il annonce solennellement qu'un temps viendra où le culte du vrai Dieu sera répandu par toute la terre.

γ. 21. — ³¹ Dieu défie les peuples gentils de produire des prophéties semblables à celles qu'a faites le Dieu d'Israël touchant le retour des Juifs.

³² D'autres traduisent : véritable.

γ. 23. — ³³ Litt. : et elle ne reviendra point; — elle ne sera point rétractée, et elle se réalisera.

γ. 24. — ³⁴ le Dieu rédempteur, le Sauveur.

³⁵ Tous les hommes un jour m'honoreront, et prendront mon nom à témoin dans leurs serments.

CHAPITRE XLVI.

Chute des idoles. Exhortation à renoncer à l'idolâtrie.

1. Confractus est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulachra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.

2. Contabuerunt, et contrita sunt simul : non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitatem ibit.

3. Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva.

4. Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo : ego feci, et ego feram : ego portabo, et salvabo.

5. Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem ?

6. Qui confertis aurum de sac-

1. Bel a été rompu¹, Nabo² a été brisé³ ; les idoles des Babyloniens⁴ ont été mises sur des bêtes et sur des chevaux⁵ ; ces dieux que vous portiez dans vos solennités lassent par leur grand poids⁶.

2. Ils ont été rompus et mis en pièces⁷ ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient⁸, et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles⁹.

4. Je vous porterai moi-même encore jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai créés, et je vous soutiendrai ; je vous porterai et je vous sauverai.

5. A qui m'avez-vous fait ressembler, à qui m'avez-vous égalé ? A qui m'avez-vous comparé ? Qui avez-vous rendu semblable à moi¹⁰ ?

6. Vous qui tirez l'or¹¹ de votre bourse,

γ. 1. — ¹ Babylone prise, les idoles qu'elle honorait tombent et sont brisées ou renversées (1-2). Ces idoles, en effet, ne sont que vanité et l'ouvrage de la main des hommes (3-7). Qu'Israël se souvienne des œuvres du Seigneur ; lui seul est le vrai Dieu ; lui seul connaît et prédit l'avenir (8-13).

² Dans l'hébreu : Bel a été précipité, Nabo est tombé. Bel, dieu babylonien, est, suivant quelques-uns, le soleil ; suivant d'autres, Jupiter. Nabo, autre divinité babylonienne, est, selon les uns, la lune ; selon les autres, Mercure.

³ Les Babyloniens avaient dans leurs temples des tables sacrées, des statues et des autels. Les Perses n'avaient rien de tout cela ; ils n'avaient pas même de temples. Ils adoraient le feu, la lumière et les autres éléments, l'air, la terre, l'eau. Selon eux, les dieux ne devaient pas être renfermés entre des murs, mais tout devait leur être ouvert et libre : leur temple et leur maison c'était l'univers. De là vient qu'à la prise de Babylone, Cyrus brise les idoles des Chaldéens, et que plus tard Cambyse en Egypte, et Artaxercès en Grèce, pillent les temples des dieux sans craindre de les profaner.

⁴ Litt. : leurs idoles, — des Babyloniens.

⁵ Les dieux des peuples vaincus étaient emportés en triomphe, parce qu'on se figurait que par ce moyen on était plus sûr des peuples.

⁶ Litt. : ces fardeaux qui vous pesaient jusqu'à la lassitude. Il est dit que les images des dieux étaient le fardeau des Babyloniens, parce que les prêtres des idoles les portaient dans les processions.

γ. 2. — ⁷ Dans l'hébreu comme γ. 1.

⁸ Voy. note 6. Dans l'hébreu : elles n'ont pu (les idoles) sauver leur fardeau (la ville qu'elles auraient dû protéger).

γ. 3. — ⁹ vous que j'aime d'un amour maternel. D'autres traduisent l'hébreu : vous que j'ai portés depuis le ventre, que j'ai soutenus depuis le sein de votre mère (Voy. pl. b. 63, 9. 2. Moys. 19, 4).

γ. 5. — ¹⁰ Quelle figure pourrait me représenter ?

γ. 6. — ¹¹ Nouvelle peinture de la folie du culte des idoles.

et qui pesez l'argent dans la balance, et qui prenez un orfèvre pour vous faire un dieu, afin qu'on se prosterne devant lui, et qu'on l'adore.

7. On le porte sur les épaules, on s'en charge et on le met en sa place; il y demeure et il ne branlera point. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point, et il ne sauvera point ceux qui sont dans l'affliction. *Bar.* 6, 25.

8. Souvenez-vous de ces choses¹², et rougissez-en; rentrez dans votre cœur, violateurs de ma loi.

9. Rappelez le passé en votre mémoire¹³, reconnaissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.

10. C'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédis les choses longtemps avant qu'elles se fassent. Toutes mes résolutions seront immuables, et toutes mes volontés s'exécuteront.

11. J'appellerai de l'Orient un oiseau¹⁴, et d'une terre éloignée un homme qui exécutera ma volonté. Je l'ai dit, et je le ferai; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice.

13. Le temps de montrer ma justice est proche; je ne le différerai pas, et le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai le salut en Sion, et ma gloire dans Israël.

culo, et argentum statera ponderatis: conducentes aurificem, ut faciat deum: et procidunt, et adorant.

7. Portant illum in humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non salvabit eos.

8. Memento istud, et confundamini: redite prævaricatores ad cor.

9. Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei:

10. Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet:

11. Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ. Et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud.

12. Audite me duro corde, qui longe estis a justitia.

13. Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israël gloriam meam.

CHAPITRE XLVII.

Ruine du royaume de Babylone.

1. Descendez, asseyez-vous dans la poussière¹, ô vierge fille de Babylone²! asseyez-

1. Descende, sede in pulvere: virgo filia Babyloñ, sede in terra:

7. 8. — ¹² de cette folie.

7. 9. — ¹³ le grand nombre de prodiges que j'ai opérés, lesquels rendent témoignage que je suis le vrai Dieu.

7. 11. — ¹⁴ l'oiseau de proie, Cyrus.

7. 1. — ¹ Avec ses idoles, Babylone elle-même tombe: elle est humiliée jusque dans la poussière et réduite, comme une esclave, à tourner la meule (1-3). C'est le Seigneur qui rachète Israël (4). Babylone s'enorgueillissait de sa grandeur; elle se croyait éternelle et elle appesantissait sans pitié son joug sur le peuple de Dieu; elle sera réduite à l'état de viduité et de désolation (5-9). Elle plaçait son espoir dans ses enchanteurs, dans ses richesses, dans sa puissance; mais ses enchanteurs et ses tireurs d'horoscope n'ont pu lui découvrir le sort qui la menaçait, et ses richesses ni sa puissance ne lui serviront de rien (9-15).

² peuple, royaume de Babylone, sous la personnification d'une vierge.

non est solum filiæ Chaldæorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera.

2. Tolle molam, et mole fari-nam : denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela cru-ra, transi flumina.

4. Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum : ultionem capiam, et non resistet mihi homo.

4. Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israel.

5. Sede tacens, et intra in te-nebras filia Chaldæorum : quia non vocaberis ultra domina reg-norum.

6. Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua : non posuisti eis misericordias : super senem aggravasti jugum tuum valde.

7. Et dixisti : In sempiternum ero domina : non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

8. Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo : Ego sum, et non est præter me amplius : non se-debo vidua, et ignorabo sterilitatem.

9. Venient tibi duo hæc subito in die una, sterilitas et viduitas ; universa venerunt super te, prop-ter multitudinem malefactorum

vous sur la terre ³. Vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens ⁴ ; on ne vous traitera plus comme une personne molle et délicate ⁵.

2. Tournez la meule, faites moudre la fa-rine ⁶ ; dévoilez ce qui vous fait rougir ; dé-couvrez votre épaule, levez vos vêtements, passez les fleuves ⁷.

3. Votre ignominie sera découverte, votre opprobre paraîtra ; je me vengerai, et il n'y aura point d'homme qui me résiste.

4. Celui qui nous rachètera *fera ces choses*, le Saint d'Israël ⁸, qui a pour nom le Sei-gneur des armées. *Nah.* 3, 5.

5. Asseyez-vous, demeurez dans le silence et entrez dans les ténèbres ⁹, ô fille des Chaldéens : parce que vous ne serez plus appelée à l'avenir la dominatrice des royaumes.

6. J'avais été en colère contre mon peu-ple, j'avais rejeté avec horreur mon hé-ritage ¹⁰, je les avais livrés entre vos mains, et vous n'avez point usé de miséricorde en-vers eux ; mais vous avez appesanti cruelle-ment votre joug sur les vieillards mêmes ¹¹.

7. Vous avez dit : Je régnerai éternelle-ment. Vous n'avez point fait de réflexion sur tout ceci ¹², et vous ne vous êtes point re-présenté ce qui vous devait arriver un jour.

8. Ecoutez donc maintenant, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance, qui dites en votre cœur : Je suis *souveraine*, et après moi il n'y en a point d'autre : je ne deviendrai point veuve, et je ne saurai ce que c'est que la stérilité ¹³. *Apoc.* 18, 7.

9. Ces deux maux viendront fondre tout d'un coup sur vous en un même temps, la stérilité et la viduité : tous ces malheurs vous accableront à cause de la multitude de

³ c'est-à-dire soyez dans le deuil ! (Comp. *pl.* h. 3, 26.)

⁴ peuple chaldéen.

⁵ vous ne serez plus désormais le siège de la mollesse et du luxe (*Pl.* h. 14, 11. *Jér.* 51, 39).

⁷ 2. — ⁶ comme font les femmes esclaves (2. *Moy.* 11, 5).

⁷ Dans votre fuite, vous serez obligés de passer les rivières à gué, et par consé-quent de vous mettre dans un état honteux de nudité. D'autres traduisent l'hé-breû : farine : déposez votre voile, relevez le bas de votre robe... D'autres autre-ment.

⁸ 4. — ⁸ Litt. : ... rachètera, est le Seigneur des armées, son nom est le saint d'Israël. — Exclamation du prophète. Notre Rédempteur avait bien le pouvoir de-tirer vengeance ; car c'est un puissant guerrier !

⁹ 5. — ⁹ Pleurez dans l'infortune (Voyez *Lam.* 3, 2) !

¹⁰ 6. — ¹⁰ je le regardais comme profané par le vice et le culte des idoles.

¹¹ sur mon peuple devenu faible dans ses dernières années.

¹² 7. — ¹² sur ce qui arrive maintenant.

¹³ 8. — ¹³ Je ne perdrai point mes habitants par la guerre.

vos enchantements, et de l'extrême dureté de vos enchanteurs ¹⁴. *Pl. b.* 51, 19.

10. Cependant vous vous êtes tenue assurée dans votre malice, et vous avez dit : Il n'y a personne qui me voie. C'est votre sagesse et votre science même qui vous a séduite. Vous avez dit dans votre cœur : Je suis *souveraine*, et il n'y en a point d'autre que moi.

11. Le mal vous attaquera sans que vous sachiez d'où il vient; vous vous trouverez surprise d'une affliction dont vous ne pourrez vous défendre ¹⁵, et une misère ¹⁶ à laquelle vous n'avez jamais pensé, viendra tout d'un coup fondre sur vous.

12. Venez avec vos enchanteurs et avec tous vos secrets de magie, auxquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dès votre jeunesse, pour voir si vous en tirerez quelque avantage, et si vous en pourrez devenir plus forte.

13. Cette multitude de conseillers n'a fait que vous fatiguer. Que ces augures qui étudient le ciel, qui contemplent les astres, et qui comptent les mois ¹⁷ pour en tirer les prédictions qu'ils veulent vous donner de l'avenir, viennent maintenant, et qu'ils vous sauvent.

14. Ils sont devenus comme la paille, le feu les a dévorés ¹⁸; ils ne pourront délivrer leurs âmes des flammes ardentes; il ne restera pas même de leur embrasement des charbons auxquels on puisse se chauffer, ni du feu devant lequel on puisse s'asseoir ¹⁹.

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choses auxquelles vous vous étiez employée avec tant de travail. Ces marchands qui avaient trafiqué avec vous dès votre jeunesse ²⁰, s'enfuiront tous, l'un d'un côté, et l'autre d'un autre, sans qu'il s'en trouve un seul qui vous tire de vos maux.

tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

10. Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti : Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, et præter me non est altera.

11. Veniet super te malum, et nescies ortum ejus : et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare : veniet super te repente miseria, quam nescies.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum : stent et salvent te augures coeli, qui contemplantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.

14. Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ : non sunt prunæ, quibus calefiant; nec focus, ut sedeant ad eum.

15. Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras : negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt : non est qui salvet te.

§. 9. — ¹⁴ Un peuple tombe dans la viduité lorsqu'il perd son roi; dans la stérilité lorsqu'il perd ses habitants. D'autres traduisent l'hébreu : malgré vos enchanteurs et vos devins.

§. 11. — ¹⁵ que vous ne pourrez détourner par les victimes.

¹⁶ Dans l'hébreu : une dévastation.

§. 13. — ¹⁷ qui prédisent d'après la position des astres, sur les signes du ciel, les destinées des hommes. Dans l'hébreu : qui aux nouvelles lunes vous annoncent ce qui vous arrivera. — ¹⁸ Les Chaldéens, au rapport de tous les auteurs profanes, étaient fort adonnés à la magie, aux enchantements et surtout à l'astrologie judiciaire.

§. 14. — ¹⁸ Ces sages périront.

¹⁹ Ce feu ne réchauffera pas, mais il détruira.

§. 15. — ²⁰ Il en sera des peuples avec lesquels vous entreteniez des relations de commerce, comme de vos enchanteurs; ils vous abandonneront, et ils marcheront dans leurs propres voies, qui, à la vérité, sont des voies d'égarement.

CHAPITRE XLVIII.

*Hypocrisie des Juifs. Confusion des adorateurs des idoles.
Ruine de Babylone.*

1. Audite hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in iustitia.

2. De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt : Dominus exercituum nomen ejus.

3. Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea : repente operatus sum, et venerunt.

4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea.

5. Prædixi tibi ex tunc : antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres : Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt ista.

. Quæ audisti, vide omnia : vos autem num annuntiatistis ? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis :

1. Ecoutez ceci, maison de Jacob ¹, vous qui portez le nom d'Israël, qui êtes sortis de la tige de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez du Dieu d'Israël ² ; sans être à lui dans la vérité et dans la justice ³.

2. Car ils prennent le nom de citoyens de la ville sainte ⁴ ; ils s'appuient sur le Dieu d'Israël ⁵ ; qui a pour nom, le Seigneur des armées.

3. Je vous ai annoncé longtemps auparavant ce qui s'est fait depuis ⁶ ; je l'ai assuré de ma bouche, et je vous l'ai fait entendre : je l'ai accompli tout d'un coup, et vous l'avez vu arriver.

4. Car je savais que vous êtes dur, que votre cou était comme une barre de fer, et que vous aviez un front d'airain.

5. C'est pourquoi je vous ai prédit longtemps auparavant ce qui devait arriver : je vous l'ai marqué par avance, de peur que vous ne dissiez : Ce sont mes idoles qui ont fait ces choses, ce sont mes images taillées et jetées en fonte qui l'ont ainsi ordonné.

6. Voyez accompli ⁷ tout ce que vous avez ouï devoir arriver. Mais pour vous, avez-vous ainsi annoncé les choses futures ? Je vous ferai entendre maintenant des choses nouvelles que je vous ai réservées ⁸, et qui vous sont inconnues.

† 1. — ¹ Le ch. 48 se rattache étroitement à la prophétie contenue dans les ch. 45-47. Après la chute de Babylone, devait venir la sortie des Juifs de cette ville, et leur retour dans leur patrie. — Le Seigneur fait d'abord à son peuple de justes reproches au sujet de sa dureté et de son infidélité (1-2). Cependant il leur a suffisamment montré qu'il est le Dieu véritable, leur ayant fait prédire longtemps d'avance ce qui devait leur arriver, afin qu'ils n'eussent aucun prétexte de l'attribuer aux fausses divinités qu'ils adoraient à sa place (3-8). Néanmoins il veut bien mettre un frein à sa colère ; il les délivrera ; il appellera Cyrus pour être leur libérateur ; mais s'il use de miséricorde avec son peuple, c'est uniquement à cause de lui-même et pour la gloire de son nom (9-16). Ah ! combien Israël n'eût-il pas joui d'un sort fortuné, s'il eût observé les commandements de son Dieu (17-19). Cependant qu'ils sortent de Babylone, et retournent dans la terre de leurs pères (20-22).

² dans les serments et dans les cérémonies de la religion.

³ dans la droiture : vous qui le servez avec hypocrisie, non du fond du cœur.

† 2. — ⁴ de citoyens de Jérusalem, où Dieu habite.

⁵ mais non en vérité.

† 3. — ⁶ les événements passés.

† 6. — ⁷ Litt. : tout ce que vous avez ouï, voyez-le ; — accompli.

⁸ Litt. : Pour vous ? l'avez-vous fait connaître, l'avez-vous célébré en le publiant ?

⁹ c'est-à-dire des choses futures.

7. Ce sont *des prédictions que je fais présentement*¹⁰, et non d'autres fois : elles n'étaient point auparavant¹¹, et vous n'en avez point oui parler¹², afin que vous ne veniez pas dire : Je savais toutes ces choses.

8. Vous ne les avez ni entendues ni connues; et présentement même votre oreille n'est point ouverte *pour les comprendre*; car je sais certainement que vous serez un prévaricateur, et dès le sein de votre mère, je vous ai appelé le violateur de ma loi¹³.

9. *Néanmoins* j'éloignerai ma fureur de vous, à cause de mon nom; et pour ma gloire je vous retiendrai *comme* avec un frein, de peur que vous ne périissiez.

10. Je vous ai purifié par le feu, mais non comme l'argent¹⁴; je vous ai choisi¹⁵ dans la fournaise de la pauvreté¹⁶.

11. C'est pour moi-même que j'agirai, c'est pour moi-même, afin que mon nom ne soit point blasphémé, et je n'abandonnerai point ma gloire à un autre. *Pl. h.* 42, 8. 41, 4. 44, 6.

12. Écoutez-moi, Jacob, et vous Israël, que j'appelle *à moi* : c'est moi, c'est moi-même qui suis le premier, et qui suis le dernier.

13. C'est ma main qui a fondé la terre, c'est ma main droite qui a mesuré les cieux; je les appellerai¹⁷, et ils se présenteront *tous ensemble devant moi*.

14. Assemblez-vous tous, et écoutez-moi : Qui d'entre les idoles¹⁸ a prédit ce que je dis? Le Seigneur a aimé *Cyrus*¹⁹; il exécutera sa volonté dans Babylone, et *il sera* son bras parmi les peuples de Chaldée.

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je l'ai appelé, je l'ai amené, et j'ai aplani tous les chemins devant lui.

16. Approchez-vous de moi, et écoutez ceci : Dès le commencement je n'ai point parlé en secret²⁰; j'étais présent lorsque ces

7. nunc creata sunt, et non ex tunc : et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas : Ecce ego cognovi ea.

8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua : scio enim quia prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.

9. Propter nomen meum longe faciam furorem meum : et laude mea infrenabo te, ne intereas.

10. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.

11. Propter me, propter me faciam, ut non blasphemet : et gloriam meam alteri non dabo.

12. Audi me Jacob, et Israel quem ego voco : ego ipse, ego primus, et ego novissimus.

13. Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cœlos : ego vocabo eos, et stabunt simul.

14. Congregamini omnes vos, et audite : quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis.

15. Ego ego locutus sum, et vocavi eum : adduxi eum, et directæ est via ejus.

16. Accedite ad me, et audite hoc : Non a principio in abscondito locutus sum : ex tempore ante-

7. 7. — ¹⁰ C'est de ce moment que les jours de Cyrus sont prédits.

¹¹ dans les temps antérieurs, avant Isaïe.

¹² avant que je vous les fisse connaître, vous n'en saviez rien.

7. 8. — ¹³ Vous ne pouviez rien soupçonner de ces événements; car je savais combien vous étiez porté à vous révolter contre moi, et à chercher des prétextes pour justifier votre infidélité.

7. 10. — ¹⁴ de manière que vous sortiez du creuset pur comme l'argent (*Comp.* 42, 21). D'autres rendent le sens : mieux encore que l'argent.

¹⁵ comme on sépare les métaux.

¹⁶ * Dans l'hébreu : de l'affliction.

7. 13. — ¹⁷ le ciel avec les étoiles.

7. 14. — ¹⁸ Litt. : Qui d'entre eux, — d'entre les faux dieux.

¹⁹ Litt. : l'a aimé, — le héros de l'avenir.

7. 16. — ²⁰ Je n'ai point fait les anciennes prophéties en secret. Suivant saint Jérôme et les autres SS. Pères, c'est le Fils de Dieu qui parle ici, comme le montrent surtout avec évidence les dernières paroles « et maintenant ».

quam fieret, ibi eram : et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus.

17. Hæc dicit Dominus redemptor tuus sanctus Israel : Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas.

18. Utinam attendisses mandata mea : facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris ;

19. et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus : non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

20. Egredimini de Babylone, fugite a Chaldaïs, in voce exultationis annuntiate : auditum facite hoc, et offerte illud usque ad extrema terræ. Dicite : Redemit Dominus servum suum Jacob.

21. Non sitierunt in deserto, cum educeret eos : aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ.

22. Non est pax impiis, dicit Dominus.

choses ont été résolues avant qu'elles se fissent ²¹ ; et maintenant j'ai été envoyé par le Seigneur Dieu, et par son Esprit.

17. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, le Saint d'Israël : Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, et qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez.

18. Oh ! si vous vous fussiez appliqué à mes préceptes, votre paix serait comme un fleuve ²², et votre justice ²³ comme les flots de la mer ²⁴ ;

19. votre postérité se serait multipliée comme le sable de ses rivages, et les enfants de votre sein, comme les petites pierres qui sont sur ses bords ; le nom de votre race n'aurait point été effacé de devant mes yeux.

20. Sortez de Babylone ²⁵, fuyez de Chaldée ; faites entendre des cris de joie ; annoncez cette nouvelle, et publiez-la jusqu'aux extrémités du monde. Dites en tous lieux : Le Seigneur a racheté Jacob son serviteur. Jér. 51, 6.

21. Lorsqu'il les a délivrés, ils n'ont point souffert la soif dans le désert ²⁶ ; il leur a tiré l'eau du rocher ; il a ouvert la pierre, et les eaux en sont sorties en abondance. 2. Moys. 17, 6. 4. Moys. 20, 11.

22. Mais il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur ²⁷. Pl. 6, 57, 21.

CHAPITRE XLIX.

Le Messie, docteur des nations. Bonheur de ceux qui ont été délivrés

1. Audite insulæ, et attendite populi de longe : Dominus ab

1. Ecoutez, îles ¹ ; et vous, peuples éloignés, prêtez l'oreille : Le Seigneur m'a ap-

²¹ Dès le principe, avant même que les faits se préparassent, je les connaissais ; je pouvais donc les prédire.

γ. 18. — ²² qui déborde et coule d'un cours permanent.

²³ D'autres traduisent : votre salut.

²⁴ Litt. : comme les abîmes de la mer. — Autrement : comme les flots de la mer.

γ. 20. — ²⁵ Le Prophète se transporte en esprit au sein de la captivité de Babylone. Quelques-uns traduisent : Vous sortirez de Babylone.

γ. 21. — ²⁶ La sortie de Babylone est décrite comme la sortie d'Égypte.

γ. 22. — ²⁷ Le bonheur prédit (la paix) ne sera le partage que des pieux adorateurs de Jéhovah, non celui des adorateurs des idoles plongés dans le vice.

γ. 1. — ¹ Le Prophète qui depuis chap. 42, 10 jusqu'ici, a eu principalement en vue la délivrance terrestre, fait maintenant de nouveau dominer dans son tableau la délivrance spirituelle, introduisant sur la scène l'auteur de cette délivrance d'un ordre supérieur, et le faisant lui-même parler (γ. 1-9), retraçant en même temps le bonheur et les bénédictions de son royaume (γ. 10-12), et se bornant à revenir

pelé dès le sein de ma mère² ; il s'est souvenu de mon nom lorsque j'étais encore dans ses entrailles³. *Jér. 1, 5. Gal. 1, 15.*

2. Il a rendu ma bouche comme une épée perçante⁴ ; il m'a protégé sous l'ombre de sa main ; il m'a mis *en réserve* comme une flèche choisie⁵ ; il m'a tenu caché dans son carquois⁶.

3. Et il m'a dit : Vous êtes mon serviteur⁷, Israël⁸, et je me glorifierai en vous.

4. Je lui ai dit⁹ : J'ai travaillé en vain, j'ai consumé inutilement et sans fruit toute ma force ; mais le Seigneur me fera justice, et j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail¹⁰.

5. Et maintenant le Seigneur m'a dit¹¹, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, de ramener Jacob à lui ; et quoique Israël ne se réunisse point¹²

utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.

2. Et posuit os meum quasi gladium acutum : in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam : in pharetra sua abscondit me.

3. Et dixit mihi : Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor.

4. Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi : ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo.

5. Ex nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur : et glo-

de temps en temps sur la délivrance d'ici-bas. Que ce soit le Messie qui parle ici, et que ce soit son règne qui y est décrit, c'est ce que nous apprennent les Apôtres (*Act. 13, 47. 2. Cor. 6, 2. Comp. Luc, 2, 30-32*), toute l'Eglise ancienne et tous les Interprètes catholiques. Ceux d'entre les Interprètes modernes qui supposent que la personne qui parle est soit le peuple d'Israël, soit les Prophètes, ou Isaïe, ont surtout contre eux dans le passage même, cette circonstance que nulle part la conversion de tous les peuples (ÿ. 6) n'est attribuée aux personnages qu'ils mettent en avant, mais exclusivement au Messie (*Ps. 44, 17*). S'il se rencontre dans le contexte certains traits qui s'adaptent en même temps aux Prophètes et au peuple élu, cela ne doit pas paraître surprenant, car les Prophètes parlaient dans l'Esprit de Jésus-Christ (5. *Moy. 18, 15. note 15*), et l'assemblée des élus forme le corps mystique du Sauveur (*Ephés. 1, 23*). — * En outre, la délivrance de la captivité de Babylone était la figure de la délivrance du péché ; et l'analogie de position entre les Juifs captifs au milieu de leurs ennemis, et les pécheurs dans les liens du péché, permettait au Prophète d'employer un langage et des expressions qui pouvaient aisément s'accommoder aux uns et aux autres. D'autres traduisent l'hébreu : Ecoutez, vous, terres éloignées !.

² Même avant ma naissance j'ai été destiné de Dieu pour être le Sauveur.

³ Litt. : dès le ventre de ma mère ; lorsque j'étais encore dans le sein de ma mère. — Avant la naissance du Messie, Marie reçut de l'Ange l'ordre de lui donner le nom de Jésus, Sauveur (*Luc, 1, 31. Matth. 1, 21*).

^{ÿ. 2.} — ⁴ Il a mis dans ma bouche des discours acérés, pénétrants (*Hébr. 4, 12. Apoc. 1, 16*).

⁵ Autrement : aiguë. Autrement : bien polie.

⁶ L'épée et la flèche (les discours du Messie) étaient encore tenus cachés par la main de Dieu ou son carquois (c'est-à-dire par Dieu) avant la naissance du Messie ; lorsqu'il fut né, son épée et ses flèches percèrent les hommes avec une puissance invincible.

^{ÿ. 3.} — ⁷ Voy. *pl. h. 42, 1*.

⁸ Vous êtes Israël ! Le Messie est appelé Israël, lutteur contre Dieu (1. *Moy. 32, 28*), parce que par sa vie, par ses souffrances et par sa mort, il a combattu contre Dieu et les hommes, et les a vaincus, ayant détourné la colère de Dieu, et changé la malice des hommes en sainteté. Le Messie peut encore porter ce nom parce qu'il a été le père de la nouvelle génération (*Pl. b. 53, 10*), de même qu'Israël (Jacob) avait été le père du peuple terrestre.

^{ÿ. 4.} — ⁹ Au discours du Père le Fils répond : Comment vous glorifierai-je, puisque je travaillerai sans fruit (Jérôme) ! Jésus-Christ se plaignait souvent de la dureté du cœur des Juifs et du peu de fruits de ses prédications.

¹⁰ Dieu toutefois fera triompher ma cause ; car c'est son œuvre. D'autres traduisent : et ma récompense est dans mon Dieu.

^{ÿ. 5.} — ¹¹ Les paroles de Dieu suivent ÿ. 6.

¹² ne s'adjoigne pas tout entier à mes premiers disciples. C'est là une prophétie

rificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et facies Israël convertendas. Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israël, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, et consurgent Principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israël qui elegit te.

8. Hæc dicit Dominus : In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui : et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas :

9. ut diceres his, qui vincti sunt : Exite ; et his, qui in tenebris : Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascula eorum.

à lui, je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force ¹³.

6. Le Seigneur, *dis-je*, m'a dit : C'est peu que vous me serviez pour réparer les tribus de Jacob, et pour convertir à moi les restes d'Israël ¹⁴. Je vous ai établi pour être la lumière des nations, et le salut que j'envoie jusqu'aux extrémités de la terre. *Pl. h. 42, 6. Act. 13, 47.*

7. Voici ce que dit le Seigneur, le Rédempteur et le Saint d'Israël à celui qui a été dans le dernier mépris ¹⁵, à la nation détestée ¹⁶, à l'esclave de ceux qui dominent ¹⁷ : Les Rois verront, et les Princes se lèveront à cause du Seigneur qui a été fidèle, et du Saint d'Israël qui vous a choisi ¹⁸.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai exaucé au temps favorable ¹⁹ ; je vous ai conservé, et je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple ²⁰, pour réparer la terre, pour posséder ²¹ les héritages dissipés ²² ;

9. pour dire à ceux qui étaient dans les chaînes : Sortez ; et à ceux qui étaient dans les ténèbres : Voyez la lumière. Ils paîtront dans les chemins, et toutes les plaines leur serviront de pâturages ²³.

claire de l'aveuglement du peuple juif lors de l'avènement du Messie ! D'autres traduisent d'après une leçon différente, mais dépourvue d'autorité : et pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui.

¹³ Sens : Israël, auquel j'ai d'abord été envoyé, n'ayant point reconnu mes fatigues (γ. 4), et ayant refusé de se laisser réunir sous ma houlette ; d'autre part, Dieu voulant m'honorer et me couvrir de sa protection, bien loin d'abandonner ma cause (γ. 4), il m'a destiné à être le Sauveur non-seulement des Juifs, mais encore des Gentils (γ. 6).

γ. 6. — ¹⁴ Litt. : la lie d'Israël, — les restes, le petit nombre de ceux qui se sauvent parmi Israël, comme porte l'hébreu.

γ. 7. — ¹⁵ au Messie (γ. 4). Comp. *pl. b. 52, 13* et suiv. 53.

¹⁶ à l'Eglise du Messie. Dans l'hébreu : à celui qui est l'objet des mépris du peuple.

¹⁷ Jésus-Christ se soumit aux puissances, sans faire usage de son pouvoir divin.

¹⁸ Les rois, dans l'étonnement, se lèveront pour adorer Dieu, quand ils verront comment, par la glorification de celui qui avait été l'objet du mépris, les prophéties ont reçu leur accomplissement. Ce verset comprend en peu de mots l'état d'abaissement et l'état de glorification de Jésus-Christ.

γ. 8. — ¹⁹ Hébreu : au temps de grâce. Si le temps de la grâce est venu, les temps sont accomplis (Comp. 2. *Cor. 6, 2*). Le Prophète décrit maintenant l'œuvre de la rédemption opérée par Jésus-Christ. Or, de même que ci-dessus (48, 20-22) il a dépeint la délivrance de la captivité de Babylone sous les images de la délivrance d'Egypte, il présente pareillement ici la délivrance spirituelle sous des figures qui sont empruntées de la délivrance de la captivité de Babylone, de façon que cette dernière délivrance se trouve prédite en même temps que la délivrance spirituelle, et s'entrevoit au fond du tableau.

²⁰ pour être le médiateur de la nouvelle Alliance (Voy. *pl. h. 42, 6*).

²¹ Dans l'hébreu : pour partager.

²² pour réparer la nature humaine désolée, pour rétablir l'héritage spirituel, rendre aux hommes la qualité d'enfants de Dieu, et en mettre en possession ceux qu'il a délivrés de la captivité du péché et de l'erreur.

γ. 9. — ²³ Ceux qui reviendront de l'étranger dans leur patrie ne manqueront de

10. Ils n'auront plus ni faim ni soif ; la chaleur et le soleil ne les brûleront plus ²⁴, parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux les conduira, et les mènera boire aux sources des eaux ²⁵. *Apoc.* 7, 16.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin *aplani*, et mes sentiers seront rehaussés ²⁶.

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du Septentrion, les autres du Couchant ²⁷, et les autres de la terre du midi ²⁸.

13. Cieux, louez le Seigneur ; terre, soyez dans l'allégresse ; montagnes, faites retentir ses louanges, parce que le Seigneur consolera son peuple, et qu'il aura compassion de ses pauvres.

14. Cependant Sion a dit ²⁹ : Le Seigneur m'a abandonnée ; le Seigneur m'a oubliée.

15. Une mère peut-elle oublier son enfant, et n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles ? Mais quand même elle l'oublierait, pour moi, je ne vous oublierai jamais.

16. Je vous porte gravée sur ma main ; vos murailles sont sans cesse devant mes yeux ³⁰.

17. Ceux qui vous doivent rebâtir sont venus ; ceux qui vous détruisaient et qui vous dissipaient sortiront du milieu de vous ³¹.

18. Levez les yeux, et regardez tout autour de vous : toute cette grande assemblée de monde vient se rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement dont vous serez revêtu, et que vous en serez parée comme une épouse ³². *Pl. b.* 60, 4.

10. Non esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol : quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

11. et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.

12. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi.

13. Laudate cæli, et exulta terra, jubilate montes laudem : quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.

15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui ? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

16. Ecce in manibus meis descripsi te : muri tui coram oculis meis semper.

17. Venerunt structores tui : destruentes te, et dissipantes, a te exibunt.

18. Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornameto vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa.

rien durant la route : — les nouveaux croyants trouveront partout la nourriture spirituelle du pain de vie (Jérôme).

§. 10. — ²⁴ ils n'éprouveront aucune infirmité, aucun malaise.

²⁵ il leur procurera de l'eau en surabondance : toute espèce de consolations spirituelles.

§. 11. — ²⁶ Je frayerai la voie en aplanissant les montagnes et en comblant les profondeurs ; je ferai disparaître tous les obstacles.

§. 12. — ²⁷ Litt. : de la mer ; — du Couchant (Comp. Ps. 106, 3). D'autres entendent du Midi.

²⁸ Dans l'hébreu : du pays de Sionim (de la Chine). Peinture du concours de tous les élus de tous les pays dans la terre de la liberté.

§. 14. — ²⁹ La ville de Sion (Jérusalem) détruite par les ennemis, a dit. Image du peuple soupirant après la rédemption.

§. 16. — ³⁰ Allusion à l'usage où sont les Orientaux de s'attacher au bras ou à la main droite, pour en mieux conserver le souvenir, le portrait ou quelque signe des lieux saints, ou des objets qui leur sont chers.

§. 17. — ³¹ Esdras, Nébémie (*voy.* 1 et 2 liv. d'Esdr.) ; les disciples de Jésus, qui, comme les restes d'Israël (§. 6), rebâtirent spirituellement Jérusalem, en fondant l'Eglise.

§. 18. — ³² Les élus revenant de la captivité de tous les pays, se rassembleront

19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te.

20. Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ : Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.

21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva : et istos quis enutrivit? ego destituta et sola : et isti ubi erant?

22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt.

23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.

24. Numquid tolletur a forti præda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit?

25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem, et captivitas a forti tolletur : et quod ablatum fuerit

19. Vos déserts, vos solitudes, et votre terre pleine de ruines sera ³³ trop étroite pour la foule de ceux qui viendront s'y établir; et ceux qui vous dévoreraient seront chassés loin de vous.

20. Les enfants qui vous viendront après votre stérilité ³⁴ vous diront encore : Le lieu où je suis est trop étroit; donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer.

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfants ³⁵, moi qui étais stérile, et n'enfantais point, moi qui avais été chassée de mon pays, et qui étais demeurée captive? Qui a nourri tous ces enfants? car pour moi j'étais seule et abandonnée; et d'où sont-ils venus ³⁶?

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais étendre ma main vers les nations, et j'élèverai mon étendard devant tous les peuples ³⁷. Ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, et ils vous amèneront vos filles sur leurs épaules.

23. Les rois seront vos nourriciers, et les reines vos nourrices. Ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, et ils baisseront la poussière de vos pieds ³⁸. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, et que tous ceux qui m'attendent ne seront point confondus.

24. Peut-on ravir à un géant ³⁹ la proie dont il est saisi; et enlever à un homme fort ceux qu'il a rendus ses captifs?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du géant lui seront ravis, et ceux que le fort avait pris seront arrachés de ses

dans votre sein, et vous pareront comme une épouse parée de ses plus beaux ornements.

ŷ. 19. — ³³ alors. —

ŷ. 20. — ³⁴ Litt. : Les enfants de votre stérilité, — de votre captivité, de votre exil; les enfants qui vous seront nés durant la captivité. Dans un sens plus relevé : les enfants qui ont été engendrés parmi tous les peuples à la Jérusalem spirituelle, à l'Eglise naissante (Comp. Rom. 11). — * Le texte du Vatican porte *filii* au lieu de *filii*; d'où la version allemande : « On dira, à vos oreilles, aux enfants de votre stérilité. » La leçon *filii*, qui est celle de l'hébreu, vaut mieux.

ŷ. 21. — ³⁵ attendu que dans la captivité j'étais sans époux.

³⁶ Cette postérité nombreuse apparut après la captivité de Babylone (1. Esdr. 2, 2. Esdr. 7), et par l'entrée des Gentils, des enfants d'Abraham selon l'esprit, dans l'Eglise (Comp. Rom. 9, 6-9. 4, 11-18).

ŷ. 22. — ³⁷ Je vais donner aux Gentils le signal, pour qu'ils laissent partir les enfants d'Abraham.

ŷ. 23. — ³⁸ Les rois vous apporteront des présents avec un respect profond. Ceci s'accomplit déjà dans la personne de certains rois Perses et Grecs, qui firent offrir pour eux des sacrifices dans le temple de Jérusalem, et y envoyèrent des présents; mais ces paroles ont trouvé leur entier accomplissement dans les princes convertis du paganisme à la foi chrétienne, lesquels s'efforcèrent à l'envi de relever l'éclat de l'Eglise par leurs riches dons.

ŷ. 24. — ³⁹ aux oppresseurs des Juifs; suivant les SS. Pères, dans un sens plus relevé : à satan (Comp. Matth. 12, 28).

maines. Je jugerai ceux qui vous avaient jugé, et je sauverai vos enfants.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair; ils s'enivreront de leur propre sang comme d'un vin nouveau⁴⁰; et toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sauve, et que le puissant Dieu de Jacob est votre rédempteur.

a robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo.

26. Et cibabo hostes tuos carnibus suis : et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et Redemptor tuus fortis Jacob.

CHAPITRE L.

Crimes d'Israël, obéissance du Messie.

1. Voici ce que dit le Seigneur¹ : Quel est cet écrit de divorce, par lequel j'ai répudié votre mère? ou quel est ce créancier auquel je vous ai vendus? Je vous déclare que c'est à cause de vos péchés que vous avez été vendus, et que ce sont vos crimes qui m'ont fait répudier votre mère².

2. Car je suis venu vers vous, et il ne s'est point trouvé d'homme qui m'ait voulu recevoir³; j'ai appelé, et personne ne m'a entendu. Ma main s'est-elle raccourcie? est-elle devenue plus petite? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer? Au seul bruit de mes menaces, je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec; les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront et mourront de soif. *Pl. b. 59, 1.*

3. J'envelopperai les cieux de ténèbres, et je les couvrirai comme d'un sac⁴.

4. Le Seigneur m'a donné⁵ une langue

1. Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.

2. Quia veni, et non erat vir : vocavi, et non erat qui audiret; numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possem redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum : computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti.

3. Induam cælos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

4. Dominus dedit mihi linguam

§. 26. —⁴⁰ Sans figure : Vos ennemis déchaîneront leur fureur les uns contre les autres, ils se déchireront eux-mêmes. — Il s'éleva au sein des familles régnantes chez les Chaldéens des divisions et des troubles qui contribuèrent à la ruine du royaume. — Les ennemis du royaume de Dieu déchaînent leur fureur contre eux-mêmes, et leurs flèches retombent sur eux.

§. 1. —¹ Les trois premiers versets de ce chapitre doivent encore être joints au chapitre précédent. Il est de nouveau déclaré à Israël après sa délivrance (49, 24, 25), que c'est à cause de son indocilité qu'il a été rejeté (§. 1), et qu'il n'a été délivré que par la toute-puissance de Dieu (§. 2, 3).

² Si j'ai renvoyé votre Église, que je m'étais choisie pour épouse, ce n'est pas sans raison (comp. 5. *Moy.* 24, 1. *Mich.* 2, 9. *Malach.* 2, 14. 15); ce n'est pas non plus que je l'aie vendue à cause de mes dettes à quelqu'un de mes créanciers; ce sont ses fautes qui m'ont contraint à lui donner le libelle de répudiation (Comp. 2. *Moy.* 21, 7. 5. *Moy.* 15, 12 et suiv.)

§. 2. —³ Je suis venu à vous par la parole des Prophètes, mais personne ne s'est présenté pour m'entendre (Comp. *pl. h.* 5, 4).

§. 2. —⁴ je les couvrirai de deuil.

§. 4. —⁵ Dieu, qui jusques-là a parlé en qualité de Libérateur en général, paraît de nouveau comme serviteur de Dieu (§. 10), parlant en qualité de Messie, de même qu'aux chapitres 42. 49. 53. 61. Que la personne qui parle ici soit le Messie,

eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo : erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.

5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico : retrorsum non abii.

6. Corpus meum dedi percussentibus, et genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me.

7. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus : ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.

8. Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi ? Stemus simul, quis est adversarius meus ? accedat ad me.

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condempnet me ? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedit eos.

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui ? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

savante, afin que je puisse soutenir par la parole celui qui est abattu⁶. Il me prend et me touche l'oreille tous les matins⁷, afin que je l'écoute comme un maître.

5. Le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille, et je ne lui ai point contredit : je ne me suis point retiré en arrière⁸.

6. J'ai abandonné mon corps⁹ à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats¹⁰.

7. Le Seigneur *mon* Dieu est mon protecteur ; c'est pourquoi je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure, et je sais que je ne rougirai point¹¹. *Rom.* 8, 33.

8. Celui qui me justifie est auprès de moi ; qui est celui qui se déclarera contre moi ? Allons ensemble *devant le juge* ; qui est mon adversaire ? qu'il s'approche¹².

9. Le Seigneur *mon* Dieu me soutient de son secours ; qui entendra de me condamner ? Je les vois déjà pourrir tous comme un vêtement, ils seront mangés des vers¹³.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, et qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu¹⁴.

c'est ce qui est confirmé et mis hors de tout doute par son propre témoignage et par celui des Apôtres (*Luc*, 18, 31. 32. *Matth.* 26, 24), par le sentiment unanime des SS. Pères et des Interprètes catholiques, aussi bien que par la teneur même du passage, qui convient parfaitement à la personne de Jésus-Christ. — Le Messie y proteste de son obéissance envers Dieu (v. 4-6), de sa confiance dans l'assistance divine (7-9) ; il exhorte les hommes pieux (10), et menace les impies (11).

⁶ afin que je puisse consoler ceux qui étaient dans l'affliction (*Comp. pl. h.* 49, 2. *Jean*, 7, 46).

⁷ Litt. : dès le matin ; — dès le matin il me rend capable de recevoir ses révélations et ses instructions ; je suis constamment sous l'influence des révélations divines. Dans l'hébreu : afin que j'écoute comme un disciple.

v. 5. — ⁸ Dieu m'a donné sa mission (de racheter les hommes), et je m'y suis soumis sans résistance (nonobstant les souffrances qui y étaient attachées). L'expression *se retirer en arrière* est empruntée d'un attelage de bœufs qui ne veulent point se laisser conduire.

v. 6. — ⁹ Dans l'hébreu : mon dos.

¹⁰ Voy. l'accomplissement *Matth.* 26, 67. 68. *Jean*, 19, 1-3.

v. 7. — ¹¹ Dieu m'assiste, et mon espérance ne sera point trompée (il me fera passer de l'ignominie à la gloire (*Comp.* chap. 53) ; c'est pourquoi j'ai supporté avec constance et avec l'insensibilité d'une pierre toutes mes souffrances. Rendre son visage comme une pierre signifie être constant (*Comp. Ezéch.* 3, 8).

v. 8. — ¹² * *Qui de vous*, disait Jésus aux Juifs ses adversaires, *me convaincra de péché ?* (*Jean*, 8, 46.)

v. 9. — ¹³ La synagogue qui a condamné injustement le Sauveur, privée depuis ce moment fatal de toute vie intérieure, sans participation au corps mystique du Seigneur, n'a plus qu'une apparence d'existence, semblable à un habit usé et rongé par les vers (*Voy. pl. b.* 51, 8. *Hébr.* 8, 13).

v. 10. — ¹⁴ S'il est quelqu'un parmi vous qui craigne le Seigneur, et qui veuille

11. Mais vous avez tous allumé un feu qui vous brûle, vous êtes environnés de flammes. Marchez dans la lumière du feu que vous avez préparé, et des flammes que vous avez allumées¹⁵. C'est ma main puissante qui vous a traités de la sorte¹⁶; vous serez frappés d'assoupissement au milieu de vos douleurs¹⁷.

11. Ecce vos omnes ascendentes ignem, accincti flammis, ambulante in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis

CHAPITRE LI.

Salut d'Israël et de tous les peuples. Exhortation à la confiance en Dieu. Punition des ennemis de Dieu.

1. Ecoutez-moi¹, vous qui suivez la justice, et qui cherchez le Seigneur; rappelez dans votre esprit cette roche dont vous avez été taillés², et cette carrière profonde dont vous avez été tirés³.

2. Jetez les yeux sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous a enfantés⁴; et considérez que l'ayant appelé lorsqu'il était seul⁵, je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

3. C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion; il la consolera de toutes ses ruines; il changera ses déserts en des lieux de délices, et sa solitude en un jardin du Seigneur. On y verra partout la joie et l'allégresse, on y entendra les actions de grâces et les cantiques de louanges⁶.

1. Audite me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos : quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.

3. Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus : et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia inveniatur in ea, gratiarum actio et vox laudis.

m'obéir, qu'il suive mon exemple, et qu'au milieu du malheur il se confie dans le Seigneur (dès-lors il sera secouru).

§. 11. — ¹⁵ Vous tous qui voulez vous-mêmes allumer un feu pour éclairer vos ténèbres, vous y périrez. Sans figure : Vous tous qui, dans le malheur, ne cherchez de secours qu'en vous, vous trouverez votre perte dans cette confiance que vous avez en vous-mêmes, et par cet appui que vous prétendez y trouver.

¹⁶ car le Messie est Juge et vengeur ? (Comp. Ps. 109.)

¹⁷ * Cette perte du peuple d'Israël, qui refusa de recevoir la lumière dans Jésus (Jean, 3, 19), excita, en courant par la violence après l'indépendance politique, les flammes de la sédition et de la révolte qui la consumèrent elle et ses lieux saints. Depuis lors, réduite au désespoir, dispersée dans les pays étrangers et comme endormie dans les douleurs, elle sera jusqu'au temps encore éloigné du pardon, comme l'enfant prodigue dans l'histoire du monde.

§. 1. — ¹ Le Messie continue dans son discours à exhorter les hommes pieux à se confier en Dieu pour leur délivrance. La délivrance de la captivité de Babylone que le Prophète a en vue dans le sens prochain, est de nouveau mise comme figure de la grande délivrance par le Messie. Tout le discours qui suit est d'ailleurs une espèce de dialogue dans lequel Jésus-Christ, Dieu, le Père, et l'assemblée des Saints (l'Eglise) prennent tour à tour la parole.

² vos premiers aïeux.

³ Litt. : et cette citerne profonde, etc., — d où vous êtes sortis comme des eaux.

§. 2. — ⁴ Ayez la même confiance qu'eux !

⁵ sans enfant.

§. 3. — ⁶ Images de l'heureux état des élus après le retour de la captivité, après la rédemption de Jésus-Christ (Comp. Ephes. 1, 3-5).

4. Attendite ad me popule meus, et tribus mea me audite : quia lex a me exiet, et iudicium meum in lucem populorum requiescet.

5. Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt : me insulæ expectabunt, et brachium meum sustinebunt.

6. Levate in cælum oculos vestros, et videte sub terra deorsum : quia cœli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut hæc interibunt : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.

7. Audite me qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis.

8. Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

9. Consurge, consurge, induere fortitudinem brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem?

10. Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis : qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati?

11. Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gau-

4. Ecoutez-moi⁷, vous qui êtes mon peuple; nation que j'ai choisie, entendez ma voix : car la loi⁸ sortira de moi, et ma justice éclairera les peuples, et se reposera parmi eux.

5. Le juste⁹ que je dois envoyer est proche; le Sauveur que j'ai promis va paraître, et mon bras fera justice aux nations¹⁰; les îles¹¹ seront dans l'attente de mon secours, elles attendront ma force.

6. Elevez vos yeux au ciel¹², et rabaissez-les vers la terre; car le ciel disparaîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre comme un vêtement usé, et ceux qui l'habitent périront avec elle. Mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera pour jamais. Ps. 36, 3.

7. Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, vous mon peuple, qui avez ma loi gravée dans vos cœurs; ne craignez point l'opprobre des hommes, n'appréhendez point leurs blasphèmes;

8. car ils seront mangés des vers comme un vêtement; ils seront consumés par la pourriture comme la laine. Mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera dans la suite de tous les siècles.

9. Elevez-vous, ô bras du Seigneur! élevez-vous, armez-vous de force¹³; élevez-vous comme vous avez fait aux siècles passés et dès le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe¹⁴, qui avez blessé le dragon¹⁵?

10. N'est-ce pas vous qui avez séché la mer et la profondeur de l'abîme, qui avez fait un chemin au fond de ses eaux pour y faire passer ceux dont vous étiez le libérateur? 2. Moys. 14, 21.

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur retourneront à lui. Ils viendront à Sion chantant ses louanges; ils seront comblés et couronnés d'une éter-

✠ 4. — ⁷ Suivent maintenant les paroles de consolation que Dieu fait entendre (s. 4-8).

⁸ la nouvelle loi de justice donnée par le Messie (Voy. pl. h. 2, 3).

✠ 5. — ⁹ mon Fils, le Sauveur, qui enseignera la justice.

¹⁰ ma puissance fera jouir tous les peuples de la justice.

¹¹ généralement les pays éloignés.

✠ 6. — ¹² Considérez la mutabilité des choses créées, et, au contraire, la permanence du salut que je procure (Voy. pl. h. 40, 6-8. Ps. 103, 29. 101, 27. et suiv. Matth. 25, 34).

✠ 9. — ¹³ Après les paroles consolantes que Dieu a adressées à l'assemblée sainte, celle-ci se lève à son tour, et conjure Dieu de hâter le temps de la rédemption (s. 9-11).

¹⁴ l'Égypte. Dans l'hébreu : Rahab (Voy. pl. h. 30, 7).

¹⁵ le crocodile, figure de l'Égypte.

nelle allégresse; ils seront dans la joie et dans le ravissement, les douleurs et les soupirs fuiront.

12. C'est moi ¹⁶, c'est moi-même qui vous consolerais. Qui êtes-vous pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui sèchera comme l'herbe?

13. Quoi! vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les cieux, et fondé la terre, et vous avez tremblé sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeait, et qui était prêt à vous perdre? Où est maintenant la furie de votre persécuteur ¹⁷?

14. Celui qui vient ouvrir les prisons ¹⁸ arrivera bientôt; il ne laissera point mourir ses serviteurs jusqu'à les exterminer entièrement ¹⁹, et le pain qu'il donne ne manquera jamais ²⁰.

15. Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui trouble la mer, et qui fais soulever ses flots ²¹; mon nom est : Le Seigneur des armées ²².

16. J'ai mis ²³ mes paroles dans votre bouche, et je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main puissante, afin que vous établissiez les cieux, que vous fondiez la terre ²⁴, et que vous disiez à Sion : Vous êtes mon peuple ²⁵. *Pl. h. 49, 2.*

17. Réveillez-vous, réveillez-vous, levez-vous, Jérusalem ²⁶, qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colère, qui avez bu ce calice d'assoupissement jusqu'au fond, et qui en avez pris jusqu'à la lie ²⁷.

dium et lætitiā tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

12. Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fœnum ita arescet?

13. Et oblītus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et fundavit terram : et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et paraverat ad perendum : ubi nunc est furor tribulantis?

14. Cito veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.

15. Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus : Dominus exercituum nomen meum.

16. Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram : et dicas ad Sion : Populus meus es tu.

17. Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces.

ŷ. 12. — ¹⁶ Dieu répond, et fait de nouveau entendre des paroles de consolation et de confiance (ŷ. 12-15).

ŷ. 13. — ¹⁷ de l'Égypte (ŷ. 9).

ŷ. 14. — ¹⁸ Litt. : qui vient ouvrir, — les prisons, — le Libérateur vient, etc.

¹⁹ comme ont fait vos ennemis.

²⁰ il ne le laissera manquer ni de la nourriture corporelle, ni de la nourriture spirituelle. Dans l'hébreu le verset porte : Celui qui est courbé (le peuple opprimé) sera bientôt délivré, il ne mourra point pour descendre dans la fosse (dans la captivité), il ne manquera point de pain.

ŷ. 15. — ²¹ car étant tout-puissant, je puis faire cela.

²² Le Seigneur de toutes les créatures.

ŷ. 16. — ²³ Dieu s'adresse maintenant au Messie, et le charge d'exécuter ce qui a été promis à l'assemblée des Saints (à l'Eglise). Que ce soit au Messie que le discours s'adresse, c'est ce qui résulte clairement des passages parallèles 49, 2. 50, 4. 5.

²⁴ afin que vous renouveliez le ciel et la terre, que vous établissiez une nouvelle manière d'honorer Dieu (Comp. *pl. h. 13, 13. pl. b. 65, 17*).

²⁵ Comp. *Osée, 2, 24*.

ŷ. 17. — ²⁶ Paroles du Messie cherchant à inspirer de la consolation à Jérusalem enivrée à le coupe de l'infortune, et assurant que cette coupe sera donnée à ses ennemis (ŷ. 17-23). Dans le sens prochain, c'est de l'infortune dont les Chaldéens étaient les auteurs et de la délivrance de leurs mains qu'il s'agit, mais avec un rapport ultérieur au malheur spirituel dont le Messie avait dessein de délivrer les hommes (Comp. 52, 1. 6).

²⁷ Voyez *Ps. 59, 5*.

18. Non est qui sustentet eam ex omniibus filiis, quos genuit : et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.

19. Duo sunt quæ occurrerunt tibi : quis contristabitur super te ? vastitas, et contritio, et fames, et gladius ; quis consolabitur te ?

20. Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

21. Idcirco audi hoc pauperula, et ebria non a vino.

22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnavit pro populo suo : Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra.

23. Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ : Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

18. De tous les enfants qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la soutienne, et nul de ceux qu'elle a nourris ne lui prend la main *pour la secourir* ²⁸.

19. Une double affliction va fondre sur vous ; qui compatira à votre douleur ? Le ravage et la désolation, la faim et l'épée *vont vous exterminer* ²⁹ ; qui vous consolera ? *Pl. h. 47, 9.*

20. Vos enfants sont tombés par terre ; ils sont demeurés abattus le long des rues, comme un bœuf sauvage pris dans les rêts *des chasseurs* ³⁰ ; ils ont été rassasiés de l'indignation du Seigneur et de la vengeance de votre Dieu.

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre Jérusalem, enivrée ³¹ *de maux*, et non pas de vin ³².

22. Voici ce que dit votre dominateur, votre Seigneur et votre Dieu, qui combattra pour son peuple : Je vais vous ôter de la main cette coupe d'assoupissement, cette coupe où vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie ; vous n'en boirez plus à l'avenir.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée, qui ont dit à votre âme : Prosterne-toi, afin que nous passions ; et vous avez rendu votre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, et comme le chemin des passants ³³.

CHAPITRE LII.

Continuation des paroles de consolation. Humiliation et exaltation du Messie.

1. Consurge, consurge, induere fortitudinem tuam Sion, induere ves-

1. Levez-vous ¹, ô Sion, levez-vous, revêtez-vous de votre force ² ; parez-vous des

† 18. — ²⁸ Toute chancelante par l'ivresse du malheur, nul ne peut la conduire ni la préserver de tomber.

† 19. — ²⁹ Deux choses vont contribuer à votre ruine, — la famine durant le siège par les Chaldéens, et l'épée des vainqueurs.

† 20. — ³⁰ D'autres traduisent : comme un cerf dans le filet.

† 21. — ³¹ Voy. † 17.

³² Voy. *pl. h. 29, 9.*

† 23. — ³³ Le malheur dont les Babyloniens vous accableront, retombera sur eux. — Les maux que les ennemis de Dieu font souffrir à l'Eglise, retombent sur eux.

† 1. — ¹ Le Messie qui, dans le chapitre précédent († 17), adressait son discours de consolation à l'Eglise de Dieu retenue captive, continue ici à la consoler ; et pour cela, il lui promet de la délivrer comme il la délivra autrefois des mains de l'Egypte et d'Assur († 2-5), d'en faire une génération toute sainte († 1), et de la secourir par sa présence personnelle († 6).

² D'autres traduisent : de vos ornements.

vêtements de votre gloire, Jérusalem, ville du Saint³, parce qu'à l'avenir il n'y aura plus d'incirconcis ni d'impur qui passe au travers de vous⁴.

2. Sortez de la poussière⁵, levez-vous, asseyez-vous⁶, ô Jérusalem! rompez les chaînes de votre cou, ô captive, fille de Sion!

3. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent⁷.

4. Voici ce que dit le Seigneur votre Dieu : Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour habiter dans ce pays étranger; et Assur l'a opprimé sans aucun sujet⁸. 1. *Moy.* 46, 6.

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant⁹, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison? Ceux qui le dominent le traitent injustement¹⁰, et mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour. *Rom.* 2, 24.

6. C'est pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connaîtra mon nom; un jour auquel je dirai : Moi qui parlais autrefois, me voici présent¹¹.

7. Que les pieds de celui qui annonce et qui prêche la paix sur les montagnes sont beaux¹²! les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion : Votre Dieu va régner¹³!

timentis gloriæ tuæ Jerusalem, civitas Sancti : quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus.

2. Excutere de pulvere, con-surge; sede Jerusalem : solve vincula colli tui captiva filia Sion.

3. Quia hæc dicit Dominus : Gratis vendidati estis, et sine argento redimemini.

4. Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniatus est eum.

5. Et numquid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur.

6. Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.

7. Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem; annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus!

³ D'autres traduisent : cité sainte.

⁴ Levez-vous, déposez votre deuil, revêtez-vous de vos habits de fêtes, ô Jérusalem! car lorsque votre peuple sera de retour, aucun gentil impur (aucun Chaldéen) ne vous foulera plus. Dans le sens véritable et complet ceci se rapporte à la sainteté des membres de l'Eglise et de la céleste Jérusalem (Comp. *pl.* 6. 60, 21. *Ezéch.* 44, 9. *Zach.* 14, 20. *Apoc.* 21, 27).

⁵ 2. — ⁵ où vous êtes assise, comme ceux qui sont dans le deuil.

⁶ comme sur le trône, pour régner.

⁷ 3. — ⁷ Dieu ne vous a pas livrés aux nations à prix d'argent (*Ps.* 43, 13), mais à cause de vos péchés; aussi serez-vous remis en liberté sans rançon.

⁸ 4. — ⁸ Les Egyptiens et les Assyriens opprimèrent mon peuple sans raison (et je le délivrai); n'en ferai-je pas autant présentement (⁷ 5)?

⁹ 5. — ⁹ Durant la captivité de Babylone; — dans la captivité du péché.

¹⁰ les princes chaldéens se conduisent comme des hommes sans conscience à l'égard des Israélites. Dans l'hébreu : Ses dominateurs hurlent (ils sont dans la rage). D'autres entendent les chefs israélites.

¹¹ 6. — ¹¹ Car moi, qui fais la promesse, je serai alors présent en personne! Ou bien : Moi qui jusque-là ne lui ai parlé que par ses Prophètes, je viendrai alors moi-même (Comp. *Hebr.* 1, 1).

¹² 7. — ¹² De l'assurance consolante de la rédemption et de la venue du Libérateur, conduit par l'inspiration divine, le Prophète se transporte à ces temps remplis de bénédictions. Il entend qu'on annonce la délivrance (⁷ 7-8); pour célébrer le salut qui est accordé au monde entier, il exhorte à faire éclater les accents de la joie (⁷ 9, 10), et il presse les captifs de sortir de la captivité (11, 12). Encore ici on a une peinture dont l'objet premier est la captivité de Babylone et la délivrance de cette captivité, mais les couleurs de cette peinture sont telles qu'il est impossible de ne pas y reconnaître (comp. ⁷ 10) qu'il s'agit en même temps de la grande délivrance spirituelle par le Messie.

¹³ Combien est agréable l'heureuse nouvelle (l'Evangile) du salut, de la rédemption, de la réintégration dans la qualité d'enfants de Dieu, que les Prophètes an-

8. Vox speculatorum tuorum : levaverunt vocem, simul laudabunt : quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion.

9. Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem : quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.

10. Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

11. Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere : exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini.

12. Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

13. Ecce intelliget servus meus,

8. Alors vos sentinelles se feront entendre ¹⁴, elles élèveront leurs voix, elles chanteront ensemble des cantiques de louanges, parce qu'elles verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti ¹⁵ Sion.

9. Réjouissez-vous, déserts de Jérusalem, louez tous ensemble le Seigneur, parce qu'il a consolé son peuple, et qu'il a racheté Jérusalem.

10. Le Seigneur a fait voir son bras saint ¹⁶ aux yeux de toutes les nations; et toutes les régions de la terre verront le Sauveur que notre Dieu nous doit envoyer ¹⁷. Ps. 97, 3.

11. Retirez-vous, retirez-vous, sortez de Babylone ¹⁸, ne touchez rien d'impur; sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur ¹⁹. 2. Cor. 6, 17.

12. Vous n'en sortirez point en tumulte ²⁰, ni par une fuite précipitée, parce que le Seigneur marchera devant vous, et que le Dieu d'Israël vous rassemblera.

13. Mon serviteur ²¹ sera rempli d'intelli-

noncent (Comp. pl. h. 40, 9. 41, 27). Dans un sens ultérieur et plus élevé, saint Paul (Rom. 10, 15) voit ici la prédication de l'Evangile se faisant entendre à tous les peuples.

§. 8. — ¹⁴ Litt. : La voix de vos sentinelles — se fait entendre. Les sentinelles qui sont censées encore présentes dans la ville après sa destruction, voient Dieu à la tête de son peuple revenir dans le pays.

¹⁵ délivré, rétabli.

§. 10. — ¹⁶ sa puissance se manifestant en faveur de la sainteté.

¹⁷ Tous les peuples seront témoins du secours que Dieu nous a accordé contre les Chaldéens. Dans la plénitude du sens : Tous les peuples arriveront au salut que Dieu procurera au monde par le Messie.

§. 11. — ¹⁸ Litt. : Sortez de là, — de Babylone, vous Israélites ! — Passez de la Babylone du siècle dans le royaume de Jésus-Christ.

¹⁹ Vous, Lévités ! Isaïe prédit ici que les vases du Temple transportés à Babylone seront rendus aux Juifs par Cyrus (Voyez l'accomplissement 1. Esdr. 1. 7).

§. 12. — ²⁰ point à la hâte, comme de l'Egypte.

CHAP. 52, 13 — 15. 53.

§. 13. — ²¹ Ici commence une nouvelle section. Le Prophète, qui dans ses prophéties joint la délivrance terrestre de la captivité de Babylone à la délivrance surnaturelle et spirituelle de l'esclavage du péché par le Messie, passant alternativement de l'une à l'autre, ou représentant l'une sous l'emblème de l'autre (ch. 40-49), se met de nouveau ici à parler de la délivrance surnaturelle, et dépeint depuis le §. 13. jusqu'à ch. 53, 12, la personne et les destinées du Messie, qu'il avait déjà fait parler ci-dessus, 49, 1-9. 50, 4-10. 51, 1-3. sous le nom de serviteur de Dieu. Le tableau qu'il trace ici est d'une telle clarté et d'une si exacte précision, que ses paroles, comme le remarque saint Augustin, n'ont besoin d'aucun commentaire, parce qu'elles sont suffisamment commentées par les faits racontés dans l'Evangile. Les Juifs des temps postérieurs et certains exégètes tout-à-fait modernes, sont les seuls qui aient nié que ce soit le Messie qui est désigné sous le nom de Serviteur de Dieu. Tous les anciens Juifs jusqu'au troisième siècle après Jésus-Christ, les disciples de Jésus-Christ et Jésus-Christ lui-même (Luc, 22, 37. Act. 8, 28-38. Comp. Marc, 9. 11. Rom. 4, 25. 1. Cor. 15, 3. 2. Cor. 5, 21. 1. Pier. 1, 19. avec ch. 53, 1-12), les SS. Pères et les Interprètes catholiques de tous les siècles entendent ce passage du Messie. Que si les Juifs et quelques nouveaux exégètes, par aveuglement et par esprit d'incrédulité, entendent par le Serviteur de Dieu le peuple d'Israël ou certains personnages pris parmi ce peuple, Ezéchias, Josias, Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, Esdras, etc.

gence²²; il sera grand et élevé; il montera au plus haut comble de gloire.

14. Comme plusieurs ont été dans l'étonnement à votre sujet²³, il paraîtra aussi sans gloire devant les hommes, et dans une forme méprisable aux yeux des enfants des hommes²⁴.

15. Il arrosera beaucoup de nations²⁵; les rois se tiendront devant lui dans le silence²⁶, parce que ceux auxquels il n'avait point été annoncé²⁷, le verront, et ceux qui n'avaient point entendu parler de lui, le contempleront²⁸. *Rom. 15, 21.*

exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde.

14. Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum.

15. Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum : quia quibus non est narratum de eo, viderunt : et qui non audierunt, contemplati sunt.

il suffit de lire la prophétie et de la comparer avec l'histoire du peuple d'Israël, pour se convaincre qu'il ne peut y être question de ces personnages. L'opinion très-récente suivant laquelle ce serait l'ordre des Prophètes qui serait désigné par ce serviteur de Dieu, n'en est pas moins en contradiction avec l'histoire. Les Prophètes n'ont jamais prétendu pouvoir purement d'eux-mêmes et de leur propre mouvement prendre sur eux les souffrances pour l'expiation des péchés d'autrui, comme il est marqué dans ce passage du Serviteur de Dieu ; tous, ni même le plus grand nombre d'entre eux, ne furent pas méprisés et persécutés ; il n'y en eut que quelques-uns qui eurent ce sort, et encore les persécutions auxquelles ils furent exposés ne furent-elles pas accompagnées des circonstances extraordinaires qui sont ici marquées ; les Prophètes n'obtinrent pas non plus le degré de gloire dépeint *ŷ. 12*, et les épreuves qu'ils eurent à endurer ne procurèrent pas au monde toutes ces bénédictions spirituelles (*ŷ. 10. 11*), qui sont promises au Serviteur de Dieu : loin de là, eux-mêmes annoncent dans leurs prophéties que ces bénédictions feront, sans qu'ils y aient part, le bonheur du monde dans les temps du Messie, par la présence immédiate de Dieu parmi les hommes (*Joël, 2, 28. Isaïe, 54, 13. 59, 21. 4, 3. 11, 9. Ezéch. 11, 19. 36, 27. Jér. 31, 33*). — * Les mêmes raisons prouvent que cette prophétie ne peut convenir ni au peuple juif ni à aucun des personnages ci-dessus mentionnés. — Il était d'ailleurs naturel qu'après avoir représenté Dieu vengeur et libérateur de son peuple, marchant à sa tête pour le ramener de la captivité dans la terre de ses pères (*ŷ. 6, 8-12*), le Prophète passât à cette délivrance d'un ordre plus élevé qui devait être également l'œuvre de Dieu.

²² dit Dieu. D'autres traduisent l'hébreu : sera comblé de bonheur. Les trois premiers versets, *ŷ. 13*, jusqu'à *ch. 53, 1*, renferment un sommaire abrégé de tout le passage, l'abaissement et l'exaltation du Serviteur de Dieu.

ŷ. 14. — ²³ Vous, ô Messie, à cause de votre doctrine et de vos prodiges. D'autres traduisent : Comme beaucoup ont été épouvantés (à la vue de son état de souffrance).

²⁴ Cela se rapporte à l'état d'humiliation et aux souffrances du Messie.

ŷ. 15. — ²⁵ Il les purifiera en les arrosant de son sang, il les sauvera par les souffrances qu'il endurera pour eux (*Comp. 53, 3-11. Allusion à 3. Moys. 4, 6. 17. 4. Moys. 8, 7. Comp. Hébr. 12, 24*). D'autres traduisent : Il jettera beaucoup de peuples dans l'émotion. D'autres autrement.

²⁶ Litt. : les rois contendront devant lui leur bouche, — ils poseront la main sur leur bouche. Signe d'une humble et silencieuse soumission (*Comp. Job, 29, 9*).

²⁷ les Gentils.

²⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Car ce qui ne leur avait pas été annoncé, ils le verront, et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le comprendront.

CHAPITRE LIII.

Peinture des souffrances et de la glorification du Messie.

1. Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?

2. Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitienti : non est species ei, neque decor : et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum.

3. Despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem : et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

4. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit : et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussus a Deo et humiliatum.

1. Qui a cru à notre parole¹? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé²?

2. Il s'élèvera³ devant le Seigneur⁴ comme un arbrisseau, et comme un rejeton *qui sort* d'une terre sèche⁵; il est sans beauté et sans éclat⁶. Nous l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât l'œil, et nous l'avons méconnu⁷.

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier⁸ des hommes, un homme de douleurs, qui sait ce que c'est que souffrir⁹. Son visage était comme caché. Il paraissait méprisable, et nous ne l'avons point reconnu¹⁰. *Marc*, 9, 11.

4. Il a pris véritablement¹¹ nos langueurs¹² *sur lui*, et il s'est chargé lui-même de nos douleurs. Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié¹³.

ŷ. 1. — ¹ Qui croit à la prédication des souffrances du Messie? Le Prophète se plaint de l'incrédulité d'une grande partie des hommes, avant de dépendre les abaissements du Messie, qui serviront de prétexte à cette incrédulité (Comp. *pl. h.* 52, 13. *Jean*, 12, 38. *Rom.* 10, 16).

² qui reconnaît avec foi la toute-puissance de Dieu se manifestant dans le Messie?

ŷ. 2. — ³ Le rejeton de Jessé (*Pl. h.* 11, 1) croîtra petit, pauvre et humble.

⁴ Litt. : devant lui, — devant le Seigneur (ŷ. 1); n'étant bien connu que de lui. D'autres : devant le peuple incrédule.

⁵ faible, misérable.

⁶ Litt. : sans figure, sans beauté, — sans éclat, sans faste.

⁷ Il y en a qui traduisent : et nous ne l'avons point regretté. La négation, disent-ils, n'est pas exprimée dans le latin, mais il faut, ainsi que font beaucoup d'interprètes, l'étendre, du membre de phrase qui précède, à celui-ci. D'autres traduisent l'hébreu : Nous l'avons vu, mais il n'avait point un aspect qui pût nous plaire. D'autres autrement.

ŷ. 3. — ⁸ le plus méprisé, le plus délaissé. D'autres autrement.

⁹ D'autres : fameux par ses infirmités. Les mots infirmités, maladies, sont mis pour des souffrances douloureuses (Comp. *pl. h.* 1, 5-7. *Ps.* 102, 3).

¹⁰ Le Messie est comparé aux lépreux qui devaient voiler leur bouche, et devant lesquels on fuyait (Voy. 3. *Moys.* 13, 45). D'autres traduisent l'hébreu : Devant lui on se cache le visage (d'horreur), il est un objet de mépris; ce qui est cause que l'on ne fait aucun cas de lui.

ŷ. 4. — ¹¹ Nous le méprisons à cause de ses abaissements, mais en réalité son état d'abjection vient de nos crimes (ŷ. 4. 5. 6).

¹² les souffrances (note 9), qui nous étaient dues. — Même la guérison des maux temporels a en lui son principe, et est un effet de l'œuvre de la rédemption opérée par lui (*Matth.* 8, 17).

¹³ Nous croyions, dans notre aveuglement, que c'était un criminel, que Dieu punissait à cause de ses péchés, et cependant, etc. Les Juifs et les Gentils étaient généralement persuadés que les souffrances étaient toujours un châtimement des fautes que l'on avait personnellement commises (Comp. l'Introduction au livre de Job).

5. Et cependant il a été percé de plaies¹⁴ pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes. Le châtement qui nous devait procurer la paix¹⁵ *est tombé* sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures. 1. *Cor.* 15, 3.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis *errantes*; chacun s'était détourné pour suivre sa propre voie¹⁶; et Dieu l'a chargé lui *seul* de l'iniquité de nous tous.

7. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu; et il n'a point ouvert la bouche¹⁷: il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond. *Act.* 8, 32.

8. Il est mort au milieu des douleurs, ayant été condamné par des juges¹⁸. Qui racontera sa génération¹⁹? Car²⁰ il a été re-tranché²¹ de la terre des vivants. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple²².

5. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus.

6. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

7. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.

8. De angustia, et de judicio sublati est: generationem ejus quibus enarrabit? quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum.

§. 5. — ¹⁴ Litt. : il a été blessé; — quelques-uns traduisent l'hébreu : transpercé. ¹⁵ le salut.

§. 6. — ¹⁶ Chacun suivait dans sa conduite son amour-propre, ses pensées et ses opinions erronées et criminelles, et non l'unique vérité, la seule révélation émanée de Dieu (*Comp. Luc.* 15, 4. 1. *Pier.* 2, 25).

§. 7. — ¹⁷ Il y en a qui traduisent l'hébreu : Lorsqu'il était en proie aux tortures et aux tourments, il n'a point ouvert la bouche. D'autres traduisent : Lorsqu'on exigeait le compte de sa dette, et qu'il était dans l'humiliation, il n'a point ouvert la bouche.

§. 8. — ¹⁸ Autrement : Il a été enlevé par suite des angoisses et d'une condamnation. Des angoisses de la mort et de la condamnation prononcée contre lui, il est promptement passé (dans l'état glorieux qui l'attendait) dans la gloire auprès de son Père (Jérôm.). D'autres rendent le sens : Une condamnation pleine d'angoisses, c'est-à-dire tout à fait cruelle et injuste, l'a livré promptement à la mort.

¹⁹ Qui pourrait compter sa postérité spirituelle (qu'il a engendrée par sa mort)? C'est une exclamation du Prophète, qui interrompt son discours. D'autres traduisent : Qui pourrait comprendre et raconter sa naissance (merveilleuse de Dieu et d'une vierge intacte)? D'autres : Qui pourrait exposer la durée de sa vie? D'autres : Qui d'entre ses contemporains y fait réflexion? D'autres autrement.

²⁰ La particule « car » se rattache au mot « enlevé » qui précède, et elle a la signification de « et ».

²¹ aussi rapidement qu'un faible rejeton (§ 2). D'autres traduisent : arraché.

²² Dans l'hébreu :..... de mon peuple, sur qui le châtement aurait dû tomber. D'autres : de la terre des vivants, ayant été couvert de plaies à cause des péchés de mon peuple. D'autres autrement. — * L'hébreu du verset pourrait se traduire littéralement : *Præ angustia et absque judicio assumptus est; et generationem ejus quis recogitabit! Etenim rescissus est de terra viventium, propter peccatum populi — ex ou a peccato populi mei, plaga ipsorum* (hébreu *Negaha lamo*). — Le mot *generatio* (hébreu *dor*) peut signifier origine, vie, temps de la vie, postérité. L'expression *Negaha lamo* a donné lieu à une difficulté, parce que le pronom *lamo* est, dit-on, au pluriel, et se rapporte au peuple. Mais d'abord on observe avec raison que plusieurs manuscrits au lieu de *Negaha lamo, plaga ipsorum*, portent *Negaha lamma-veith, plaga ad mortem*. En outre, même en suivant la leçon *Negaha lamo*, on peut très-bien traduire : *Il a été enlevé... par des plaies qu'ils auraient dû souffrir*; ou mieux encore, *par des plaies qu'ils lui ont faites*. Il n'est pas rare de trouver le génitif employé dans le sens soit passif soit actif. Enfin, quoique le pronom *lamo* soit mis le plus ordinairement pour des noms au pluriel, ou collectif, il s'emploie néanmoins aussi pour remplacer des noms au singulier, comme on le voit 1. *Moy.* 26, 27. *Job.* 22, 2. 29, 23. *Ps.* (selon l'hébreu) 28, 8. *Isaïe.* 44, 15 etc. — Les anciennes versions sont toutes pour le sens singulier. Non-seulement saint Jérôme

9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua : eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

10. Et Dominus voluit contere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.

12. Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est : et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

9. Et il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et les riches pour la récompense de sa mort²³; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche. 1. *Pier.* 2, 22. 1. *Jean*, 3, 5.

10. Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son âme pour le péché, il verra sa race durer longtemps, et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite²⁴.

11. Il verra²⁵ le fruit de ce que son âme aura souffert²⁶, et il en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes²⁷, et il portera sur lui leurs iniquités.

12. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes; et il distribuera les dépouilles des forts²⁸, parce qu'il a livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats, qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prié pour les violateurs de la loi²⁹. *Marc*, 15, 28. *Luc*, 22, 37. 23, 34.

dans la Vulgate, mais Symmaque, Théodotion, la version syriaque, ont pris *lamo* au singulier, comme se rapportant à une seule personne. Les Septante qui remontent à plus de 150 ans avant l'ère chrétienne, traduisent *ἡ ὁν ἐς θάνατον*, il a été conduit à la mort. Ils ont lu *lammaveth*, et n'ont vu dans le sujet du verbe qu'une personne unique.

¶ 9. — ²³ La récompense de sa sépulture, et le prix de sa mort expiatoire seront les impies (les pécheurs), qu'il convertira. Les riches sont également mis ici pour les impies, comme cela est ordinaire dans les Psaumes. D'autres rendent le sens : Comme un autre Samson, il vengera sa mort et son tombeau en ensevelissant les impies avec lui, en mettant fin à leur domination (*Comp. Jug.* 16, 30). Dans l'hébreu : On placera son tombeau parmi les impies; mais son monument sépulcral sera avec celui du riche. — Sens : Ce sera peu de l'avoir fait souffrir jusqu'à la mort, on voudra encore le déshonorer en lui assignant un lieu de sépulture parmi les criminels; mais il sera enterré à côté du riche. — Jésus devait être, comme malfaiteur, enterré avec les deux meurtriers qui furent crucifiés à ses côtés; mais Dieu permit qu'un riche membre du Sanhédrin, Joseph d'Arimathie, demandât son cadavre à Pilate, et le déposât dans un tombeau tout neuf qui lui appartenait, et qu'il avait creusé dans un roc (*Matth.* 27, 57-60).

¶ 10. — ²⁴ Dieu a voulu le conduire à la mort par les souffrances; comme prix de sa mort, qu'il a endurée pour l'expiation des péchés, il recevra une postérité (spirituelle) qui vivra éternellement, et propagera sur la terre avec de grands succès l'œuvre de Dieu, sa nouvelle religion. D'autres traduisent l'hébreu :... pour le péché, il verra sa race, il prolongera ses jours, et la volonté de Dieu réussira par ses mains.

¶ 11. — ²⁵ dit Dieu.

²⁶ Les fruits de ses travaux, sa postérité spirituelle (¶ 10).

²⁷ en ce que beaucoup le reconnaîtront pour Sauveur, s'approprieront sa doctrine et sa mort propitiatoire.

¶ 12. — ²⁸ C'est pourquoi (à raison de cet abandon de lui-même) il recevra une nombreuse postérité (une assemblée nombreuse de l'Eglise), *Ps.* 21, 26, et il partagera cette Eglise même entre lui et ses Apôtres, après qu'il l'aura arrachée à la violence des puissants ennemis de Dieu (*Luc*, 11, 22). D'autres traduisent l'hébreu : C'est pourquoi je lui donnerai son partage parmi les puissants; il divisera le butin avec les forts, parce qu'il etc. (c'est pourquoi il sera puissant, et, comme un conquérant, il partagera le butin aux siens).

²⁹ * Dans toute l'histoire de l'ancien peuple de Dieu, il n'est aucun personnage, roi ou prophète, à qui la prophétie comprise dans la section (52, 13-33), puisse

CHAPITRE LIV.

*Fécondité et gloire de l'assemblée sainte.*1. Réjouissez-vous¹, stérile, qui n'enfan- | 1. Lauda sterilis quæ non pa-

convenir. Elle ne peut non plus, dans son ensemble, s'entendre de l'ordre des Prophètes en général (Voy. 12, 13. note 21). L'opinion des rationalistes, qui en fait l'application au peuple juif gémissant dans la captivité, est plus invraisemblable encore. Ce n'est point par personnification d'une collection d'hommes, d'un sujet collectif, que le Prophète parle, c'est d'un homme en particulier, d'un individu pris et considéré isolément. Cela est manifeste par toute la suite de son discours. Entendez-le. Quel est le patient qu'il a devant les yeux et dont il nous trace les destinées? C'est non-seulement un homme, mais un homme *méprisé, un homme de douleur et le dernier des hommes* (ŷ. 1. 2. 3). *Chargé des péchés des autres*, conduit au supplice et *immolé comme un agneau qui se tait devant celui qui le tond* (ŷ. 4-7), il expire dans les tortures et *est enseveli* (8. 9); mais à sa mort commence sa gloire, et en mourant il prie pour les *pécheurs qui lui ôtent la vie* (11. 12). Est-ce là, nous le demandons, un langage qu'on puisse aisément tenir de tout un grand peuple? Et ce langage surtout pouvait-il se tenir au sujet du peuple juif dans le moment même que, prenant une nouvelle vie, il rentrait dans la terre de ses pères? Les suites heureuses qu'eut la mort du Patient (ŷ. 10. 11. 12), ne se réalisèrent non plus jamais dans les destinées du peuple juif; de même que ce peuple ne pouvait nullement, en parlant de lui-même, dire ce que disent les coupables de celui qui souffre pour eux (ŷ. 4. 5. 6. 7); car ceux qui parlent et celui qui souffre sont visiblement des personnes distinctes les unes des autres. Vainement dirait-on que les Juifs qui sont censés parler, sont ceux des temps antérieurs à la captivité, et que celui qui souffre représente les Juifs captifs. Celui qui souffre, nous le répétons, est une individualité, non un être collectif. C'est de plus un homme innocent, qui ne connut jamais ni l'iniquité, ni le mensonge (ŷ. 9); et telle n'est pas l'idée que Jérémie et Ezéchiel, Esdras et Néhémie, nous donnent des Juifs soit d'avant la captivité, soit des temps subséquents (Comp. *Jérém.* 1. 2. 3. 10. 11. 12 etc. *Ezéch.* 4. 5. 6-8 etc. 1. *Esdr.* 5. 7. 9. 2. *Esdr.* 5. 8 etc.). L'hypothèse rationaliste n'a donc pas, comme on le voit, le moindre fondement, ni dans la prophétie même, ni dans l'histoire. — Des Rabbins modernes, suivant en cela une opinion déjà ancienne, puisqu'Origène en fait déjà mention, veulent également que la prophétie regarde le peuple juif; mais, selon eux, c'est le peuple juif dans la *dispersion*, c'est-à-dire dans sa condition et son état actuel, que le Prophète avait en vue; et ce sont les *nations*, les *peuples de la gentilité*, qui s'adressent à lui, en reconnaissant qu'il souffre pour l'expiation de leurs iniquités, etc. Ainsi les docteurs juifs font jouer à leur nation au milieu du monde, le rôle que devait y remplir le Messie. On voit bien, qu'à part l'inspiration qu'ils admettent, cette interprétation n'a pas plus de solidité que celle qui entend la prophétie des Juifs du temps de la captivité, et elle se réfute par les mêmes considérations. — On remarquera que la plupart des traits caractéristiques du Messie épars dans les autres prophéties, se trouvent réunis dans celle-ci. C'est le *serviteur de Dieu par excellence* (ŷ. 11. *Pl. h.* 49, 1-9. 50, 4-10. 51, 1-3. 52, 13. 53, 11 etc.). Le *prince de la paix* (ŷ. 5. *Pl. h.* 2, 1-2. 9, 5. 6. 11, 6-9 etc.); par lui toutes les nations sont instruites de la loi de Dieu et comblées de toutes sortes de biens spirituels (ŷ. 5. 11. *Pl. h.* 2. 1-4. 11, 2 et suiv. etc.); c'est le germe divin qui s'élève de terre et croît pauvre et humble (ŷ. 2. *Pl. h.* 4, 2. 11. 1 etc. *Jér.* 33, 15. 23, 5. *Zach.* 3, 8. 6, 12 etc.); enfin c'est l'homme de douleur, sacrifié injustement, et néanmoins priant pour les péchés de son peuple, divin patient, victime volontaire (ŷ. 3. 4. 5-7), dont les destinées nous sont décrites en vingt endroits de l'Ecriture, mais spécialement dans le Psaume 21, où comme dans notre prophétie il est dépeint dans les tourments, mais ensuite couronné de gloire et fondant par sa mort toute volontaire, son royaume sur la terre.

ŷ. 1. — ¹ Après avoir dépeint le sort du grand Libérateur, le Prophète revient à la délivrance et à l'état de gloire et de bonheur qui régnera après la captivité de Babylone, alors que l'assemblée du peuple d'Israël se sera enrichie d'une nom-

ris : decanta laudem, et hinni-
quæ non pariebas : quoniam multi
filii desertæ, magis quam ejus
quæ habet virum, dicit Dominus.

2. Dilata locum tentorii tui, et
pelles tabernaculorum tuorum ex-
tende, ne parcas : longos fac fu-
niculos tuos, et clavos tuos con-
solida.

3. Ad dexteram enim et ad læ-
vam penetrabis : et semen tuum
gentes hereditabit, et civitates de-
sertas inhabitabit.

4. Noli timere, quia non con-
funderis, neque erubescas : non
enim te pudebit, quia confusionis
adolescentiæ tuæ oblivisceris, et
opprobrii viduitatis tuæ non re-
cordaberis amplius.

5. Quia dominabitur tui qui
fecit te, Dominus exercituum no-
men ejus : et redemptor tuus
Sanctus Israel, Deus omnis terræ
vocabitur.

tiez point² ; chantez des cantiques de louan-
ges, et poussez des cris de joie, vous qui n'a-
viez point d'enfants, parce que celle qui était
abandonnée a plus d'enfants que celle qui
avait un mari³, dit le Seigneur. *Luc*, 23,
29. *Gal.* 4, 27.

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser
vos tentes, étendez le plus que vous pour-
rez les peaux qui les couvrent ; rendez-en
les cordages plus longs, et les pieux mieux
affermiss⁴.

3. Vous vous étendrez à droite et à gau-
che⁵ ; votre postérité aura les nations pour
héritage ; et elle habitera les villes désertes⁶.

4. Ne craignez point, vous ne serez point
confondue, vous ne rougirez point ; il ne
vous restera plus de sujet de honte, parce
que vous oublierez la confusion de votre
jeunesse⁷, et vous perdrez le souvenir de
l'opprobre de votre veuvage⁸.

5. Car celui qui vous a créée vous domi-
nera⁹ ; son nom est : le Seigneur des armées :
et le Saint d'Israël qui vous rachètera, s'ap-
pellera le Dieu de toute la terre. *Luc*, 1, 32.

breuse postérité sortie de tous les peuples (†. 1-10), qu'au dedans et au-dehors elle sera comblée de bénédictions et protégée contre tous ses ennemis (11-17). Plusieurs passages de la prophétie (†. 1-3, 10-15) montrent avec évidence que le Prophète a en vue, non l'état de choses qui suivit immédiatement la captivité, mais celui qui devait se réaliser plus tard dans les temps du Messie, et cela de telle sorte qu'il comprend sous une seule et même figure le commencement et la fin de l'Eglise sur la terre.

² Le Prophète exhorte l'Eglise de Dieu à faire éclater les accents de sa joie de ce que n'ayant eu pendant et avant la captivité de Babylone qu'un petit nombre de vrais fidèles, et ayant été par conséquent stérile, désormais, après la captivité de Babylone, elle sera de nouveau visitée de Dieu, qu'elle avait délaissé comme son époux, et aura comme marque de bénédiction, de nombreux enfants qui lui viendront de toutes les nations. Par ces enfants on ne peut pas entendre les Gentils qui embrassèrent le judaïsme aussitôt après la captivité ; car on ne trouve dans l'histoire aucune preuve que ces prosélytes aient été en si grand nombre, — mais les enfants spirituels d'Abraham sortis de tous les peuples, ainsi que l'explique saint Paul (*Gal.* 4, 27).

³ car celle qui avait été abandonnée (à savoir de Dieu, son époux, durant la captivité de Babylone), aura (après la captivité de Babylone, dans les temps du Messie) plus d'enfants que celle qui a un époux (que l'Eglise avant la captivité de Babylone, laquelle avait bien Dieu pour époux, mais ne recevait point d'enfants des nations).

†. 2. — ⁴ De même que l'on étend une tente quand le nombre des membres de la famille augmente, de même la nouvelle Eglise se dilatera et occupera un vaste espace.

†. 3. — ⁵ Vous dresserez des deux côtés de nouvelles tentes. Image de la propa-
gation.

⁶ le monde gentil, désolé par l'erreur et le péché, entrera dans votre sein. Le Prophète dépeint l'entrée des Gentils dans l'Eglise sous l'image de la prise de possession de la terre promise après la captivité de Babylone, terre que les nations avaient ravagée et choisie pour leur habitation (*Comp. pl. h.* 49. note 19).

†. 4. — ⁷ de la servitude d'Egypte (*Comp. †. 6. Jér.* 3, 24, 25. 31, 19).

⁸ de la captivité de Babylone.

†. 5. — ⁹ Dans l'hébreu : sera votre époux. Le Cantique des Cantiques offre l'ex-
plication de ce verset.

6. Car le Seigneur vous a appelée à lui comme une femme qui était abandonnée, dont l'esprit était dans la douleur, comme une femme qui a été répudiée dès sa jeunesse, dit votre Dieu.

7. Je vous ai abandonnée pour un peu de temps, et pour un moment; et je vous rassemblerai par une grande miséricorde.

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardée ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé. Comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colère contre vous, et de ne vous faire plus de reproches. 1. *Moy.* 9, 15.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion¹⁰.

11. Pauvre désolée, qui avez été battue de la tempête¹¹ et sans consolation; je vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres pour vous rebâtir¹²; et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe¹³; je ferai vos portes de pierres ciselées¹⁴, et toute votre enceinte sera de pierres choisies¹⁵.

13. Tous vos enfants seront instruits du Seigneur¹⁶, et ils jouiront de l'abondance de la paix.

6. Quia ut mulierem derelictam et merentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.

7. Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te.

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia sempiterna misertus sum tui: dixit redemptor tuus Dominus.

9. Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non iacepsem te.

10. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus Dominus.

11. Paupercula, tempestate convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris,

12. et ponam jaspidem propugnacula tua: et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles:

13. Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiis tuis.

✠ 10. — ¹⁰ Dieu promet ici à son peuple élu de ne plus le priver de sa grâce, et de ne plus rompre l'alliance de paix et de miséricorde qu'il a faite avec lui, de même qu'au jour de Noé il avait promis de ne plus faire périr les hommes par aucun déluge. Il ne peut être ici question du peuple élu, qu'en tant qu'il était un type de l'Eglise chrétienne, des enfants spirituels d'Abraham (*Rom.* 9, 7); car le peuple terrestre d'Israël a de nouveau été frappé de la colère de Dieu, alors qu'en punition de ce qu'il avait rejeté le Christ, il a été dispersé dans tout l'univers. Il n'y a que l'Israël spirituel, l'Eglise, l'assemblée des enfants spirituels d'Abraham, qui soit unie à Dieu par une alliance éternelle, indissoluble.

✠ 11. — ¹¹ ébranlée.

¹² Dans l'hébreu: Je poserai vos pierres sur l'escarboucle. D'autres autrement. — * D'autres: Je roulerai vos pierres dans le fard, — pour les embellir, de même que les femmes, en Orient, se peignent les yeux pour relever leur beauté.

✠ 12. — ¹³ D'autres autrement.

¹⁴ D'autres autrement.

¹⁵ L'assemblée sainte soumise à l'épreuve des adversités, reçoit l'assurance qu'elle sera édifiée et fortifiée avec magnificence dans le temps et dans l'éternité (*Comp. Tob.* 13. note 10. *Apoc.* 21, 11-27).

✠ 13. — ¹⁶ Alors vos enfants seront instruits par Dieu lui-même, et non pas simplement par les Prêtres ou les Prophètes. *Comp. Jér.* 31, 34. *Jean*, 6, 45 où Jésus-Christ dit que cela s'est accompli à l'égard des Juifs qui croyaient en lui, l'Homme-Dieu instruisant les hommes.

14. Et in justitia fundaberis : recede procul a calumnia, quia non timebis; et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat tecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, et profertentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur : et omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis. Hæc est hereditas servorum Domini : et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

14. Vous serez fondée dans la justice; vous serez à couvert¹⁷ de l'oppression¹⁸, sans l'appréhender désormais, et de la frayeur des maux qui ne s'approcheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous¹⁹.

16. C'est moi qui ai créé l'ouvrier qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin²⁰ pour son ouvrage. C'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre²¹.

17. Toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner²². C'est là l'héritage²³ des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice²⁴ auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Pressante exhortation à croire au Messie et à se convertir. Miséricorde et fidélité de Dieu. Bonheur qui succédera à l'état d'affliction.

1. Omnes sitiennes venite ad aquas : et qui non habetis argentum, properate, emite, et co-

1. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux¹. Vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez : vovez, achetez sans ar-

γ. 14. — ¹⁷ Litt. : puissiez-vous être loin de, etc.!

¹⁸ D'autres traduisent : des angoisses. D'autres autrement.

γ. 15. — ¹⁹ Les peuples étrangers qui ne vous connaissaient point, viendront à vous, et feront profession d'honorer votre Dieu (γ. 3). Dans l'hébreu : Voilà que quand on se rassemblera contre vous, ce ne sera point de ma part; quiconque s'élèvera contre vous, tombera près de vous; — ²⁰ périra sur votre sol, ou se réunira à vous. D'autres autrement.

γ. 16. — ²¹ qui y fait rougir son fer, et qui l'en retire ensuite, pour fabriquer des armes (contre vous).

²² C'est moi qui permets que l'on forge des armes contre vous; mais il est également en mon pouvoir d'exterminer vos ennemis.

γ. 17. — ²³ Aucun plan pour perdre l'assemblée sainte, l'Eglise, ne réussira; et quiconque la contredira, sera condamné par elle-même. — L'Eglise condamne toutes les langues qui, en matière de justice (dans les choses concernant la justice, c'est-à-dire la religion), s'élèvent contre elle, la contredisent; et, comme elle juge en Dieu et au nom de Dieu, de son tribunal il n'y a d'appel à aucun autre juge.

²⁴ le partage qui leur est échu.

²⁵ leur juste récompense.

γ. 1. — ¹ Le Prophète qui, dans le chapitre ci-dessus, a retracé la fécondité et la gloire du royaume du Messie, invite maintenant les hommes au nom de Dieu à prendre part aux biens de la grâce qui leur sont offerts gratuitement (γ. 1), qui surpassent tous les autres biens (2), dont ils jouiront dans ce royaume, que Dieu a fondé par le Messie (γ. 4) comme une alliance éternelle (3), en faveur de tous les peuples (5) : biens toutefois dont ils n'entreront en participation que par un vrai

gent et sans aucun échange le vin et le lait ².
Eccli. 51, 33. *Apoc.* 22, 17.

2. Pourquoi employez-vous votre argent ³ à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier ⁴? Ecoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engraisée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle ⁵, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David ⁶.

4. Je vais le donner pour témoin ⁷ aux peuples, pour maître et pour chef aux Gentils.

5. Vous appellerez une nation qui vous était inconnue ⁸; et les peuples qui ne vous connaissaient point accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël, qui vous aura rempli de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche ⁹.

medite : venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac.

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me : audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

4. Ecce testem populis dedit eum, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis : et gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, et Sanctum Israel, quia glorificavit te.

6. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum, dum prope est.

changement du cœur, parce que Dieu, dont la miséricorde est infinie (6. 7), a des sentiments bien différents de ceux des hommes (8. 9); il tiendra d'ailleurs ses promesses (10. 11) relativement à la sortie de la terre de l'affliction et au bonheur qui succédera aux souffrances (12. 13).

² L'eau, le vin et le lait sont des figures pour la doctrine et les autres biens de la grâce que procurera le Messie. — Jésus-Christ lui-même a appelé sa doctrine une eau (*Jean*, 14, 16. *Apoc.* 22, 17), toute sa religion divine un festin (*Luc*, 4, 16), sa propre personne une source (*Jean*, 7, 37). Dans la primitive Eglise c'était un usage, qui se conserva longtemps, de donner aux nouveaux baptisés du lait et du vin en signe des grâces qu'ils avaient reçues.

¶ 2. — ³ Litt. : Pourquoi pesez-vous votre argent pour, etc. ; — il n'y avait dans les anciens temps que peu d'argent monnayé; on se servait d'argent et d'or en lingots, dont, dans le commerce de la vie, on prenait un certain poids, suivant l'appréciation.

⁴ Le Prophète blâme la folie des hommes qui prodiguent ce qu'ils ont de plus précieux (leur santé, leur honneur, leur conscience), pour se procurer des choses de nulle valeur, qui ne sont point du pain, qui ni ne nourrissent, ni n'apportent la tranquillité, tandis qu'ils dédaignent les vrais biens, qui seuls procurent la paix, et qu'ils pourraient avoir gratuitement.

¶ 3. — ⁵ Rassemblez-vous pour former la nouvelle Eglise, avec laquelle je conclurai, pour la vie éternelle, la nouvelle alliance, l'alliance éternelle.

⁶ Litt. : ... éternelle, les miséricordes fidèles de David, — du Messie, qui est le second David, et qui est ainsi désigné *Ezéch.* 34, 23. 37, 24. 25. *Jér.* 30, 9. *Osée*, 3, 5. La nouvelle alliance est appelée ici l'œuvre de Dieu, qui s'accomplira fidèlement, l'œuvre de sa miséricorde. D'autres traduisent, — ⁷ ainsi M. de Sacy : la miséricorde fidèle, que j'ai promise à David (en vue de son glorieux Fils, le Messie. 2. *Rois*, 7, 12. 3. *Rois*, 8, 25); mais dans le verset suivant ce même David (le pronom *eum* se rapporte à David) est appelé le témoin et le docteur des peuples; par où l'on voit qu'il ne peut être question du roi David, mais seulement du Messie.

¶ 4. — ⁷ de ma volonté, qui par sa doctrine et par sa vie fera connaître quelle est ma volonté.

¶ 5. — ⁸ O Eglise nouvelle!

¶ 6. — ⁹ Invitation à se réunir à la nouvelle Eglise.

7. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum : quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus.

9. Quia sicut exaltantur cœli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris.

10. Et quomodo descendit imber, et nix de cœlo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen senti, et panem comedenti :

11. Sic erit verbum meum, quod egrediatur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud.

12. Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini : montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.

13. Pro saliuca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non aufertur.

7. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées; et qu'il retourne au Seigneur, et il lui fera miséricorde : *qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner.*

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvant la terre, la rendent féconde, et la font germer, et qu'elle donne la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir;

11. ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit, mais elle fera tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée ¹⁰.

12. Car vous sortirez ¹¹ avec joie et vous serez conduits dans la paix. Les montagnes et les collines retentiront devant vous de cantiques de louanges ¹², et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissements.

13. Le sapin s'élèvera au milieu des plantes les plus viles; le myrte ¹³ croîtra au lieu de l'ortie, et le Seigneur éclatera comme un signe éternel, qui ne disparaîtra jamais ¹⁴.

Ÿ. 11. — ¹⁰ Toutes les promesses recevront leur accomplissement, particulièrement celles touchant la délivrance de l'état d'affliction, comme il suit. Plusieurs SS. Pères et Interprètes entendent par *la parole de Dieu* la seconde personne en Dieu, qui n'est point retournée au ciel avant qu'elle eût consommé la mission qu'elle avait reçue du Père.

Ÿ. 12. — ¹¹ de la terre du malheur.

¹² Comp. 51, 18.

Ÿ. 13. — ¹³ D'autres autrement.

¹⁴ Le Seigneur se glorifiera ainsi pour toute l'éternité. — Ces paroles ont eu aussi leur accomplissement littéral; car le nom de Christ continue à subsister dans le nom de « Chrétien, » comme un monument éternel qui se perpétuera durant tous les siècles.

CHAPITRE LVI.

Exhortation à la justice. Consolation en faveur des gentils. Menaces et réprimandes aux mauvais pasteurs.

1. Voici ce que dit le Seigneur ¹ : Gardez les règles de l'équité ², et agissez selon la justice, parce que le salut que je dois envoyer est proche, et que ma justice sera bientôt découverte. *Sag.* 4, 1.

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, et le fils de l'homme qui suit cette règle, qui observe le sabbat ³, et ne le viole point, qui conserve ses mains *pures*, et qui s'abstient de faire aucun mal.

3. Que le fils de l'étranger ⁴, qui se sera attaché au Seigneur ⁵, ne dise point : Le Seigneur m'a divisé et m'a séparé de son peuple. Et que l'eunuque ne dise point : Je ne suis qu'un tronc desséché ⁶.

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques : *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ce qui me plaît, et qui demeurent fermes dans mon alliance,

5. je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maison et dans l'enceinte de mes murailles une place avantageuse, et un nom qui leur sera meilleur que des fils et des filles : je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais ⁷.

1. Hæc dicit Dominus : Custodite iudicium, et facite justitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur.

2. Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendit istud : custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.

3. Et non dicat filius advenæ, qui adheret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum.

4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis : Qui custodierunt sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum :

5. dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

§. 1. — ¹ Le Prophète continue à exhorter (*Voy.* chap. 55, note 1) à une vie pieuse, et il s'efforce de bannir du cœur des Gentils, qu'il avait invités à entrer dans l'assemblée sainte (chap. 55), la crainte que leur union avec les Juifs ne pût être durable (§. 3) : il fait voir comment la nouvelle alliance future sera une religion pour tous les peuples, ne consistant pas dans les rites et les sacrifices léviti-ques, mais dans la prière (4-9). — La nouvelle Eglise est sans doute encore ici particulièrement l'Eglise fondée par Jésus-Christ, comme il résulte de l'admission de ceux qui, suivant le Lévitique, étaient exclus (3-7) ; toutefois l'assemblée du peuple d'Israël après la captivité de Babylone ne laisse pas d'y être aussi comprise dans un sens incomplet, ainsi que le Prophète aime à joindre la période du judaïsme après la captivité de Babylone, à celle du christianisme, parce que la conversion des Gentils au vrai Dieu, qui commença durant la première, se consumma dans la seconde.

² de la religion.

§. 2. — ³ Le sabbat est mis pour la loi en général.

§. 3. — ⁴ le Gentil.

⁵ qui se sera fait prosélyte, qui se sera adjoint à l'assemblée sainte.

⁶ Que le Gentil ne dise point : Je suis incapable d'entrer dans l'Eglise du Seigneur, et Dieu m'en séparera de nouveau. L'étranger et l'eunuque sont mis ici, d'après 5. *Moy.* 23, 1-8, généralement pour ceux qui étaient incapables d'entrer dans l'assemblée du peuple d'Israël.

§. 5. — ⁷ Sens des versets 4 et 5 : Car leurs défauts extérieurs ne sont point par eux-mêmes des obstacles qui les empêcheront d'entrer dans la nouvelle Eglise de Dieu ; pourvu qu'ils observent fidèlement la nouvelle alliance, ils recevront le droit

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum :

7. adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ : holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo : quia domus ea domus orationis vocabitur cunctis populis.

8. Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israël : Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestię agri venite ad devorandum, universæ bestię saltus.

10. Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi : canes muti non valentes latrare, viden-

6. Et si les enfants des étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom⁸ pour se vouer *tout entiers* à son service, et si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne point les violer, et demeure ferme dans mon alliance,

7. je les ferai venir sur ma montagne sainte⁹; je les remplirai de joie dans la maison *consacrée* à me prier¹⁰; les holocaustes et les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, me seront agréables¹¹, parce que ma maison sera appelée la maison de prière¹² pour tous les peuples.

8. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israël : Je réunirai encore à Israël ceux qui viendront pour se joindre à lui¹³.

9. Bêtes des champs¹⁴, bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer *votre proie*¹⁵.

10. Les sentinelles¹⁶ d'Israël sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance. Ce sont des chiens muets, qui ne sauraient

de cité dans le nouveau royaume (en ce monde et en l'autre); et quoique, parce qu'ils sont eunuques, ils ne puissent perpétuer leur nom au moyen de leurs enfants, il ne périra pas toutefois, mais il se conservera non-seulement dans le temps, comme cela arrive par les enfants, mais jusque dans l'éternité. — Suivant saint Augustin, ce nom éternel qui est promis aux eunuques, marque la gloire et la récompense toute particulière que recevront ceux qui auront vécu dans la virginité en vue du royaume des cieux (*Matth.* 19, 12. *Voy.* 14, 3. 4).

Ÿ. 6. — ⁸ c'est-à-dire lui-même.

Ÿ. 7. — ⁹ sur Sion, dans l'Eglise.

¹⁰ dans mon temple; dans l'Eglise. L'Eglise chrétienne est appelée avec raison une maison de prière, parce que ses véritables membres sont dans un commerce continuuel avec Dieu et les choses divines (*Comp. Jér.* 7, 11. *Matth.* 21, 13. *Marc.* 11, 17. *Luc.* 19, 46).

¹¹ Les holocaustes et les victimes sont mis en général pour les offrandes prescrites pour le culte de Dieu.

¹² c'est-à-dire sera une maison de prière.

Ÿ. 8. — ¹³ Quand les Israélites seront rentrés dans leur pays, Dieu y rassemblera aussi les autres nations pour les joindre à eux.

CHAP. 56, 9. — 12. 57, 21.

Ÿ. 9. — ¹⁴ A ce verset commence une nouvelle section, qui s'étend jusqu'à chap. 57, 21. Le Prophète a invité les hommes, chap. 55 et 56, 1-8, à entrer dans la nouvelle Eglise, sans y mettre d'autres conditions que la crainte de Dieu; il va maintenant montrer combien peu de ses contemporains s'empressent de remplir cette condition, les principaux étant remplis d'indifférence, d'avarice et livrés à la débauche (chap. 56, 10-12), les justes étant maltraités et mis à mort (57, 1. 2), et l'idolâtrie pratiquée en particulier et en public (3-11). Ces vices attireront les ennemis du dehors sur eux (Ÿ. 12 et 56, 9), sans que leurs idoles puissent les secourir (57, 13). Cependant le Seigneur se laissera encore toucher de compassion, il délivrera ceux qui le craignent, mais il exclura les impies, qui seront de plus châtiés avec sévérité (14-21). Le Prophète nous fait la peinture d'une époque telle qu'était celle de l'impie Manassés (*Voy.* l'Introd.).

¹⁵ Que les bêtes des forêts, c'est-à-dire les ennemis du dehors, se jettent sur Israël comme sur un troupeau (*Comp. Jér.* 12, 9. *Exéch.* 34, 5).

Ÿ. 10. — ¹⁶ Ses docteurs, ses prêtres, ses chefs, les faux prophètes (*Comp.* 28, 7 et suiv.).

aboyer ¹⁷, qui ne voient que de vains fantômes ¹⁸, qui dorment, et qui se plaisent dans leurs songes.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute honte ¹⁹, et qui ne se rassasient jamais. Les pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence; chacun se détourne pour suivre sa voie ²⁰; chacun suit ses intérêts, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. *Jérém.* 6, 13. 8, 10.

12. Venez ²¹, disent-ils, prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à nous enivrer : et nous boirons demain comme aujourd'hui, et encore beaucoup davantage.

tes vana, dormientes, et amantes somnia.

11. Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem : ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam : omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum.

12. Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate : et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

CHAPITRE LVII.

Continuation des réprimandes et des menaces, délivrance des hommes pieux.

1. Le juste périt ¹, et personne n'y fait réflexion en lui-même. Les hommes de piété sont retirés de ce monde ², parce qu'il n'y a personne qui ait de l'intelligence ³; car le juste a été enlevé pour être séparé de la malignité ⁴.

2. Que la paix vienne, que celui qui a marché dans un cœur droit se repose dans son lit ⁵.

3. Venez ici, vous autres enfants d'une devineresse, race d'un homme adultère et d'une femme prostituée ⁶.

4. De qui vous êtes-vous joués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche et lancé vos

1. Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo : et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat : a facie enim malitiæ collectus est justus.

2. Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

3. Vos autem accedite huc filii auguratricis; semen adulteri, et fornicariæ.

4. Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis lin-

¹⁷ Ils sont comme les chiens du berger qui par leur aboiement devraient avertir de l'approche des animaux ravisseurs, mais qui, par lâcheté ou par crainte, se taisent.

¹⁸ dans des visions en songes. Dans l'hébreu : qui rêvent.

¹⁹ 11. — ¹⁹ D'autres traduisent : avides.

²⁰ Voy. *pl. h.* 53, 6.

²¹ 12. — ²¹ Litt. : venez, prenons, etc., disent ces chefs.

¹ 1. — ¹ persécuté jusqu'à la mort par les hommes injustes. Sur la liaison avec ce qui précède, voy. note 14 du chap. ci-dessus.

² Litt. : Les hommes de miséricorde sont rassemblés dans le lieu qui leur est destiné, c'est-à-dire meurent.

³ qui comprenne que ce n'est pas là un châtiment pour eux, mais bien plutôt un bienfait, parce que par là ils sont (ainsi qu'il suit) soustraits aux persécutions des méchants, et qu'ils entrent dans le repos (*Comp. Sag.* 3, 1. 4, 1 et suiv.).

⁴ de la perversité et du malheur.

⁵ 2. — ⁵ dans son tombeau.

⁶ 3. — ⁶ Vous, adorateurs des idoles, écoutez quelle est la honte de vos actions! La nation juive était adonnée à la magie et au culte des idoles, et c'est pour cette raison qu'elle est appelée devineresse, adultère et prostituée. Sur ces derniers noms voy. *pl. h.* 1, 21. *Osée*, chap. 4-3.

guam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

5. qui consolamini in diis subter omne lignum trondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?

6. In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua : et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium; numquid super his non indignabor?

7. Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias.

8. Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum : quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum : dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus : dilexisti stratum eorum manu aperta.

9. Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos.

10. In multitudine viæ tuæ laborasti : non dixisti : Quiescam :

langues? N'êtes-vous pas des enfants perfides et des rejetons bâtarde?

5. vous qui cherchez votre consolation dans vos dieux sous tous les arbres chargés de feuillages⁸, qui sacrifiez vos petits enfants dans les torrents⁹, sous les roches avancées¹⁰.

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres du torrent¹¹; c'est là votre partage¹². Vous avez répandu des liqueurs pour les honorer, vous leur avez offert des sacrifices. Après cela mon indignation ne s'allumera-t-elle pas?

7. Vous avez mis votre lit¹³ sur une montagne haute et élevée, et vous y êtes montés pour y immoler les hosties.

8. Vous avez placé derrière votre porte, derrière ses poteaux, les monuments de vos sacrilèges¹⁴. Quoique je fusse auprès de vous, vous n'avez pas rougi de vous découvrir; vous avez reçu les adultères¹⁵; vous avez agrandi votre lit¹⁶; vous avez fait une alliance avec eux¹⁷, et vous avez aimé leur couche honteuse, sans vous en cacher¹⁸.

9. Vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi; vous avez cherché toutes sortes de senteurs¹⁹. Vous avez envoyé vos ambassadeurs bien loin²⁰, et vous vous êtes abaissée jusqu'à l'enfer²¹.

10. Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voies²², et vous n'avez point

ŷ. 4. — ⁷ Sur qui déversez-vous votre dérision, sur le Dieu de vos pères (ŷ. 11)? — Sous l'impie Manassès on se permettait sûrement beaucoup d'outrages et de dérisions contre Jéhovah et sa religion (Comp. 2. Par. 33, 6).

ŷ. 5. — ⁸ Comp. 5. Moys. 12, 2. 4. Rois, 17, 10.

⁹ Autrement : dans les vallées, auprès des ruisseaux (qui coulaient dans les vallées).

¹⁰ vous qui sacrifiez vos propres enfants dans d'horribles vallées. — Manassès forma des bois sacrés, et fit brûler ses enfants dans la vallée de Bénennom en l'honneur de Moloch (Voy. 2. Par. 33, 3. 6).

ŷ. 6. — ¹¹ D'autres traduisent : dans les contrées où sont des torrents.

¹² au lieu que le Seigneur et son temple devait être leur portion et leur héritage.

ŷ. 7. — ¹³ votre lit pour l'impiété et la fornication, vos autels!

ŷ. 8. — ¹⁴ les niches de vos idoles, au lieu des signes qui devaient vous rappeler les commandements de Dieu (Voy. 5. Moys. 6. 9).

¹⁵ à côté de moi vous servez encore un autre dieu.

¹⁶ pour y recevoir les adultères.

¹⁷ avec les faux dieux.

¹⁸ Dans l'hébreu : vous montrez de l'amour pour leurs lits, toutes les fois que vous les voyez.

ŷ. 9. — ¹⁹ Vous n'épargnez rien pour plaire à Moloch (qui signifie roi). Dans l'hébreu : Vous vous avancez vers le roi avec de l'huile, vous prenez beaucoup de parfums précieux. D'autres rendent le sens : Vous faites aux rois idolâtres, dont vous recherchez la faveur, des présents, et vous leur prodiguez les flatteries.

²⁰ pour envoyer bien loin des présents aux idoles (Voy. Ezéch. 16, 36. 23, 16. 40).

²¹ c'est-à-dire profondément, par la flatterie et le culte des idoles.

ŷ. 10. — ²² Vous épuisez vos forces avec toutes les pratiques diverses de votre idolâtrie.

lit : Demeurez en repos; vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains. C'est pourquoi vous ne vous êtes point mise en peine de *me* prier²³.

11. Qui avez-vous appréhendé? de qui avez-vous eu peur, pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre mémoire, sans rentrer dans votre cœur²⁴? Vous m'avez oublié, parce que je suis demeuré dans le silence, comme si je ne *vous* voyais pas²⁵.

12. Je publierai quelle est votre justice, et vos œuvres ne vous serviront de rien²⁶.

13. Lorsque vous crierez²⁷, que tous ceux que vous avez assemblés²⁸ vous délivrent. Le vent les dissipera tous; ils seront emportés au moindre souffle²⁹. Mais ceux qui mettent leur confiance en moi, auront la terre pour héritage, et ils posséderont ma montagne sainte³⁰.

14. Je dirai alors : Faites place; laissez le chemin libre, détourné-*vous* du sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui peut le faire tomber. *Pl. b.* 62, 10.

15. Voici ce que dit le Très-Haut, le Dieu sublime qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint : J'habite dans le lieu très-haut, dans le lieu saint, et avec l'esprit humble et le cœur brisé, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit.

16. Car je ne disputerai pas éternellement, et ma colère ne durera pas toujours, parce que les esprits sont sortis de moi, et c'est moi qui ai créé les âmes³¹.

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple à cause de son iniquité et de

vitam manus tuæ invenisti; propterea non rogasti.

11. Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordati, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non vicens, et mei oblita es.

12. Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.

13. Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura : Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.

14. Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferite offendicula de via populi mei.

15. Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem : et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum.

16. Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar : quia spiritus a facie mea egredietur et flatus ego faciam.

17. Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi

²³ Parce que vous vous sentez encore quelques forces, quelque bien-être, vous ne vous tournez pas vers moi. Dans l'hébreu : Vous trouvez encore un peu de force, et vous n'êtes pas entièrement épuisée.

§. 11. — ²⁴ Qui a pu par crainte vous porter à servir le mensonge, les idoles, et à m'oublier, quoique je fusse auprès de vous.

²⁵ Parce que j'ai supporté vos péchés avec longanimité, et je ne vous ai point châtiée, vous m'avez de plus en plus mis en oubli. Dans l'hébreu : Parce que j'ai gardé le silence longtemps, vous m'avez oublié.

§. 12. — ²⁶ Mais je ferai publiquement connaître combien vous êtes juste (ironie) par les châtimens dont je vous frapperai, en excitant contre vous les ennemis d'à dehors, qui vous emmèneront dans le malheur, sans que vos œuvres, vos idoles, puissent vous secourir (Comp. *pl. h.* 56, 9).

§. 13. — ²⁷ alors, dans la captivité.

²⁸ vos dieux.

²⁹ La tempête de la guerre emportera avec elle ces simulacres, ils iront avec vous en captivité.

³⁰ Mes vrais adorateurs reviendront de la captivité de Babylone, et auront de nouveau part au pays et au temple.

§. 16. — ³¹ Mais j'enverrai la vie (la rédemption). D'autres traduisent : ... toujours, parce que l'esprit languit devant moi, et l'âme que j'ai faite (parce qu'autrement ils meurent).

eum : abscondi a te faciem meam, et indignatus sum : et abiit vagus in via cordis sui.

18. Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et iugentibus ejus.

19. Creavi fructum laborum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et anavi eum.

20. Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum.

21. Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

son avarice³², et je l'ai frappé. Je me suis caché de lui³³ dans ma colère, il s'en est allé comme un vagabond en suivant les égarements de son cœur.

18. J'ai considéré ses voies, et je l'ai guéri; je l'ai ramené, je l'ai consolé, lui et tous ceux qui le pleuraient³⁴.

19. J'ai produit la paix qui est le fruit de mes paroles³⁵; je l'ai donnée³⁶ à celui qui est éloigné et à celui qui est proche³⁷, dit le Seigneur; et j'ai guéri l'un et l'autre.

20. Mais les méchants sont comme une mer agitée, qui ne peut se calmer, et dont les flots vont se rompre sur le rivage avec une écume sale et bourbeuse³⁸.

21. Il n'y a point de paix pour les méchants³⁹, dit le Seigneur Dieu. *Pl. h. 48, 22.*

CHAPITRE LVIII.

Continuation des réprimandes et des menaces.

Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.

2. Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas vo-

1. Criez sans cesse¹, faites retentir votre voix comme une trompette; annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, et à la maison de Jacob les péchés qu'elle a commis.

2. Car ils me cherchent chaque jour, et ils demandent à connaître mes voies², com-

§. 17. — ³² a cause de l'avarice du peuple, à cause de toutes ses convoitises illi- cites et sensuelles.

³³ de lui, le livrant en proie à ses ennemis, qui l'ont emmené en captivité.

§. 18. — ³⁴ Autrement et à ceux qui au milieu de lui étaient dans l'affliction, — qui se repentaient de leurs fautes.

§. 19. — ³⁵ Litt. : J'ai produit le fruit des lèvres, la paix, la paix pour celui qui, etc. Le fruit des lèvres est ici les louanges de Dieu, que les lèvres publient en reconnaissance de ses bienfaits.

³⁶ la paix, le salut, la rédemption.

³⁷ à tous les Juifs vivant dispersés au milieu des nations (Voy. *Ephés. 2, 17*).

§. 20. — ³⁸ Mais les impies, qui ont toujours la conscience troublée, et qui produisent que de mauvaises actions, n'auront aucune part à ce salut.

§. 21. — ³⁹ et ils n'auront point de salut.

§. 1. — ¹ Le Prophète, par l'ordre de Dieu, adresse les reproches qui suivent ces Juifs qui, durant la captivité de Babylone, prétendaient s'attirer la faveur et la miséricorde de Dieu au moyen des jeûnes et d'autres œuvres extérieures. Qu'Isaïe ait eu en vue les temps de la captivité de Babylone, c'est ce qui résulte clairement de *Zach. 7, 2-7*, où ce Prophète déclare à ceux qui étaient revenus de la captivité, que Dieu n'avait point agréé leurs jeûnes durant cette période, et que cela avait déjà été prédit par les anciens Prophètes. Parmi ces anciens Prophètes, Zacharie comprend sans doute Isaïe.

§. 2. — ² Ils me demandent chaque jour de leur révéler mes décrets relative- ment au temps et au mode de la rédemption.

me si c'était un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné la loi³ de son Dieu. Ils me consultent sur les règles de la justice⁴, et ils veulent s'approcher de Dieu⁵.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, sans que vous nous ayez regardés? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, sans que vous vous en soyez mis en peine⁶? C'est parce que votre propre volonté se trouve au jour de votre jeûne⁷, et que vous redemandez tout ce qu'on vous doit⁸.

4. Vous jeûnez pour faire des procès et des querelles⁹, et vous frappez vos frères avec une violence impitoyable¹⁰. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris¹¹.

5. Le jeûne que je demande consiste-t-il à faire qu'un homme afflige son âme pendant un jour, qu'il fasse comme un cercle de sa tête, en baissant le cou¹², et qu'il prenne le sac et la cendre¹³? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne, et un jour agréable au Seigneur¹⁴?

6. Le jeûne que j'approuve, n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impunité; déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés, et brisez tout ce qui charge les autres¹⁵.

fecerit, et iudicium Dei sui non lunt : quasi gens, quæ justitiam dereliquerit : rogant me iudicia justitiæ : appropinquare Deo volunt.

3. Quare jejunavimus, et non aspexisti : humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestro repetitis.

4. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.

5. Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino?

6. Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes; dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.

³ la religion.

⁴ Ils me demandent la juste récompense de leurs prétendues bonnes œuvres, leur délivrance.

⁵ Dans l'hébreu : Ils désirent que Dieu s'approche, qu'il ait compassion d'eux.

§. 3. — ⁶ Vous me demandez pourquoi vos jeûnes ne sont pas agréés de moi? La raison en est (ainsi qu'on le voit au long dans ce qui suit) que vous les choisissez de vous-même, et qu'ils ne sont point accompagnés de charité à l'égard de vos semblables.

⁷ Quand vous jeûnez, vous ne le faites point par obéissance, mais de votre propre volonté, dans des vues diverses.

⁸ que vous poursuivez sans charité vos débiteurs.

§. 4. — ⁹ pour disputer avec vos débiteurs, ou bien encore : votre jeûne est joint à la discorde dans votre propre maison.

¹⁰ Litt. : à coups de poings ; — et vous pressez, vous maltraitez vos débiteurs.

¹¹ Dans l'hébreu : ... à coups de poings. Vous ne jeûnez donc pas de manière à ce que votre voix soit entendue d'en haut. — Isaïe ne même pas le jeûne en général, mais seulement l'espèce de jeûne qu'il dépeint ; les Prophètes ont toujours recommandé le jeûne véritable comme un des principaux moyens de réprimer les passions, et de fortifier l'esprit.

§. 5. — ¹² Dans l'hébreu : qu'il penche sa tête comme un jonc.

¹³ qu'il ne s'applique qu'à des œuvres extérieures de pénitence.

¹⁴ Ces pratiques extérieures forment-elles donc le vrai jeûne? N'y a-t-il pas aussi des chrétiens qui observent les jours de jeûne et d'abstinence prescrits, mais qui en même temps s'abandonnent à leurs passions, et blessent la charité envers le prochain?

§. 6. — ¹⁵ Dans l'hébreu : brisez toute espèce de joug. Un jeûne plus excellent que ce jeûne extérieur (5), c'est de protéger et de délivrer les malheureux. Le

7. Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam : cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

8. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te.

9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum ; si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest.

10. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies.

11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.

12. Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta generationis et generationis suscitabis : et vocaberis ædificator.

7. Faites part de votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres et ceux qui ne savent où se retirer¹⁶. Lorsque vous verrez un homme nu, revêtez-le, et ne méprisez point votre propre chair¹⁷. *Ezéch.* 18, 16. *Matth.* 25, 35.

8. Alors votre lumière¹⁸ éclatera comme l'aurore ; vous recouvrierez bientôt votre santé ; votre justice marchera devant vous¹⁹, et la gloire du Seigneur vous protégera²⁰.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera ; vous crierez vers lui, et il vous dira : Me voici. Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous²¹, si vous cessez d'étendre la main²², et de dire des paroles désavantageuses à votre prochain²³ ;

10. si vous assistez le pauvre avec effusion de cœur, et si vous remplissez de consolation l'âme affligée, votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi²⁴.

11. Le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos ; il remplira votre âme de ses splendeurs²⁵, et il engraissera vos os²⁶. Vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne sèchent jamais²⁷.

12. Les lieux qui avaient été déserts depuis plusieurs siècles, seront dans vous remplis d'édifices²⁸ ; vous relèverez les fondements abandonnés pendant une longue suite

vrai jeûne, dit saint Ambroise, est de s'éloigner du mal, de réprimer sa langue, la colère et ses passions, de s'abstenir de la calomnie. Le grand jeûne, le jeûne qui comprend tous les autres, dit saint Augustin, c'est de se priver des plaisirs illicites du siècle.

γ. 7. — ¹⁶ D'autres traduisent : ceux qui errent dans un état de misère, les pauvres exilés.

¹⁷ votre semblable.

γ. 8. — ¹⁸ votre bonheur.

¹⁹ votre justice sera votre guide pour vous reconduire dans votre patrie.

²⁰ Le Seigneur vous recevra dans sa gloire. D'autres traduisent l'hébreu : et la gloire du Seigneur fermera votre marche, — * apparaîtra derrière pour vous protéger, comme la colonne de feu lors de la sortie d'Egypte.

γ. 9. — ²¹ l'oppression du prochain.

²² Litt. : le doigt. Faire signe avec le doigt du milieu, passait chez les anciens pour une insulte.

²³ D'autres traduisent : des paroles vaines, des mensonges.

γ. 10. — ²⁴ votre infortune se changera en bonheur.

γ. 11. — ²⁵ Dans l'hébreu : et il rassasiera votre âme dans l'aridité.

²⁶ Litt. : et il délivrera vos os ; — il les rendra dispos, agiles, forts.

²⁷ ne manquent jamais, ne tarissent point.

γ. 12. — ²⁸ Litt. dans l'hébreu : Et les ruines de l'éternité (des temps anciens) seront relevées par vous. — La force de ces expressions ne permet pas de les restreindre, dans leur sens complet, aux habitations tombées en ruines dans la Palestine durant l'exil ; prises dans toute l'étendue de leur sens, elles s'appliquent à l'ancien monde païen, au genre humain réduit par le péché et la misère à un état de ruines, et qu'Israël était appelé à réédifier.

d'années²⁹, et on dira de vous, que vous réparez les haies³⁰, et que vous faites une demeure paisible des chemins passants³¹.
Pl. b. 61, 4.

13. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabbat, et de faire votre volonté au jour qui m'est consacré; si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint et glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne servant point vos inclinations³², en ne faisant point votre propre volonté³³, et en ne disant point de paroles vaines;

14. alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur³⁴; je vous élèverai au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre³⁵, et je vous donnerai pour vous nourrir l'héritage de Jacob votre père : car la bouche du Seigneur a parlé.

sepium, avertens semitas in quietem.

13. Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :

14. Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui; os enim Domini locutum est.

CHAPITRE LIX.

La perversité des Juifs un obstacle à la miséricorde divine. Le Libérateur.

1. La main du Seigneur¹ n'est point raccourcie, pour ne pouvoir plus sauver; et son oreille n'est point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus écouter.

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu; et ce sont vos péchés qui lui ont fait cacher son visage² pour ne plus vous écouter.

3. Car vos mains sont souillées de sang; vos doigts sont pleins d'iniquité; vos lèvres

1. Ecce non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat :

2. Sed iniquitates vestræ dividerunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret.

3. Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri

²⁹ Litt. : qui demeuraient d'âge en âge ; — les fondements des Israélites, de l'humanité, qui ne conservait plus que les fondements de sa dignité primitive.

³⁰ que vous êtes les réparateurs des murs de Jérusalem, de l'Eglise. Dans l'hébreu : Vous serez appelés les restaurateurs des brèches (les réparateurs de la félicité ancienne).

³¹ que vous rendez les voies sûres, ou que vous les réparez, comme porte l'hébreu.

ÿ. 13. — ³² Litt. : en ne faisant point vos voies, — vos affaires.

³³ ce que désire votre amour-propre.

ÿ. 14. — ³⁴ dans le secours du Seigneur.

³⁵ Litt. : au-dessus des hauteurs de la terre ; — je vous ferai régner sur la terre.

ÿ. 1. — ¹ Le Prophète, dans ce chapitre, déclare au peuple qui cherchait la cause de son infortune, non en lui-même, mais en Dieu, que Dieu avait la volonté et le pouvoir de le délivrer, même à l'époque de la captivité de Babylone, mais que les vices auxquels ils se livraient dans ce temps-là (Comp. *Dan.* 9) l'en empêchaient (ÿ. 1-15); en effet, ce sont leurs péchés qui attirent les châtiments de Dieu sur les Juifs et sur les Gentils (16. — 19). Le Libérateur apparaîtra à la portion pénitente du peuple, une alliance nouvelle et éternelle sera conclue, et l'Esprit de Dieu sera communiqué aux hommes (20-21). Voy. *pl. h.* 50, 2.

ÿ. 2. — ² vos péchés se plaçant comme entre vous et lui (Comp. *Lam.* 3, 44).

iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere : sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates : conceperunt laborem, et peperunt iniquitatem.

5. Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : et quod confotum est, erumpet in regulum.

6. Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.

7. Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem : cogitationes eorum cogitationes inutilis : vastitas et contritio in viis eorum.

8. Viam pacis nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum ; semitæ eorum incurvatæ sunt eis : omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est judicium a nobis, et non apprehendet nos justitia : expectavimus lucem, et ecce tenebræ ; splendorem, et in tenebris ambulavimus.

10. Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attractavimus : impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

ont prononcé le mensonge, et votre langue a dit des paroles criminelles. *Pl. h. 1, 15.*

4. Il n'y a personne qui parle pour la justice³, ni qui juge dans la vérité. Ils mettent leur confiance dans le néant⁴, et ils ne publient que des mensonges. Ils conçoivent l'affliction, et ils enfantent l'iniquité⁵. *Job, 15, 35.*

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics⁶, et ils ont formé des toiles d'araignées⁷. Celui qui mangera de ces œufs⁸, en mourra ; et si on les fait couvrir⁹, il en sortira un basilic.

6. Leurs toiles ne serviront point à les couvrir, et ils ne se revêtiront point de leur travail¹⁰. Car tous leurs travaux sont des travaux inutiles¹¹, et l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, et ils se hâtent de répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées injustes¹² ; leur conduite ne tend qu'à perdre et à opprimer les autres. *Prov. 1, 16. Rom. 3, 15.*

8. Ils ne connaissent point la voix de la paix, ils ne marchent point selon la justice ; ils se sont fait des sentiers¹³ faux et tortus, et quiconque y marche, ne connaîtra point la paix.

9. C'est pour cela que l'équité¹⁴ s'est éloignée de nous, et que la justice¹⁵ ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et nous voilà dans les ténèbres ; nous espérons un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles ; nous marchons à tâtons comme si nous n'avions point d'yeux ; nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres¹⁶ : nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

γ. 4. — ³ dans les jugements.

⁴ dans l'or, dans les honneurs du siècle et autres biens semblables.

⁵ Voy. *Ps. 7*, note 21.

γ. 5. — ⁶ Ils forgent des projets dangereux, pernicieux.

⁷ et ils ne réussissent en rien.

⁸ celui qui participera à leur méchanceté.

⁹ si on combat ces hommes.

γ. 6. — ¹⁰ Leurs projets ni leurs démarches ne seront d'aucun avantage pour le prochain (ne lui causeront que des préjudices).

¹¹ criminels.

γ. 7. — ¹² Litt. : inutiles, vaines, — criminelles.

γ. 8. — ¹³ des manières d'agir.

γ. 9. — ¹⁴ le jugement, la sentence qui devait nous délivrer du châtimement.

¹⁵ le secours de Dieu agissant comme juge.

γ. 10. — ¹⁶ Présentement, que nous pourrions attendre notre rédemption, l'infortune continue.

11. Nous rugissons tous comme des ours ¹⁷; nous soupirons et nous gémissons comme des colombes; nous attendons un jugement *juste*, et il n'est point venu; *nous espérons* le salut, et *le salut* est bien loin de nous.

12. Car nos iniquités se sont multipliées devant vos yeux, et nos péchés portent témoignage contre nous, parce que nos crimes nous sont présents ¹⁸, et que nous connaissons les iniquités *que nous avons commises*.

13. Nous avons péché et nous avons menti contre le Seigneur ¹⁹; nous nous sommes détournés pour ne point marcher sur les pas de notre Dieu, pour semer des calomnies, et violer *toute justice*; nous avons conçu et fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, et la justice s'est retirée de nous ²⁰, parce que la vérité a été renversée dans les places publiques ²¹, et que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. La vérité a été en oubli, et celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie. Le Seigneur l'a vu, et ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avait plus de justice.

16. Il a vu qu'il ne restait plus d'homme *sur la terre* ²², et il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'opposait à ses maux ²³. *La force* de son bras l'a sauvé, et sa propre justice l'a soutenu ²⁴.

17. Il s'est armé de sa justice ²⁵ comme d'une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque de salut ²⁶. Il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, et il s'est couvert de sa colère comme d'un manteau. *Eph. 6, 17. 1. Thess. 6, 8.*

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colère ceux qui lui font la guerre, et à rendre à ses ennemis ce qu'ils méri-

11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus; expectavimus judicium, et non est; salutem, et elongata est a nobis.

12. Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis; quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus,

13. peccare et mentiri contra Dominum : et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem : concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii.

14. Et conversum est retrorsum judicium, et justitia longe stetit : quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.

15. Et facta est veritas in oblivionem : et qui recessit a malo, prædæ patuit : et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium;

16. et vidit quia non est vir : et aporiat est, quia non est qui occurrat : et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

17. Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, et operatus est quasi pallio zeli.

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem

§. 11. — ¹⁷ Nous soupirons tous après la délivrance comme des ours affamés, qui cherchent une proie.

§. 12. — ¹⁸ nous connaissons nos crimes.

§. 13. — ¹⁹ en apostasiant et en le reniant.

§. 14. — ²⁰ Les juges ne parlent plus selon le droit et la justice.

§. 15. — Le droit et la vérité ont le dessous dans les places où l'on rend la justice.

§. 16. — ²² qui prit le parti et la défense de la justice.

²³ Dans l'hébreu : que nul n'intervenait (pour le droit).

²⁴ Parce que nul ne prenait en main la cause du droit, il a fallu qu'il la prit lui-même et qu'il exterminât les impies.

§. 17. — ²⁵ vindicative.

²⁶ pour la délivrance de ses pieux serviteurs opprimés. Même les châtimens de Dieu sont des effets de sa grâce, parce qu'ils ont pour fin de délivrer les bons de la tyrannie des méchants, et de ramener les méchants eux-mêmes à de meilleurs sentimens.

inimicis suis : insulis vicem reddet.

19. Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini ; et qui ab ortu solis, gloriam ejus : cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit :

20. et venerit Sion Redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.

21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, que posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

tent ; il traitera les îles ²⁷ selon leurs œuvres.

19. Ceux qui sont du côté de l'Occident, craindront le nom du Seigneur ; et ceux qui sont du côté de l'Orient, *révéleront* sa gloire, lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux ²⁸, dont le souffle de Dieu agite les eaux ;

20. lorsqu'il sera venu un Rédempteur à Sion ²⁹, et à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur. *Rom. 11, 26.*

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur : Mon esprit qui est en vous ³⁰, et mes paroles que j'ai mises en votre bouche, ne sortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfants, ni de la bouche des enfants de vos enfants, depuis le temps présent jusque dans l'éternité, dit le Seigneur ³¹.

CHAPITRE LX.

Gloire de la nouvelle Jérusalem.

1. Surge, illuminare Jerusalem : quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

2. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos : super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

1. Levez-vous, Jérusalem, recevez la lumière ¹, parce que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous.

2. Car voici que les ténèbres couvriront la terre, et une nuit sombre *enveloppera* les peuples ; mais le Seigneur se lèvera sur vous, et l'on verra sa gloire éclater au milieu de vous.

ŷ. 18. — ²⁷ les pays éloignés, les nations qui oublient Dieu. Dans l'hébreu le verset porte : Il rendra selon le mérite, il rendra suivant cette règle, sa colère à ses contradicteurs, leur récompense à ses ennemis ; il rendra aux îles ce qu'elles méritent.

ŷ. 19. — ²⁸ D'autres traduisent : resserré (retenu par les digues).

ŷ. 20. — ²⁹ le Messie.

ŷ. 21. — ³⁰ ô sainte Eglise !

³¹ Alors mon Eglise nouvelle tout entière sera un peuple de prophètes, une Eglise que Dieu lui-même instruira (Voy. *pl. h. 54, 13. Joël, 2, 28* et suiv.).

ŷ. 1. — ¹ Le Prophète qui vers la fin du chapitre précédent était revenu au Messie et à son règne, dépeint maintenant la gloire de ce nouveau royaume de Dieu. Dans ce royaume, Dieu se rendra visible (ŷ. 1. 2), tous les peuples gentils y accourront pour y être reçus (4-13), et à la fin tous ses ennemis lui seront assujettis, en sorte qu'une paix universelle régnera enfin, et que Dieu sera tout en toutes choses (14-22). La prophétie embrasse les temps du commencement et de la consommation bienheureuse du Messie sur la terre. A peine s'y rencontre-t-il quelques traits épars relatifs à la délivrance de la captivité de Babylone, employés encore comme figures pour représenter et décrire le règne du Messie. D'autres traduisent : Salut à vous ! Sens : Levez-vous, Jérusalem ! Pendant que toute la terre est plongée dans une nuit profonde (dans le péché et l'affliction), la lumière du Seigneur (la bénédiction, le salut du Messie) se lève visible sur vous ; c'est pourquoi laissez-vous éclairer par sa lumière (sanctifiez-vous, sauvez-vous).

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous².

4. Lèvez vos yeux, et regardez autour de vous : tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous ; vos fils viendront de bien loin, et vos filles viendront vous trouver de tous côtés³. *Pl. h.* 49, 18.

5. Alors vous verrez, vous serez dans une abondance de joie⁴, votre cœur s'étonnera et se répandra hors de lui-même, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer⁵, et que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous.

6. Vous serez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian et d'Epha⁶. Tous viendront de Saba vous apporter de l'or et de l'encens, et publier les louanges du Seigneur.

7. Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront dans vous ; les bœufs de Nabajoth seront employés pour votre service⁷ ; on me les offrira sur mon autel comme des hosties agréables⁸, et je remplirai de gloire la maison de ma majesté⁹.

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, et qui volent comme des colombes lorsqu'elles retournent à leurs colombiers¹⁰?

9. Car les îles¹¹ m'attendent ; et il y a déjà longtemps¹² que les vaisseaux sont prêts

3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. Leva in circuitu oculos tuos, et vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longe venient, et filiae tuæ de latere surgent.

5. Tunc videbis, et afflues, et mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha : omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabajot ministrabunt tibi : offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo.

8. Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?

9. Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio ut ad-

ŷ. 3. — ² D'autres traduisent l'hébreu : Les peuples iront à votre lumière, et les rois à la splendeur qui brillera sur vous.

ŷ. 4. — ³ D'autres traduisent l'hébreu : et vos filles seront portées sur le bras. — Les Gentils viendront et apporteront les enfants d'Israël dispersés parmi eux. Les peuples païens seront le moyen dont la Providence se servira pour faire entrer tous les Juifs dans l'Eglise.

ŷ. 5. — ⁴ D'autres traduisent l'hébreu : Alors vous tremblerez et vous vous réjouirez. D'autres autrement.

⁵ Litt. : lorsque la multitude de la mer se tournera vers vous ; — la multitude des nations de l'Occident. D'autres traduisent : les richesses de la mer.

ŷ. 6. — ⁶ Non-seulement les peuples de l'Occident, mais ceux de l'Orient, à savoir les Arabes, viendront à vous sur leurs bêtes de somme, et vous rendront hommage. Isaïe désigne quelques peuples pour les nations en général. Madian, Epha, Cédar, Nabajoth sont des tribus arabes (1. *Moys.* 25, 2. 4. 13).

ŷ. 7. — ⁷ Les peuples d'Arabie amèneront leurs nombreux troupeaux pour l'offlation des sacrifices. C'est là une figure empruntée des rites lévites, pour dire que ces peuples serviront Dieu suivant la religion du Messie.

⁸ Dans l'hébreu : ils monteront sur mon autel comme des victimes agréables.

⁹ je comblerai mon Eglise de gloire. — Dans le sens incomplet il s'agit aussi de ces Gentils qui commencèrent à honorer le vrai Dieu après la captivité de Baby-lone, et qui venaient offrir des sacrifices dans le temple de Jérusalem.

ŷ. 8. — ¹⁰ Qui sont tous ces peuples qui se hâtent d'entrer dans l'Eglise (la vraie demeure de l'Esprit)?

ŷ. 9. — ¹¹ les pays maritimes les plus reculés de l'Occident.

¹² Litt. : depuis le commencement, — dès ce moment. Dans l'hébreu : et les vaisseaux de Tarsis (attendent) depuis le commencement. Les grands vaisseaux de l'Occident attendent depuis longtemps (comp. *pl. h.* 2, 16), pour transporter les peuples à Jérusalem. — ¹³ Autrement : attendent des premiers (principalement).

ducam filios tuos de longe ; argentum eorum, et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi : in indignatione enim mea percussi te : et in reconciliatione mea misertus sum tui.

11. Et aperientur portæ tuæ jugiter : die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium et reges earum adducantur.

12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit : et gentes solitudine vastabuntur.

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ ; et locum pedum meorum glorificabo.

14. Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, Sion sancti Israel.

15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiæ sæculorum, gaudium in generationem et generationem :

sur la mer, pour faire venir vos enfants ¹³ de loin, pour apporter avec eux leur argent et leur or ¹⁴, et le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël qui vous a glorifiée.

10. Les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous rendront service ¹⁵, parce que je vous ai frappée dans mon indignation, et je vous ai fait miséricorde en me réconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes ; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois ¹⁶. *Apoc.* 21, 25.

12. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera point assujéti, périra, et je ferai de ces nations un effroyable désert ¹⁷.

13. La gloire du Liban viendra dans vous ; le sapin, le buis et le pin serviront ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où mes pieds se seront reposés ¹⁸.

14. Les enfants de ceux qui vous avaient humiliée viendront se prosterner devant vous, et tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas, et vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël ¹⁹.

15. Parce que vous avez été abandonnée et exposée à la haine, et qu'il n'y avait personne qui passât jusqu'à vous ²⁰, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, et dans une joie qui durera dans la succession de tous les âges.

¹³ les Juifs et les Gentils croyants.

¹⁴ images de la pureté de l'esprit et du cœur.

γ. 10. — ¹⁵ Allusion aux murs de Jérusalem, que Cyrus et Darius (1. *Esdr.* 6, 4. 8) firent rebâtir, et il faut voir là-dessous les nations et leurs princes, qui établirent et protégèrent l'Eglise parmi eux.

γ. 11. — ¹⁶ En tous temps les peuples et leurs rois chercheront à être reçus dans votre sein et y seront admis.

γ. 12. — ¹⁷ je les exterminerai. Ceci ne peut s'entendre du peuple terrestre ; car il n'y aurait en ce cas jamais eu d'accomplissement. Le sens est donc : Quiconque, chez quelque peuple ou dans quelque royaume que ce soit, ne sert pas l'Eglise et ne se soumet pas à elle avec foi, périra avec les impies. Par où l'on voit qu'il ne suffit point de croire en Jésus-Christ, le chef de l'Eglise, si l'on n'adhère de plus à l'Eglise, qui est son corps, et si l'on ne demeure en communion avec elle ; car, dit saint Cyprien, si l'on n'a point l'Eglise pour mère, on n'aura point Dieu pour père.

γ. 13. — ¹⁸ la nouvelle Jérusalem et le temple seront bâtis avec des bois les plus incorruptibles et les plus précieux. Le cèdre fut également employé pour la reconstruction du Temple après la captivité de Babylone (1. *Esdr.* 3, 7). La structure magnifique de la ville et du Temple est une figure de la gloire et de la perpétuité de l'Eglise. La place des pieds de Dieu est le Temple (Voy. 1. *Par.* 28, 2).

γ. 14. — ¹⁹ Tous les ennemis de l'assemblée des Saints rendront un jour hommage à l'Eglise de Dieu. — La prophétie aura son accomplissement à la fin des temps, quand il n'y aura plus qu'un pasteur et qu'une bergerie.

γ. 15. — ²⁰ D'autres traduisent : qui passât dans vous.

16. Vous suerez le lait des nations; vous serez nourrie de la mamelle des rois ²¹, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur qui vous sauve, et le fort de Jacob qui vous rachète.

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, et de l'argent au lieu de fer; de l'airain au lieu de bois, et du fer au lieu de pierres ²². Je ferai que la paix régnera sur vous, et que la justice vous gouvernera.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de destruction et d'oppression dans toutes vos terres. Le salut environnera vos murailles, et les louanges retentiront à vos portes ²³.

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, et la clarté de la lune ne luira plus *sur vous*; mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumière éternelle, et votre Dieu sera votre gloire ²⁴.
Apoc. 21, 23, 22, 5.

20. Votre soleil ne se couchera plus, et votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, et que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout votre peuple sera un peuple de justes; ils posséderont la terre ²⁵ pour toujours, *parce qu'ils* seront les rejetons que j'ai plantés, les ouvrages que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux, et du plus petit tout un grand peuple ²⁶. Je suis le Seigneur, et c'est moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles, quand le temps en sera venu.

16. et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis : et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum : et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam.

18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

19. Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te : sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam.

20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur : quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui.

21. Populus autem tuus omnes justi in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum.

22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam : ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

ŷ. 16. — ²¹ Les peuples vous offriront toutes leurs forces, toutes leurs richesses.

ŷ. 17. — ²² Une ère de richesses, de bonheur, pareille à celle de Salomon (3. Rois, 10, 27), s'élèvera.

ŷ. 18. — ²³ Mais la piété, le bonheur, et l'action de grâces en reconnaissance, c'est ce que l'on trouvera dans vous. Dans l'hébreu : Vous appellerez vos murs salut, vos portes louanges. — Tont cela encore, aussi bien que ce qui suit, se rapporte à la gloire des derniers temps de l'Eglise, alors qu'elle se transformera dans le royaume du ciel.

ŷ. 19. — ²⁴ Le Prophète passe à l'Eglise triomphante dans le ciel (*Voy.* le verset ci-dessus).

ŷ. 21. — ²⁵ le ciel.

ŷ. 22. — ²⁶ Le Prophète retourne à l'Eglise militante sur la terre. D'un faible rameau de l'Eglise en sont sortis une infinité d'autres. Un saint Pierre, un saint Paul, un saint Benoît, un saint François, un saint Ignace se sont multipliés en des milliers d'hommes animés de leur esprit. Saint Jérôme applique aussi ces paroles à l'Eglise triomphante, où ceux qui ont été fidèles dans le peu qui leur avait été confié, sont établis sur beaucoup de choses.

CHAP. 61 — 62.

CHAPITRE LXI.

L'heureuse et joyeuse nouvelle du Messie.

1. Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me : ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem :

2. ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro : ut consolarem omnes lugentes :

3. ut ponerem lugentibus Sion ; et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris : et vocabuntur in ea fortes iustitiæ,

1. L'esprit du Seigneur ¹ s'est reposé sur moi ² ; car le Seigneur m'a rempli de son onction ³ : il m'a envoyé pour annoncer sa parole à ceux qui sont doux ⁴, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la grâce aux captifs, et la liberté à ceux qui sont dans les chaînes ;

2. pour publier l'année de la réconciliation du Seigneur ⁵, et le jour de la vengeance de notre Dieu ⁶, pour consoler ceux qui pleurent ; *Matth.* 5, 5.

3. pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne au lieu de la cendre ⁷, l'huile de joie au lieu des larmes, et un vêtement de gloire au lieu d'un esprit affligé : et il y

ŷ. 1. — ¹ C'est le Messie qui apparaît et qui parle dans ce chapitre. Il fait connaître à l'assemblée sainte qu'il a reçu de Dieu la mission d'annoncer la rédemption, et de plus de l'opérer (ŷ. 1-3), ce qui sera le moyen par lequel le royaume de Dieu sera rétabli dans sa gloire parmi les nations (4-9). Ensuite l'assemblée sainte répond, et exprime sa joie au sujet de la promesse qui lui est faite, ainsi que la ferme confiance qu'elle a que cette promesse s'accomplira (ŷ. 10. 11). Encore dans ce chapitre c'est, sous des images empruntées de la délivrance de la captivité de Babylone, la rédemption du Messie qui est dépeinte.

² qui suis le Messie, sur ma nature humaine (Comp. *Luc*, 4, 18). Que ce soit le Messie qui parle, et non, comme le supposent de nouveaux exégètes, le Prophète, c'est ce qui résulte soit de la comparaison des passages parallèles des chap. 42. 49. 50, soit du verset 3, où celui qui parle déclare qu'il est appelé à opérer lui-même la rédemption, mais surtout de *Luc*, 4, 21, où Jésus-Christ lui-même enseigne au sein de la synagogue de Nazareth que c'est lui qui est l'objet de cette prophétie.

³ car le Seigneur a fait de moi son Oint, c'est-à-dire le Messie, suivant la signification de ce mot.

⁴ Dans l'hébreu : aux affligés, aux pauvres. D'autres autrement.

ŷ. 2. — ⁵ Allusion à l'année de délivrance et du jubilé chez les Juifs (3. *Moy.* 25, 9), où tous les esclaves hébreux étaient mis en liberté, et les habitants que la pauvreté avait contraints de vendre leurs biens, rentraient dans leur héritage primitif. C'est ainsi que dans les temps de grâce que fera naître la venue du Messie, les esclaves du péché recouvreront leur liberté, et rentreront en possession de la qualité d'enfants de Dieu, et de l'héritage qu'ils avaient perdu. D'autres traduisent : l'année de grâce de la part du Seigneur.

⁶ à l'égard des ennemis de Dieu, qui repoussent le bienfait de la rédemption. — Allusion au temps de la délivrance de la captivité de Babylone, qui fut un temps de joie pour les Juifs, et pour les Chaldéens un temps de vengeance et de désolation.

ŷ. 3. — ⁷ En temps de deuil les Juifs se revêtaient d'un vêtement de crin, se couvraient la tête de cendre, et se privaient de l'usage de tout parfum.

aura dans elle ⁸ des hommes puissants en justice⁹, qui seront des plantes du Seigneur pour lui rendre gloire.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux deserts depuis plusieurs siècles; ils relèveront les anciennes ruines, et ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avait eu qu'une solitude pendant plusieurs âges¹⁰. *Pl. A. 58, 12.*

5. Les étrangers viendront, et seront les pasteurs de vos troupeaux; et les enfants des étrangers seront vos laboureurs et vos vigneron¹¹.

6. Mais pour vous, vous serez appelés les Prêtres du Seigneur¹²; vous serez nommés les ministres de notre Dieu¹³; vous vous nourrirez des richesses¹⁴ des nations, et leur grandeur servira à votre gloire¹⁵.

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougissiez, ils loueront Dieu qui sera leur partage¹⁶; ils posséderont dans leur terre une double récompense, et ils seront remplis d'une joie qui ne finira jamais¹⁷.

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice, et qui hais les holocaustes qui viennent de rapines¹⁸ et de violence. J'établirai leurs œuvres dans la vérité¹⁹, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Leur postérité sera connue des nations, leurs rejetons s'étendront parmi les peu-

plantatio Domini ad glorificandum.

4. Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem.

5. Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra : et filii peregrinorum, agricolæ et vinitores vestri erunt.

6. Vos autem sacerdotes Domini vocabimini : Ministri Dei nostri, dicetur vobis : Fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbiētis.

7. Pro confusione vestra duplici et rubore, laudabunt partem suam : propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens iudicium, et odio habens rapinam in holocausto : et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis.

9. Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in me-

⁸ dans la nouvelle Sion.

⁹ D'autres traduisent l'hébreu : des arbres de justice. D'autres : des térébinthes, des chênes de bénédiction.

✠ 4. — ¹⁰ Litt. : de génération en génération. — Les villes de Judée ne furent pas ainsi rétablies après le retour de la captivité. Les ruines continuèrent à couvrir le sol dévasté. Mais par l'établissement de l'Eglise, toutes les ruines anciennes furent relevées, et là où il n'y avait depuis des siècles qu'une solitude, on vit des villes rebâties, c'est-à-dire que les nations païennes, véritable solitude désolée, se convertirent, et revinrent à la connaissance du vrai Dieu que depuis des siècles elles avaient oublié.

✠ 5. — ¹¹ Ceux qui jusque là vous avaient persécutés, se soumettront alors à vous.

✠ 6. — ¹² Un sacerdoce royal (1. Pier. 2. 9).

¹³ * Les étrangers (5) aussi bien que ceux de la tribu de Lévi, sont devenus prêtres et pasteurs dans l'Eglise de Dieu (*Pl. b. 66. 21*), et tout le peuple chrétien n'est qu'un sacerdoce royal (1. Pier. 2. 9).

¹⁴ Litt. : de la force, — des richesses, etc.

¹⁵ vous serez les maîtres de leur gloire.

✠ 7. — ¹⁶ Pour les souffrances de tout genre que vous endurez, vous (c'est-à-dire vos enfants) célébrerez la récompense qui vous sera accordée, et elle sera aussi (comme il suit) de diverse nature et très-considérable.

¹⁷ Dans l'hébreu le verset porte : Au lieu de votre confusion, vous aurez une double récompense, et au lieu de leur opprobre, ils exalteront leur héritage; c'est pourquoi (car) etc., etc. L'éternelle récompense des citoyens du royaume du Messie est encore ici proposée aux Israélites rentrés dans la Palestine comme la récompense de ce qu'ils avaient eu à endurer.

✠ 8. — ¹⁸ Litt. : qui hais la rapine dans l'holocauste, — je déteste le bien injustement acquis, lors même qu'il me serait offert en holocauste. Sens : Car, dit le Seigneur, étant un Dieu juste, je dois les récompenser (punir leurs ennemis).

¹⁹ Dans l'hébreu : Je leur donnerai fidèlement la récompense de leurs œuvres.

dio populorum : omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo : quia induit me vestimentis salutis : et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis.

11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

ples; et tous ceux qui les verront, les reconnaitront pour la race que le Seigneur a bénie ²⁰.

10. Je me réjouirai avec une effusion de joie dans le Seigneur ²¹, et mon âme sera ravie d'allégresse dans mon Dieu, parce qu'il m'a revêtue des vêtements du salut, et qu'il m'a parée des ornements de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête ²², et comme une épouse parée de toutes ses pierreries.

11. Car comme la terre fait germer la semence, et comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté, ainsi le Seigneur Dieu fera germer sa justice, et *fleurir* sa louange aux yeux de toutes les nations ²³.

CHAPITRE LXII.

Suite de la prophétie relative à la nouvelle Sion.

1. Propter Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

2. Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum : et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.

1. Je ne me tairai point en faveur de Sion ¹; je n'aurai point de repos en faveur de Jérusalem, jusqu'à ce que son Juste paraisse comme une lumière, et que son Sauveur ² brille comme un flambeau.

2. Les nations verront votre Juste ³; tous les rois verront votre *prince* éclatant de gloire ⁴; et on vous appellera d'un nom nouveau ⁵, que le Seigneur vous donnera de sa propre bouche.

γ. 9. — ²⁰ Leur postérité se fera reconnaître comme la race bénie du Seigneur. Ce qui se rapporte surtout aux premiers temps de l'Eglise, lorsque l'assemblée des fidèles se bornait aux Juifs, et n'avait encore gagné que peu de Gentils. — * Dans les premiers temps de l'Eglise, les chrétiens répandus parmi toutes les nations, se faisaient distinguer des païens autant par leur piété et la pureté de leurs mœurs que par leur foi (Pl. b. 62, 12).

γ. 10. — ²¹ C'est le Prophète qui parle au nom de l'Eglise rachetée.

²² Litt. : orné de la couronne, — qui est l'ornement de la tête.

γ. 11. — ²³ Comme la terre produit ses plantes, ainsi le royaume de Dieu croîtra peu à peu devant les nations, et les invitera à entrer dans son sein.

γ. 1. — ¹ en faveur de l'assemblée sainte. — Le Prophète qui, dans le dernier verset du chapitre précédent, a témoigné, au nom de la sainte Eglise, la joie qu'il éprouvait de l'avènement du salut promis, déclare avec les autres pieux serviteurs de Dieu (γ. 6) qu'ils ne cesseront de prier jusqu'à ce qu'il vienne. Il entend également par ce salut la délivrance de la captivité de Babylone et la délivrance par le Messie, mais de telle sorte toutefois que cette dernière est le but principal sur lequel ses regards se fixent, tandis que la première demeure au fond du tableau.

² le Messie. Dans l'hébreu : sa justice et son salut.

γ. 2. — ³ Dans l'hébreu : votre justice.

⁴ Dans l'hébreu : votre gloire.

⁵ Voy. γ. 4.

3. Vous serez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de votre Dieu ⁶.

4. On ne vous appellera plus la répudiée ⁷, et votre terre ne sera plus appelée la terre déserte; mais vous serez appelée ma bien-aimée ⁸, et votre terre, la terre habitée ⁹, parce que le Seigneur a mis son affection en vous, et que votre terre sera remplie d'habitants ¹⁰.

5. Le jeune époux demeurera avec la vierge son épouse; vos enfants demeureront en vous ¹¹. L'époux trouvera sa joie dans son épouse, et votre Dieu se réjouira en vous ¹².

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem! ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit ¹³.

7. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, et ne demeurez point en silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermis, et qu'il rende Jérusalem l'objet des louanges de toute la terre ¹⁴.

8. Le Seigneur a juré par sa droite, et par son bras fort ¹⁵ : Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir, et les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

3. Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

4. Non vocaberis ultra Derelecta : et terra tua non vocabitur amplius Desolata : sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inhabitata; quia complacuit Domino in te : et terra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis,

7. et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra.

8. Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ : Si dederò triticum tuum ultra cibum inimicis tuis : et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.

¶ 3. — ⁶ Vous serez dans la main de Dieu, sous la conduite de Dieu, la couronne et l'ornement de l'humanité.

¶ 4. — ⁷ Vous ne serez plus délaissée.

⁸ Litt. : mais il vous sera dit : Mes complaisances sont en elles; — elle est ma bien-aimée.

⁹ Dans l'hébreu : et votre terre sera appelée une femme mariée. Vous serez mon épouse bien-aimée.

¹⁰ Dans l'hébreu : et votre terre aura un époux. Cette promesse, que le futur Israël ne serait plus abandonné, mais demeurerait toujours le bien-aimé de Dieu, ne s'est accomplie dans Israël qu'en tant que l'Eglise est sortie de son sein, elle n'a point eu son accomplissement dans l'Israël terrestre, car il fut plus tard rejeté; il ne peut donc proprement être question ici que du royaume du Messie.

¶ 5. — ¹¹ Dans l'hébreu : de même que le jeune homme épouse la jeune vierge, ainsi vos enfants vous épouseront.

¹² * L'union de Dieu avec l'Eglise est souvent représentée, dans les Ecritures, sous le symbole de l'union d'un époux avec son épouse (Comp. Jér. 2, 2. Ezéch. 16, 8. Ps. 44. Ephés. 5, 31. Cant. des Cant., etc.). — L'Eglise seule, par sa justice et sa sainteté, brille comme un flambeau aux yeux des nations (¶ 1. Matth. 5, 13-16. 2. Pier. 1, 19); elle seule est une couronne de gloire dans la main du Seigneur (3), et elle seule encore a reçu un nom nouveau que le Seigneur lui-même lui a imposé : c'est le nom de christianisme et de chrétien dérivé du nom même du Christ.

¶ 6. — ¹³ Ne cessez de demander à Dieu qu'il réédifie Sion (Voyez note 1). Les gardes sont les pasteurs et les chefs; le Prophète les adjure de joindre leur prière à la sienne pour demander la réédification de Sion.

¶ 7. — ¹⁴ Litt. : jusqu'à ce qu'il rende à Jérusalem la louange de la terre, — un objet de louange sur la terre. — L'affermissement d'Israël eut lieu par la fondation de l'Eglise; car le terrestre Israël est péri.

¶ 8. — ¹⁵ Dieu jure par sa toute-puissance, à laquelle il appartient d'accomplir ses promesses.

9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum : et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos.

11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, dicite filiæ Sion : Ecce Salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo.

12. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti a Domino. Tu autem vocaberis : Quæsitâ civitas, et non Derelicta.

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé, le mangeront, et loueront le Seigneur; et ceux qui ont fait venir votre vin le boiront dans mon temple saint¹⁶.

10. Passez et repassez de porte en porte¹⁷, préparez la voie au peuple, aplanissez le chemin, ôtez-en les pierres, élevez l'étendard aux yeux des peuples¹⁸. *Pl. h.* 57, 14.

11. Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Votre Sauveur vient; voici sa récompense avec lui, et son œuvre devant lui¹⁹. *Zach.* 9, 9. *Matth.* 21, 5.

12. Vos *enfants* seront appelés²⁰ le peuple saint, la race rachetée par le Seigneur; et vous²¹ ne serez plus appelée la ville abandonnée, mais la ville recherchée.

CHAP. 63 — 64.

CHAPITRE LXIII.

Victoire sanglante sur Edom. Action de grâces et supplications pour obtenir pardon.

1. Quis est iste, qui venit de | 1. Qui est celui qui vient d'Edom¹, qui

ŷ. 9. — ¹⁶ La sainte Eglise, après la rédemption, ne se verra plus dans la nécessité d'abandonner ses biens à ses ennemis, mais elle s'en servira elle-même pour ses propres usages et pour l'usage du temple. Ces paroles, dans la plénitude de leur sens, s'appliquent aux richesses spirituelles de la nouvelle Eglise de Dieu, richesses dont elle ne sera jamais dépouillée; elles ne peuvent qu'improprement convenir à l'état de bonheur des Israélites après la captivité de Babylone, car cet état ne dura pas toujours, et il fut bien changé sous les Romains. — Il y a d'ailleurs dans le verset une allusion aux repas sacrés (3. *Moy.* 23, 34 et suiv. 2. *Moy.* 12, 17. 18).

ŷ. 10. — ¹⁷ Exhortation à ceux qui les premiers ont eu part à la rédemption, particulièrement à leurs chefs, à sortir hors de la cité sainte, afin d'exciter les peuples qui différaient à y entrer, et de leur en faciliter l'accès.

¹⁸ Il y a des Interprètes qui par le peuple mentionné dans ce verset entendent le peuple d'Israël, qui, à la fin des temps, entrera dans l'Eglise; et, par les peuples dont il est parlé au second membre du verset, les nations qui se sont insensiblement réunies à l'assemblée sainte.

ŷ. 11. — ¹⁹ Voyez 40, 10.

ŷ. 12. — ²⁰ Litt. : On les appellera, — les membres de la nouvelle Eglise.

²¹ vous, Eglise nouvelle.

ŷ. 1. — ¹ Le Prophète trace dans ce chapitre le tableau d'un conquérant couvert de sang, triomphant d'Edom (ŷ. 1-5) et généralement de tous les peuples (ŷ. 6); il rend grâces à Dieu de la rédemption dont il a favorisé l'assemblée sainte (7-9), il confesse les péchés du peuple, il rappelle l'état d'affliction où il est réduit (10-19) et conjure Dieu d'accomplir promptement l'œuvre de la délivrance (chap. 64). — Le conquérant est manifestement dépeint sous les traits d'un héros divin (ŷ. 1). Par ces peuples, dont il triomphe, on ne peut pas entendre simplement les Iduméens, puisqu'il est dit généralement (ŷ. 6) que les nations seront vaincues par lui. On ne peut pas non plus, par Edom et les peuples considérés conjointement, entendre les peuples de l'empire de Chaldée, puisque ceux-ci, conformément aux

vient de Bosra² avec sa robe teinte de rouge³ qui éclate dans la beauté de ses vêtements⁴, et qui marche avec une force toute puissante? C'est moi⁵ dont la parole est la parole de justice; qui viens pour défendre et pour sauver⁶.

2. Pourquoi donc votre robe est-elle toute rouge, et pourquoi vos vêtements sont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans le pressoir⁷?

3. J'ai été seul à fouler le vin⁸, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi⁹. Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colère, et leur sang¹⁰ a rejaili sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés¹¹.

4. Car j'ai dans mon cœur le jour de la vengeance, le temps de racheter les miens est venu¹². Pl. h. 34, 8.

5. J'ai regardé autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras seul m'a sauvé, et ma colère même m'a soutenu¹³.

Edom, tinctis vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor iustitiam, et propugnator sum ad salvandum.

2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari?

3. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum : calcavi eos in furore meo, et concalcavi eos in ira mea : et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.

4. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

5. Circumspexi, et non erat auxiliator : quæsi, et non fuit qui adjuvaret : et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

prophéties qui précèdent, furent vaincus par les Perses et les Mèdes, tandis que ceux-là ne devaient être, ainsi qu'il est expressément marqué (v. 3), exterminés que par le conquérant divin : par Edom et les peuples vaincus il faut donc entendre les ennemis spirituels du royaume de Dieu, qui demeurent absolument assujettis à son pouvoir, et le héros divin ne peut en conséquence être autre que le Messie, qui est d'ailleurs représenté (Apoc. 19, 11) sous des traits tout semblables (Comp. pl. h. chap. 34).

² Pl. h. 34, 6. de la ville des ennemis de Dieu. — * Bosra était la capitale de l'Idumée, et les Iduméens étaient les plus grands ennemis des Juifs (Voy. 34, note 1).

³ Litt. : avec sa robe teinte; — dans l'hébreu : avec sa robe rouge; — avec son vêtement couvert de sang.

⁴ dans la beauté de ses vêtements, qui sont couverts de sang. Le sang que fait verser la vengeance divine est l'ornement de la justice et de la grâce de Dieu; car Dieu châtie pour faire du bien.

⁵ C'est le Messie qui parle. — * Les premiers versets sont sous forme de dialogue.

⁶ D'autres traduisent l'hébreu : C'est moi qui promets le salut, et qui ai tout pouvoir pour sauver!

§. 2. — ⁷ Question du Prophète.

§. 3. — ⁸ Fouler le pressoir est l'image d'un carnage sanglant des ennemis (Voy. Lam. 1, 15. Joël, 3, 13). — * C'est la réponse du vainqueur.

⁹ Il y a ici exclusion formelle de tout secours étranger dans la victoire remportée sur les ennemis; il ne peut donc être question des ennemis terrestres d'Israël, que Dieu avait dessein d'abattre par le moyen des Perses et des Mèdes.

¹⁰ Dans l'hébreu : leur jus.

¹¹ La robe teinte de sang figure, suivant quelques saints Pères, les souffrances par lesquelles le Messie a vaincu le monde et l'enfer; suivant d'autres, elle marque la victoire sanglante qu'il devait remporter sur les ennemis de Dieu à la fin des temps, et suivant d'autres encore, c'est une image de l'une et de l'autre victoire tout à la fois, opinion qui est de toutes la plus vraisemblable, car cette prophétie embrasse toute la période messianique.

§. 4. — ¹² La vengeance et le rachat tout à la fois : la vengeance contre les ennemis de Dieu, les pécheurs impénitents; le rachat pour les cœurs repentants.

§. 5. — ¹³ Nul, excepté le Fils de Dieu par ses souffrances qui ont fléchi la colère divine, ne pouvait venir en aide au genre humain tombé dans le péché, et plongé dans la misère.

6. Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum.

8. Et dixit : Verumtamen populus meus est, filii non negantes : et factus est eis salvator.

9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et Angelus faciei ejus salvavit eos : in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.

10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et affligerunt spiritum Sancti ejus : et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

11. Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui : Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui ? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui ?

12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum :

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés dans ma colère¹⁶, et j'ai renversé leur force par terre¹⁷.

7. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur¹⁸ ; je chanterai ses louanges pour toutes les grâces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël, qu'il a répandus sur elle, selon sa bonté, et selon la multitude de ses miséricordes.

8. Car il a dit : Ce peuple est véritablement mon peuple ; ce sont des enfants qui ne renoncent point leur père¹⁷. Et il est devenu leur sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, il ne s'est point lassé¹⁸, mais l'Ange qui assistait devant sa face¹⁹ les a sauvés. Dans l'affection et dans la tendresse qu'il avait pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, et il les a toujours élevés en gloire.

10. Cependant ils ont irrité sa colère, et ils ont affligé l'esprit de son Saint²⁰ : il est devenu leur ennemi, et il les a lui-même détruits.

11. Mais il s'est souvenu des siècles anciens de Moïse, et de son peuple²¹. Où est celui²² qui les a tirés de la mer avec les pasteurs de son troupeau²³ ? Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint²⁴ ; 2. Moys. 14, 29.

12. qui a pris Moïse par la main droite, et l'a soutenu par le bras de sa majesté ; qui a divisé les flots devant eux pour s'acquérir un nom éternel ;

13. qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mène dans une campagne²⁵ sans qu'il fasse un faux pas ?

γ. 6. — ¹⁶ Pl. h. 51, 17, 21, 22.

¹⁵ D'autres traduisent : ... colère, et j'ai fait ruisseler leur jus (leur sang) à terre.

γ. 7. — ¹⁸ Sur la liaison voy. note 1.

γ. 8. — ¹⁷ qui tiendront leurs promesses.

γ. 9. — ¹⁸ il n'était pas inquiet s'il pourrait les secourir. D'autres traduisent l'hébreu : ... il était également dans les angoisses. D'autres autrement. — * Chetib. non angustia (vel adversarius). — Keri. illi angustia (vel adversarius).

¹⁹ Litt. : l'Ange de sa face, — c'est-à-dire lui-même, ou l'Ange, qui est sa face, le Fils de Dieu, le Christ (Voy. 2. Moys. 33, 14. 15 et suiv.).

γ. 10. — ²⁰ Par le Saint on entend Moïse. Dans l'hébreu : Ils ont affligé son Esprit-Saint.

γ. 11. — ²¹ et alors il a contenu sa colère. D'autres traduisent l'hébreu : Et son peuple s'est souvenu des anciens jours de Moïse (et il a dit) : Où est, etc.

²² Le Prophète retombe en esprit au temps de la captivité, qui est mise comme figure du malheureux état dans lequel était le genre humain.

²³ avec Aaron et les autres chefs. Moïse est mis comme type de Jésus-Christ.

²⁴ les enseignements de Moïse, et le pouvoir qu'il avait d'opérer des prodiges.

14. L'Esprit du Seigneur l'y a conduit, comme un animal qui marche dans une campagne²⁶. C'est ainsi, Seigneur, que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, et du trône de votre gloire. Où est votre zèle et votre force? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi²⁷. 5. *Moys.* 26, 15. *Bar.* 2, 16.

16. Car c'est vous qui êtes notre père. Abraham ne vous connaît point²⁸, Israël ne sait qui nous sommes; mais vous, Seigneur, vous êtes notre père, vous êtes notre libérateur, vous qui êtes grand dès l'éternité.

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies? Pourquoi avez-vous endurci notre cœur jusqu'à perdre votre crainte? Apaisez votre colère à cause de vos serviteurs, à cause des tribus que vous avez rendues votre héritage.

18. Nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, comme s'ils n'étaient rien²⁹; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Nous sommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fussiez notre Roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu³⁰.

14. Quasi animal in campo descens, spiritus Domini ductor ejus fuit : sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.

15. Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ : ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se.

16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos : tu Domine pater noster, redemptor noster, et sæculo nomen tuum.

17. Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis : indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tibus hereditatis tuæ.

18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum : hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.

19. Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.

CHAPITRE LXIV.

Prière et aveu des péchés du peuple.

1. Oh! puissiez-vous ouvrir les cieus, et en descendre¹! les montagnes s'écouleraient devant vous.

1. Utinam dirumperes cœlos, et descenderes : a facie tua montes defluerent.

γ. 13. — ²⁵ Litt. : dans le désert, — dans la plaine.

γ. 14. — ²⁶ Doucement vers de gras pâturages.

γ. 15. — ²⁷ Le Prophète parle au nom du peuple.

γ. 16. — ²⁸ Il faut que vous veniez à notre secours; car ni Abraham ni Jacob ne voudront user du pouvoir qu'ils ont par vous (*Jér.* 15, 1. 2. *Mach.* 15, 14) pour nous secourir, parce qu'ils considèrent de mauvais œil leurs enfants dégénérés.

γ. 18. — ²⁹ D'autres traduisent l'hébreu : Ils ont presque exterminé votre peuple saint, et nos ennemis ont foulé, etc.

γ. 19. — ³⁰ Litt. : et que nous fussions nommés de votre nom; — le peuple de Dieu.

γ. 1. — ¹ O puissiez-vous venir vous-même nous sauver! — Le Prophète qui, en projetant sa vue sur l'avenir, joint presque toujours la délivrance terrestre de la captivité à la délivrance que devait opérer le Messie, exprime par ces paroles, suivant les SS. Pères, principalement le désir qu'il éprouve de voir arriver le Messie,

2. Sicut exustio ignis tabescent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis : a facie tua gentes turbarentur.

3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus : descendisti, et a facie tua montes defluerunt.

A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt : oculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti expectantibus te.

5. Occurristi lætanti, et facienti justitiam : in viis tuis recordantur tui : ecce tu iratus es, et peccavimus : in ipsis fuimus semper, et salvabimur.

6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ : et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.

7. Non est qui invocet nomen tuum ; qui consurgat, et teneat te : abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.

8. Et nunc Domine, pater noster es tu, nos verò lutum : et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

2. Elles fondraient comme si elles étaient consumées par le feu ; les eaux deviendraient tout embrasées, et par là votre nom se signalerait parmi vos ennemis, et les nations trembleraient devant votre face ².

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles ³, nous ne les pourrions supporter ⁴. Vous êtes descendu, et les montagnes se sont écoulées devant vous.

4. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, et l'œil n'a point vu, hors vous seul, ô Dieu ! ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent ⁵.

5. Vous êtes allé au devant de ceux qui étaient dans la joie, et qui vivaient dans la justice ; ils se souviendront de vous dans vos voies ⁶. Vous vous êtes mis en colère contre nous, parce que nous vous avons offensé. Nous avons toujours été dans le péché, mais nous en serons sauvés ⁷.

6. Nous sommes devenus comme un homme impur, et toutes les œuvres de notre justice sont comme le linge le plus souillé. Nous sommes tous tombés comme la feuille, et nos iniquités nous ont emportés comme un vent.

7. Il n'y a personne qui vous invoque ; il n'y a personne qui se lève vers vous, et qui se tienne attaché à vous ⁸. Vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de notre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre perc, et nous ne sommes que de l'argile ; c'est vous qui nous avez formés, et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

quoiqu'il ait en même temps en vue la délivrance de la captivité (Comp. le chap. ci-dessus note 1).

Ÿ. 2. — ² La majesté de votre présence causerait dans la nature la plus vive émotion, et pénétrerait les hommes d'effroi. Suivant saint Jérôme et d'autres SS. Pères, il s'agit surtout ici du second avènement de Jésus-Christ pour le jugement, bien que son premier avènement ait été également suivi d'un grand changement dans la nature et dans l'humanité.

Ÿ. 3. — ³ lors de l'avènement de Jésus-Christ ; dans un sens incomplet, lors de la délivrance de la captivité.

⁴ Nous ne pourrions soutenir l'éclat de votre gloire. Dans l'hébreu : Nous ne les attendrons pas (dans une telle plénitude).

Ÿ. 4. — ⁵ Aucun mortel, à moins que vous ne le lui ayez révélé, n'a depuis les temps les plus anciens senti ce que vous avez préparé, lors de votre avènement (Ÿ. 3), à ceux qui espèrent en votre rédemption (Comp. 1. Cor. 2, 9).

Ÿ. 5. — ⁶ Alors, quand vous viendrez, vous recevrez ceux qui auront suivi sans se lasser la voie que vous leur aurez tracée.

⁷ Dans l'hébreu : ... nous vous avons offensé ; il s'écoulera encore longtemps (votre colère durera) jusqu'à ce que nous soyons délivrés. — Litt. : Vous vous êtes irrité, parce que nous vous avons offensé ; en ces choses il y a l'éternité ; et nous serons sauvés. — Votre colère ne durera pas toujours, et nous, etc.

Ÿ. 7. — ⁸ Un oubli universel de Dieu s'est répandu parmi nous, tellement que les exceptions sont à peine sensibles. Tel était l'état de corruption quelque temps avant et pendant la captivité de Babylone.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colère, et effacez de votre esprit la mémoire de nos crimes. Jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple. *Ps.* 78, 8.

10. La ville de votre Saint⁹ a été changée en un désert : Sion est déserte, Jérusalem est désolée.

11. Le temple de notre sanctification et de notre gloire¹⁰, où nos pères avaient chanté vos louanges, a été réduit en cendres, et tous nos bâtiments les plus somptueux ne sont plus que des ruines¹¹.

12. Après cela¹², Seigneur, vous retiendrez-vous encore ? Demeurerez-vous dans le silence, et nous affligerez-vous, jusqu'à l'extrémité¹³ ?

9. Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ : ecce respice, populus tuus omnes nos.

10. Civitas Sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

11. Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

12. Numquid super his continebis te Domine, tacebis, et affliges nos vehementer ?

9. 10. — ⁹ la cité sainte.

9. 11. — ¹⁰ Litt. : la maison de, etc. — le temple.

¹¹ Le pays, la ville et le temple sont devenus un désert, ne ferez-vous pas bientôt paraître la rédemption ?

9. 12. — ¹² Après ces événements.

¹³ * Ceux qui, dans ces derniers temps, ont refusé de reconnaître Isaïe pour l'auteur de la seconde partie de ses prophéties (ch. 40-66), se sont appuyés principalement sur le ch. 64 et notamment sur les derniers versets de ce chapitre. Les détails, disent-ils, qu'on lit ici soit sur la ruine de Jérusalem et du temple, soit sur les malheurs qui depuis affligèrent le peuple juif, dénotent manifestement un auteur contemporain des événements, et qui a tout vu de ses yeux. — A cela on répond : Pour Dieu, il n'y a ni passé ni avenir ; tout lui est simultanément présent. Il n'est donc pas surprenant que le Prophète, qu'éclairait l'Esprit de Dieu, ait parlé même plus d'un siècle et demi avant que les événements s'accomplissent, de toutes ces grandes catastrophes, comme s'il les avait vues de ses yeux, avec une précision historique. Son présent était en effet le temps même qu'il décrit, et c'est de ce présent prophétique qu'il part pour tracer le tableau et des temps qui précéderont la captivité et de ceux qui la suivront. Ce n'est pas le seul exemple de ce genre qu'on trouve dans les Prophètes et spécialement dans Isaïe (Comp. *pl. h. ch.* 11. 13. 14. 20. 50. 53, etc. *Voy.* l'Intro. sur les Proph.). — Les ch. 61-64 ne forment proprement qu'une prophétie dans laquelle, de même que dans celles qui précèdent, le Prophète, sous la figure de la délivrance de la captivité et du rétablissement de Jérusalem, décrit la délivrance du péché et l'établissement de l'Eglise ou le règne du Messie. Tel est certainement l'objet des ch. 61-62 (*Voy.* les arguments et les notes). Le conquérant qui est dépeint au ch. 63 ne peut être non plus que le Messie. D. Calmet après Grotius, dont il blâme les principes en matière d'exégèse, mais sans s'en éloigner toujours suffisamment, a voulu voir dans ce conquérant triomphateur Judas Machabée. Mais comment le Prophète, uniquement occupé dans les chapitres qui précèdent et dans ceux qui suivent, des victoires et du règne du Messie, aurait-il brusquement abandonné son sujet de prédilection, pour placer ici un épisode qui serait sans suite et sans liaison avec les antécédents et les conséquents ? De plus, Judas Machabée ne vainquit pas seul (9. 3) les ennemis de sa nation ; il ne pouvait pas se glorifier d'avoir seul foulé aux pieds le pressoir et rougi son habit du sang de ses ennemis. Les autres caractères attribués au vainqueur ne lui conviennent pas mieux que celui-ci. Encore bien moins peut-on voir, comme d'autres l'ont prétendu, Cyrus dans ce vainqueur. Cyrus non plus que Judas Machabée, ne triompha pas seul de ses adversaires et il ne triompha que de l'empire de Chaldée, non de toutes les nations de la terre, etc. Du reste, la tradition a depuis longtemps fixé le sens de cette magnifique prophétie, que les anciens Juifs eux-mêmes ont entendue du Messie. Enfin une preuve sans réplique de la légitimité de l'application qu'on en fait, c'est l'autorité du Sauveur lui-même déclarant qu'elle a trouvé en lui son accomplissement (*Luc.* 4, 17-22. *Comp. spécial.* avec ch. 61. *Pl. h. ch.* 11, 1-10. 42, 1-8. 49, 1-6. 50, etc.).

CHAPITRE LXV.

Réponse de Dieu. Vocation des Gentils. Incrédulité et réprobation des Juifs, délivrance des restes. Cieux nouveaux et nouvelle terre.

1. Quæsierunt me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi : Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.

2. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper : qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres :

4. qui habitant in sepulcris, et in delubris idolorum dormiunt : qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum.

5. Qui dicunt : Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es : isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die.

6. Ecce scriptum est coram me :

1. Ceux qui ne se mettaient point en peine de me connaître, sont venus vers moi ; et ceux qui ne me cherchaient point, m'ont trouvé¹. J'ai dit à une nation qui n'invoquait point mon nom² : Me voici, me voici. *Rom.* 10, 20.

2. J'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule³, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne en suivant ses pensées ;

3. vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter ; qui immole des hosties dans des jardins, et qui sacrifie sur des autels de brique⁴ ;

4. qui habite dans les sépulcres, et qui dort dans les temples des idoles⁵ ; qui mange de la chair de pourceau⁶, et qui met dans ses vases une liqueur profane⁷ ;

5. qui dit : Retirez-vous de moi, ne vous approchez pas, parce que vous n'êtes pas pur⁸. Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur, un feu qui brûlera toujours⁹.

6. Leur péché est écrit devant mes yeux¹⁰ ;

γ. 1. — ¹ Dieu répond que les Juifs sont eux-mêmes cause de leur châtement et de leur réprobation, parce qu'ils n'ont pas cherché Dieu. A leur place les Gentils, qui le cherchent, et qui éprouvent le désir d'être délivrés de leur malheureux état, seront appelés de Dieu (*Voy.* 64, 12).

² Dans l'hébreu : qui n'était pas appelée de mon nom, qui n'était pas appelée le peuple de Dieu.

γ. 2. — ³ vers les Juifs.

γ. 3. — ⁴ Litt. : sur des briques. — On offrait dans les bocages des jardins des sacrifices à Adonis, à Priape et à Vénus. Il y avait sur les plates-formes des toits, qui étaient pavées de briques, des autels sur lesquels on répandait de l'encens en l'honneur des astres (*Voy.* 4. *Rois*, 23, 12. *Comp.* 2. *Moy.* 20, 25 et suiv.).

γ. 4. — ⁵ Les païens consultaient les évocateurs des ombres sur l'avenir dans les cavernes des tombeaux (*Voy. pl. h.* 8, 19. 29, 4). On dormait dans les temples, afin d'être favorisé de songes prophétiques.

⁶ laquelle était prohibée (3. *Moy.* 11, 7).

⁷ (le jus) la graisse de la chair des victimes païennes.

γ. 5. — ⁸ c'est-à-dire qui dit à celui qui ne se livre pas comme lui à la superstition païenne : Je ne veux avoir aucune société avec vous ; car vous êtes un profane. D'autres rapportent cela à cette disposition pharisaïque, par suite de laquelle les Juifs regardaient et détestaient tous les Gentils comme étant impurs. D'autres traduisent l'hébreu : parce que je suis saint à votre égard.

⁹ Ces gens-là seront punis dans un feu qui ne s'éteindra pas.

γ. 6. — ¹⁰ Litt. : Voici qu'il est écrit devant moi ; c'est un décret immuable porté par moi.

je ne me tairai plus ¹¹, mais je le leur rendrai, et je verserai dans leur sein ce qu'ils méritent ¹².

7. Je punirai vos iniquités, dit le Seigneur, et tout ensemble les iniquités de vos pères, qui ont sacrifié sur les montagnes, et qui m'ont déshonoré sur les collines; et je verserai dans votre sein une peine proportionnée à leurs anciens dérèglements ¹³.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Comme lorsqu'on trouve un beau grain dans une grappe, on dit : Ne le gâtez pas, parce qu'il a été béni de Dieu; ainsi en faveur de mes serviteurs je n'exterminerai pas Israël entièrement ¹⁴.

9. Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda celui qui possèdera mes montagnes ¹⁵. Ceux que j'aurai élus seront les héritiers de cette terre, et mes serviteurs y habiteront.

10. Les campagnes ¹⁶ serviront de parc aux troupeaux, et la vallée d'Achor ¹⁷ servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

11. Mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressiez à la Fortune un autel, et qui offrez des liqueurs en sacrifice ¹⁸,

12. je vous ferai passer l'un après l'autre au fil de l'épée, et vous périrez tous dans ce carnage, parce que j'ai appelé, et vous n'avez point répondu; j'ai parlé, et vous n'avez

non tacebo, sed reddam, et retribuam in sinum eorum

7. iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

8. Hæc dicit Dominus : Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur : Ne dissipés illud, quoniam benedictio est : sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.

9. Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos : et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi.

10. Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.

11. Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui oblit estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam.

12. Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis : pro eo quod vocavi, et non respondistis : locutus sum, et non audistis : et

¹¹ Je ne me tiendrai pas en repos à la vue de ces abominations.

¹² Comp. Ps. 78, 12.

§. 7. — ¹³ Je les rejeterai, comme ils m'ont rejeté.

§. 8. — ¹⁴ De même qu'un vigneron ne jette pas tout un raisin quand il y voit encore un ou deux grains pleins de suc, le Seigneur ne rejettera pas non plus tout son peuple, en considération de ses pieux serviteurs, mais il sauvera ces derniers (Comp. Matth. 24, 22). — Ces paroles, dans leur sens complet, se rapportent à la réprobation des Juifs au temps de Jésus-Christ, et au petit nombre d'entre eux, les Apôtres et les disciples de Jésus, qui furent sauvés. Ce n'est que dans un sens incomplet qu'elles peuvent s'appliquer aux temps qui suivirent la captivité de Babylone, quoiqu'alors il n'y eut également qu'une faible partie des Juifs qui revinrent dans leur patrie, les autres étant restés dispersés parmi les nations.

§. 9. — ¹⁵ D'autres : ma montagne (Sion). Comp. §. 11. Ce rejeton, ce possesseur est la première troupe des fidèles chrétiens; dans un sens incomplet, terrestre, ce sont ceux qui revinrent de la captivité.

§. 10. — ¹⁶ Dans l'hébreu : Saron (Voy. pl. h. 33, 9).

¹⁷ une vallée fertile, au nord de Jéricho (Jos. 7, 26). Saron et Achor sont mis en général pour le pays. Tout le pays sera d'une extrême fertilité. L'Eglise recevra dans son sein une multitude innombrable de fidèles, et sera comblée de toutes sortes de biens spirituels. — Ce n'est que dans un sens incomplet qu'on peut voir ici la bénédiction de la terre de la Palestine après la captivité de Babylone.

§. 11. — ¹⁸ Dans l'hébreu : qui dressiez une table à Gad, et qui remplissez des coupes à Méni (aux dieux du bonheur et de la fortune). Gad et Méni sont vraisemblablement les astres du bonheur, Jupiter et Vénus. — * Suivant d'autres : le soleil et la lune.

faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui elegistis.

13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, et vos esuriets : ecce servi mei bibent, et vos sitiets :

14. Ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini : Ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis.

15. Et dimittetis nomen vestrum in juramentum. electis meis : et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio.

16. In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen : et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen : quia oblivioni traditæ sunt angustiae priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

17. Ecce enim ego creo cœlos novos, et terram novam : et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor.

18. Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo : quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium.

19. Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo : et non

point entendu ; vous avez fait le mal devant mes yeux, et vous avez voulu tout ce que je ne voulais point. *Prov. 1, 24. Pl. b. 66, 4. Jér. 7, 15.*

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangeront, et vous souffrirez la faim ; mes serviteurs boiront, et vous souffrirez la soif ;

14. mes serviteurs se réjouiront, et vous serez couverts de confusion ; mes serviteurs éclateront par des cantiques de louanges dans le ravissement de leur cœur, et vous éclaterez par de grands cris dans l'amertume de votre âme, et en de tristes hurlements dans le déchirement de votre esprit ;

15. et vous rendrez votre nom à mes élus un nom d'imprécation : le Seigneur Dieu vous fera périr, et il donnera à ses serviteurs un autre nom ¹⁹.

16. Celui qui sera béni en ce nom sur la terre, sera béni du Dieu de vérité ²⁰ ; et celui qui jurera sur la terre, jurera au nom du Dieu de vérité ²¹, parce que les anciennes afflictions seront alors mises en oubli, et qu'elles disparaîtront de devant mes yeux.

17. Car je vais créer de nouveaux cieux et une terre nouvelle ²² ; et tout ce qui a été auparavant s'effacera de la mémoire, sans qu'il revienne dans l'esprit. *Pl. b. 66, 22. Apoc. 21, 1.*

18. Mais vous vous réjouirez, et vous serez éternellement pénétrés de joie dans les choses que je vais créer, parce que je vais rendre Jérusalem une ville d'allégresse, et son peuple un peuple de joie.

19. Je prendrai mes délices dans Jérusalem ²³, je trouverai ma joie dans mon peu-

ŷ. 15. — ¹⁹ Le nom de *Juifs* deviendra un nom ignominieux ; vous mourrez (dans votre péché), mes élus vivront, et prendront leur nom du Christ, qui est la vérité et la vie (*Comp. Apoc. 2, 17*). Dans les versets 11-15 sont dépeints les châtiements qui ont frappé la nation juive, laquelle a rejeté son Sauveur, depuis la destruction de Jérusalem, châtiements qui continuent à peser sur elle.

ŷ. 16. — ²⁰ Quiconque cherchera la bénédiction dans le nom de Jésus-Christ (quiconque cherchera son bonheur dans la foi en Jésus-Christ), sera béni avec le Dieu de vérité (trouvera le vrai Dieu, et dans lui son bonheur).

²¹ Tous jureront par le vrai Dieu ; le culte du vrai Dieu sera universel, ainsi qu'il est expliqué plus au long ci-dessus. Par là on voit comment le Prophète réunit dans une seule image les premiers commencements et les derniers temps du christianisme.

ŷ. 17. — ²² Je vais établir un nouvel ordre de choses. Cela ne se rapporte que dans un sens incomplet à la restauration de l'Etat civil et religieux des Juifs après la captivité de Babylone ; dans le sens complet et propre, il s'agit du changement qui devait s'opérer dans le monde par le premier, et particulièrement par le dernier avènement de Jésus-Christ, après lequel tous les maux cesseront, la nature humaine sera rétablie dans son état primitif, et demeurera à jamais unie à Dieu (*ŷ. 17-23*). *Comp. 2. Pier. 3, 13.*

ŷ. 19. — ²³ Je me réjouirai au sujet de Jérusalem ; au sujet de mes saints et dans mes saints.

ple, et on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de tristes cris.

20. On n'y verra point d'enfant qui ne vive que peu de jours, ni de vieillard qui ne remplisse le temps de sa vie, parce que celui qui était un enfant ne mourra qu'à l'âge de cent ans, et le pécheur de cent ans sera maudit²¹.

21. Ils bâtiront des maisons, et ils les habiteront; ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit²².

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maisons, et qu'un autre les habite; ni de planter des vignes, et qu'un autre en mange le fruit : car la vie de mon peuple égalera celle des *grands arbres*²³, et les ouvrages de leurs mains seront de longue durée²⁴.

23. Mes élus ne travailleront point en vain, et ils n'engendreront point d'enfants qui leur causent de la peine²⁵, parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, et que leurs petits enfants *le seront* comme eux²⁶.

24. On verra qu'avant qu'ils crient vers moi, je les exaucerai; et lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai *leurs prières*²⁷. *Ps.* 34, 5.

25. Le loup et l'agneau iront paître ensemble; le lion et le bœuf mangeront la paille²⁸, et la poussière sera la nourriture du serpent²⁹. Ils³⁰ ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur³¹.

audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris.

20. Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos : quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.

21. Et ædificabunt domos, et habitabunt : et plantabunt vineas, et comedent fructus earum.

22. Non ædificabunt, et alius habitabit : non plantabunt, et alius comedet : secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt :

23. electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione : quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis.

24. Eritque antequam clament, ego exaudiam : adhuc illis loquentibus, ego audiam.

25. Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas : et serpenti pulvis panis ejus : non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

¶ 20. — ²¹ En règle générale, on n'y verra personne qui n'atteigne point le terme de sa carrière; car s'il se rencontre quelqu'un qui meure, comme cela arrive, dans un âge peu avancé, ce sera comme s'il avait vécu cent ans, parce qu'ayant vécu dans la justice, il vivra en récompense de la vie de l'éternité; le pécheur, au contraire, eût-il la plus longue vie, sera néanmoins frappé de malédiction, car ayant mal vécu, il mourra de la mort éternelle (Comp. *Sagesse*, 4, 8. 9).

¶ 21. — ²² La maison qu'on bâtit ici-bas, est celle qu'on habite dans le ciel; ce que l'on sème sur la terre, c'est ce que l'on recueille au sortir de la vie.

¶ 22. — ²³ d'un térébinthe, d'un chêne, qui vivent jusqu'à mille ans. Dans la version grecque, les jours de l'arbre de vie. — La vie des élus sera éternelle comme celle de Jésus-Christ, qui est l'arbre de vie (*Apoc.* 2, 7).

²⁴ Dans l'hébreu : et mes élus useront les ouvrages de leurs mains.

¶ 23. — ²⁵ Litt. : ils n'engendreront pas dans le trouble; — avec sollicitude, dans la crainte de perdre bientôt leurs enfants, ou de les voir tomber dans le vice. D'autres traduisent l'hébreu : ils n'engendreront point des enfants pour une prompte mort.

²⁶ D'autres traduisent : parce qu'ils seront une race bénie de Dieu, et que leurs descendants leur demeureront.

¶ 24. — ²⁷ *Pl.* h. 49, 8.

¶ 25. — ²⁸ *Pl.* h. 11, 6. 9.

²⁹ et non plus aucune nourriture sanglante. Les méchants ne pourront plus nuire.

³⁰ les serpents et les autres êtres nuisibles.

³¹ *Pl.* h. 11, 6-9.

CHAPITRE LXVI.

Le culte du temple réprouvé. Punition des hypocrites. Nouveau peuple de Sion. Conversion des nations les plus éloignées. Race nouvelle et éternelle.

1. Hæc dicit Dominus : Cælum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi ? et quis est iste locus quietis meæ ?

2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus ; ad quem autem respiciam, nisi ad pauperulum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos ?

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum : qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem : qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat : qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

4. Unde et ego eligam illusiones eorum : et quæ timebant, addu-

1. Voici ce que dit le Seigneur¹ : Le ciel est mon trône, et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, et où me donnerez-vous un lieu de repos² ? Act. 7, 49. 17, 24.

2. C'est ma main qui a créé toutes ces choses, et elles sont toutes, parce que je les ai faites, dit le Seigneur. Et sur qui jetterai-je les yeux, sinon sur le pauvre qui a le cœur brisé, et qui écoute mes paroles avec tremblement³ ?

3. Celui qui immole un bœuf, est comme celui qui tuerait un homme ; celui qui sacrifie un agneau⁴ ou un chevreau, est comme celui qui assommerait un chien⁵ ; celui qui fait une oblation, est comme celui qui m'offrirait le sang d'un pourceau, et celui qui se souvient de brûler de l'encens⁶, est comme celui qui révélerait une idole⁷. Ils ont pris plaisir et se sont accoutumés à toutes ces choses, et leur âme a fait ses délices de ses abominations⁸.

4. C'est pourquoi je prendrai aussi plaisir à me moquer d'eux⁹, et je ferai fondre sur

§. 1. — ¹ Le sujet de ce chapitre est semblable à celui du précédent : il s'y agit de la réprobation des Juifs et de la formation de l'Eglise nouvelle et éternelle.

² Ma demeure est le ciel et la terre ; je suis présent partout ; quel temple pourrait me contenir ? Le Prophète fait d'abord voir à ces Juifs, qui attendaient leur justification des cérémonies extérieures du Temple, que Dieu n'agréa point les cœurs qui ne sont pieux qu'au dehors, mais seulement les cœurs pénitents. Les premiers n'étant que des hypocrites, seront punis, tandis que les seconds, qui forment l'assemblée sainte, s'accroîtront et auront un nombre infini d'enfants. Après ces paroles qui servent de transition à la nouvelle Jérusalem, c'est de cette dernière que le Prophète s'occupe jusqu'à la fin du chapitre.

§. 2. — ³ Je suis le Créateur de toutes choses ; c'est pourquoi je ne fais point attention au lieu où l'on me prie, quelle qu'en soit d'ailleurs la magnificence, mais aux dispositions de celui qui prie.

§. 3. — ⁴ Litt. : un animal, — une brebis ou une chèvre.

⁵ Dans l'hébreu : qui étranglerait un chien.

⁶ pour en parfumer mon temple.

⁷ Quiconque ne m'honore point avec des sentiments de pénitence (§. 2), m'offrit-il des sacrifices, ne m'est pas moins désagréable que les Gentils incroyants quand ils immolent des hommes, des chiens et des porcs, et qu'ils adorent leurs dieux.

⁸ Ces hypocrites font tout cela pour obéir à leurs penchants, au mouvement de leur sensualité, et ils se complaisent dans leurs actions et leurs vices détestables (Pl. h. 1, 11).

§. 4. — ⁹ C'est pourquoi, parce qu'ils se sont ris de moi, je me rirai d'eux, et

eux ce qu'ils craignaient; car j'ai appelé, et personne n'a répondu; j'ai parlé, et ils ne m'ont point entendu; mais ils ont fait le mal devant mes yeux, et ils ont voulu ce que je ne voulais point ¹⁰. *Prov. 1, 24. Pl. h. 65, 12. Jér. 7, 13.*

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement : Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent à cause de mon nom, vous ont dit : Que le Seigneur fasse paraître sa gloire, et nous le reconnaitrons alors dans votre délivrance et votre joie. Mais ils seront eux-mêmes couverts de confusion ¹¹.

6. *J'entends la voix d'un peuple qui rententit de la ville, une voix qui vient du temple, la voix du Seigneur qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent* ¹².

7. *Sion a enfanté avant que d'être en travail; elle a mis au monde un enfant mâle, avant le terme de l'accouchement* ¹³.

8. Qui a jamais entendu une telle chose? Qui a jamais rien vu de semblable? La terre

cam eis : quia vocavi, et non erat qui responderet : locutus sum, et non audierunt : feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum : glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra : ipsi autem confundentur.

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

7. Antequam parturiret, peperit : antequam veniret partus ejus, peperit masculum.

8. Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? num-

j'en ferai un objet de dérision. D'autres traduisent l'hébreu : je choisirai leur perte.

¹⁰ C'est pourquoi, puisque ces hypocrites s'obstinent dans leur religion purement extérieure, et qu'ils n'écoutent point la voix de mon Fils, le Messie, qui veut introduire la religion intérieure et du cœur, je détruirai, à leur confusion, leurs institutions religieuses, et le malheur qu'ils redoutent, la destruction du temple et de l'Etat, je le ferai fondre sur eux.

§. 5. — ¹¹ Vous, petit troupeau qui craignez Dieu, vous qui avez entendu quand je vous appelais (7. 4), qui avez reçu la parole du Seigneur, les Juifs incrédules, vos frères, vous haïssent, ils vous chassent comme des apostats de la synagogue, ils vous persécutent à cause de moi, croyant me rendre service (Comp. *Jean, 16, 2*), et ils vous disent : Que le Seigneur que vous honorez se montre dans sa gloire, et non point comme un Messie crucifié, afin que nous voyions cette gloire, et que nous puissions nous réjouir avec vous! — Ces hypocrites seront confondus; car le Seigneur ressuscitera glorieux, et eux, ils seront livrés aux Romains (*Voy. ce qui suit*).

§. 6. — ¹² Le prophète entend les cris plaintifs des Juifs au milieu de la ville assiégée par les Romains; il entend le tumulte des zéloteurs, secte judaïque, qui se défendit avec obstination contre les Romains, changea le temple en une forteresse, et le remplit de cadavres; il entend la voix de Dieu, qui traite désormais comme ils le méritent les Juifs infidèles, qui avaient attaché son Fils à la croix. L'historien juif Josèphe raconte que quatre ans avant qu'éclatât la guerre judaïque, un certain Jésus, fils d'Ananie, ne cessa durant sept ans et cinq mois de faire entendre jour et nuit ces paroles : Voix de l'Orient, voix de l'Occident, voix contre Jérusalem et contre le temple, voix contre tout le peuple. Malheur, malheur, malheur à Jérusalem! On le traduisit devant les tribunaux, et on le battit de verges; mais cela ne l'arrêta point, et il continua de crier jusqu'au dernier jour du siège. Une pierre lancée par une machine ennemie l'ayant frappé, il cria encore en mourant : Malheur à la ville et au temple, malheur au peuple et à moi-même! Le même historien rapporte de plus que les prêtres, à la fête de la Pentecôte qui précéda le siège de Jérusalem, entendirent durant la nuit dans le temple un grand bruit et une voix qui cria très-distinctement : Quittons ce lieu!

§. 7. — ¹³ Elle a enfanté sans éprouver les douleurs de l'enfantement, ou éprouver les douleurs de l'enfantement et enfanter ont été une même chose, comme il est marqué au verset suivant. Du châtiment du peuple endurci et incrédule, le Prophète passe subitement aux bénédictions dont sera comblé le petit nombre des croyants, qui formeront la primitive Eglise, en ce qu'une multitude considérable de tous les peuples s'adjointra à elle.

quid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia paritavit et peperit Sion filios suos?

produit-elle son fruit en un seul jour¹⁴? et tout un peuple est-il engendré en même temps¹⁵? Et cependant Sion a été en travail, et elle a enfanté ses enfants en un même temps¹⁶.

9. Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem cæteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus?

9. Moi qui fais enfanter les autres, n'enfanterai-je point aussi moi-même, dit le Seigneur? Moi qui donne aux autres la fécondité, demeurerai-je stérile, dit le Seigneur votre Dieu¹⁷?

10. Lætamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis eam : gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,

10. Réjouissez-vous avec Jérusalem¹⁸, soyez dans l'allégresse avec elle, vous tous qui l'aimez. Joignez les sentiments de votre joie à la sienne, vous tous qui pleurez sur elle¹⁹;

11. ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus : ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

11. afin que vous suciez et que vous tiriez de ses mamelles le lait de ses consolations, et que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de toutes parts.

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis : ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire couler sur elle comme un fleuve de paix; je répandrai sur elle la gloire des nations²⁰, comme un torrent qui se déborde; vous suerez son lait; on vous portera à la mamelle, et on vous caressera sur les genoux.

13. Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.

13. Comme une mère caresse²¹ son petit enfant, ainsi je vous consolerai, et vous trouverez votre paix dans Jérusalem.

14. Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt : et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

14. Vous verrez ces choses, et votre cœur sera dans la joie; vos os mêmes reprendront une nouvelle vigueur, comme l'herbe²², et le Seigneur fera connaître sa main²³ en faveur de ses serviteurs, et il répandra sa colère sur ses ennemis.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ

15. Car le Seigneur va paraître dans les feux, et son char²⁴ viendra fondre comme

ŷ. 8. — ¹⁴ Dans l'hébreu : Une terre sera-t-elle enfantée en un jour?

¹⁵ en sorte qu'être en travail et enfanter sont une même chose; un peuple se forme-t-il ainsi subitement?

¹⁶ Voy. note 13.

ŷ. 9. — ¹⁷ Que nul néanmoins ne s'étonne de cet enfantement soudain (ŷ. 7. 8); car c'est de moi qu'émane toute fécondité et toute naissance.

ŷ. 10. — ¹⁸ avec la nouvelle assemblée des saints, avec la nouvelle Eglise.

¹⁹ présentement, à cause de son état d'abandon. D'autres traduisent : vous qui vous affligez à son sujet.

ŷ. 12. — ²⁰ la multitude glorieuse des nations converties.

ŷ. 13. — ²¹ Dans l'hébreu : console.

ŷ. 14. — ²² Vos os prendront de nouvelles forces, vous sentirez, comme des nouveaux-nés, une nouvelle vie. — Cela se rapporte au changement que le christianisme a opéré dans la nature humaine, et surtout à celui qu'il y opérera à la fin des temps, alors que les corps mêmes ressusciteront pour le jugement.

²³ sa main pleine de bénédiction, sa grâce.

ŷ. 15. — ²⁴ Tandis que l'Eglise de Dieu sera dans la joie au sujet des bénédictions abondantes dont elle sera comblée, Dieu visitera les ennemis de son royaume par de sévères châtiments. Le Prophète décrit le jugement, et il comprend et réunit encore ici les premiers et les derniers temps dans une seule image. Ce qui est marqué s'applique dans le sens incomplet à la destruction de l'Etat des Juifs par

la tempête pour répandre son indignation et sa fureur, et *pour exercer* sa vengeance au milieu des flammes²⁵.

16. Le Seigneur viendra environné de feux, et armé de son glaive pour juger toute chair. Le nombre de ceux que le Seigneur tuera se multipliera.

17. Ceux qui croyaient se sanctifier et se rendre purs dans leurs jardins²⁶, en fermant la porte sur eux²⁷, qui mangeaient de la chair de pourceau, des souris²⁸, et d'autres semblables abominations, périront tous ensemble, dit le Seigneur.

18. Car pour moi je viens pour recueillir toutes leurs œuvres et toutes leurs pensées, et pour les assembler avec tous les peuples²⁹, de quelque pays et de quelque langue qu'ils puissent être; et ils comparaitront *tous devant moi*, et ils verront ma gloire.

19. J'élèverai un étendard parmi eux³⁰, et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés vers les nations, dans les mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les *peuples* sont armés de flèches, dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, et qui n'ont point vu ma gloire³¹. Ils annonceront ma gloire aux Gentils.

20. Et ils feront venir tous vos frères de toutes les nations comme un présent pour le Seigneur; *ils les feront venir* sur des chevaux, sur des chars, sur des litières, sur des mulets et sur des chariots³², à ma mon-

ejus : reddere in indignatione furorē suum, et increpationem suam in flamma ignis :

16. quia in igne Dominus judicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino,

17. qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem : simul consumentur, dicit Dominus.

18. Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum, venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis : et venient et videbunt gloriam meam.

19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam : in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus,

20. et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum

les Romains; dans le sens adéquat, il se rapporte au dernier jugement et à la réprobation des impies (Comp. *Matth.* 24, 27. *Apoc.* 19, 21. 2. *Thess.* 1, 8. 2. *Pier.* 3, 7).

²⁵ pour châtier ses ennemis, les ennemis de la foi chrétienne.

† 17. — ²⁶ dans les bois sacrés.

²⁷ auprès des idoles cachées dans des appartements secrets (Voy. *pl. h.* 57, 8). Dans l'hébreu : ... jardins, pour chaque idole, qui s'y trouve. D'autres : pour toute fille de joie, qui s'y trouve. D'autres : pour le culte du dieu Abad, au milieu du jardin. D'autres autrement.

²⁸ d'animaux impurs, des rats, etc. Il faut que les païens, dans leurs sacrifices, offrisent même des rats. Tous ceux qui vivaient comme des païens, périront.

† 18. — ²⁹ Après le châtimement (que Dieu fera retomber sur les Juifs par les Romains), les peuples seront appelés, et des prédicateurs seront envoyés auprès des nations les plus éloignées. Ces nations s'offriront à Dieu et seront agréées comme des victimes, et elles auront part à toutes les grâces, aussi bien que les Juifs devenus chrétiens, car toutes les distinctions charnelles prendront fin (†, 18-21). La prophétie se rapporte au premier avènement de Jésus-Christ.

† 19. — ³⁰ Litt. : Et je mettrai en eux un signe; — je les rendrai reconnaissables (les membres de la nouvelle Eglise), je les marquerai d'un signe par les dons du Saint-Esprit qui seront en eux.

³¹ Dans l'hébreu : ... vers les nations, à Tharsis, à Phul et à Lud, vers ceux qui manient l'arc, à Thubal et à Javan, vers les côtes éloignées de la mer, vers ceux qui n'ont point entendu, etc. Le Prophète désigne ici, à la place de toutes les nations, les pays maritimes situés au couchant de la Palestine. C'est surtout vers l'Occident que s'est répandue la foi chrétienne.

† 20. — ³² Dans l'hébreu : sur des dromadaires.

meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.

21. Et assumam ex eis in sacerdotibus, et levitis, dicit Dominus.

22. Quia sicut cœli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus : sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum.

23. Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato : veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.

24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me : vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur : et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

tagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur³².

21. Et j'en choisirai d'entre eux pour les faire prêtres et lévites, dit le Seigneur³⁴.

22. Car comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur ; ainsi votre nom et votre race subsisteront éternellement³⁵. Apoc. 21, 1.

23. Et les fêtes des premiers jours des mois se changeront en d'autres fêtes³⁶, et les sabbats en un autre sabbat ; toute chair viendra se prosterner devant moi et m'adorer³⁷, dit le Seigneur.

24. Ils sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi³⁸ ; leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point³⁹, et ils seront exposés aux regards de tous les hommes qui rassasieront leurs yeux par la vue de leurs supplices⁴⁰.

³³ Ils introduiront les nations dans l'Eglise comme une victime à la gloire du Seigneur.

γ. 21. — ³⁴ Les chrétiens sortis du paganisme jouiront des mêmes privilèges que les chrétiens convertis du judaïsme, et ils pourront même parvenir à la dignité sacerdotale et lévitique, laquelle, chez les Juifs, était exclusivement réservée à une seule tribu.

γ. 22. — ³⁵ Litt. : ... subsisteront devant moi ; ainsi votre race subsistera, et votre nom, — éternellement, comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle (le nouvel ordre de choses). Voy. *pl. h.* 65, 17.

γ. 23. — ³⁶ Litt. : Et cela arrivera de mois en mois. — Dans l'hébreu : de Néoménie en Néoménie.

³⁷ Ce sera une fête éternelle, consacrée à l'adoration du Seigneur. Dans le sens adéquat, cela ne se réalisera que dans l'Eglise triomphante, au ciel ; mais nous en voyons néanmoins dès ici-bas un accomplissement, en ce que l'Eglise a établi soit immédiatement en l'honneur de Dieu, soit en l'honneur de Dieu dans ses saints, une fête pour chaque jour. Cette affluence incessante peut aussi s'appliquer à l'incessante conversion des Gentils.

γ. 24. — ³⁸ Ceux qui se seront sauvés sortiront de la cité de Dieu pour contempler les cadavres de ceux qui auront été tués. Sens : Les chrétiens admis dans la Jérusalem céleste verront les lieux en dehors de la cité (l'enfer) remplis de morts immortels (de damnés). En outre : Les chrétiens admis dans l'Eglise verront les Juifs hors de son sein comme des corps privés de vie, dispersés parmi tous les peuples. Dans un sens incomplet ceci se rapporte aussi à la multitude innombrable des Juifs qui furent tués dans la guerre judaïque.

³⁹ Voy. *Marc*, 9, 43 et 45. Leur tourment dans le corps et dans l'âme sera éternel (Voy. *Judith*, 16, 21. *Eccli.* 7, 19).

⁴⁰ Nous touchons à la fin des prophéties d'Isaïe. Comme on a pu s'en convaincre par la simple lecture, Isaïe est proprement le prophète du Messie et des temps messianiques. En toutes circonstances, soit qu'il reprenne ou qu'il exhorte, soit qu'il menace ou qu'il console, la pensée du Messie et de son règne est toujours présente à son esprit ; et comme le voyageur qui s'achemine vers un but longtemps désiré, ou comme le chrétien pieux dont le cœur et la conversation sont au ciel, il n'aime à s'entretenir que du grand objet qu'il a en vue et après lequel il soupire. Or, quelle est l'idée, quel est le type messianique qui ressortent de l'ensemble des tableaux que le grand Prophète trace, d'un côté, de la personne du Messie, de l'autre, de son règne sur la terre ! Etude importante que nous ne pouvons ici qu'esquisser, mais qu'il est bon du moins d'indiquer en en recueillant les principaux traits, autant que le permettent les limites d'une simple note. — Ce Messie tant promis, ce Libérateur si ardemment désiré, sera le rejeton de Jessé et le fils de

David; mais il sortira *du trône comme couvé* de cette race royale, et il en sera comme le germe et la fleur (11, 1. 4, 2). Il naîtra du sein d'une femme, mais la mère qui lui donnera le jour demeurera vierge (7, 14); et quoiqu'il ne soit pas extérieurement distingué des autres enfants (7, 15. 16), il ne laissera pas d'être admirable en toutes choses (9, 5): à la nature humaine il joindra la nature divine (9, 5. 11, 3. 4); l'esprit de Dieu habitera en lui dans sa plénitude et avec tous ses dons ineffables (11, 1-4. 42, 1-7. 49, 1-9, etc.). — Lorsqu'il paraîtra parmi les hommes, le rejeton de Jessé, le grand Libérateur, aura un précurseur; le Prophète a entendu sa voix (40, 3-8). De plus, il viendra remplir une mission également haute et divine. Instruire les hommes dans la loi du Seigneur, renverser le culte des idoles, abroger la loi écrite sur des pierres, établir enfin, non plus avec Israël seulement, mais avec toutes les nations, une nouvelle alliance, et les convoquer toutes pour ne former qu'un seul et même peuple qui sera le nouveau peuple de Dieu, voilà le grand objet pour lequel il sera envoyé. Le Prophète l'a su, il l'a dit et il a vu ce nouveau peuple se former non-seulement des enfants d'Israël et de Juda, mais de tous les peuples pressés (2, 1-4. 11, 6-10. 19, 17-25. 40, 1-8. 42, 1-8, 49, etc.). — Le grand œuvre qu'il viendra accomplir sur la terre demandera de la part du Messie une puissance divine: ce ne sera que par les prodiges éclatants qu'il parviendra à persuader aux hommes d'embrasser la loi austère qu'il vient leur annoncer. Ces prodiges, le Prophète ne les a pas ignorés; il a entendu le muet parler; il a vu le boiteux marcher, l'aveugle ouvrir les yeux, le sourd recouvrer l'ouïe, le Seigneur enfin déployer la puissance de son bras (35. 42, 7, etc.). — La rédemption des hommes, du genre humain, telle sera la fin de la mission du grand Libérateur. Le Prophète nous montre ce libérateur divin *attendu avec impatience* (45, 8. 51, etc.), paraissant enfin (52), puis accomplissant son œuvre de miséricorde et de salut. Mais pour sauver des ingrats, et apaiser la justice divine justement irritée contre de si grands coupables, que ne lui en coûtera-t-il pas? Le Prophète a tracé le douloureux tableau des humiliations et des souffrances du Libérateur comme ont fait ses historiens (50, 4-11. 52, 13-15. 53). — La rédemption opérée, la rançon payée, les captifs brisent leurs chaînes et sortent de la dure captivité où ils gémissaient. De toutes les parties de la terre, de Babylone, de l'Assyrie, de l'Egypte, des îles éloignées ils viennent en foule et avec allégresse pour rentrer dans la patrie de leurs pères: la nouvelle Jérusalem est fondée; un nouveau temple s'élève; l'Eglise du Christ est établie, et toutes les nations y accourent, tous les hommes se déclarent ses citoyens et ses enfants. Or, à cette vue, les pensées du prophète s'exaltent. Tour à tour et avec des couleurs toujours plus brillantes, il nous dépeint et l'empressement des peuples à embrasser la bonne nouvelle du salut, et la paix, et le bonheur et l'allégresse que l'on goûte dans ce nouveau royaume de Dieu, et la justice et la sainteté parfaite de ceux qui le composent, et enfin l'amour et la tendresse du Seigneur envers ceux qu'il avait parus si longtemps oublier (2, 1-4. 11, 1-16. 49, 17 et suiv., chap. 24-27, 35. 54-64, etc.). — Cependant la nouvelle Jérusalem qui s'élèvera si heureusement, ne verra pas ses murs se bâtir sans opposition. Les ennemis du nom du Seigneur, jaloux de la gloire de son nouveau peuple, le persécuteront. La plus grande partie même des enfants de Juda et d'Israël se montreront rebelles à la voix de leur Dieu. Mais le juif et l'israélite infidèles seront réprouvés à cause de leur infidélité, et le Seigneur triomphera de tous ses ennemis: comme conquérant glorieux, il teindra ses vêtements du sang de tous ceux qui lui feront la guerre (2, 6-11. 3, 1 et suiv. 60, 12-16. 63, 1-6, etc.). — Rien de plus précis surtout que ce qui est marqué chap. 65-66, sur la réprobation de l'ancien Israël élu, et sur la vocation de toutes les nations à la connaissance du vrai Dieu. Néanmoins, qu'il rejette son peuple, le Seigneur ne le détruira pas entièrement, il le conservera et le fera subsister jusqu'à la fin des temps: circonstance sur laquelle le Prophète revient sans cesse et insiste d'une manière particulière; de même que sur l'éternelle durée de la nouvelle Eglise, laquelle toujours attaquée, sera toujours triomphante (3, 10. 11, 11. 12. 5, 12. 13. chap. 12. 25. 26. 54. 60. 62. 65. 66). — Tels sont en substance les principaux traits que l'on peut recueillir des écrits d'Isaïe relativement au Messie et à son règne. Mais dans ce court et rapide aperçu, il a fallu nécessairement négliger une multitude de détails moins saillants, mais qui n'en sont que plus intimes; détails qui, complétant le tableau prophétique de l'avenir qui se présente au regard du prophète, seuls lui donnent sa physiognomie et lui impriment le cachet d'une parfaite ressemblance avec l'objet qu'il avait en vue. — On pourrait ici demander si les Juifs avaient bien du Messie et de son règne l'idée qui ressort des écrits des Prophètes en général, et en particulier de ceux d'Isaïe. Mais sur cette question voyez la note insérée à la suite de la préface sur les Evangiles, en tête de l'évangile de saint Matthieu.